叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 死而复生(the Dead Alive) 000001

2. 死而复生(the Dead Alive) 000002

3. 死而复生(the Dead Alive) 000003

4. 死而复生(the Dead Alive) 000004

5. 死而复生(the Dead Alive) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死而复生(The Dead Alive)
第1/5页

[ðə; ði] [ded] [ə'laɪv]
THE DEAD ALIVE
这 死的 活

死而复生

[baɪ] ['wɪlki] ['kɔlinz]
By Wilkie Collins
经过 威尔基 柯林斯

作者：威尔基·柯林斯

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [sɪk] [mæn]
CHAPTER I . THE SICK MAN
章 我 . 这 生病的 男人

第一章 病人

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [nuː] ['feɪsɪz]
THE NEW FACES
这 新的 面孔

新面孔

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['miːtɪŋ]
THE MOONLIGHT MEETING
这 月光 会议

月光下的会面

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['biːtʃən] [stɪk]
THE BEECHEN STICK
这 山毛榉 戳

山毛榉木棍

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] -

V	.	THE	NEWS	FROM	NARRABEE
V	.	这	消息	从	-

五、来自纳拉比的消息

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [laɪm] - [kɪln]

THE	LIME	-	KILN
这	酸橙	-	窑

石灰窑

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'fens]

THE	MATERIALS	IN	THE	DEFENSE
这	材料	在	这	防御

辩护材料

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]

THE	CONFESSION
这	忏悔

忏悔录

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt]

THE	ADVERTISEMENT
这	广告

广告

['tʃæptər] [eks] . [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnər]

CHAPTER	X	.	THE	SHERIFF	AND	THE	GOVERNOR
章	X	.	这	警长	和	这	州长

第十章 警长和总督

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['peb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

THE	PEBBLE	AND	THE	WINDOW
这	卵石	和	这	窗户

鹅卵石和窗户

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

THE	END	OF	IT
这	结尾	的	它

结束了

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

CHAPTER	I	.	THE	SICK	MAN	.
章	我	.	这	生病的	男人	.

第一章 病人。

“ [hɑːrt] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	HEART	all	right	,	”	said	the	doctor	.
”	心	全部	正确的	,	”	说	这	医生	.

“心脏没问题，”医生说。

“ [lʌŋz] [ɔːl] [raɪt] .

“	Lungs	all	right	.
”	肺	全部	正确的	.

“肺没问题。”

[noʊ][ɔːr'gænɪk] [dɪ'ziːz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] .

No	organic	disease	that	I	can	discover	.
不	有机的	疾病	那	我	能	发现	.

我没发现任何器质性疾病。

['filip] - , [dəunt][ə'lɑːrm] [jɔːr'self] .

Philip	Lefrank	,	don't	alarm	yourself	.
菲利普	-	,	不	警报	你自己	.

菲利普·勒弗兰克，别担心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [jet] .

You	are	not	going	to	die	yet	.
你	是	不是	去	到	死	然而	.

你现在还不会死。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ɪz] — [ˌoʊvər'wɜːrk] .

The	disease	you	are	suffering	from	is	—	overwork	.
这	疾病	你	是	痛苦	从	是	—	过度劳累	.

你患的病是——过度劳累。

[ðə; ði] ['remədi] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ɪz] — [rest] .

The	remedy	in	your	case	is	—	rest	.
这	补救	在	你的	案件	是	—	休息	.

你的情况的解决办法是——休息。

” [soʊ][ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] , [ɪn][maɪ] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] (['lʌndən]) ;

”	So	the	doctor	spoke	,	in	my	chambers	in	the	Temple	(	London	)	;
”	所以	这	医生	辐	,	在	我的	房间	在	这	寺庙	(	伦敦	)	;

“于是医生在我位于伦敦圣殿的房间里说道；

['hævɪŋ] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [maɪ]

having	been	sent	for	to	see	me	about	half	an	hour	after	I	had	alarmed	my
拥有	到过	发送	为了	到	看	我	关于	一半	一个	小时	后	我	有	惊慌	我的

[klɜːrk][baɪ] ['feɪntɪŋ] [æt; ət][maɪ] [desk] .

clerk	by	fainting	at	my	desk	.
职员	经过	昏厥	在	我的	桌子	.

在我晕倒在办公桌前吓到我的职员大约半小时后，有人叫我来见我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ'self] ['niːdləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] ;

I	have	no	wish	to	intrude	myself	needlessly	on	the	reader's	attention	;
我	有	不	希望	到	侵入	我	不必要的	在	这	读者的	注意力	;

我无意不必要地打扰读者的注意力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

but	it	may	be	necessary	to	add	,	in	the	way	of	explanation	,
但	它	可能	是	必要的	到	添加	,	在	这	方式	的	解释	,

但或许有必要补充说明一下：

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] “ ['dʒuːniər] ” ['bærɪstər] [ɪn] [gʊd] ['præktɪs] .

that	I	am	a	“	junior	”	barrister	in	good	practice	.
那	我	是	一个	“	初级	”	律师	在	好的	实践	.

我是一名执业水平不错的“初级”大律师。

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪlənd] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] .

I	come	from	the	channel	Island	of	Jersey	.
我	来	从	这	渠道	岛	的	球衣	.

我来自海峡群岛的泽西岛。

[ðə; ði] [frentʃ] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ([lə'fræŋk]) [wʌz; wəz]['æŋglɪsaɪzd; 'æŋgləsaɪzd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [sɪns]

The	French	spelling	of	my	name	(	Lefranc	)	was	Anglicized	generations	since
这	法语	拼写	的	我的	姓名	(	勒弗朗	)	曾是	英语化	几代人	自从

— [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['letər] “ [keɪ] ” [wʌz; wəz] [stɪl] [juːst] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

—	in	the	days	when	the	letter	“	k	”	was	still	used	in	England	at	the	end	of
—	在	这	天	什么时候	这	信	“	k	”	曾是	仍然	用过的	在	英格兰	在	这	结尾	的

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [naʊ] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn] “ [siː] .

words	which	now	terminate	in	“	c	.
字	哪个	现在	终止	在	“	c	.

我的名字（Lefranc）的法语拼写在几代人之前就已经英语化了——在那个年代，英国仍然在单词末尾使用字母“k”，而现在这些单词的末尾是“c”。

” [wiː; wi][hoʊld]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [haɪ] , [ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrzi]['fæməli] .

”	We	hold	our	heads	high	,	nevertheless	,	as	a	Jersey	family	.
”	我们	抓住	我们的	头部	高的	,	尽管如此	,	作为	一个	球衣	家庭	.

“尽管如此，我们作为泽西岛的家庭，依然昂首挺胸。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]

It	is	to	this	day	a	trial	to	my	father	to	hear	his	son	described	as	a
它	是	到	这	天	一个	审判	到	我的	父亲	到	听到	他的	儿子	描述	作为	一个

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɑːr] .

member	of	the	English	bar	.
成员	的	这	英语	酒吧	.

时至今日，每当听到有人称我的儿子为英国律师协会成员，我父亲仍然感到难以接受。

“ [rest] !

“	Rest	!
“	休息	!

“休息！

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [wen] [maɪ]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər][hæd; həd] [dʌn] .

”	I	repeated	,	when	my	medical	adviser	had	done	.
”	我	重复	,	什么时候	我的	医疗的	顾问	有	完毕	.

“我的医疗顾问说完后，我又重复了一遍。”

“ [maɪ] [gʊd] [frend] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tɜːrm] - [taɪm] ?

“	My	good	friend	,	are	you	aware	that	it	is	term	-	time	?
”	我的	好的	朋友	,	是	你	意识到的	那	它	是	学期	-	时间	?

我的好朋友，你知道现在是学期中吗?

[ðə; ði] [kɔːrts] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] .

The	courts	are	sitting	.
这	法院	是	坐着	.

法庭正在开庭。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [briːfs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] !

Look	at	the	briefs	waiting	for	me	on	that	table	!
看	在	这	内裤	等待	为了	我	在	那	桌子	！

看看桌子上等着我的那些文件！

[rest] [miːnz] ['ruːɪn][ɪn][maɪ] [keɪs] . ”

Rest	means	ruin	in	my	case	.	”
休息	方法	废墟	在	我的	案件	.	”

对我而言，休息就意味着毁灭。

“ [ænd; ənd][wɜːrk] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kwaɪətli] , “ [miːnz] [deθ] .

“	And	work	,	”	added	the	doctor	,	quietly	,	“	means	death	.
“	和	工作	,	”	额外	这	医生	,	悄悄	,	“	方法	死亡	.

“而工作，”医生平静地补充道，“意味着死亡。”

” [aɪ] ['stɑːrtɪd] .

”	I	started	.
”	我	开始	.

“我已开始。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

He	was	not	trying	to	frighten	me	:	he	was	plainly	in	earnest	.
他	曾是	不是	尝试	到	吓唬	我	:	他	曾是	显然	在	认真	.

他不是想吓唬我：他显然是认真的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	It	is	merely	a	question	of	time	,	”	he	went	on	.
“	它	是	仅仅	一个	问题	的	时间	,	”	他	去	在	.

“这只是时间问题，”他继续说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'lɪbərətli] [ˌoʊvər'wɜːrk][jʊr; jər] [breɪn] ,

“	You	have	a	fine	constitution	;	you	are	a	young	man	;	but	you	cannot	deliberately	overwork	your	brain	,
“	你	有	一个	美好的	宪法	;	你	是	一个	年轻的	男人	;	但	你	不能	故意地	过度劳累	你的	脑	,

“你的身体很好；你还年轻；但你不能故意过度使用大脑，

[ænd; ənd] [dɪ'reɪndʒ] [jʊr; jər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] , [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

and	derange	your	nervous	system	,	much	longer	.
和	精神错乱	你的	紧张的	系统	,	很多	更长	.

而且会更长时间地扰乱你的神经系统。

[goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

Go	away	at	once	.
去	离开	在	一次	.

立刻离开。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] , [teɪk] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] .

If	you	are	a	good	sailor	,	take	a	sea	-	voyage	.
如果	你	是	一个	好的	水手	,	拿	一个	海	-	航程	.

如果你擅长航海，那就去航海吧。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [er] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] [er] [tuː; tə] [bɪld] [juː; jʊ] [ʌp] [ə'gen] .

The	ocean	air	is	the	best	of	all	air	to	build	you	up	again	.
这	海洋	空气	是	这	最好的	的	全部	空气	到	建造	你	向上	再次	.

海洋的空气是最好的空气，能让你重新焕发活力。

[noʊ] : [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

No	:	I	don't	want	to	write	a	prescription	.
不	:	我	不	想	到	写	一个	处方	.

不，我不想开处方。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['fɪzɪk] [juː; jʊ] .

I	decline	to	physic	you	.
我	衰退	到	物理学	你	.

我拒绝为你通灵。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

I	have	no	more	to	say	.
我	有	不	更多的	到	说	.

我没什么要补充的了。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [maɪ]['medɪk(ə)l] [frend] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	With	these	words	my	medical	friend	left	the	room	.
"	和	这些	字	我的	医疗的	朋友	左边	这	房间	.

“说完这些话，我的医生朋友就离开了房间。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] : [aɪ] [went] ['ɪntuː] [kɔːrt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

I	was	obstinate	:	I	went	into	court	the	same	day	.
我	曾是	顽固	:	我	去	进入	法庭	这	相同的	天	.

我当时很固执：当天就去了法庭。

[ðə; ði] ['siːniər] ['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

The	senior	counsel	in	the	case	on	which	I	was	engaged	applied	to	me	for
这	高级的	法律顾问	在	这	案件	在	哪个	我	曾是	已订婚的	应用	到	我	为了

[sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

some	information	which	it	was	my	duty	to	give	him	.
一些	信息	哪个	它	曾是	我的	责任	到	给	他	.

我所负责的案件的高级律师向我索要一些信息，我有义务向他提供这些信息。

[tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ][aɪ'diːəz] ;

To	my	horror	and	amazement	,	I	was	perfectly	unable	to	collect	my	ideas	;
到	我的	恐怖	和	惊愕	,	我	曾是	完美	无法	到	收集	我的	想法	;

令我感到震惊和恐惧的是，我完全无法整理自己的思路；

[fækts][ænd; ənd] [deɪts] [ɔːl] ['mɪŋgld] [tə'geðər] [kən'fjuːzədli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

facts	and	dates	all	mingled	together	confusedly	in	my	mind	.
事实	和	日期	全部	混合	一起	困惑地	在	我的	头脑	.

事实和日期在我脑海中混乱地混杂在一起。

[aɪ][wʌz; wəz][led] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['θɜːrəli] ['terəfaɪd] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

I	was	led	out	of	court	thoroughly	terrified	about	myself	.
我	曾是	引领	出去	的	法庭	彻底	恐惧	关于	我	.

我被带出法庭时，内心充满了恐惧和不安。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ] [briːfs] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tɜːrniz] ;

The	next	day	my	briefs	went	back	to	the	attorneys	;
这	下一个	天	我的	内裤	去	后退	到	这	律师	;

第二天，我的简报就送回了律师那里；

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['dɑːktɚz] [əd'vaɪs] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

and	I	followed	my	doctor's	advice	by	taking	my	passage	for	America	in	the	first
和	我	随后	我的	医生的	建议	经过	采取	我的	通道	为了	美国	在	这	第一的

['stiːmər] [ðæt] [seɪld] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

steamer	that	sailed	for	New	York	.
汽船	那	航行	为了	新的	约克	.

我听从了医生的建议，搭乘第一艘开往纽约的轮船前往美国。

[aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [trɪp] [baɪ] [siː] ,

I	had	chosen	the	voyage	to	America	in	preference	to	any	other	trip	by	sea	,
我	有	选定	这	航程	到	美国	在	偏爱	到	任何	其他	旅行	经过	海	,

我选择前往美国的航行，而不是其他任何海上旅行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] .

with	a	special	object	in	view	.
和	一个	特别的	目的	在	看法	.

视线中有一个特殊物体。

[ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [hæd; həd] ['emigreitid] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['meni] ['jɪrz]

A	relative	of	my	mother's	had	emigrated	to	the	United	States	many	years
一个	相对的	的	我的	母亲的	有	移民	到	这	团结的	各州	许多	年

[sɪns] ,

since	,
自从	,

我母亲的一位亲戚多年前就移民去了美国。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['θrivən] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər] .

and	had	thriven	there	as	a	farmer	.
和	有	茁壮成长	那里	作为	一个	农民	.

他在那里务农，生活过得很幸福。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ]['evər] [krɔːst] [ðə; ði]

He	had	given	me	a	general	invitation	to	visit	him	if	I	ever	crossed	the
他	有	给定	我	一个	一般的	邀请	到	访问	他	如果	我	曾经	交叉	这

[ət'læntɪk] .

Atlantic	.
大西洋	.

他曾向我发出邀请，如果我有机会跨越大西洋，就去拜访他。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rest] ,

The	long	period	of	inaction	,	under	the	name	of	rest	,
这	长的	时期	的	不作为	,	在下面	这	姓名	的	休息	,

以休息为名的长期不作为，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [kən'demd] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [mɔːr]

to	which	the	doctor's	decision	had	condemned	me	,	could	hardly	be	more
到	哪个	这	医生的	决定	有	谴责	我	,	可以	几乎	是	更多的

['plezntli] ['ɑːkjupaɪd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

pleasantly	occupied	,	as	I	thought	,
愉快	占领	,	作为	我	想法	,

医生给我做出的决定，让我不得不去做，我想，这大概就是最令人愉快的事情了。

[ðæn; ðən][baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] [rɪ'leɪʃn] ,

than	by	paying	a	visit	to	my	relation	,
比	经过	付费	一个	访问	到	我的	关系	,

比去拜访我的亲戚要好得多，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɪn] [ðæt] [wei] .

and	seeing	what	I	could	of	America	in	that	way	.
和	看到	什么	我	可以	的	美国	在	那	方式	.

并借此机会尽可能地了解美国。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['soʊdʒɜːrn][æt; ət] [nuː] [jɔːk] ,

After	a	brief	sojourn	at	New	York	,
后	一个	简短的	旅居	在	新的	约克	,

在纽约短暂逗留之后，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [baɪ] ['reɪlweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst] — ['mɪstər] . ['aɪzək] ['mɛdoʊˌkrɔːft] ,

I	started	by	railway	for	the	residence	of	my	host	—	Mr	.	Isaac	Meadowcroft	,
我	开始	经过	铁路	为了	这	住宅	的	我的	主持人	—	先生	.	艾萨克	梅多克罗夫特	,

[ʌv; əv] - [fɑːrm] .

of	Morwick	Farm	.
的	-	农场	.

我乘火车前往我的房东——莫里克农场的艾萨克·梅多克罗夫特先生的住所。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst]['nætʃ(ə)rəl]['prɑːspekts][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn]

There	are	some	of	the	grandest	natural	prospects	on	the	face	of	creation	in
那里	是	一些	的	这	最宏伟	自然的	前景	在	这	脸	的	创建	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

美国拥有一些世界上最壮丽的自然景观。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

There	is	also	to	be	found	in	certain	States	of	the	Union	,	by	way	of
那里	是	还	到	是	成立	在	肯定	各州	的	这	联盟	,	经过	方式	的

['hoʊlsəm] ['kɑːntræst] ,

wholesome	contrast	,
健康	对比	,

与之形成鲜明对比的是，在某些州也能找到这种情况。

['siːnəri] [æz; əz] [flæt] , [æz; əz] [mə'nɑːtənəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['trævələr] ,

scenery	as	flat	,	as	monotonous	,	and	as	uninteresting	to	the	traveler	,
风景	作为	平坦的	,	作为	单调	,	和	作为	无聊	到	这	游客	,

景色平坦、单调、乏味，令旅行者感到无聊。

[æz; əz] ['eni] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ʃoʊ] .

as	any	that	the	earth	can	show	.
作为	任何	那	这	地球	能	展示	.

就像地球上所能展现的任何景象一样。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [em] . - [fɑːrm][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [fel] [wɪ'ðɪn]

The	part	of	the	country	in	which	M	.	Meadowcroft's	farm	was	situated	fell	within
这	部分	的	这	国家	在	哪个	M	.	-	农场	曾是	位于	跌倒	之内

[ðɪs] ['lætər] ['kætəgɔːri] .

this	latter	category	.
这	后者	类别	.

米多克罗夫特先生的农场所在的地区属于后一类。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm]

I	looked	round	me	when	I	stepped	out	of	the	railway	-	carriage	on	the	platform
我	看起来	圆形的	我	什么时候	我	步	出去	的	这	铁路	-	运输	在	这	平台

[æt; ət] - ['steɪʃ(ə)n] ;

at	Morwick	Station	;
在	-	车站	;

当我走出火车车厢，来到莫里克车站的站台上时，我环顾四周；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [miːnz] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [dʌl] ,

and	I	said	to	myself	,	“	If	to	be	cured	means	,	in	my	case	,	to	be	dull	,
和	我	说	到	我	,	“	如果	到	是	治愈	方法	,	在	我的	案件	,	到	是	乏味的	,

我对自己说：“如果治愈对我来说意味着变得迟钝，

[aɪ][hæv; həv] ['ækjərətli] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

I	have	accurately	picked	out	the	very	place	for	the	purpose	.
我	有	准确	挑选	出去	这	非常	地方	为了	这	目的	.

我已经准确地选好了合适的地点。

” [aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['leɪtər] [ɪ'vents] ; [ænd; ənd][aɪ] [prə'naʊns]

”	I	look	back	at	those	words	by	the	light	of	later	events	;	and	I	pronounce
”	我	看	后退	在	那些	字	经过	这	光	的	之后	活动	;	和	我	发音

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“我以后来的事件为鉴，重新审视这些话；我再次重申它们：

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [prə'naʊns] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'senʃəli] [ræʃ]

as	you	will	soon	pronounce	them	,	to	be	the	words	of	an	essentially	rash
作为	你	将要	很快	发音	他们	,	到	是	这	字	的	一个	本质上	皮疹

[mæn] ,

man	,
男人	,

正如你很快就会宣布的那样，这些话出自一个本质上鲁莽的人之口。

[huːz] ['heɪsti] ['dʒʌdʒmənt] ['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [sə'praiziz] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃæns]

whose	hasty	judgment	never	stopped	to	consider	what	surprises	time	and	chance
谁	仓促	判断	绝不	停止	到	考虑	什么	惊喜	时间	和	机会

[tə'geðər] [maɪt] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

together	might	have	in	store	for	him	.
一起	可能	有	在	店铺	为了	他	.

他仓促的判断从未停下来思考时间和机遇可能会给他带来怎样的惊喜。

['mɪstər] . - ['eldɪst] [sʌn] , ['æmˌbroʊz] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [draɪv]

Mr	.	Meadowcroft's	eldest	son	,	Ambrose	,	was	waiting	at	the	station	to	drive
先生	.	-	长子	儿子	,	安布罗斯	,	曾是	等待	在	这	车站	到	驾驶

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

me	to	the	farm	.
我	到	这	农场	.

梅多克罗夫特先生的长子安布罗斯在车站等着开车送我去农场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːr'wɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['æmˌbroʊz] ['mɛdoʊˌkrɔːft] ,

There	was	no	forewarning	,	in	the	appearance	of	Ambrose	Meadowcroft	,
那里	曾是	不	预警	,	在	这	外貌	的	安布罗斯	梅多克罗夫特	,

安布罗斯·梅多克罗夫特的出现没有任何预兆。

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]

of	the	strange	and	terrible	events	that	were	to	follow	my	arrival	at
的	这	奇怪的	和	糟糕的	活动	那	是	到	跟随	我的	到达	在

- .

Morwick	.
-	.

在我抵达莫里克之后，发生了一系列奇怪而可怕的事件。

[ə; eɪ] ['helθi] , ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wʌn][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['helθi] ,

A	healthy	,	handsome	young	fellow	,	one	of	thousands	of	other	healthy	,
一个	健康	,	英俊的	年轻的	同伴	,	一	的	数千	的	其他	健康	,

['hænsəm] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , [sed] ,

handsome	young	fellows	,	said	,
英俊的	年轻的	伙伴们	,	说	,

一位健康英俊的年轻人（成千上万个健康英俊的年轻人中的一个）说道：

“ [haʊ] [-] [duː] , ['mɪstər] . - ?

“	How	d'ye	do	,	Mr	.	Lefrank	?
“	如何	染料	做	,	先生	.	-	?

“你好，莱弗兰克先生？”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

Glad	to	see	you	,	sir	.
高兴的	到	看	你	,	先生	.

很高兴见到您，先生。

[dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] ; [ðə; ði][mæn] [wɪl] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] [pɔːrt'mæntoʊ] .

Jump	into	the	buggy	;	the	man	will	look	after	your	portmanteau	.
跳	进入	这	有缺陷的	;	这	男人	将要	看	后	你的	合成词	.

跳上马车，那人会帮你照看行李箱。

" [wɪð; wɪθ] ['i:kwəli] [kən'venʃən(ə)l] [pə'laɪtnəs] [aɪ] ['ænsər] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	With	equally	conventional	politeness	I	answered	,	"	Thank	you	.
"	和	同样地	传统的	礼貌	我	回答	,	"	感谢	你	.

我以同样礼貌的方式回答道："谢谢。"

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l][æt; ət] [hoʊm] ?

How	are	you	all	at	home	?
如何	是	你	全部	在	家	?

你们在家都好吗?

" [soʊ][wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] .

"	So	we	started	on	the	way	to	the	farm	.
"	所以	我们	开始	在	这	方式	到	这	农场	.

于是我们便启程前往农场。

['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd]

Our	conversation	on	the	drive	began	with	the	subjects	of	agriculture	and
我们的	对话	在	这	驾驶	开始	和	这	主题	的	农业	和

['bri:dɪŋ] .

breeding	.
选育	.

我们在车上的谈话从农业和畜牧业的话题开始。

[aɪ] [dɪ'spleɪd] [maɪ]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][krɑ:ps][ænd; ənd]['kæt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] ['trævld]

I	displayed	my	total	ignorance	of	crops	and	cattle	before	we	had	traveled
我	显示	我的	全部的	无知	的	农作物	和	牛	前	我们	有	旅行

[ten] [ja:dz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] .

ten	yards	on	our	journey	.
十	码	在	我们的	旅行	.

我们还没走十码，我就暴露了我对农作物和牲畜的完全无知。

['æmˌbroʊz] ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] [kæst] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['tɑ:pɪk] , [ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

Ambrose	Meadowcroft	cast	about	for	another	topic	,	and	failed	to	find	it	.
安布罗斯	梅多克罗夫特	投掷	关于	为了	其他	话题	,	和	失败的	到	寻找	它	.

安布罗斯·梅多克罗夫特苦苦寻找另一个话题，却一无所获。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [aɪ][kæst] [ə'baʊt] [ɑ:n][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [æskt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] ,

Upon	this	I	cast	about	on	my	side	,	and	asked	,	at	a	venture	,
之上	这	我	投掷	关于	在	我的	边	,	和	问	,	在	一个	风险投资	,

于是我侧身环顾四周，冒险问道：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [taɪm] [fɔ:r; fər][maɪ]['vɪzɪt][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑ:rmɝz] ['stɑ:lɪd] [braʊn]

if	I	had	chosen	a	convenient	time	for	my	visit	The	young	farmer's	stolid	brown
如果	我	有	选定	一个	方便的	时间	为了	我的	访问	这	年轻的	农民的	沉稳	棕色的

[feɪs] ['ɪnstəntli] ['braɪtnd] .

face	instantly	brightened	.
脸	即刻	明亮	.

如果我选择了一个方便的时间来拜访，那位年轻农夫原本严肃的棕色脸庞立刻明亮起来。

[aɪ][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɪt] , [hæp; hɑ:p] - ['hæzərd] , [ɑ:n][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] .

I	had	evidently	hit	,	hap	-	hazard	,	on	an	interesting	subject	.
我	有	显然	打	,	哈普	-	冒险	,	在	一个	有趣的	主题	.

我显然无意中触及了一个有趣的话题。

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['betər] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	couldn't	have	chosen	a	better	time	,	"	he	said	.
"	你	不能	有	选定	一个	更好的	时间	,	"	他	说	.

"你选择的时机再好不过了，"他说。

" ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] . "

"	Our	house	has	never	been	so	cheerful	as	it	is	now	.	"
"	我们的	房子	有	绝不	到过	所以	快乐	作为	它	是	现在	.	"

"我们家从来没有像现在这样充满欢乐。"

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['vɪzɪtər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“	Have	you	any	visitors	staying	with	you	?	”
”	有	你	任何	访客	入住	和	你	?	”

“有访客住在你家吗？”

“ [its] [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

“	It's	not	exactly	a	visitor	.
”	它是	不是	确切地	一个	游客	.

“它并不算是访客。”

[its] [ə; eɪ] [nuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] . ”

It's	a	new	member	of	the	family	who	has	come	to	live	with	us	.	”
它是	一个	新的	成员	的	这	家庭	WHO	有	来	到	居住	和	我们	.	”

这是我们家新来的成员。

“ [ə; eɪ] [nuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] !

“	A	new	member	of	the	family	!
”	一个	新的	成员	的	这	家庭	!

“家里添了新成员！”

[meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

May	I	ask	who	it	is	?
可能	我	问	WHO	它	是	?

请问您是哪位?

” ['æmˌbroʊz] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [kən'sɪdərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	Ambrose	Meadowcroft	considered	before	he	replied	;	touched	his	horse	with	the
”	安布罗斯	梅多克罗夫特	经过考虑的	前	他	回复	;	感动	他的	马	和	这

[wɪp] ;

whip	;
鞭	;

安布罗斯·梅多克罗夫特沉思片刻后回答道；他用鞭子轻抚了一下马；

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃiːpɪʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt]

looked	at	me	with	a	certain	sheepish	hesitation	;	and	suddenly	burst	out
看起来	在	我	和	一个	肯定	羞怯	犹豫	;	和	突然	爆裂	出去

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] ,

with	the	truth	,
和	这	真相	,

他带着几分羞涩和犹豫看着我，然后突然吐露了真相。

[ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['pɑːsəb(ə)l][wɜːrdz] :

in	the	plainest	possible	words	:
在	这	最朴素的	可能的	字	:

简单来说：

“ [its] [dʒʌst][ðə; ði]['naɪsɪst][gɜːrl] , [sɜːr] , [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] . ”

“	It's	just	the	nicest	girl	,	sir	,	you	ever	saw	in	your	life	.	”
”	它是	只是	这	最友善的	女孩	,	先生	,	你	曾经	锯	在	你的	生活	.	”

“先生，她绝对是您这辈子见过的最善良的女孩。”

“ [eɪ] , [eɪ] !

“	Ay	,	ay	!
”	哎	,	哎	!

“哎呀，哎呀！”

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstɚz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

A	friend	of	your	sister's	,	I	suppose	?	”
一个	朋友	的	你的	姐妹	,	我	认为	?	”

我猜是你姐姐的朋友吧?

" [ə; eɪ] [frend] ?
" A friend ?
" 一个 朋友 ?

朋友?

[bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] !
Bless your heart !
保佑 你的 心 !

愿上帝保佑你!

[its] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['kʌz(ə)n] , ['neomaɪ] ['koʊlˌbrʊk] .
it's our little American cousin , Naomi Colebrook .
它是 我们的 小的 美国人 表哥 , 娜奥米 科尔布鲁克 .

这是我们的小美国表妹，娜奥米·科尔布鲁克。

" [aɪ] ['veɪgli] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [hæd; həd]
" I vaguely remembered that a younger sister of Mr . Meadowcroft's had
" 我 依稀 记得 那 一个 年轻 姐姐 的 先生 . - 有
['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pæst] ,
married an American merchant in the remote past ,
已婚 一个 美国人 商人 在 这 偏僻的 过去的 ,

"我隐约记得，梅多克罗夫特先生的一个妹妹很久以前嫁给了一位美国商人。"

[ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] , ['liːvɪŋ] [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .
and had died many years since , leaving an only child .
和 有 死亡 许多 年 自从 , 离开 一个 仅有的 孩子 .

他已去世多年，留下一个独子。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ded] .
I was now further informed that the father also was dead .
我 曾是 现在 更远 知情的 那 这 父亲 还 曾是 死的 .

我随后得知，孩子的父亲也已经去世了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [læst] ['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði]
In his last moments he had committed his helpless daughter to the
在 他的 最后的 时刻 他 有 坚定的 他的 无助 女儿 到 这
[kəm'pæʃənət] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'leɪʃnz] [æt; ət] - .
compassionate care of his wife's relations at Morwick .
富有同情心 关心 的 他的 妻子的 关系 在 - .

临终前，他将无助的女儿托付给妻子在莫里克的亲戚们悉心照料。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['spekjuleɪtɪŋ] [mæn] , " ['æmˌbroʊz] [went] [ɑːn] .
" He was always a speculating man , " Ambrose went on .
" 他 曾是 总是 一个 推测 男人 , " 安布罗斯 去 在 .

"他一直是个喜欢投机取巧的人，"安布罗斯继续说道。

" [traɪd] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn][ɔːl] .
" Tried one thing after another , and failed in all .
" 尝试 一 事物 后 其他 , 和 失败的 在 全部 .

"尝试了一件事又一件事，但都失败了。"

[daɪd] , [sɜːr] , ['liːvɪŋ] ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] .
Died , sir , leaving barely enough to bury him .
死亡 , 先生 , 离开 仅仅 足够的 到 埋葬 他 .

先生去世了，只留下了勉强够埋葬他的钱。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [niːs]
My father was a little doubtful , before she came here , how his American niece
我的 父亲 曾是 一个 小的 疑 , 前 她 来了 这里 , 如何 他的 美国人 侄女
[wʊd] [tɜːrn] [aʊt] .
would turn out .
会 转动 出去 .

在她来这里之前，我父亲有点怀疑他的美国侄女会变成什么样。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [wiː; wi][duː][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

We	are	English	,	you	know	;	and	,	though	we	do	live	in	the	United	States	,
我们	是	英语	,	你	知道	;	和	,	尽管	我们	做	居住	在	这	团结的	各州	,

我们是英国人，你知道；而且，虽然我们生活在美国，

[wiː; wi] [stɪk] [fæst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts] .

we	stick	fast	to	our	English	ways	and	habits	.
我们	戳	快速地	到	我们的	英语	方式	和	习惯	.

我们始终坚持英国人的生活方式和习惯。

[wiː; wi][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

We	don't	much	like	American	women	in	general	,	I	can	tell	you	;
我们	不	很多	喜欢	美国人	女性	在	一般的	,	我	能	告诉	你	;

我可以告诉你，我们总体上不太喜欢美国女性；

[bʌt; bət] [wen] ['neomaɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəd] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

but	when	Naomi	made	her	appearance	she	conquered	us	all	.
但	什么时候	娜奥米	制成	她	外貌	她	征服	我们	全部	.

但娜奥米一出现，就征服了我们所有人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] !

Such	a	girl	!
这样的	一个	女孩	!

真是个女孩！

[tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][də'rektli; daɪ'rektli] .

Took	her	place	as	one	of	the	family	directly	.
拿	她	地方	作为	一	的	这	家庭	直接地	.

她直接成为了这个家庭的一员。

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['deri] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] .

Learned	to	make	herself	useful	in	the	dairy	in	a	week's	time	.
学习	到	制作	她自己	有用	在	这	奶制品	在	一个	本周	时间	.

一周之内就学会了如何在奶牛场里发挥作用。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [kwaɪt] [tuː] [mʌnθs] [jet] ,

I	tell	you	this	—	she	hasn't	been	with	us	quite	two	months	yet	,
我	告诉	你	这	—	她	还没有	到过	和	我们	相当	二	几个月	然而	,

我告诉你，她和我们在一起还不到两个月。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʌndər] [ɔːl'redi] [haʊ] [wiː; wi] ['evər] [gɑːt][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] !

and	we	wonder	already	how	we	ever	got	on	without	her	!
和	我们	想知道	已经	如何	我们	曾经	得到	在	没有	她	!

我们现在都开始纳闷，以前没有她我们是怎么过来的！

" [wʌns] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['neomaɪ] ['koʊlˌbrʊk] ,

"	Once	started	on	the	subject	of	Naomi	Colebrook	,
"	一次	开始	在	这	主题	的	娜奥米	科尔布鲁克	,

"一旦开始谈论娜奥米·科尔布鲁克这个话题，

['æmˌbroʊz] [held] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn]['tɑːpɪk][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

Ambrose	held	to	that	one	topic	and	talked	on	it	without	intermission	.
安布罗斯	握住	到	那	一	话题	和	谈话	在	它	没有	中场休息	.

安布罗斯始终围绕这个主题侃侃而谈，没有丝毫停顿。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [greɪt] [gɪft] [ʌv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	required	no	great	gift	of	penetration	to	discover	the	impression	which	the
它	必需的	不	伟大的	礼物	的	渗透	到	发现	这	印象	哪个	这

[ə'merɪkən] ['kʌz(ə)n][hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

American	cousin	had	produced	in	this	case	.
美国人	表哥	有	生产	在	这	案件	.

无需多么敏锐的洞察力，就能看出这位美国表亲在这件事上给人留下了怎样的印象。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɪn'θu:ziæzəm] [kə'mju:nikeitid] [ɪt'self] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['tepɪd] [dɪ'gri:] , [tu:; tə]

The	young	fellow's	enthusiasm	communicated	itself	,	in	a	certain	tepid	degree	,	to
这	年轻的	同伴们	热情	沟通	本身	,	在	一个	肯定	温热	程度	,	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

这位年轻人的热情，虽然程度不甚强烈，但也感染了我。

[aɪ] ['ri:əli] [felt] [ə; eɪ][maɪld] ['flʌtər] [ʌv; əv][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['neomaɪ] ,

I	really	felt	a	mild	flutter	of	anticipation	at	the	prospect	of	seeing	Naomi	,
我	真的	毛毡	一个	温和的	扑	的	预期	在	这	前景	的	看到	娜奥米	,

想到即将见到娜奥米，我真的感到一阵淡淡的期待。

[wen] [wi:; wi] [dru:] [ʌp] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - [fɑ:rm]

when	we	drew	up	,	toward	the	close	of	evening	,	at	the	gates	of	Morwick	Farm
什么时候	我们	画	向上	,	朝向	这	关闭	的	晚上	,	在	这	大门	的	-	农场

.

:
.

傍晚时分，我们抵达了莫里克农场的大门。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [nu:] ['feɪsɪz] .

THE	NEW	FACES	.
这	新的	面孔	.

新面孔。

[ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['mɛdoʊ,krɔ:ft] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] .

IMMEDIATELY	on	my	arrival	,	I	was	presented	to	Mr	.	Meadowcroft	,	the	father	.
立即地	在	我的	到达	,	我	曾是	呈现	到	先生	.	梅多克罗夫特	,	这	父亲	.

我一到，就被引荐给了孩子的父亲梅多克罗夫特先生。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] [ɪn'vælɪd] , [kən'faɪnd] [baɪ] ['krɑ:nɪk] ['ru:mətɪzəm]

The	old	man	had	become	a	confirmed	invalid	,	confined	by	chronic	rheumatism
这	老的	男人	有	变得	一个	确认的	无效的	,	受限	经过	慢性的	风湿病

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

to	his	chair	.
到	他的	椅子	.

这位老人已经彻底丧失了行动能力，因慢性风湿病而卧床不起。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:]['kaɪndli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] [æz; əz] [wel] .

He	received	me	kindly	,	and	a	little	wearily	as	well	.
他	已收到	我	亲切地	,	和	一个	小的	疲劳	作为	出色地	.

他热情地接待了我，但也略显疲惫。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [ˌʌn'mærid] ['dɔ:tər] ([hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [left][ə; eɪ] ['wɪdoʊər]) [wʌz; wəz][ɪn]

His	only	unmarried	daughter	(	he	had	long	since	been	left	a	widower	)	was	in
他的	仅有的	未婚	女儿	(	他	有	长的	自从	到过	左边	一个	鳏夫	)	曾是	在

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

他唯一的未婚女儿（他早已丧偶）也在房间里。

[ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

in	attendance	on	her	father	.
在	出席	在	她	父亲	.

出席她父亲的葬礼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

She	was	a	melancholy	,	middle	-	aged	woman	,
她	曾是	一个	忧郁	,	中间	-	老年人	女士	,

她是一位忧郁的中年妇女，

[wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [ə'pɪr] [tuː; tə]

without	visible	attractions	of	any	sort	—	one	of	those	persons	who	appear	to
没有	可见的	景点	的	任何	种类	—	一	的	那些	人	WHO	出现	到

[ək'sept] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] ['proʊtest] ,

accept	the	obligation	of	living	under	protest	,
接受	这	义务	的	活的	在下面	反对	,

没有任何外在的吸引力——属于那种似乎接受了在抗议中生活的义务的人。

[æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [ber] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

as	a	burden	which	they	would	never	have	consented	to	bear	if	they	had
作为	一个	负担	哪个	他们	会	绝不	有	同意	到	熊	如果	他们	有

['oʊnli] [bɪn] [kən'sʌltid] [fɜːrst] .

only	been	consulted	first	.
仅有的	到过	咨询	第一的	.

如果事先征求他们的意见，他们绝不会同意承担这样的负担。

[wiː; wi] [θriː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrlər][ʌv; əv] [ber] [wɔːlz] ;

We	three	had	a	dreary	little	interview	in	a	parlor	of	bare	walls	;
我们	三	有	一个	凄凉	小的	面试	在	一个	客厅	的	裸	墙壁	;

我们三人在一个四面空荡荡的客厅里进行了一次沉闷的简短采访；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'pæk] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn]

and	then	I	was	permitted	to	go	upstairs	,	and	unpack	my	portmanteau	in
和	然后	我	曾是	允许	到	去	楼上	,	和	解包	我的	合成词	在

[maɪ] [oʊn] [ruːm] .

my	own	room	.
我的	自己的	房间	.

然后我被允许上楼，在自己的房间里打开我的旅行箱。

“ ['sʌpər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [sɜːr] , ” [sed] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] .

“	Supper	will	be	at	nine	o'clock	,	sir	,	”	said	Miss	Meadowcroft	.
“	晚餐	将要	是	在	九	点钟	,	先生	,	”	说	错过	梅多克罗夫特	.

“先生，晚餐九点钟开始，”梅多克罗夫特小姐说。

[ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðoʊz] [wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] “ ['sʌpər] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [də'mestɪk] [ə'fens] ,

She	pronounced	those	words	as	if	“	supper	”	was	a	form	of	domestic	offense	,
她	发音	那些	字	作为	如果	“	晚餐	”	曾是	一个	形式	的	国内的	罪行	,

她念出“晚餐”这个词时，仿佛它是一种家庭暴力罪行。

[hə'bɪtʃuəli] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

habitually	committed	by	the	men	,	and	endured	by	the	women	.
习惯性地	坚定的	经过	这	男人	,	和	忍受	经过	这	女性	.

男人经常犯下的错误，女人却默默忍受。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [gruːm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

I	followed	the	groom	up	to	my	room	,
我	随后	这	新郎	向上	到	我的	房间	,

我跟着新郎回到了我的房间。

[nɑːt]['oʊvər] - [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .

not	over	-	well	pleased	with	my	first	experience	of	the	farm	.
不是	超过	-	出色地	高兴	和	我的	第一的	经验	的	这	农场	.

我对第一次去农场的体验不太满意。

[noʊ]['neomaɪ][ænd; ənd][noʊ]['roʊmæns] , [ðʌs] [fɑːr] !

No	Naomi	and	no	romance	,	thus	far	!
不	娜奥米	和	不	浪漫	,	因此	远的	!

目前为止，既没有娜奥米，也没有浪漫爱情故事！

[maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [kliːn] — [ə'presɪvli] [kliːn] .

My	room	was	clean	—	oppressively	clean	.
我的	房间	曾是	干净的	—	压迫性的	干净的	.

我的房间很干净——干净得令人窒息。

[aɪ] [kwaɪt] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌst] ['sʌmwer] .

I	quite	longed	to	see	a	little	dust	somewhere	.
我	相当	渴望	到	看	一个	小的	灰尘	某处	.

我倒挺想看看哪里能沾点灰尘。

[maɪ] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] .

My	library	was	limited	to	the	Bible	and	the	Prayer	-	Book	.
我的	图书馆	曾是	有限的	到	这	圣经	和	这	祷告	-	书	.

我的藏书仅限于《圣经》和《祈祷书》。

[maɪ] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ded] [flæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]

My	view	from	the	window	showed	me	a	dead	flat	in	a	partial	state	of
我的	看法	从	这	窗户	显示	我	一个	死的	平坦的	在	一个	部分的	状态	的

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

cultivation	,
栽培	,

从窗户望出去，我看到一片死气沉沉的公寓，只有部分土地处于耕种状态。

['feɪdɪŋ] ['sædli] [frʌm; frəm] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] .

fading	sadly	from	view	in	the	waning	light	.
褪色	令人遗憾的是	从	看法	在	这	减弱	光	.

在渐弱的光线下，它黯然地消失在视野中。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪ] [spruːs] [waɪt] [bed] [hʌŋ] [ə; eɪ] [skroʊl] ,

Above	the	head	of	my	spruce	white	bed	hung	a	scroll	,
多于	这	头	的	我的	云杉	白色的	床	悬挂	一个	滚动	,

我那张云杉白床的床头上方挂着一卷卷轴，

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['dæmnətəri] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] [ɪn] [im'bleizənd] ['letərz] [ʌv; əv] [red]

bearing	a	damnatory	quotation	from	Scripture	in	emblazoned	letters	of	red
轴承	一个	谴责	引述	从	圣经	在	饰有	信件	的	红色的

[ænd; ənd] [blæk] .

and	black	.
和	黑色的	.

上面用醒目的红黑字体写着一段谴责圣经的经文。

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

The	dismal	presence	of	Miss	Meadowcroft	had	passed	over	my	bedroom	,
这	惨淡	在场	的	错过	梅多克罗夫特	有	通过了	超过	我的	卧室	,

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['blaɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	blighted	it	.
和	有	枇	它	.

梅多克罗夫特小姐那令人压抑的气息笼罩着我的卧室，让它变得阴森恐怖。

[maɪ] ['spɪrɪts] [sæŋk] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

My	spirits	sank	as	I	looked	round	me	.
我的	烈酒	沉没	作为	我	看起来	圆形的	我	.

环顾四周，我的心情顿时跌落谷底。

['sʌpər] - [taɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

Supper	-	time	was	still	an	event	in	the	future	.
晚餐	-	时间	曾是	仍然	一个	事件	在	这	未来	.

晚餐时间在当时还是一件遥远的事情。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] [wʌt] [aɪ]['fɜ:rmli] [bɪ'li:v] [tu:; tə]

I	lighted	the	candles	and	took	from	my	portmanteau	what	I	firmly	believe	to
我	照明	这	蜡烛	和	采取	从	我的	合成词	什么	我	牢牢	相信	到

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] [frentʃ] ['nɑ:v(ə)l]['evər] [prə'du:st] [æt; ət] - [fɑ:rm] .

have	been	the	first	French	novel	ever	produced	at	Morwick	Farm	.
有	到过	这	第一的	法语	小说	曾经	生产	在	-	农场	.

我点燃蜡烛，从我的旅行箱里拿出一本我坚信是莫里克农场出版的第一部法国小说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstərli] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][dju'ma:][ðə; ði]['eldər] .

It	was	one	of	the	masterly	and	charming	stories	of	Dumas	the	elder	.
它	曾是	一	的	这	精湛	和	迷人	故事	的	大仲马	这	长老	.

这是大仲马笔下众多精彩绝伦、引人入胜的故事之一。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] ,

In	five	minutes	I	was	in	a	new	world	,
在	五	分钟	我	曾是	在	一个	新的	世界	,

五分钟后，我仿佛置身于一个全新的世界。

[ænd; ənd][maɪ] ['meləŋkɑ:li] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [frentʃ] ['kʌmpəni] .

and	my	melancholy	room	was	full	of	the	liveliest	French	company	.
和	我的	忧郁	房间	曾是	满的	的	这	最活跃的	法语	公司	.

我那间略显阴郁的房间里，却挤满了活泼开朗的法国朋友。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [bel] [ri'kɔ:ld] [ˌem 'i:][ɪn] [du:] [taɪm]

The	sound	of	an	imperative	and	uncompromising	bell	recalled	me	in	due	time
这	声音	的	一个	至关重要的	和	毫不妥协	钟	召回	我	在	到期的	时间

[tu:; tə][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv] [ri'ælәti] .

to	the	regions	of	reality	.
到	这	地区	的	现实	.

一声急促而毫不妥协的钟声及时将我拉回了现实。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] .

I	looked	at	my	watch	.
我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

Nine	o'clock	.
九	点钟	.

九点钟。

['æmˌbroʊz] [met] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [wei]

Ambrose	met	me	at	the	bottom	of	the	stairs	,	and	showed	me	the	way
安布罗斯	遇见	我	在	这	底部	的	这	楼梯	,	和	显示	我	这	方式

[tu:; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] .

to	the	supper	-	room	.
到	这	晚餐	-	房间	.

安布罗斯在楼梯底下迎接我，并带我去了餐厅。

['mɪstər] . - [ɪn'vælɪd] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [wi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

Mr	.	Meadowcroft's	invalid	chair	had	been	wheeled	to	the	head	of	the	table	.
先生	.	-	无效的	椅子	有	到过	带轮子的	到	这	头	的	这	桌子	.

梅多克罗夫特先生的残疾人椅子被推到了桌子的首位。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd][saɪd][sæt][hɪz; ɪz][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt] ['dɔ:tər] .

On	his	right	-	hand	side	sat	his	sad	and	silent	daughter	.
在	他的	正确的	-	手	边	卫星	他的	伤心	和	沉默的	女儿	.

他右边坐着他悲伤而沉默的女儿。

[ʃi:; ʃi] [saɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['goʊstli] [sə'lemnəti] ,

She	signed	to	me	,	with	a	ghostly	solemnity	,
她	签名	到	我	,	和	一个	幽灵般的	严肃	,

她用一种幽灵般的庄严语气向我签名，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

to	take	the	vacant	place	on	the	left	of	her	father	.
到	拿	这	空缺	地方	在	这	左边	的	她	父亲	.

接替她父亲左侧的空缺位置。

['sailəs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Silas	Meadowcroft	came	in	at	the	same	moment	,	and	was	presented	to	me	by	his	brother	.
西拉斯	梅多克罗夫特	来了	在	在	这	相同的	片刻	,	和	曾是	呈现	到	我	经过	他的	兄弟	.

西拉斯·梅多克罗夫特也同时走了进来，由他的兄弟介绍给我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	strong	family	likeness	between	them	,
那里	曾是	一个	强的	家庭	相似	之间	他们	,

他们之间有着很强的家族相似性。

['æmˌbroʊz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

Ambrose	being	the	taller	and	the	handsomer	man	of	the	two	.
安布罗斯	存在	这	更高	和	这	更英俊	男人	的	这	二	.

安布罗斯是两人中个子更高、相貌更英俊的那一个。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɑːrkt] ['kærəktər] [ɪn] ['iːðər] [feɪs] .

But	there	was	no	marked	character	in	either	face	.
但	那里	曾是	不	标记	特点	在	任何一个	脸	.

但两人的脸上都没有明显的性格特征。

[aɪ][set][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [men] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'veləpt] ['kwɑːlətiz] ,

I	set	them	down	as	men	with	undeveloped	qualities	,
我	放	他们	向下	作为	男人	和	未开发的	品质	,

我认为他们是素质不成熟的人。

['weɪtɪŋ] ([ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ə'laɪk]) [fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [groʊθ] .

waiting	(	the	good	and	evil	qualities	alike	)	for	time	and	circumstances	to	bring	them	to	their	full	growth	.
等待	(	这	好的	和	邪恶的	品质	同样	)	为了	时间	和	情况	到	带来	他们	到	他们的	满的	生长	.

（无论是善还是恶的品质）都在等待时间和环境的推移，让它们充分发展壮大。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] , [wɪ'ðaʊt] , [aɪ] ['ɑːnɪstli] [kən'fes] ,

The	door	opened	again	while	I	was	still	studying	the	two	brothers	,	without	,	I	honestly	confess	,
这	门	打开	再次	尽管	我	曾是	仍然	学习	这	二	兄弟	,	没有	,	我	诚实地	承认	,

我还仔细观察着那两兄弟的时候，门又开了，说实话，我当时并没有注意到他们。

['biːɪŋ] ['veri] ['feivərəbli] [ɪm'prest] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

being	very	favorably	impressed	by	either	of	them	.
存在	非常	有利	印象深刻	经过	任何一个	的	他们	.

对他们两人都留下了非常深刻的印象。

[ə; eɪ] [nuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] , [huː] ['ɪnstəntli] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

A	new	member	of	the	family	circle	,	who	instantly	attracted	my	attention	,	entered	the	room	.
一个	新的	成员	的	这	家庭	圆圈	,	WHO	即刻	吸引	我的	注意力	,	进入	这	房间	.

一位新加入家庭的成员走进了房间，他立刻吸引了我的注意力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [sper] , [ænd; ənd]['waɪəri] ;

He	was	short	,	spare	,	and	wiry	;
他	曾是	短的	,	空闲的	,	和	细长的	;

他身材矮小、精瘦、肌肉结实；

['sɪŋgjələrli] [peɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

singularly	pale	for	a	person	whose	life	was	passed	in	the	country	.
单独地	苍白	为了	一个	人	谁	生活	曾是	通过了	在	这	国家	.

对于一个在乡村度过一生的人来说，他的肤色显得异常苍白。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [feɪs]

The	face	was	in	other	respects	,	besides	this	,	a	striking	face
这	脸	曾是	在	其他	尊重	,	除了	这	,	一个	引人注目	脸

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

除此之外，这张脸在其他方面也十分引人注目。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd]

As	to	the	lower	part	,	it	was	covered	with	a	thick	black	beard	and
作为	到	这	降低	部分	,	它	曾是	涵盖	和	一个	厚的	黑色的	胡须	和

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

mustache	,
胡子	,

至于下半身，则覆盖着浓密的黑色胡须。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['ʃeɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] , [ænd; ənd] [biədz] [ðə; ði] [rer] [ɪk'sepʃn] , [ɪn]

at	a	time	when	shaving	was	the	rule	,	and	beards	the	rare	exception	,	in
在	一个	时间	什么时候	剃须	曾是	这	规则	,	和	胡须	这	稀有的	例外	,	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

在美国，刮胡子是常态，留胡子是罕见的例外。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'reɪdiːˌeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][waɪld] ,

As	to	the	upper	part	of	the	face	,	it	was	irradiated	by	a	pair	of	wild	,
作为	到	这	上	部分	的	这	脸	,	它	曾是	辐照	经过	一个	一对	的	荒野	,

至于脸部的上半部分，则被一对野生的……照射着。

['glɪtərɪŋ] [braʊn] [aɪz] ,

glittering	brown	eyes	,
闪闪发光	棕色的	眼睛	,

闪亮的棕色眼睛，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [kwaɪt]

the	expression	of	which	suggested	to	me	that	there	was	something	not	quite
这	表达	的	哪个	建议	到	我	那	那里	曾是	某物	不是	相当

[raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænz]['ment(ə)l] ['bæləns] .

right	with	the	man's	mental	balance	.
正确的	和	这	男人的	精神的	平衡	.

他的表情让我觉得这个人精神状态不太正常。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

A	perfectly	sane	person	in	all	his	sayings	and	doings	,	so	far	as	I	could	see	,
一个	完美	理智	人	在	全部	他的	谚语	和	行为	,	所以	远的	作为	我	可以	看	,

就我所见，他的一言一行都完全正常。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [waɪld] [braʊn] [aɪz] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,

there	was	still	something	in	those	wild	brown	eyes	which	suggested	to	me	that	,
那里	曾是	仍然	某物	在	那些	荒野	棕色的	眼睛	哪个	建议	到	我	那	,

那双狂野的棕色眼睛里仍然闪烁着某种光芒，让我觉得：

['ʌndər] [ɪk'sepʃənəli] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	exceptionally	trying	circumstances	,
在下面	非常	尝试	情况	,

在极其艰难的情况下，

[hiː; hi] [maɪt] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz]['oʊldɪst] [frendz] [baɪ] ['æktɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'sepʃənəli] ['vaɪələnt][ɔːr] ['fuːlɪʃ]

he	might	surprise	his	oldest	friends	by	acting	in	some	exceptionally	violent	or	foolish
他	可能	惊喜	他的	最老	朋友们	经过	表演	在	一些	非常	暴力	或者	愚蠢

[wei] .

way	.
方式	.

他可能会做出一些异常暴力或愚蠢的行为，让他的老朋友们感到惊讶。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] ” — [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [freɪz] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	A	little	cracked	”	—	that	in	the	popular	phrase	was	my	impression	of	the
“	一个	小的	裂纹	”	—	那	在	这	受欢迎的	短语	曾是	我的	印象	的	这

['streɪndʒər] [huː] [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] .

stranger	who	now	made	his	appearance	in	the	supper	-	room	.
陌生人	WHO	现在	制成	他的	外貌	在	这	晚餐	-	房间	.

“有点古怪”——用一句通俗的话来说，这就是我对出现在餐厅里的这位陌生人的印象。

['mɪstər] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ðə; ði]['eldər] , ['hævɪŋ] [nɑːt]['spoʊkən][wʌn][wɜːrd] [ðʌs] [fɑːr] , [hɪm'self] [ˌɪntrə'duːst]

Mr	.	Meadowcroft	the	elder	,	having	not	spoken	one	word	thus	far	,	himself	introduced
先生	.	梅多克罗夫特	这	长老	,	拥有	不是	说	一	单词	因此	远的	,	他自己	介绍

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	newcomer	to	me	,
这	新人	到	我	,

老梅多克罗夫特先生一直一句话也没说，而是亲自向我介绍了这位新来者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] - [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] —

with	a	side	-	glance	at	his	sons	,	which	had	something	like	defiance	in	it	—
和	一个	边	-	瞥一眼	在	他的	儿子们	,	哪个	有	某物	喜欢	蔑视	在	它	—

[ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] ,

a	glance	which	,
一个	瞥一眼	哪个	,

他侧目瞥了一眼儿子们，眼神中带着一丝挑衅——那一眼，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ,

as	I	was	sorry	to	notice	,
作为	我	曾是	对不起	到	注意	,

遗憾的是，我注意到……

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd][baɪ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] .

was	returned	with	the	defiance	on	their	side	by	the	two	young	men	.
曾是	返回	和	这	蔑视	在	他们的	边	经过	这	二	年轻的	男人	.

两名年轻人以桀骜不驯的态度予以回击。

“ ['filip] - , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˌoʊvər'lʊkər] , ['mɪstər] . ['dʒɑːˆəu] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['fɔːrməli]

“	Philip	Lefrank	,	this	is	my	overlooker	,	Mr	.	Jago	,	”	said	the	old	man	,	formally
“	菲利普	-	,	这	是	我的	监工	,	先生	.	贾戈	,	”	说	这	老的	男人	,	正式地

['prezəntɪŋ] [ˌjuː 'es] .

presenting	us	.
呈现	我们	.

“菲利普·勒弗兰克，这位是我的监工，贾戈先生，”老人正式地向我们介绍道。

“ [dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [jʌŋ] ['relətɪv] [baɪ] ['mærɪdʒ] , ['mɪstər] . - .

“	John	Jago	,	this	is	my	young	relative	by	marriage	,	Mr	.	Lefrank	.
“	约翰	贾戈	,	这	是	我的	年轻的	相对的	经过	婚姻	,	先生	.	-	.

“约翰·贾戈，这位是我的姻亲，勒弗兰克先生。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wel] ; [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][rest] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

He	is	not	well	;	he	has	come	over	the	ocean	for	rest	,	and	change	of
他	是	不是	出色地	;	他	有	来	超过	这	海洋	为了	休息	,	和	改变	的

[siːn] .

scene	.
场景	.

他身体不好，远渡重洋而来是为了休息和换换环境。

['mɪstər] . ['dʒɑː^əu][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , ['filip] .

Mr	.	Jago	is	an	American	,	Philip	.
先生	.	贾戈	是	一个	美国人	,	菲利普	.

贾戈先生是美国人，菲利普。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['predʒədɪs] [ə'genst] [ə'mɛrɪkənz] .

I	hope	you	have	no	prejudice	against	Americans	.
我	希望	你	有	不	偏见	反对	美国人	.

我希望你对美国人没有任何偏见。

[meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒɑː^əu] .

Make	acquaintance	with	Mr	.	Jago	.
制作	熟人	和	先生	.	贾戈	.

与贾戈先生结识。

[sɪt] [tə'geðər] .

Sit	together	.
坐	一起	.

坐在一起。

〞 [hiː; hi][kæst] [ə'nʌðər] [dɑːrk] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

〞	He	cast	another	dark	look	at	his	sons	;	and	the	sons	again	returned	it	.
〞	他	投掷	其他	黑暗的	看	在	他的	儿子们	;	和	这	儿子们	再次	返回	它	.

他再次阴沉地看了儿子们一眼；儿子们也回以同样的目光。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪdli] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][dʒɑːn]['dʒɑː^əu][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['empti] [tʃer]

They	pointedly	drew	back	from	John	Jago	as	he	approached	the	empty	chair
他们	尖锐地	画	后退	从	约翰	贾戈	作为	他	接近	这	空的	椅子

[nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [muːvd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

next	to	me	and	moved	round	to	the	opposite	side	of	the	table	.
下一个	到	我	和	已搬	圆形的	到	这	对面的	边	的	这	桌子	.

当约翰·贾戈走向我旁边的空椅子时，他们都刻意地退后一步，绕到桌子的另一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['feɪvər] ,

It	was	plain	that	the	man	with	the	beard	stood	high	in	the	father's	favor	,
它	曾是	清楚的	那	这	男人	和	这	胡须	站立	高的	在	这	父亲的	偏爱	,

很明显，留着胡子的男人深受父亲的宠爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] [dis'laikt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [baɪ]

and	that	he	was	cordially	disliked	for	that	or	for	some	other	reason	by
和	那	他	曾是	诚挚地	不喜欢	为了	那	或者	为了	一些	其他	原因	经过

[ðə; ði] [sʌnz] .

the	sons	.
这	儿子们	.

据说，他因此或其他一些原因而深受儿子们的厌恶。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [wʌns] [mɔːr] .

The	door	opened	once	more	.
这	门	打开	一次	更多的	.

门再次打开了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]['kwaɪətli][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .

A	young	lady	quietly	joined	the	party	at	the	supper	-	table	.
一个	年轻的	女士	悄悄	加入	这	派对	在	这	晚餐	-	桌子	.

一位年轻女士悄悄地加入了餐桌上的聚会。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['neomaɪ] ['koʊlˌbrʊk] ?

Was	the	young	lady	Naomi	Colebrook	?
曾是	这	年轻的	女士	娜奥米	科尔布鲁克	?

这位年轻女士是娜奥米·科尔布鲁克吗?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['æmˌbroʊz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	looked	at	Ambrose	,	and	saw	the	answer	in	his	face	.
我	看起来	在	安布罗斯	,	和	锯	这	回答	在	他的	脸	.

我看向安布罗斯，从他的脸上看到了答案。

['neomaɪ] ['koʊlˌbrʊk] [æt; ət][læst] !

Naomi	Colebrook	at	last	!
娜奥米	科尔布鲁克	在	最后的	!

娜奥米·科尔布鲁克终于来了!

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] , [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl]

A	pretty	girl	,	and	,	so	far	as	I	could	judge	by	appearances	,	a	good	girl
一个	漂亮的	女孩	,	和	,	所以	远的	作为	我	可以	法官	经过	外貌	,	一个	好的	女孩

[tu:] .

too	.
也	.

她长得很漂亮，而且，就我观察，从外表来看，她也是个好女孩。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəli] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [hed] , [wel] ['kærid] ,

Describing	her	generally	,	I	may	say	that	she	had	a	small	head	,	well	carried	,
描述	她	一般来说	,	我	可能	说	那	她	有	一个	小的	头	,	出色地	携带	,

总的来说，她的头很小，头型很好看。

[ænd; ənd] [wel] [set] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ; [braɪt] [greɪ] [aɪz] , [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][ju:; jʊ] ['ɑ:nɪstli] ,

and	well	set	on	her	shoulders	;	bright	gray	eyes	,	that	looked	at	you	honestly	,
和	出色地	放	在	她	肩膀	;	明亮的	灰色的	眼睛	,	那	看起来	在	你	诚实地	,

她肩膀挺拔，一双明亮的灰色眼睛，真诚地望着你。

[ænd; ənd] [ment] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] ; [ə; eɪ] [trɪm] , [slaɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] — [tu:] [slaɪt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

and	meant	what	they	looked	;	a	trim	,	slight	little	figure	—	too	slight	for	our
和	意思是	什么	他们	看起来	;	一个	修剪	,	轻微	小的	数字	—	也	轻微	为了	我们的

['ɪŋglɪʃ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['bju:ti] ;

English	notions	of	beauty	;
英语	概念	的	美丽	;

他们的外表也印证了这一点；身材苗条纤细——对于我们英国人眼中的美来说，身材太纤细了；

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ə'merɪkən] ['æksent] ; [ænd; ənd] ([ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə]) [ə; eɪ] ['plezntli] [toʊnd]

a	strong	American	accent	;	and	(	a	rare	thing	in	America	)	a	pleasantly	toned
一个	强的	美国人	口音	;	和	(	一个	稀有的	事物	在	美国	)	一个	愉快	色调

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

一口浓重的美国口音；而且（在美国很少见）嗓音悦耳动听。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['æksent] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ɪrz] .

which	made	the	accent	agreeable	to	English	ears	.
哪个	制成	这	口音	同意	到	英语	耳朵	.

这使得这种口音听起来很悦耳。

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] , [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] , [ðə; ði] [raɪt]

Our	first	impressions	of	people	are	,	in	nine	cases	out	of	ten	,	the	right
我们的	第一的	印象	的	人们	是	,	在	九	案例	出去	的	十	,	这	正确的

[im'preʃəns] .

impressions	.
印象	.

十有八九，我们对人的第一印象都是正确的。

[aɪ] [laɪkt] ['neomaɪ] ['koʊlˌbrʊk] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ; [laɪkt] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ;

I	liked	Naomi	Colebrook	at	first	sight	;	liked	her	pleasant	smile	;
我	喜欢	娜奥米	科尔布鲁克	在	第一的	视线	;	喜欢	她	令人愉快的	微笑	;

我第一眼就喜欢上了娜奥米·科尔布鲁克；喜欢她甜美的笑容；

[laɪkt] [hɜːr; hər] ['hɑːrti] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

liked	her	hearty	shake	of	the	hand	when	we	were	presented	to	each	other	.
喜欢	她	爽朗	摇	的	这	手	什么时候	我们	是	呈现	到	每个	其他	.

我喜欢她见到我时热情地和我握手。

“ [ɪf] [aɪ] [get] [ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi] [els] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

“	If	I	get	on	well	with	nobody	else	in	this	house	,	”	I	thought	to	myself	,
“	如果	我	得到	在	出色地	和	无人	别的	在	这	房子	,	”	我	想法	到	我	,

“如果我跟这房子里的其他人都相处不好，”我心想，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [get] [ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	I	shall	certainly	get	on	well	with	you	.
“	我	将	当然	得到	在	出色地	和	你	.

“我一定会和你相处得很好。”

” [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [aɪ] [pruːvd] [ə; eɪ] [truː] ['prɑːfɪt] .

”	For	once	in	a	way	,	I	proved	a	true	prophet	.
”	为了	一次	在	一个	方式	,	我	已证实	一个	真的	先知	.

“从某种意义上说，我这一次证明了自己是个真正的先知。”

[ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['smaʊldərɪŋ] ['enmɪtiːz] [æt; ət] - [fɑːrm] ,

In	the	atmosphere	of	smoldering	enmities	at	Morwick	Farm	,
在	这	气氛	的	闷烧	仇恨	在	-	农场	,

在莫里克农场弥漫的敌意氛围中，

[ðə; ði] ['prɪti] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm] [ænd; ənd] [truː] [frendz] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] .

the	pretty	American	girl	and	I	remained	firm	and	true	friends	from	first	to	last	.
这	漂亮的	美国人	女孩	和	我	剩余	公司	和	真的	朋友们	从	第一的	到	最后的	.

那位漂亮的美国女孩和我始终保持着真挚的友谊。

['æmˌbroʊz] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər]['neomaɪ][tuː; tə][sɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

Ambrose	made	room	for	Naomi	to	sit	between	his	brother	and	himself	.
安布罗斯	制成	房间	为了	娜奥米	到	坐	之间	他的	兄弟	和	他自己	.

安布罗斯腾出一个地方，让娜奥米坐在他哥哥和他自己之间。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] , [rɪ'lʌktənt] ['tendərnəs] ,

She	changed	color	for	a	moment	,	and	looked	at	him	,	with	a	pretty	,	reluctant	tenderness	,
她	已更改	颜色	为了	一个	片刻	,	和	看起来	在	他	,	和	一个	漂亮的	,	不情愿的	压痛	,

她脸色瞬间变了，用一种美丽而又略带羞涩的温柔眼神看着他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃer] .

as	she	took	her	chair	.
作为	她	采取	她	椅子	.

她坐了下来。

[aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər][ʌv; əv] ['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['praɪvətli] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] .

I	strongly	suspected	the	young	farmer	of	squeezing	her	hand	privately	,	under	cover	of	the	tablecloth	.
我	强烈	怀疑	这	年轻的	农民	的	挤压	她	手	私下	,	在下面	覆盖	的	这	桌布	.

我强烈怀疑这位年轻的农夫在桌布的掩护下，偷偷地握住了她的手。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .

The	supper	was	not	a	merry	one	.
这	晚餐	曾是	不是	一个	欢乐	一	.

那顿晚餐并不愉快。

[ðə; ði]['oʊnli] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] ['neomaɪ]

The	only	cheerful	conversation	was	the	conversation	across	the	table	between	Naomi
这	仅有的	快乐	对话	曾是	这	对话	穿过	这	桌子	之间	娜奥米

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

唯一令人愉快的谈话是娜奥米和我隔桌进行的谈话。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

For	some	incomprehensible	reason	,
为了	一些	难以理解	原因	,

出于某种难以理解的原因，

[dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

John	Jago	seemed	to	be	ill	at	ease	in	the	presence	of	his	young
约翰	贾戈	似乎	到	是	患病的	在	舒适	在	这	在场	的	他的	年轻的

['kʌntriwʊmən] .

countrywoman	.
农妇	.

约翰·贾戈在年轻的同胞面前似乎感到很不自在。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['neomaɪ] ['daʊtɪŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen]

He	looked	up	at	Naomi	doubtingly	from	his	plate	,	and	looked	down	again
他	看起来	向上	在	娜奥米	怀疑地	从	他的	盘子	,	和	看起来	向下	再次

['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

slowly	with	a	frown	.
缓慢地	和	一个	皱眉	.

他从盘子里抬起头，疑惑地看着娜奥米，然后又慢慢地低下头，皱着眉头。

[wen] [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ænsər] [kənst'reɪnədli] .

When	I	addressed	him	,	he	answered	constrainedly	.
什么时候	我	已解决	他	,	他	回答	受限地	.

当我和他交谈时，他回答得很拘谨。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] ,

Even	when	he	spoke	to	Mr	.	Meadowcroft	,
甚至	什么时候	他	辐	到	先生	.	梅多克罗夫特	,

即使是和梅多克罗夫特先生交谈时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ,

he	was	still	on	his	guard	—	on	his	guard	against	the	two	young	men	,
他	曾是	仍然	在	他的	警卫	—	在	他的	警卫	反对	这	二	年轻的	男人	,

他仍然保持警惕——提防着那两个年轻人。

[æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] [baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] .

as	I	fancied	by	the	direction	which	his	eyes	took	on	these	occasions	.
作为	我	幻想	经过	这	方向	哪个	他的	眼睛	采取	在	这些	场合	.

正如我从他这些时候的眼神方向所猜测的那样。

[wen] [wiː; wi][bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr] [miːl] ,

When	we	began	our	meal	,
什么时候	我们	开始	我们的	一顿饭	,

我们开始用餐时，

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['sailəs] - [left][hænd][wʌz; wəz]

I	had	noticed	for	the	first	time	that	Silas	Meadowcroft's	left	hand	was
我	有	注意到	为了	这	第一的	时间	那	西拉斯	-	左边	手	曾是

[stræpt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['sɜːrdʒɪkl]['plæstər] ;

strapped	up	with	surgical	plaster	;
绑带	向上	和	外科	石膏	;

我第一次注意到西拉斯·梅多克罗夫特的左手缠着医用石膏；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] ['fɜːrðər] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [dʒɑːn][jɑːgoʊs] ['wɑːndərɪŋ] [braʊn] [aɪz] ,

and	I	now	further	observed	that	John	Jago's	wandering	brown	eyes	,
和	我	现在	更远	观察到	那	约翰	贾戈的	漫游	棕色的	眼睛	,

我进一步注意到，约翰·贾戈那双游移不定的棕色眼睛，

['fɜːrtɪvli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][tɜːrn] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

furtively	looking	at	everybody	round	the	table	in	turn	,	looked	with	a	curious	,
偷偷摸摸	寻找	在	大家	圆形的	这	桌子	在	转动	,	看起来	和	一个	好奇的	,

他偷偷地依次打量着桌边的每一个人，眼神中充满了好奇。

['sɪnɪk(ə)l]['skruːtəni][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['ɪndʒərd][hænd] .

cynical	scrutiny	at	the	young	man's	injured	hand	.
愤世嫉俗	审查	在	这	年轻的	男人的	受伤	手	.

冷嘲热讽地审视着这位年轻人受伤的手。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə]

By	way	of	making	my	first	evening	at	the	farm	all	the	more	embarrassing	to
经过	方式	的	制作	我的	第一的	晚上	在	这	农场	全部	这	更多的	尴尬的	到

[ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

me	as	a	stranger	,
我	作为	一个	陌生人	,

为了让我在农场的第一个晚上，作为一个陌生人，我感到更加尴尬，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌnz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]

I	discovered	before	long	that	the	father	and	sons	were	talking	indirectly
我	发现	前	长的	那	这	父亲	和	儿子们	是	说	间接

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

at	each	other	,
在	每个	其他	,

我很快发现，这对父子是在拐弯抹角地交谈。

[θruː] ['mɪstər] . ['dʒɑːˆəu][ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] .

through	Mr	.	Jago	and	through	me	.
通过	先生	.	贾戈	和	通过	我	.

通过 Jago 先生和我。

[wen] [oʊld]['mɪstər] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [spoʊk] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'lʊkər] [ʌv; əv][sʌm; səm][pæst]

When	old	Mr	.	Meadowcroft	spoke	disparagingly	to	his	overlooker	of	some	past
什么时候	老的	先生	.	梅多克罗夫特	辐	轻蔑地	到	他的	监工	的	一些	过去的

[mis'teik] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb(ə)l][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ,

mistake	made	in	the	cultivation	of	the	arable	land	of	the	farm	,
错误	制成	在	这	栽培	的	这	可耕地	土地	的	这	农场	,

当老梅多克罗夫特先生对他的监工轻蔑地谈起过去在耕种农场耕地时犯下的一些错误时

[oʊld]['mɪstər] . - [aɪz] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːst(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] [streɪt]

old	Mr	.	Meadowcroft's	eyes	pointed	the	application	of	his	hostile	criticism	straight
老的	先生	.	-	眼睛	尖	这	应用	的	他的	敌对的	批评	直的

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] .

in	the	direction	of	his	two	sons	.
在	这	方向	的	他的	二	儿子们	.

老梅多克罗夫特先生的目光直指他的两个儿子，毫不留情地表达着他的敌意和批评。

[wen] [ðə; ðɪ] [tuː] [sʌnz] [siːzd] [ə; eɪ] [streɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [maɪn] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

When	the	two	sons	seized	a	stray	remark	of	mine	about	animals	in	general	,
什么时候	这	二	儿子们	查获	一个	流浪	评论	的	矿	关于	动物	在	一般的	,

当我的两个儿子抓住我一句关于动物的闲话不放时，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'tɪrɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd]['ɑːksn][ɪn]

and	applied	it	satirically	to	the	mismanagement	of	sheep	and	oxen	in
和	应用	它	讽刺地	到	这	管理不善	的	羊	和	牛	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

并讽刺地将其用于形容对羊和牛的管理不善，

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒɑːn]['dʒɑː^əu] , [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

they	looked	at	John	Jago	,	while	they	talked	to	me	.
他们	看起来	在	约翰	贾戈	,	尽管	他们	谈话	到	我	.

他们一边和我说话，一边看着约翰·贾戈。

[ɑːn] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hæpənd] ['friːkwəntli] — ['neomaɪ] [strʌk] [ɪn]

On	occasions	of	this	sort	—	and	they	happened	frequently	—	Naomi	struck	in
在	场合	的	这	种类	—	和	他们	发生	频繁地	—	娜奥米	击	在

['rezəluːtli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] ['moʊmənt] ,

resolutely	at	the	right	moment	,
坚决地	在	这	正确的	片刻	,

在这种时候——而且这种情况经常发生——娜奥米总能在恰当的时机果断出击。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['hɑːrmləs] ['tɑːpɪk] .

and	turned	the	talk	to	some	harmless	topic	.
和	转向	这	讲话	到	一些	无害	话题	.

然后把话题转到了一些无伤大雅的事情上。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [piːs] ,

Every	time	she	took	a	prominent	part	in	this	way	in	keeping	the	peace	,
每一个	时间	她	采取	一个	著名的	部分	在	这	方式	在	保持	这	和平	,

每当她以这种方式在维护和平中发挥重要作用时，

['melənkɑːli] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [lʊkt] ['sloʊli] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][stɜːrn][ænd; ənd]['saɪlənt]

melancholy	Miss	Meadowcroft	looked	slowly	round	at	her	in	stern	and	silent
忧郁	错过	梅多克罗夫特	看起来	缓慢地	圆形的	在	她	在	船尾	和	沉默的

[dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] .

disparagement	of	her	interference	.
贬损	的	她	干涉	.

忧郁的梅多克罗夫特小姐缓缓地环视着她，神情严厉而沉默地表达着对她干涉的轻蔑。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['drɪri] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪsju'naɪtɪd]['fæməli]['pɑːrti][aɪ]['nevər][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] .

A	more	dreary	and	more	disunited	family	party	I	never	sat	at	the	table	with	.
一个	更多的	凄凉	和	更多的	分裂的	家庭	派对	我	绝不	卫星	在	这	桌子	和	.

我从未经历过比这更沉闷、更不和睦的家庭聚会。

['envi] , ['heɪtrɪd] ,

Envy	,	hatred	,
嫉妒	,	仇恨	,

嫉妒、仇恨、

['mælɪs] [ænd; ənd] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] [ɑːr; ər] ['nevər] [soʊ] [ɪ'senʃəli] [dɪ'testəbl] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz]

malice	and	uncharitableness	are	never	so	essentially	detestable	to	my	mind	as
恶意	和	缺乏慈善精神	是	绝不	所以	本质上	可恨	到	我的	头脑	作为

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][prə'praɪəti] ,

when	they	are	animated	by	a	sense	of	propriety	,
什么时候	他们	是	动画	经过	一个	感觉	的	礼	,

在我看来，当恶意和冷酷无情被一种所谓的"礼仪感"所驱使时，它们最令人厌恶的本质就是如此。

[ænd; ənd] [wɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

and	work	under	the	surface	.
和	工作	在下面	这	表面	.

并在表面之下进行操作。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['neomaɪ] ,

But	for	my	interest	in	Naomi	,
但	为了	我的	兴趣	在	娜奥米	,

但我对娜奥米的兴趣，

[ænd; ənd] [maɪ] ['ʌðər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lʌv] - [lʊks] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sər'praɪzd]

and	my	other	interest	in	the	little	love	-	looks	which	I	now	and	then	surprised
和	我的	其他	兴趣	在	这	小的	爱	-	看起来	哪个	我	现在	和	然后	惊讶

['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['æmˌbroʊz] ,

passing	between	her	and	Ambrose	,
通过	之间	她	和	安布罗斯	,

还有一点让我感兴趣的是，我偶尔会无意间瞥见她和安布罗斯之间流露出的那种爱意的眼神。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [sæt] [θruː] [ðæt] ['sʌpər] .

I	should	never	have	sat	through	that	supper	.
我	应该	绝不	有	卫星	通过	那	晚餐	.

我真不该参加那顿晚餐。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [ɪn] [maɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [ruːm] .

I	should	certainly	have	taken	refuge	in	my	French	novel	and	my	own	room	.
我	应该	当然	有	已采取	避难所	在	我的	法语	小说	和	我的	自己的	房间	.

我当时真应该躲进我的法语小说和自己的房间里。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] [lɔːŋ] [miːl] , [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [prə'fjuːʒn] , [wʌz; wəz] [æt; ət]

At	last	the	unendurably	long	meal	,	served	with	ostentatious	profusion	,	was	at
在	最后的	这	难以忍受	长的	一顿饭	,	服务	和	炫耀的	丰富	,	曾是	在

[æn; ən] [end] .

an	end	.
一个	结尾	.

终于，这顿冗长乏味、摆盘奢华的晚餐结束了。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['goʊstli] [sə'lemnəti] , [ænd; ənd] ['græntɪd] [ˌem 'iː] [maɪ]

Miss	Meadowcroft	rose	with	her	ghostly	solemnity	,	and	granted	me	my
错过	梅多克罗夫特	玫瑰	和	她	幽灵般的	严肃	,	和	的确	我	我的

[dɪs'mɪs(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

dismissal	in	these	words	:
解雇	在	这些	字	:

梅多克罗夫特小姐带着她那幽灵般的庄严起身，用以下这些话准我离职：

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɜːrli] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] , ['mɪstər] . - .

“	We	are	early	people	at	the	farm	,	Mr	.	Lefrank	.
“	我们	是	早期的	人们	在	这	农场	,	先生	.	-	.

“我们是农场里最早到的人，莱弗兰克先生。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] .

I	wish	you	good	-	night	.
我	希望	你	好的	-	夜晚	.

祝你晚安。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] ['boʊni] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [ɪn'vælɪd] - [tʃer] ,

”	She	laid	her	bony	hands	on	the	back	of	Mr	.	Meadowcroft's	invalid	-	chair	,
”	她	铺设	她	骨质	双手	在	这	后退	的	先生	.	-	无效的	-	椅子	,

她将骨瘦如柴的手放在梅多克罗夫特先生的病号椅背上，

[kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

cut	him	short	in	his	farewell	salutation	to	me	,
切	他	短的	在	他的	告别	问候	到	我	,

他向我道别时，我打断了他。

[ænd; ənd] [wiːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['wiːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə]

and	wheeled	him	out	to	his	bed	as	if	she	were	wheeling	him	out	to
和	带轮子的	他	出去	到	他的	床	作为	如果	她	是	惠灵	他	出去	到

[hɪz; ɪz] [greɪv] .

his	grave	.
他的	严重	.

她推着轮椅把他送到床上，就像推着轮椅把他送到坟墓一样。

“ [duː] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] , [sɜːr] ?

“	Do	you	go	to	your	room	immediately	,	sir	?
”	做	你	去	到	你的	房间	立即地	,	先生	?

“先生，请您立即回房间去？”

[ɪf] [nɑːt] , [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] — [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	not	,	may	I	offer	you	a	cigar	—	provided	the	young	gentlemen	will	permit	it	?
如果	不是	,	可能	我	提供	你	一个	雪茄	—	假如	这	年轻的	先生们	将要	允许	它	?

如果不行，我可以给您递支雪茄吗？前提是这两位小先生允许的话。

” [soʊ] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

”	So	,	picking	his	words	with	painful	deliberation	,
”	所以	,	挑选	他的	字	和	痛苦	审议	,

“于是，他斟酌着字句，痛苦地思考着，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ” [wɪð; wɪθ] [wʌn] [sɑːr'dɑːnɪk] [saɪd] -

and	pointing	his	reference	to	“	the	young	gentlemen	”	with	one	sardonic	side	-
和	指向	他的	参考	到	“	这	年轻的	先生们	”	和	一	讽刺的	边	-

[lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

look	at	them	,
看	在	他们	,

他一边说着，一边用一种嘲讽的眼神瞥了“那几位年轻先生”一眼。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['dʒɑː^əu] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Mr	.	John	Jago	performed	the	duties	of	hospitality	on	his	side	.
先生	.	约翰	贾戈	执行	这	职责	的	热情好客	在	他的	边	.

约翰·贾戈先生履行了他所在部门的接待职责。

[aɪ] [ɪk'skjuːzd] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'gɑːr] .

I	excused	myself	from	accepting	the	cigar	.
我	已原谅	我	从	接受	这	雪茄	.

我婉拒了雪茄。

[wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [pə'laɪtnəs] , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [braʊn] [aɪz] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd]

With	studied	politeness	,	the	man	of	the	glittering	brown	eyes	wished	me	a	good
和	研究	礼貌	,	这	男人	的	这	闪闪发光	棕色的	眼睛	希望	我	一个	好的

['naɪts] [rest] ,

night's	rest	,
夜晚	休息	,

那位有着闪亮棕色眼睛的男士，带着刻意的礼貌，祝我晚安。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

然后离开了房间。

['æmˌbroʊz] [ænd; ənd] ['sailəs] [bəuθ] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['oʊpən] [sɪ'gɑːr]

Ambrose	and	Silas	both	approached	me	hospitably	,	with	their	open	cigar
安布罗斯	和	西拉斯	两个都	接近	我	热情好客	,	和	他们的	打开	雪茄

- ['keɪsɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .

-	cases	in	their	hands	.
-	案例	在	他们的	双手	.

安布罗斯和赛拉斯都热情地走近我，手里拿着打开的雪茄盒。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][seɪ] - [noʊ] , -

“	You	were	quite	right	to	say	'	No	,	'
”	你	是	相当	正确的	到	说	-	不	,	-

“你说‘不’完全正确，

” ['æmˌbroʊz][bɪ'gæn] .

”	Ambrose	began	.
”	安布罗斯	开始	.

安布罗斯开口道。

“ ['nevər] [smoʊk] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] .

“	Never	smoke	with	John	Jago	.
”	绝不	抽烟	和	约翰	贾戈	.

“永远不要和约翰·贾戈一起抽烟。”

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrz] [wɪl] ['pɔɪzn] [juː; jʊ] . ”

His	cigars	will	poison	you	.	”
他的	雪茄	将要	毒	你	.	”

他的雪茄会让你中毒。

“ [ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['ædɪd] ['sailəs] .

“	And	never	believe	a	word	John	Jago	says	to	you	,	”	added	Silas	.
”	和	绝不	相信	一个	单词	约翰	贾戈	说道	到	你	,	”	额外	西拉斯	.

“永远不要相信约翰·贾戈跟你说的任何话，”西拉斯补充道。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['laɪər][ɪn] [ə'merɪkə] , [let][ðə; ði] ['ʌðər] [biː; bi] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] .

“	He	is	the	greatest	liar	in	America	,	let	the	other	be	whom	he	may	.
”	他	是	这	最	说谎者	在	美国	,	让	这	其他	是	谁	他	可能	.

“他是美国最大的骗子，至于其他人是谁，就随他便吧。”

” ['neomaɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

”	Naomi	shook	her	forefinger	reproachfully	at	them	,
”	娜奥米	摇晃	她	食指	责备地	在	他们	,

娜奥米责备地摇了摇食指，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] ['stɜːrdi] [jʌŋ] ['fɑːrmɚz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['tʃɪldrən] .

as	if	the	two	sturdy	young	farmers	had	been	two	children	.
作为	如果	这	二	结实的	年轻的	农民	有	到过	二	孩子们	.

仿佛这两个身强力壮的年轻农夫还是两个孩子似的。

“ [wʌt] [wɪl] ['mɪstər] . - [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	What	will	Mr	.	Lefrank	think	,	”	she	said	,
”	什么	将要	先生	.	-	思考	,	”	她	说	,

“莱弗兰克先生会怎么想呢？”她问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [jʊr; jər] ['fɑːðər]

“	if	you	talk	in	that	way	of	a	person	whom	your	father
”	如果	你	讲话	在	那	方式	的	一个	人	谁	你的	父亲

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ænd; ənd] [trʌsts] ?

respects	and	trusts	?
尊重	和	信托	?

“如果你这样谈论你父亲尊敬和信任的人呢？”

[goʊ][ænd; ənd] [smoʊk] .

Go	and	smoke	.
去	和	抽烟	.

去抽烟吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	am	ashamed	of	both	of	you	.
我	是	羞愧	的	两个都	的	你	.

我为你们俩感到羞耻。

" ['sailəs] [slʌŋk] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['proʊtest] .

"	Silas	slunk	away	without	a	word	of	protest	.
"	西拉斯	斯伦克	离开	没有	一个	单词	的	反对	.

西拉斯一声不吭地溜走了。

['æmˌbroʊz] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , ['evɪdəntli] [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['neomaɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

Ambrose	stood	his	ground	,	evidently	bent	on	making	his	peace	with	Naomi	before	he	left	her	.
安布罗斯	站立	他的	地面	,	显然	弯曲	在	制作	他的	和平	和	娜奥米	前	他	左边	她	.

安布罗斯立场坚定，显然决心在离开娜奥米之前与她和解。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ,

Seeing	that	I	was	in	the	way	,
看到	那	我	曾是	在	这	方式	,

看到我挡路，

[aɪ] [wɔːkt] [ə'saɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

I	walked	aside	toward	a	glass	door	at	the	lower	end	of	the	room	.
我	步行	旁边	朝向	一个	玻璃	门	在	这	降低	结尾	的	这	房间	.

我侧身走向房间尽头的一扇玻璃门。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɑːn] [ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)l] [fɑːrm] - ['gɑːrdn] , [beɪðd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn] ['lʌvli] ['muːnlaɪt] .

The	door	opened	on	the	trim	little	farm	-	garden	,	bathed	at	that	moment	in	lovely	moonlight	.
这	门	打开	在	这	修剪	小的	农场	-	花园	,	洗澡	在	那	片刻	在	迷人的	月光	.

门打开了，映入眼帘的是整洁的小农场花园，此刻正沐浴在皎洁的月光下。

[aɪ] [stept] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] ['ʌndər] [æn; ən] [elm] - [triː] .

I	stepped	out	to	enjoy	the	scene	,	and	found	my	way	to	a	seat	under	an	elm	-	tree	.
我	步	出去	到	享受	这	场景	,	和	成立	我的	方式	到	一个	座位	在下面	一个	榆树	-	树	.

我走到外面欣赏风景，找到一棵榆树下的座位坐了下来。

[ðə; ði] [grænd] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrd] ,

The	grand	repose	of	nature	had	never	looked	so	unutterably	solemn	and	beautiful	as	it	now	appeared	,
这	盛大	休息	的	自然	有	绝不	看起来	所以	难以言喻	庄严	和	美丽的	作为	它	现在	出现	,

大自然的静谧之美，从未像现在这样显得如此庄严而美丽。

['æftər] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

after	what	I	had	seen	and	heard	inside	the	house	.
后	什么	我	有	已见	和	听到	里面	这	房子	.

在我亲眼目睹和亲耳听到屋里发生的一切之后。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ,

I	understood	,	or	thought	I	understood	,
我	理解	,	或者	想法	我	理解	,

我明白了，或者说我以为我明白了。

[ðə; ði] [sæd] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [led] [men] ['ɪntuː] ['mɒnəstrɪz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] .

the	sad	despair	of	humanity	which	led	men	into	monasteries	in	the	old	times	.
这	伤心	绝望	的	人类	哪个	引领	男人	进入	修道院	在	这	老的	时代	.

古代驱使人们进入修道院的，是人类的悲惨绝望。

[ðə; ði] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] [saɪd][ʌv; əv][maɪ]['neɪtʃər] ([wer] [ɪz][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [huː] [ɪz][nɑːt] ['kɑːnʃəs]

The	misanthropical	side	of	my	nature	(	where	is	the	sick	man	who	is	not	conscious
这	厌世的	边	的	我的	自然	(	在哪里	是	这	生病的	男人	WHO	是	不是	有意识的

[ʌv; əv] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

of	that	side	of	him	?
的	那	边	的	他	?

我天性中厌世的一面（哪个病人没有意识到自己天性的这一面呢？）

) [wʌz; wəz][fæst] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][felt][ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [leɪd][ɑːn][maɪ]

)	was	fast	getting	the	upper	hand	of	me	when	I	felt	a	light	touch	laid	on	my
)	曾是	快速地	获得	这	上	手	的	我	什么时候	我	毛毡	一个	光	触碰	铺设	在	我的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

正当我快要占据上风时，我感到肩膀上被轻轻碰了一下。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self]['rekənsaild][tuː; tə][maɪ] ['spiːʃiːz] [wʌns] [mɔːr] [baɪ]['neomaɪ] ['koʊlˌbrʊk] .

and	found	myself	reconciled	to	my	species	once	more	by	Naomi	Colebrook	.
和	成立	我	和解	到	我的	物种	一次	更多的	经过	娜奥米	科尔布鲁克	.

娜奥米·科尔布鲁克让我再次与我的同类和解。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['miːtɪŋ] .

THE	MOONLIGHT	MEETING	.
这	月光	会议	.

月光下的会面。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	I	WANT	to	speak	to	you	,
“	我	想	到	说话	到	你	,

我想和你谈谈，

” ['neomaɪ][bɪ'gæn] “ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] ?

”	Naomi	began	“	You	don't	think	ill	of	me	for	following	you	out	here	?
”	娜奥米	开始	“	你	不	思考	患病的	的	我	为了	下列的	你	出去	这里	?

娜奥米开口问道：“你不会因为我跟着你来这里而觉得我心怀恶意吧？”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][stænd] [mʌtʃ] [ɑːn]['serəmoʊni][ɪn] [ə'merɪkə] . ”

We	are	not	accustomed	to	stand	much	on	ceremony	in	America	.	”
我们	是	不是	习惯	到	站立	很多	在	仪式	在	美国	.	”

在美国，我们不太习惯讲究礼节。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [ə'merɪkə] .

“	You	are	quite	right	in	America	.
“	你	是	相当	正确的	在	美国	.

“你在美国的情况完全正确。”

[preɪ] [sɪt] [daʊn] .

Pray	sit	down	.
祈祷	坐	向下	.

请坐下祈祷。

” [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][maɪ][saɪd] ,

”	She	seated	herself	by	my	side	,
”	她	坐着	她自己	经过	我的	边	,

她坐在我身边，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .

looking	at	me	frankly	and	fearlessly	by	the	light	of	the	moon	.
寻找	在	我	坦率地说	和	无畏地	经过	这	光	的	这	月亮	.

借着月光，她坦率而无畏地看着我。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] [hɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'leɪtɪd] [tu:]

“	You	are	related	to	the	family	here	,	”	she	resumed	,	“	and	I	am	related	too
“	你	是	有关的	到	这	家庭	这里	,	”	她	恢复	,	“	和	我	是	有关的	也

.

:
.

“你和这里的家族有亲戚关系，”她继续说道，“我也是。”

[aɪ] [ges] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

I	guess	I	may	say	to	you	what	I	couldn't	say	to	a	stranger	.
我	猜测	我	可能	说	到	你	什么	我	不能	说	到	一个	陌生人	.

我想我或许可以对你说一些我无法对陌生人说的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , ['mɪstər] . - ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] ,

I	am	right	glad	you	have	come	here	,	Mr	.	Lefrank	;	and	for	a	reason	,
我	是	正确的	高兴的	你	有	来	这里	,	先生	.	-	;	和	为了	一个	原因	,

[sɜ:r] ,

sir	,
先生	,

我很高兴您能来这里，莱弗兰克先生；而且是有原因的，先生，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][dəunt] [sə'spekt] . ”

which	you	don't	suspect	.	”
哪个	你	不	怀疑	.	”

你绝对想不到的。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ju:; jʊ] [peɪ] [ˌem 'i:] , [mɪs] ['koʊlˌbrʊk] , [wət'evər] [ðə; ði]

“	Thank	you	for	the	compliment	you	pay	me	,	Miss	Colebrook	,	whatever	the
“	感谢	你	为了	这	赞扬	你	支付	我	,	错过	科尔布鲁克	,	任何	这

['ri:z(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] .

reason	may	be	.
原因	可能	是	.

“谢谢你对我的赞美，科尔布鲁克小姐，不管是什么原因。”

” [ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'plaɪ] ; [ʃi:; ʃi] ['stedəli] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

”	She	took	no	notice	of	my	reply	;	she	steadily	pursued	her	own	train	of	thought	.
”	她	采取	不	注意	的	我的	回复	;	她	稳步	追击	她	自己的	火车	的	想法	.

她没有理会我的回答，而是继续思考着自己的问题。

“ [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [meɪ] [du:][sʌm; səm] [gʊd] , [sɜ:r] , [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [haʊs] , ” [ðə; ði][gɜ:rl] [went] [ɑ:n] ,

“	I	guess	you	may	do	some	good	,	sir	,	in	this	wretched	house	,	”	the	girl	went	on	,
“	我	猜测	你	可能	做	一些	好的	,	先生	,	在	这	可怜	房子	,	”	这	女孩	去	在	,

“我想您或许能在这间破败的房子里做些好事，先生，”女孩继续说道。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] ['ɜ:rnɪstli] [fɪkst] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] .

with	her	eyes	still	earnestly	fixed	on	my	face	.
和	她	眼睛	仍然	切实	固定的	在	我的	脸	.

她的目光依然专注地注视着我的脸。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] , [noʊ] [trʌst] , [noʊ] [pi:s] , [æt; ət] - [fɑ:rm] .

“	There	is	no	love	,	no	trust	,	no	peace	,	at	Morwick	Farm	.
“	那里	是	不	爱	,	不	相信	,	不	和平	,	在	-	农场	.

“莫里克农场没有爱，没有信任，没有和平。”

[ðeɪ] [wɑ:nt] ['sʌmbɑ:di] [hɪr] , [ɪk'sept] ['æmˌbroʊz] .

They	want	somebody	here	,	except	Ambrose	.
他们	想	某人	这里	,	除了	安布罗斯	.

他们想要来这里的人，除了安布罗斯。

[dəunt] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv]['æmˌbroʊz] ; [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['θɔːtləs] .

Don't	think	ill	of	Ambrose	;	he	is	only	thoughtless	.
不	思考	患病的	的	安布罗斯	;	他	是	仅有的	轻率	.

不要对安布罗斯抱有恶意；他只是比较粗心大意而已。

[aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

I	say	,	the	rest	of	them	want	somebody	here	to	make	them	ashamed	of
我	说	,	这	休息	的	他们	想	某人	这里	到	制作	他们	羞愧	的

[ðer; ðər][hɑːrd] ['hɑːrts] ,

their	hard	hearts	,
他们的	难的	心	,

我说，他们其他人是想让别人来让他们为自己铁石心肠感到羞耻。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔːrɪd] , [fɔːls] , ['enviəs] [weɪz] .

and	their	horrid	,	false	,	envious	ways	.
和	他们的	可怕的	,	错误的	,	羡慕	方式	.

以及他们可恶的、虚伪的、嫉妒的行径。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [noʊ] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [help]

You	are	a	gentleman	;	you	know	more	than	they	know	;	they	can't	help
你	是	一个	绅士	;	你	知道	更多的	比	他们	知道	;	他们	不能	帮助

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

您是一位绅士；您比他们懂得多；他们也无能为力；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

they	must	look	up	to	you	.
他们	必须	看	向上	到	你	.

他们一定很敬仰你。

[traɪ] , ['mɪstər] . - , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [preɪ] [traɪ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [meɪk]

Try	,	Mr	.	Lefrank	,	when	you	have	the	opportunity	—	pray	try	,	sir	,	to	make
尝试	,	先生	.	-	,	什么时候	你	有	这	机会	—	祈祷	尝试	,	先生	,	到	制作

[piːs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

peace	among	them	.
和平	之中	他们	.

莱弗兰克先生，如果您有机会，请您务必尝试——先生，请您务必尝试——让他们和平相处。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [went] [ɑːn] [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

You	heard	what	went	on	at	supper	-	time	;	and	you	were	disgusted	with	it
你	听到	什么	去	在	在	晚餐	-	时间	;	和	你	是	厌恶	和	它

.

:
.

你听到了晚餐时发生的事情；你对此感到恶心。

[oʊ] [jes] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] !

Oh	yes	,	you	were	!
哦	是的	,	你	是	!

哦，是的，你就是！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [fraʊn] [tuː; tə] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] [ɪn][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃmən] .

I	saw	you	frown	to	yourself	;	and	I	know	what	that	means	in	you	Englishmen	.
我	锯	你	皱眉	到	你自己	;	和	我	知道	什么	那	方法	在	你	英国人	.

我看到你皱起了眉头；我知道这对于你们英国人来说意味着什么。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [wʌnz] [maɪnd] ['pleɪnli] [tuː; tə]['neomaɪ] .

"	There	was	no	choice	but	to	speak	one's	mind	plainly	to	Naomi	.
"	那里	曾是	不	选择	但	到	说话	一个人的	头脑	显然	到	娜奥米	.

“除了坦诚地向娜奥米表达自己的想法之外，别无选择。”

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm]

I	acknowledged	the	impression	which	had	been	produced	on	me	at	supper	-	time
我	已确认	这	印象	哪个	有	到过	生产	在	我	在	晚餐	-	时间

[dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

just	as	plainly	as	I	have	acknowledged	it	in	these	pages	.
只是	作为	显然	作为	我	有	已确认	它	在	这些	页面	.

我在晚餐时所受到的印象，正如我在本书中明确表达的那样，我对此深信不疑。

['neomaɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['kændər] .

Naomi	nodded	her	head	in	undisguised	approval	of	my	candor	.
娜奥米	点头	她	头	在	不加掩饰的	赞同	的	我的	坦率	.

娜奥米毫不掩饰地点头表示赞同我的坦率。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [ðæts] ['spiːkɪŋ] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	will	do	,	that's	speaking	out	,	”	she	said	.
“	那	将要	做	,	那就是	请讲	出去	,	”	她	说	.

“这样就对了，这才是发声，”她说。

“ [bʌt; bət] — [oʊ][maɪ] !

“	But	—	oh	my	!
“	但	—	哦	我的	!

“但是——哦，我的天哪！

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːl] [tuː] ['maɪldli] , [sɜːr] ,

you	put	it	a	deal	too	mildly	,	sir	,
你	放	它	一个	交易	也	轻微地	,	先生	,

先生，您把这件事说得太轻描淡写了。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [men] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] [tə'geðər] [hɪr] .

when	you	say	the	men	don't	seem	to	be	on	friendly	terms	together	here	.
什么时候	你	说	这	男人	不	似乎	到	是	在	友好的	条款	一起	这里	.

你说这里的男人们似乎关系不太友好。

[ðeɪ] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	hate	each	other	.
他们	恨	每个	其他	.

他们互相憎恨。

[ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] , ['mɪstər] . - — [heɪt] ; ['bɪtər] , ['bɪtər] , ['bɪtər] [heɪt] !

That's	the	word	,	Mr	.	Lefrank	—	hate	;	bitter	,	bitter	,	bitter	hate	!
那就是	这	单词	,	先生	.	-	—	恨	;	苦的	,	苦的	,	苦的	恨	!

对，莱弗兰克先生——就是恨；刻骨铭心的恨！

” [ʃiː; ʃi] [klɪntʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fɪsts] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ['viːəməntli] ,

”	She	clinched	her	little	fists	;	she	shook	them	vehemently	,
”	她	锁定	她	小的	拳头	;	她	摇晃	他们	强烈地	,

她紧紧握住小拳头，用力地挥舞着。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

by	way	of	adding	emphasis	to	her	last	words	;	and	then	she	suddenly
经过	方式	的	添加	强调	到	她	最后的	字	;	和	然后	她	突然

[rɪ'membər] ['æmˌbroʊz] .

remembered	Ambrose	.
记得	安布罗斯	.

为了强调她最后的话；然后她突然想起了安布罗斯。

“ [ɪk'sept] ['æmˌbroʊz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

“	Except	Ambrose	,	”	she	added	,	opening	her	hand	again	,	and	laying	it	very
“	除了	安布罗斯	,	”	她	额外	,	开幕	她	手	再次	,	和	躺下	它	非常

['ɜːrnɪstli] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

earnestly	on	my	arm	.
切实	在	我的	手臂	.

“除了安布罗斯，”她补充道，再次张开手，非常认真地放在我的胳膊上。

“ [dəunt][goʊ][ænd; ənd][ˌmɪsˈdʒʌdʒ]['æmˌbroʊz] , [sɜːr] .
“ Don't go and misjudge Ambrose , sir .
“ 不 去 和 误判 安布罗斯 , 先生 .

“先生，请不要误判安布罗斯。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [pʊr] ['æmˌbroʊz] .
There is no harm in poor Ambrose .
那里 是 不 伤害 在 贫穷的 安布罗斯 .

可怜的安布罗斯并没有什么危险。

” [ðə; ði]['gɝːlz] ['ɪnəs(ə)nt] ['fræŋknəs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
” The girl's innocent frankness was really irresistible .
” 这 女孩们 清白的 坦率 曾是 真的 无法抗拒 .

“这个女孩天真坦率的性格真的令人无法抗拒。”

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [rɔːŋ] , ” [aɪ] [æskt] ,
“ Should I be altogether wrong , ” I asked ,
“ 应该 我 是 共 错误的 , ” 我 问 ,

“如果我完全错了呢？”我问道。

“ [ɪf] [aɪ] [gest] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə]['æmˌbroʊz] ?
“ if I guessed that you were a little partial to Ambrose ?
“ 如果 我 猜对了 那 你 是 一个 小的 部分的 到 安布罗斯 ?

“如果我猜你有点偏爱安布罗斯呢？”

” [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [felt] , [ɔːr] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ə'suːmd] ,
” An Englishwoman would have felt , or would at least have assumed ,
” 一个 英国女人 会 有 毛毡 , 或者 会 在 至少 有 假定 ,

“一位英国女性会觉得，或者至少会认为，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [riˈplaɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] .
some little hesitation at replying to my question .
一些 小的 犹豫 在 回复 到 我的 问题 .

他回答我的问题时略有犹豫。

['neomaɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Naomi did not hesitate for an instant .
娜奥米 做过 不是 犹豫 为了 一个 立即的 .

娜奥米没有丝毫犹豫。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] .
“ You are quite right , sir , ” she said with the most perfect composure .
“ 你 是 相当 正确的 , 先生 , ” 她 说 和 这 最多 完美的 镇定 .

“您说得完全正确，先生，”她镇定自若地说。

“ [ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [wel] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] ['æmˌbroʊz] . ”
“ If things go well , I mean to marry Ambrose . ”
“ 如果 事物 去 出色地 , 我 意思是 到 结婚 安布罗斯 . ”

“如果一切顺利，我打算嫁给安布罗斯。”

“ [ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [wel] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
“ If things go well , ” I repeated .
“ 如果 事物 去 出色地 , ” 我 重复 .

“如果一切顺利的话，”我重复道。

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
“ What does that mean ?
“ 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么?

['mʌni] ?
Money ?
钱 ?

钱?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] — " [ə; eɪ] [fɪr] ,
" It means a fear that I have in my own mind , " she answered — " a fear ,
" 它 方法 一个 害怕 那 我 有 在 我的 自己的 头脑 , " 她 回答 — " 一个 害怕 ,

“这意味着我内心深处的一种恐惧，”她回答说——“一种恐惧，

['mɪstər] . - , [ʌv; əv] ['mætərz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd][tɜːrn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [hɪr] — [ðə; ði] ['wɪkɪd] ,
Mr . Lefrank , of matters taking a bad turn among the men here — the wicked ,
先生 . - , 的 事情 采取 一个 坏的 转动 之中 这 男人 这里 — 这 邪恶 ,
[hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , [ʌn'fiːlɪŋ] [men] .
hard - hearted , unfeeling men .
难的 - 心地 , 冷漠无情 男人 .

勒弗兰克先生说，这里的人们——那些邪恶、铁石心肠、冷酷无情的人——之间的事情正在恶化。

[aɪ][dəunt] [miːn] ['æmˌbroʊz] , [sɜːr] ; [aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sailəs] , [ænd; ənd][dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] .
I don't mean Ambrose , sir ; I mean his brother Silas , and John Jago .
我 不 意思是 安布罗斯 , 先生 ; 我 意思是 他的 兄弟 西拉斯 , 和 约翰 贾戈 .

先生，我指的不是安布罗斯，而是他的兄弟塞拉斯和约翰·贾戈。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs]['saɪləsɪz][hænd] ?
Did you notice Silas's hand ?
做过 你 注意 西拉斯的 手 ?

你注意到西拉斯的手了吗?

[dʒɑːn]['dʒɑːˆəu][dɪd] [ðæt] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] . "
John Jago did that , sir , with a knife . "
约翰 贾戈 做过 那 , 先生 , 和 一个 刀 . "

先生，约翰·贾戈是用刀干的。

" [baɪ]['æksɪdənt] ?
" By accident ?
" 经过 事故 ?

“是意外吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ɑːn] ['pɜːrpəs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" On purpose , " she answered .
" 在 目的 , " 她 回答 .

“故意的，”她回答道。

" [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] .
" In return for a blow .
" 在 返回 为了 一个 吹 .

“作为对打击的回应。”

〃 [ðɪs] [pleɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] - [fɑːrm] ['ræðər] ['stægərd]

〃	This	plain	revelation	of	the	state	of	things	at	Morwick	Farm	rather	staggered
〃	这	清楚的	启示	的	这	状态	的	事物	在	-	农场	相当	交错

[ˌem 'iː] — [bloʊz] [ænd; ənd] [naɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ruːf] - [triː] [ʌv; əv] [oʊld]

me	—	blows	and	knives	under	the	rich	and	respectable	roof	-	tree	of	old
我	—	打击	和	刀具	在下面	这	富有的	和	可敬	屋顶	-	树	的	老的

['mɪstər] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] — [bloʊz] [ænd; ənd] [naɪvz] ,

Mr	.	Meadowcroft	—	blows	and	knives	,
先生	.	梅多克罗夫特	—	打击	和	刀具	,

“莫里克农场的惨状让我大吃一惊——在老梅多克罗夫特先生那棵枝繁叶茂、受人尊敬的屋檐下，竟然发生了刀光剑影的惨剧——刀光剑影，

[nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['læbɔːərz] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæstərz] !

not	among	the	laborers	,	but	among	the	masters	!
不是	之中	这	劳工	,	但	之中	这	大师	!

不在工人中间，而是在主人中间！

[maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [jʊr; jər] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] .

My	first	impression	was	like	your	first	impression	,	no	doubt	.
我的	第一的	印象	曾是	喜欢	你的	第一的	印象	,	不	怀疑	.

毫无疑问，我的第一印象和你的第一印象一样。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	hardly	believe	it	.
我	可以	几乎	相信	它	.

我简直不敢相信。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	Are	you	sure	of	what	you	say	?
〃	是	你	当然	的	什么	你	说	?

你确定你所说的话是正确的吗?

〃 [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .

〃	I	inquired	.
〃	我	询问	.

我问道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['æmˌbroʊz] .

“	I	have	it	from	Ambrose	.
〃	我	有	它	从	安布罗斯	.

“我从安布罗斯那里得到的。”

['æmˌbroʊz] [wʊd] ['nevər] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

Ambrose	would	never	deceive	me	.
安布罗斯	会	绝不	欺骗	我	.

安布罗斯绝不会欺骗我。

['æmˌbroʊz] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Ambrose	knows	all	about	it	.
安布罗斯	知道	全部	关于	它	.

安布罗斯对此了如指掌。

〃 [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['paʊərfəli] [ɪk'saɪtɪd] .

〃	My	curiosity	was	powerfully	excited	.
〃	我的	好奇心	曾是	强大的	兴奋的	.

我的好奇心被强烈激发了。

[tuː; tə] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [hæd; həd][aɪ] ['ræʃli] ['vɔiidʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː]['oʊʃ(ə)n][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

To	what	sort	of	household	had	I	rashly	voyaged	across	the	ocean	in	search	of
到	什么	种类	的	家庭	有	我	贸然	航行	穿过	这	海洋	在	搜索	的

[rest] [ænd; ənd]['kwaɪət] ?

rest	and	quiet	?
休息	和	安静的	?

我究竟是鲁莽地远渡重洋，来到了怎样一个家庭，只为寻求休息和宁静?

“ [meɪ] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

“	May	I	know	all	about	it	too	?
”	可能	我	知道	全部	关于	它	也	?

“我也可以了解所有相关信息吗？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['æmˌbroʊz][toʊld][ˌem 'iː] .

“	Well	,	I	will	try	and	tell	you	what	Ambrose	told	me	.
”	出色地	,	我	将要	尝试	和	告诉	你	什么	安布罗斯	讲述	我	.

“好吧，我会试着告诉你安布罗斯告诉我的话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] [fɜːrst] , [sɜːr] .

But	you	must	promise	me	one	thing	first	,	sir	.
但	你	必须	承诺	我	一	事物	第一的	,	先生	.

但先生，您必须先答应我一件事。

['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðiː] [hoʊl] [truːθ] .

Promise	you	won't	go	away	and	leave	us	when	you	know	the	whole	truth	.
承诺	你	惯于	去	离开	和	离开	我们	什么时候	你	知道	这	所有的	真相	.

你答应我，即使知道了全部真相，也不会离开我们。

[ʃeɪk] [hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - ; [kʌm] , [ʃeɪk] [hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Shake	hands	on	it	,	Mr	.	Lefrank	;	come	,	shake	hands	on	it	.
摇	双手	在	它	,	先生	.	-	;	来	,	摇	双手	在	它	.

握手吧，莱弗兰克先生；来，握手吧。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪrləs] ['fræŋknəs] .

”	There	was	no	resisting	her	fearless	frankness	.
”	那里	曾是	不	抵抗	她	无畏	坦率	.

“她那无所畏惧的坦率让人无法抗拒。”

[aɪ] [ʃʊk] [hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	shook	hands	on	it	.
我	摇晃	双手	在	它	.

我握了握它。

['neomaɪ] ['entərd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['nærətɪv] [ðə; ðiː]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][maɪ] [pledʒ] ,

Naomi	entered	on	her	narrative	the	moment	I	had	given	her	my	pledge	,
娜奥米	进入	在	她	叙述	这	片刻	我	有	给定	她	我的	保证	,

我刚向她许下承诺，娜奥米就开始讲述她的故事了。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['prefəs] .

without	wasting	a	word	by	way	of	preface	.
没有	浪费	一个	单词	经过	方式	的	前言	.

无需赘言，开个玩笑。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ðiː][fɑːrm] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

“	When	you	are	shown	over	the	farm	here	,	”	she	began	,
”	什么时候	你	是	所示	超过	这	农场	这里	,	”	她	开始	,

“当你参观这里的农场时，”她开口说道，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] ['fɑːrmz][ɪn][wʌn] .

“	you	will	see	that	it	is	really	two	farms	in	one	.
〃	你	将要	看	那	它	是	真的	二	农场	在	一	.

你会发现它实际上是两个农场合二为一。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðɪs] [triː] , [ðeɪ] [reɪz] [krɑːps] :

On	this	side	of	it	,	as	we	look	from	under	this	tree	,	they	raise	crops	:
在	这	边	的	它	,	作为	我们	看	从	在下面	这	树	,	他们	增加	农作物	:

在这棵树的这一侧，也就是我们从树下往上看的地方，他们种植庄稼：

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [maɪnd] — [ðeɪ] [reɪz] ['kæt(ə)l]

on	the	other	side	—	on	much	the	larger	half	of	the	land	,	mind	—	they	raise	cattle
在	这	其他	边	—	在	很多	这	更大的	一半	的	这	土地	,	头脑	—	他们	增加	牛

.

:

.

在另一边——而且是在面积更大的一半土地上——他们饲养牛。

[wen] ['mɪstər] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [gɑːt] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz][fɑːrm] [hɪm'self]

When	Mr	.	Meadowcroft	got	too	old	and	too	sick	to	look	after	his	farm	himself
什么时候	先生	.	梅多克罗夫特	得到	也	老的	和	也	生病的	到	看	后	他的	农场	他自己

,

,

,

当梅多克罗夫特先生年老体弱，无法亲自照料他的农场时

[ðə; ði] [bɔɪz] ([aɪ] [miːn] ['æmˌbroʊz][ænd; ənd]['sailəs]) [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [wɜːrk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	boys	(	I	mean	Ambrose	and	Silas	)	divided	the	work	between	them	.
这	男孩们	(	我	意思是	安布罗斯	和	西拉斯	)	分割	这	工作	之间	他们	.

男孩们（我指的是安布罗斯和塞拉斯）分工合作。

['æmˌbroʊz] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði][krɑːps] , [ænd; ənd]['sailəs]['æftər][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

Ambrose	looked	after	the	crops	,	and	Silas	after	the	cattle	.
安布罗斯	看起来	后	这	农作物	,	和	西拉斯	后	这	牛	.

安布罗斯负责照料庄稼，西拉斯负责照料牛群。

[θɪŋz] ['dɪdnt] [goʊ] [wel] , ['sʌmhaʊ] , ['ʌndər] [ðer; ðər] ['mænɪdʒmənt] .

Things	didn't	go	well	,	somehow	,	under	their	management	.
事物	没有	去	出色地	,	不知何故	,	在下面	他们的	管理	.

不知何故，在他们的管理下，事情进展并不顺利。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I	can't	tell	you	why	.
我	不能	告诉	你	为什么	.

我无法告诉你原因。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ʃʊr] ['æmˌbroʊz][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [fɔːlt] .

I	am	only	sure	Ambrose	was	not	in	fault	.
我	是	仅有的	当然	安布罗斯	曾是	不是	在	过错	.

我只确定安布罗斯没有过错。

[ðə; ði][oʊld][mæn][gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [biːsts] .

The	old	man	got	more	and	more	dissatisfied	,	especially	about	his	beasts	.
这	老的	男人	得到	更多的	和	更多的	不满	,	尤其	关于	他的	野兽	.

老人越来越不满意，尤其对他的牲畜很不满意。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [biːsts] .

His	pride	is	in	his	beasts	.
他的	自豪	是	在	他的	野兽	.

他以他的牲畜为荣。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

Without	**saying**	**a**	**word**	**to**	**the**	**boys**	**,**
没有	说	一个	单词	到	这	男孩们	,

他一句话也没跟男孩们说，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['praɪvətli] ([aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] , [sɜːr] ; [dəunt][juː; jʊ] ?

he	**looked**	**about**	**privately**	**(**	**I**	**think**	**he**	**was**	**wrong**	**in**	**that**	**,**	**sir**	**;**	**don't**	**you**	**?**
他	看起来	关于	私下	(	我	思考	他	曾是	错误的	在	那	,	先生	;	不	你	?

他私下环顾四周（我认为他在这点上错了，先生；您不这么认为吗?

) — [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['praɪvətli] [fɔːr; fər][help] ; [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər] , [hiː; hi] [hɜːrd]

)	**—**	**he**	**looked**	**about**	**privately**	**for**	**help**	**;**	**and**	**,**	**in**	**an**	**evil**	**hour**	**,**	**he**	**heard**
)	—	他	看起来	关于	私下	为了	帮助	;	和	,	在	一个	邪恶的	小时	,	他	听到

[ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] .

of	**John**	**Jago**	**.**
的	约翰	贾戈	.

他私下四处寻求帮助；在危难之际，他听说了约翰·贾戈。

[duː][juː; jʊ][laɪk][dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] , ['mɪstər] . - ? ″

Do	**you**	**like**	**John**	**Jago**	**,**	**Mr**	**.**	**Lefrank**	**?**	**″**
做	你	喜欢	约翰	贾戈	,	先生	.	-	?	″

莱弗兰克先生，你喜欢约翰·贾戈吗?

“ [soʊ][fɑːr] , [noʊ] .

“	**So**	**far**	**,**	**no**	**.**
″	所以	远的	,	不	.

“目前还没有。”

[aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] . ″

I	**don't**	**like**	**him**	**.**	**”**
我	不	喜欢	他	.	″

我不喜欢他。

“ [dʒʌst][maɪ] ['sentɪmənts] , [sɜːr] .

“	**Just**	**my**	**sentiments**	**,**	**sir**	**.**
″	只是	我的	情感	,	先生	.

先生，这只是我的个人看法。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] : [its] ['laɪkli] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .

But	**I**	**don't**	**know**	**:**	**it's**	**likely**	**we**	**may**	**be**	**wrong**	**.**
但	我	不	知道	:	它是	可能	我们	可能	是	错误的	.

但我不知道：我们很可能错了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɑːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] .

There's	**nothing**	**against**	**John**	**Jago**	**,**	**except**	**that**	**he**	**is**	**so**	**odd**	**in**	**his**	**ways**	**.**
有	没有什么	反对	约翰	贾戈	,	除了	那	他	是	所以	奇怪的	在	他的	方式	.

我对约翰·贾戈没有任何意见，只是他的行事方式实在太古怪了。

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [hiː; hi] [werz] [ɔːl] [ðæt] ['næsti] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ([aɪ] [heɪt] [her] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [feɪs])

They	**do**	**say**	**he**	**wears**	**all**	**that**	**nasty**	**hair**	**on**	**his**	**face**	**(**	**I**	**hate**	**hair**	**on**	**a**	**man's**	**face**	**)**
他们	做	说	他	穿着	全部	那	可恶的	头发	在	他的	脸	(	我	恨	头发	在	一个	男人的	脸	)

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaʊ] [hiː; hi] [meɪd] [wen] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf] .

on	**account**	**of**	**a**	**vow**	**he**	**made**	**when**	**he**	**lost**	**his**	**wife**	**.**
在	帐户	的	一个	发誓	他	制成	什么时候	他	丢失的	他的	妻子	.

据说他脸上留着那么多难看的毛发（我讨厌男人脸上的毛发），是因为他失去妻子时发过一个誓言。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . - ,

Don't	**you**	**think**	**,**	**Mr**	**.**	**Lefrank**	**,**
不	你	思考	,	先生	.	-	,

莱弗兰克先生，您不觉得吗?

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] [huː] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [griːf] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ]

a	man	must	be	a	little	mad	who	shows	his	grief	at	losing	his	wife	by
一个	男人	必须	是	一个	小的	疯狂的	WHO	演出	他的	悲伤	在	输	他的	妻子	经过

['vaʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ʃeɪv] [hɪm'self] [ə'gen] ?

vowing	that	he	will	never	shave	himself	again	?
发誓	那	他	将要	绝不	刮胡子	他自己	再次	?

一个男人如果因为失去妻子而发誓再也不刮胡子，那他一定有点疯吧?

[wel] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [dʒɑːn]['dʒɑː^əu] ['vaʊd] .

Well	,	that's	what	they	do	say	John	Jago	vowed	.
出色地	,	那就是	什么	他们	做	说	约翰	贾戈	发誓	.

嗯，他们说约翰·贾戈发誓要这么做。

[pər'hæps] [its] [ə; eɪ][laɪ] .

Perhaps	it's	a	lie	.
也许	它是	一个	说谎	.

或许这是个谎言。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['laɪəz] [hɪr] !

People	are	such	liars	here	!
人们	是	这样的	说谎者	这里	!

这里的人都太爱撒谎了!

['eniweɪ] , [its] [truːθ] ([ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] [kən'fes] [ðæt]) , [wen] [dʒɑːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm]

Anyway	,	it's	truth	(	the	boys	themselves	confess	that	)	,	when	John	came	to	the	farm
反正	,	它是	真相	(	这	男孩们	他们自己	承认	那	)	,	什么时候	约翰	来了	到	这	农场

,

,

,

总之，这是事实（孩子们自己也承认这一点），当约翰来到农场时，

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['kærəktər] .

he	came	with	a	first	-	rate	character	.
他	来了	和	一个	第一的	-	速度	特点	.

他性格一流。

[ðə; ði][oʊld]['fɑːðər] [hɪr] ['iznt] ['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pliːzd] [ðə; ði][oʊld]['fɑːðər] .

The	old	father	here	isn't	easy	to	please	;	and	he	pleased	the	old	father	.
这	老的	父亲	这里	不是	简单的	到	请	;	和	他	高兴	这	老的	父亲	.

这位老父亲可不是个容易取悦的人；但他却让这位老父亲高兴了。

[jes] , [ðæts] [soʊ] .

Yes	,	that's	so	.
是的	,	那就是	所以	.

是的，就是这样。

['mɪstər] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [dəunt][laɪk][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

Mr	.	Meadowcroft	don't	like	my	countrymen	in	general	.
先生	.	梅多克罗夫特	不	喜欢	我的	同胞们	在	一般的	.

梅多克罗夫特先生总体上不喜欢我的同胞。

['hiːz] [laɪk][hɪz; ɪz][sʌnz] — ['ɪŋglɪʃ] , ['bɪtər] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊnz] .

He's	like	his	sons	—	English	,	bitter	English	,	to	the	marrow	of	his	bones	.
他是	喜欢	他的	儿子们	—	英语	,	苦的	英语	,	到	这	骨髓	的	他的	骨头	.

他就像他的儿子们一样——骨子里都是英国人，彻头彻尾的英国人。

['sʌmhaʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [dʒɑːn]['dʒɑː^əu][gɑːt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

Somehow	,	in	spite	of	that	,	John	Jago	got	round	him	;
不知何故	,	在	尽管如此	的	那	,	约翰	贾戈	得到	圆形的	他	;

尽管如此，约翰·贾戈还是设法绕过了他；

['meɪbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒɑːn] [dʌz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

maybe	**because**	**John**	**does**	**certainly**	**know**	**his**	**business**	**.**
或许	因为	约翰	做	当然	知道	他的	商业	.

或许是因为约翰确实很懂行。

[oʊ] [jes] !

Oh	**yes**	**!**
哦	是的	!

哦是的!

['kæt(ə)l][ænd; ənd][krɑːps] , [dʒɑːn] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

Cattle	**and**	**crops**	**,**	**John**	**knows**	**his**	**business**	**.**
牛	和	农作物	,	约翰	知道	他的	商业	.

约翰精通牛羊和庄稼的生意。

[sɪns] ['hiːz] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkər] , [θɪŋz] [hæv; həv] ['prɔspəd] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['prɑːspər][ɪn][ðə; ði] [taɪm]

Since	**he's**	**been**	**overlooker**	**,**	**things**	**have**	**prospered**	**as**	**they**	**didn't**	**prosper**	**in**	**the**	**time**
自从	他是	到过	监工	,	事物	有	繁荣昌盛	作为	他们	没有	繁荣	在	这	时间

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

of	**the**	**boys**	**.**
的	这	男孩们	.

自从他担任监督者以来，事情就发展得比男孩们在世时好得多。

['æmˌbroʊz] [oʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪm'self] .

Ambrose	**owned**	**as**	**much**	**to**	**me**	**himself**	**.**
安布罗斯	拥有	作为	很多	到	我	他自己	.

安布罗斯本人也对我负有同样的责任。

[stɪl] , [sɜːr] , [its] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [set] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Still	**,**	**sir**	**,**	**it's**	**hard**	**to**	**be**	**set**	**aside**	**for**	**a**	**stranger**	**;**	**isn't**	**it**	**?**
仍然	,	先生	,	它是	难的	到	是	放	旁边	为了	一个	陌生人	;	不是	它	?

先生，不过，为了一个陌生人而特意让座，确实很难，不是吗?

[dʒɑːn] ['gɪvz] [ðə; ði]['ɔːrdərz] [naʊ] .

John	**gives**	**the**	**orders**	**now**	**.**
约翰	给予	这	订单	现在	.

现在由约翰下达命令。

[ðə; ði] [bɔɪz] [duː][ðer; ðər] [wɜːrk] ;

The	**boys**	**do**	**their**	**work**	**;**
这	男孩们	做	他们的	工作	;

男孩们在做他们的工作;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [vɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][pʊt][ðer; ðər] ['hedz]

but	**they**	**have**	**no**	**voice**	**in**	**it**	**when**	**John**	**and**	**the**	**old**	**man**	**put**	**their**	**heads**
但	他们	有	不	嗓音	在	它	什么时候	约翰	和	这	老的	男人	放	他们的	头部

[tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .

together	**over**	**the**	**business**	**of**	**the**	**farm**	**.**
一起	超过	这	商业	的	这	农场	.

但是，当约翰和老人一起商量农场的事务时，他们却没有发言权。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,

I	**have**	**been**	**long**	**in**	**telling**	**you**	**of**	**it**	**,**	**sir**	**,**
我	有	到过	长的	在	讲述	你	的	它	,	先生	,

先生，我早就想跟您说这件事了。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [gruː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [bɪ'fɔːr]

but	**now**	**you**	**know**	**how**	**the**	**envy**	**and**	**the**	**hatred**	**grew**	**among**	**the**	**men**	**before**
但	现在	你	知道	如何	这	嫉妒	和	这	仇恨	生长	之中	这	男人	前

[maɪ] [taɪm] .

my	**time**	**.**
我的	时间	.

但现在你知道在我之前的男人们是如何滋生嫉妒和仇恨的了。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][get] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

Since	I	have	been	here	,	things	seem	to	get	worse	and	worse	.
自从	我	有	到过	这里	,	事物	似乎	到	得到	更糟	和	更糟	.

自从我来到这里，情况似乎越来越糟。

[ðeəz; ðəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [deɪ] [goʊz][baɪ] [ðæt] [hɑːrd][wɜːrdz][dəunt] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [dʒɑːn] ,

There's	hardly	a	day	goes	by	that	hard	words	don't	pass	between	the	boys	and	John	,
有	几乎	一个	天	去	经过	那	难的	字	不	经过	之间	这	男孩们	和	约翰	,

几乎每天都有男孩们和约翰之间发生争吵。

[ɔːr][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

or	the	boys	and	their	father	.
或者	这	男孩们	和	他们的	父亲	.

或者男孩们和他们的父亲。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [weɪ] , ['mɪstər] . - — [ə; eɪ]['næsti] [weɪ] ,

The	old	man	has	an	aggravating	way	,	Mr	.	Lefrank	—	a	nasty	way	,
这	老的	男人	有	一个	加重	方式	,	先生	.	-	—	一个	可恶的	方式	,

勒弗兰克先生，这位老人的行事方式令人恼火——非常恶劣。

[æz; əz][wiː; wi][duː][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [dʒɑːn][jɑːgoʊs][pɑːrt] .

as	we	do	call	it	—	of	taking	John	Jago's	part	.
作为	我们	做	称呼	它	—	的	采取	约翰	贾戈的	部分	.

正如我们所说的——扮演约翰·贾戈的角色。

[duː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [tʃæns] .

Do	speak	to	him	about	it	when	you	get	the	chance	.
做	说话	到	他	关于	它	什么时候	你	得到	这	机会	.

有机会的话，一定要和他谈谈这件事。

[ðə; ði] [meɪn] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] ['sailəs][ænd; ənd][dʒɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [laɪz][æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

The	main	blame	of	the	quarrel	between	Silas	and	John	the	other	day	lies	at	his	door	,
这	主要的	责备	的	这	争吵	之间	西拉斯	和	约翰	这	其他	天	谎言	在	他的	门	,

那几天西拉斯和约翰吵架，主要责任在他身上。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] .

as	I	think	.
作为	我	思考	.

我觉得是这样。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'skjuːs]['sailəs] , ['iːðər] .

I	don't	want	to	excuse	Silas	,	either	.
我	不	想	到	原谅	西拉斯	,	任何一个	.

我也不想为西拉斯开脱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bruːt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz]['æmˌbroʊzɪz] ['brʌðər] — [tuː; tə] [straɪk] [dʒɑːn] ,

It	was	brutal	of	him	—	though	he	is	Ambrose's	brother	—	to	strike	John	,
它	曾是	野蛮	的	他	—	尽管	他	是	安布罗斯的	兄弟	—	到	罢工	约翰	,

虽然他是安布罗斯的兄弟，但他殴打约翰的行为太残忍了。

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['wikər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

who	is	the	smaller	and	weaker	man	of	the	two	.
WHO	是	这	较小的	和	较弱	男人	的	这	二	.

两人中谁个子更小、力量更弱?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['bruːt(ə)l][ɪn][dʒɑːn] , [sɜːr] ,

But	it	was	worse	than	brutal	in	John	,	sir	,
但	它	曾是	更糟	比	野蛮	在	约翰	,	先生	,

但对约翰来说，情况比残酷还要糟糕，先生。

[tuː; tə] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][stæb]['saɪləs] .

to	out	with	his	knife	and	try	to	stab	Silas	.
到	出去	和	他的	刀	和	尝试	到	刺	西拉斯	.

他掏出刀子，试图刺伤西拉斯。

[oʊ] , [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] !

Oh	,	he	did	it	!
哦	,	他	做过	它	!

哦，他做到了！

[ɪf] ['saɪləs][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ([hɪz; ɪz]['hændz] ['ɔːfli] [kʌt] ,

If	Silas	had	not	caught	the	knife	in	his	hand	(	his	hand's	awfully	cut	,
如果	西拉斯	有	不是	捕捉	这	刀	在	他的	手	(	他的	手的	非常	切	,

如果西拉斯没有用手接住刀子（他的手伤得很重），

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ] [drest] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ'self]) , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]

I	can	tell	you	;	I	dressed	it	myself	)	,	it	might	have	ended	,	for	anything
我	能	告诉	你	;	我	穿着	它	我	)	,	它	可能	有	结束	,	为了	任何事物

[aɪ] [noʊ] ,

I	know	,
我	知道	,

我可以告诉你（我自己穿的），就我所知，它可能已经结束了。

[ɪn] ['mɜːrdər] —

in	murder	—
在	谋杀	—

在谋杀案中——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] , [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

"	She	stopped	as	the	word	passed	her	lips	,	looked	back	over	her	shoulder	,
"	她	停止	作为	这	单词	通过了	她	嘴唇	,	看起来	后退	超过	她	肩膀	,

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .

and	started	violently	.
和	开始	暴力	.

“话一出口，她就停了下来，回头看了一眼，然后猛地一惊。”

[aɪ] [lʊkt] [wer] [maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

I	looked	where	my	companion	was	looking	.
我	看起来	在哪里	我的	伴侣	曾是	寻找	.

我顺着同伴的目光望去。

[ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

The	dark	figure	of	a	man	was	standing	,	watching	us	,	in	the	shadow	of
这	黑暗的	数字	的	一个	男人	曾是	常设	,	观看	我们	,	在	这	阴影	的

[ðə; ði][elm] - [triː] .

the	elm	-	tree	.
这	榆树	-	树	.

一个男人的黑影站在榆树的阴影里，注视着我们。

[aɪ] [roʊz] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

I	rose	directly	to	approach	him	.
我	玫瑰	直接地	到	方法	他	.

我直接起身走向他。

['neomaɪ] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [tʃekt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr]

Naomi	recovered	her	self	-	possession	,	and	checked	me	before	I	could	interfere
娜奥米	恢复	她	自己	-	拥有	,	和	已检查	我	前	我	可以	干扰

.

:

.

娜奥米恢复了镇定，在我出手之前制止了我。

“ [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
”	WHO	是	你	?

你是谁?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

”	she	asked	,	turning	sharply	toward	the	stranger	.
”	她	问	,	转弯	尖锐地	朝向	这	陌生人	.

她猛地转向陌生人，问道。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðer; ðər] ?

“	What	do	you	want	there	?
”	什么	做	你	想	那里	?

你想要在那里做什么?

” [ðə; ði] [mæn] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

”	The	man	stepped	out	from	the	shadow	into	the	moonlight	,
”	这	男人	步	出去	从	这	阴影	进入	这	月光	,

“那人从阴影中走出，步入月光下，

[ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [dʒɑːn] ['dʒɑː^əu] .

and	stood	revealed	to	us	as	John	Jago	.
和	站立	揭晓	到	我们	作为	约翰	贾戈	.

他显露出真面目，原来是约翰·贾戈。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [in'truːdiŋ] ?

“	I	hope	I	am	not	intruding	?
”	我	希望	我	是	不是	入侵	?

“我希望我没有打扰到您？”

” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

”	he	said	,	looking	hard	at	me	.
”	他	说	,	寻找	难的	在	我	.

“他边说边仔细地看着我。”

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

“	What	do	you	want	?
”	什么	做	你	想	?

你想要什么?

” ['neomaɪ] [rɪ'piːtɪd] .

”	Naomi	repeated	.
”	娜奥米	重复	.

“娜奥米重复道。”

“ [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] , [ɔːr] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] .

“	I	don't	wish	to	disturb	you	,	or	to	disturb	this	gentleman	,	”	he	proceeded	.
“	我	不	希望	到	打扰	你	,	或者	到	打扰	这	绅士	,	”	他	继续	.

“我不想打扰您，也不想打扰这位先生，”他继续说道。

“ [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æt; ət] ['liːʒər] , [mɪs] ['neomaɪ] ,

“	When	you	are	quite	at	leisure	,	Miss	Naomi	,
“	什么时候	你	是	相当	在	闲暇	,	错过	娜奥米	,

“娜奥米小姐，如果您有空的话……”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]

you	would	be	doing	me	a	favor	if	you	would	permit	me	to	say	a	few	words
你	会	是	正在做	我	一个	偏爱	如果	你	会	允许	我	到	说	一个	很少	字

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] .

to	you	in	private	.
到	你	在	私人的	.

如果你允许我私下跟你说几句话，那将是我的荣幸。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] [pə'laɪtnəs] ; ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] ,

"	He	spoke	with	the	most	scrupulous	politeness	;	trying	,	and	trying	vainly	,
"	他	辐	和	这	最多	一丝不苟的	礼貌	;	尝试	,	和	尝试	徒劳地	,

“他说话彬彬有礼，一丝不苟；他努力尝试，却徒劳无功。”

[tuː; tə] [kən'siːl] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

to	conceal	some	strong	agitation	which	was	in	possession	of	him	.
到	隐藏	一些	强的	搅动	哪个	曾是	在	拥有	的	他	.

为了掩饰他内心强烈的激动情绪。

[hɪz; ɪz][waɪld] [braʊn] [aɪz] — ['wɪldər] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — ['restɪd] [ɪn'triːtiŋli] ,

His	wild	brown	eyes	—	wilder	than	ever	in	the	moonlight	—	rested	entreatingly	,
他的	荒野	棕色的	眼睛	—	更狂野	比	曾经	在	这	月光	—	休息	恳求地	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

with	a	strange	underlying	expression	of	despair	,
和	一个	奇怪的	潜在的	表达	的	绝望	,

他那双狂野的棕色眼睛——在月光下显得更加狂野——带着恳求的神情，隐隐透着一丝绝望。

[ɑːn]['neɪˌoʊmiz] [feɪs] .

on	Naomi's	face	.
在	娜奥米的	脸	.

在娜奥米的脸上。

[hɪz; ɪz][hændz] , [klɑːspt] ['laɪtli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['trembld] [ɪn'ses(ə)ntli] .

His	hands	,	clasped	lightly	in	front	of	him	,	trembled	incessantly	.
他的	双手	,	紧握	轻轻	在	正面	的	他	,	颤抖	不已	.

他双手轻轻交握在身前，不停地颤抖。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] ,

Little	as	I	liked	the	man	,
小的	作为	我	喜欢	这	男人	,

虽然我一点也不喜欢这个人，

[hiː; hi][dɪd] ['riːəli] [ɪm'pres] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ɑːbdʒekt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

he	did	really	impress	me	as	a	pitiable	object	at	that	moment	.
他	做过	真的	令人印象深刻	我	作为	一个	可怜的	目的	在	那	片刻	.

那一刻，他确实给我留下了极其可怜的印象。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ?

“	Do	you	mean	that	you	want	to	speak	to	me	to	-	night	?
“	做	你	意思是	那	你	想	到	说话	到	我	到	-	夜晚	?

“你是说你今晚想和我谈谈吗？”

" ['neomaɪ] [æskt] , [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [sər'praɪz] .

"	Naomi	asked	,	in	undisguised	surprise	.
"	娜奥米	问	,	在	不加掩饰的	惊喜	.

“娜奥米问道，语气中毫不掩饰地带着惊讶。”

“ [jes] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [æt; ət][jʊr; jər] ['liːʒər] [ænd; ənd][æt; ət]['mɪstər] . - .

“	Yes	,	miss	,	if	you	please	,	at	your	leisure	and	at	Mr	.	Lefrank's	.
"	是的	,	错过	,	如果	你	请	,	在	你的	闲暇	和	在	先生	.	-	.

“好的，小姐，如果您有空的话，请在勒弗兰克先生家。”

" ['neomaɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Naomi hesitated .
" 娜奥米 犹豫了一下 .

娜奥米犹豫了一下。

“ [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
“ Won't it keep till to - morrow ?
“ 惯于 它 保持 直到 到 - 明天 ?

“它能保存到明天吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [ɑːn][fɑːrm] ['bɪznəs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [mɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
“ I shall be away on farm business to - morrow , miss , for the whole day .
“ 我 将 是 离开 在 农场 商业 到 - 明天 , 错过 , 为了 这 所有的 天 .

“小姐，我明天一整天都要去农场处理事务。”

[pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
Please to give me a few minutes this evening .
请 到 给 我 一个 很少 分钟 这 晚上 .

请今晚给我几分钟时间。

" [hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['tɪmɪdli]
" He advanced a step toward her ; his voice faltered , and dropped timidly
" 他 先进的 一个 步 朝向 她 ; 他的 嗓音 犹豫不决 , 和 掉落 胆怯地
[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
to a whisper .
到 一个 耳语 .

他朝她走近一步；他的声音颤抖起来，怯生生地低声说道。

“ [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['neomaɪ] .
“ I really have something to say to you , Miss Naomi .
“ 我 真的 有 某物 到 说 到 你 , 错过 娜奥米 .

“娜奥米小姐，我真的有话要对你说。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死而复生(The Dead Alive)
第2/5页

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] — [ə; eɪ] [ˈveri] ,

It	would	be	a	kindness	on	your	part	—	a	very	,
它	会	是	一个	仁慈	在	你的	部分	—	一个	非常	,

这将是你的一种善意——非常.....

[ˈveri] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [rest] [tuː; tə] - [naɪt] .

very	great	kindness	—	if	you	will	let	me	say	it	before	I	rest	to	-	night	.
非常	伟大的	仁慈	—	如果	你	将要	让	我	说	它	前	我	休息	到	-	夜晚	.

真是莫大的恩惠——如果允许我在今晚休息前说一声的话。

″ [aɪ] [roʊz] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

″	I	rose	again	to	resign	my	place	to	him	.
″	我	玫瑰	再次	到	辞职	我的	地方	到	他	.

我再次起身，将我的职位让给了他。

[wʌns] [mɔːr] [ˈneomaɪ] [tʃekt] [ˌem ˈiː] .

Once	more	Naomi	checked	me	.
一次	更多的	娜奥米	已检查	我	.

娜奥米再次检查了我。

“ [noʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	″	she	said	.
“	不	,	″	她	说	.

“不，”她说。

“ [dəunt][stɜːr] .

“	Don't	stir	.
“	不	搅拌	.

不要搅拌。

″ [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [dʒɑːn][ˈdʒɑːˆəu] [ˈveri] [rɪˈlʌktəntli] : “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [əˈbaʊt]

″	She	addressed	John	Jago	very	reluctantly	:	“	If	you	are	so	much	in	earnest	about
″	她	已解决	约翰	贾戈	非常	勉强	:	“	如果	你	是	所以	很多	在	认真	关于

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

她很不情愿地对约翰·贾戈说：“如果你真的这么认真，

[ˈmɪstər] . [dʒɑːn] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .

Mr	.	John	,	I	suppose	it	must	be	.
先生	.	约翰	,	我	认为	它	必须	是	.

约翰先生，我想应该是这样。

[aɪ] [kɑːnt] [ges] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [biː; bi]

I	can't	guess	what	you	can	possibly	have	to	say	to	me	which	cannot	be
我	不能	猜测	什么	你	能	可能	有	到	说	到	我	哪个	不能	是

[sed] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈpɜːrs(ə)n] .

said	before	a	third	person	.
说	前	一个	第三	人	.

我无法猜测你究竟有什么话不能当着第三个人的面说。

[haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi]['sɪv(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [tuː; tə] [seɪ] - [noʊ] - [ɪn][maɪ] [pleɪs] .

However	,	it	wouldn't	be	civil	,	I	suppose	,	to	say	'	No	'	in	my	place	.
然而	,	它	不会	是	民用	,	我	认为	,	到	说	-	不	-	在	我的	地方	.

但是，我想，如果我处在我的位置，说“不”可能不太礼貌。

[juː; jʊ] [noʊ] [its] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] - [klɑːk] [æt; ət] [ten] ['evri] [naɪt] .

You	know	it's	my	business	to	wind	up	the	hall	-	clock	at	ten	every	night	.
你	知道	它是	我的	商业	到	风	向上	这	大厅	-	钟	在	十	每一个	夜晚	.

你知道，每天晚上十点给走廊里的钟上发条是我的职责。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ,

If	you	choose	to	come	and	help	me	,
如果	你	选择	到	来	和	帮助	我	,

如果你选择来帮我，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

the	chances	are	that	we	shall	have	the	hall	to	ourselves	.
这	机会	是	那	我们	将	有	这	大厅	到	我们自己	.

我们很有可能会独享整个大厅。

[wɪl] [ðæt] [duː] ? ”

Will	that	do	?	”
将要	那	做	?	”

这样可以吗?

“ [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] . ”

“	Not	in	the	hall	,	miss	,	if	you	will	excuse	me	.	”
”	不是	在	这	大厅	,	错过	,	如果	你	将要	原谅	我	.	”

“小姐，恕我失陪，请不要在走廊里。”

“ [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ! ”

“	Not	in	the	hall	!	”
”	不是	在	这	大厅	!	”

“不在走廊里！”

“ [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['iːðər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ] [boʊld] . ”

“	And	not	in	the	house	either	,	if	I	may	make	so	bold	.	”
”	和	不是	在	这	房子	任何一个	,	如果	我	可能	制作	所以	大胆的	.	”

“而且，恕我冒昧地说，在房子里也不会。”

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

”	She	turned	impatiently	,	and	appealed	to	me	.
”	她	转向	不耐烦地	,	和	上诉	到	我	.

她不耐烦地转过身来，向我求助。

“ [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ?

“	Do	you	understand	him	?
”	做	你	理解	他	?

你听得懂他的话吗?

” [dʒɑːn] ['dʒɑːˆəu] [saɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [im'plɔːriŋli] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

”	John	Jago	signed	to	me	imploringly	to	let	him	answer	for	himself	.
”	约翰	贾戈	签名	到	我	恳求地	到	让	他	回答	为了	他自己	.

“约翰·贾戈恳求我让他自己来回答这个问题。”

“ [ber] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['neomaɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Bear	with	me	,	Miss	Naomi	,	”	he	said	.
”	熊	和	我	,	错过	娜奥米	,	”	他	说	.

“请您耐心等待，娜奥米小姐，”他说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

“	I	think	I	can	make	you	understand	me	.
”	我	思考	我	能	制作	你	理解	我	.

“我想我可以让你理解我。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

There	are	eyes	on	the	watch	,	and	ears	on	the	watch	,	in	the	house	;
那里	是	眼睛	在	这	手表	,	和	耳朵	在	这	手表	,	在	这	房子	;

屋里有人盯上眼睛，有人盯上耳朵；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['futsteps] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [huːz] — [soʊ][sɔːft] , [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] [kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] .

and	there	are	some	footsteps	—	I	won't	say	whose	—	so	soft	,	that	no	person	can	hear	them	.
和	那里	是	一些	脚步声	—	我	惯于	说	谁	—	所以	柔软的	,	那	不	人	能	听到	他们	.

有一些脚步声——我不会说是谁的——非常轻柔，以至于没有人能听到。

" [ðə; ði][læst][ə'luːʒ(ə)n] ['evɪdəntli] [meɪd] [ɪt'self] [ˌʌndər'stʊd] .

"	The	last	allusion	evidently	made	itself	understood	.
"	这	最后的	典故	显然	制成	本身	理解	.

"最后一个暗示显然已经表达清楚了。"

['neomaɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] .

Naomi	stopped	him	before	he	could	say	more	.
娜奥米	停止	他	前	他	可以	说	更多的	.

娜奥米在他继续说下去之前阻止了他。

" [wel] , [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	Well	,	where	is	it	to	be	?	"	she	asked	,	resignedly	.
"	出色地	,	在哪里	是	它	到	是	?	"	她	问	,	无奈地	.

"那它在哪里呢？"她无奈地问道。

" [wɪl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [duː] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ? "

"	Will	the	garden	do	,	Mr	.	John	?	"
"	将要	这	花园	做	,	先生	.	约翰	?	"

"约翰先生，这个花园可以吗？"

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [mɪs] ; [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪl] [duː] .

"	Thank	you	kindly	,	miss	;	the	garden	will	do	.
"	感谢	你	亲切地	,	错过	;	这	花园	将要	做	.

"谢谢您，小姐；花园就行了。"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['græv(ə)l] - [wɔːk] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

"	He	pointed	to	a	gravel	-	walk	beyond	us	,	bathed	in	the	full	flood	of	the	moonlight	.
"	他	尖	到	一个	碎石	-	走	超过	我们	,	洗澡	在	这	满的	洪水	的	这	月光	.

他指着我们身后的一条碎石小路，那里沐浴在皎洁的月光下。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

"	There	,	"	he	said	,	"	where	we	can	see	all	round	us	,
"	那里	,	"	他	说	,	"	在哪里	我们	能	看	全部	圆形的	我们	,

"在那里，"他说，"我们可以看到我们周围的一切。"

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪz] ['lɪsnɪŋ] .

and	be	sure	that	nobody	is	listening	.
和	是	当然	那	无人	是	聆听	.

确保没有人偷听。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] .

At	ten	o'clock	.
在	十	点钟	.

十点钟。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	paused	,	and	addressed	himself	to	me	.
"	他	暂停	,	和	已解决	他自己	到	我	.

他停顿了一下，然后对我说。

" [aɪ][beg][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [in'truːdiŋ] [maɪ'self][ɑːn][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	I	beg	to	apologize	,	sir	,	for	intruding	myself	on	your	conversation	.
"	我	求	到	道歉	,	先生	,	为了	入侵	我	在	你的	对话	.

先生，很抱歉打扰了您的谈话。

[pliːz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

Please	to	excuse	me	.
请	到	原谅	我	.

请原谅。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['æŋkʃəs] , ['pliːdɪŋ] [lʊk] [ɑːn]['neɪˌoʊmiz] [feɪs] .

"	His	eyes	rested	with	a	last	anxious	,	pleading	look	on	Naomi's	face	.
"	他的	眼睛	休息	和	一个	最后的	焦虑的	,	恳求	看	在	娜奥米的	脸	.

他的目光最后落在娜奥米的脸上，眼神中充满了焦虑和恳求。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [meltid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

He	bowed	to	us	,	and	melted	away	into	the	shadow	of	the	tree	.
他	鞠躬	到	我们	,	和	融化	离开	进入	这	阴影	的	这	树	.

他向我们鞠躬，然后消失在树荫下。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd] ['sɔːftli] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

The	distant	sound	of	a	door	closed	softly	came	to	us	through	the	stillness	of
这	遥远	声音	的	一个	门	关闭	轻轻	来了	到	我们	通过	这	寂静	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

夜色静谧中，远处传来轻轻关门的声音。

[dʒɑːn]['dʒɑːˆəu][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

John	Jago	had	re	-	entered	the	house	.
约翰	贾戈	有	关于	-	进入	这	房子	.

约翰·贾戈重新进入了房子。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , ['neomaɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːrnɪstli] :

Now	that	he	was	out	of	hearing	,	Naomi	spoke	to	me	very	earnestly	:
现在	那	他	曾是	出去	的	听力	,	娜奥米	辐	到	我	非常	切实	:

他走后，娜奥米非常认真地跟我说话：

" [dəunt] [sə'poʊz] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['siːkrɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	suppose	,	sir	,	I	have	any	secrets	with	him	,	"	she	said	.
"	不	认为	,	先生	,	我	有	任何	秘密	和	他	,	"	她	说	.

"先生，您别以为我跟他有什么秘密，"她说。

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	know	no	more	than	you	do	what	he	wants	with	me	.
"	我	知道	不	更多的	比	你	做	什么	他	想要	和	我	.

"我并不比你懂得多，我只是按照他的意愿对待我。"

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wen] [ten][ə'klɔk, əu-] [kʌmz] .

I	have	half	a	mind	not	to	keep	the	appointment	when	ten	o'clock	comes	.
我	有	一半	一个	头脑	不是	到	保持	这	预约	什么时候	十	点钟	来	.

十点钟的时候，我真有点想爽约。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ɪn][maɪ] [pleɪs] ? "

What	would	you	do	in	my	place	?	"
什么	会	你	做	在	我的	地方	?	"

如果你是我，你会怎么做?

“ ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [duː] [tuː; tə]

“	Having	made	the	appointment	,	”	I	answered	,	“	it	seems	to	be	due	to
”	拥有	制成	这	预约	,	”	我	回答	,	“	它	似乎	到	是	到期的	到

[jɔːr'self] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

yourself	to	keep	it	.
你自己	到	保持	它	.

“既然已经约好了，”我回答说，“那就应该由你来赴约。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'lɑːrm] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

If	you	feel	the	slightest	alarm	,	I	will	wait	in	another	part	of	the	garden	,
如果	你	感觉	这	丝毫	警报	,	我	将要	等待	在	其他	部分	的	这	花园	,

如果你感到一丝不安，我会在花园的另一边等你。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] .

so	that	I	can	hear	if	you	call	me	.
所以	那	我	能	听到	如果	你	称呼	我	.

这样我才能听到你给我打电话。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [maɪ][prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

”	She	received	my	proposal	with	a	saucy	toss	of	the	head	,
”	她	已收到	我的	提议	和	一个	风骚的	折腾	的	这	头	,

“她俏皮地甩了甩头，接受了我的求婚。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɪgnərəns] .

and	a	smile	of	pity	for	my	ignorance	.
和	一个	微笑	的	遗憾	为了	我的	无知	.

以及对我无知的怜悯之笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['mɪstər] . - , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt]

“	You	are	a	stranger	,	Mr	.	Lefrank	,	or	you	would	never	talk	to	me	in	that
”	你	是	一个	陌生人	,	先生	.	-	,	或者	你	会	绝不	讲话	到	我	在	那

[weɪ] .

way	.
方式	.

“莱弗兰克先生，你一定是陌生人，否则你绝不会那样跟我说话。”

[ɪn] [ə'merɪkə] , [wiː; wi][dəunt][duː][ðə; ði][men][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][ə'lɑːrm][ˌjuː 'es] .

In	America	,	we	don't	do	the	men	the	honor	of	letting	them	alarm	us	.
在	美国	,	我们	不	做	这	男人	这	荣誉	的	出租	他们	警报	我们	.

在美国，我们不屑于给男人们一个机会，让他们给我们带来恐慌。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

In	America	,	the	women	take	care	of	themselves	.
在	美国	,	这	女性	拿	关心	的	他们自己	.

在美国，女性会照顾好自己。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]

He	has	got	my	promise	to	meet	him	,	as	you	say	;	and	I	must
他	有	得到	我的	承诺	到	见面	他	,	作为	你	说	;	和	我	必须

[kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

keep	my	promise	.
保持	我的	承诺	.

正如你所说，我已经答应会和他见面；我必须信守承诺。

['oʊnli] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Only	think	,	”	she	added	,	speaking	more	to	herself	than	to	me	,
仅有的	思考	,	”	她	额外	,	请讲	更多的	到	她自己	比	到	我	,

“你只要想想就好，”她补充道，与其说是对我说，不如说是自言自语。

“ [ʌv; əv][dʒɑ:n]['dʒɑ:^əu] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [mɪs] - ['næsti] , [slaɪ] , [ˌʌndə'hænd] [weɪz] [ɪn][ðə; ði]

“	of	John	Jago	finding	out	Miss	Meadowcroft's	nasty	,	sly	,	underhand	ways	in	the
”	的	约翰	贾戈	寻找	出去	错过	-	可恶的	,	狡猾	,	暗中	方式	在	这

[haʊs] !

house	!
房子	!

“约翰·贾戈发现了梅多克罗夫特小姐在家里的卑鄙、狡猾、阴险的手段！”

[moʊst] [men] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] .

Most	men	would	never	have	noticed	her	.
最多	男人	会	绝不	有	注意到	她	.

大多数男人根本不会注意到她。

” [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

”	I	was	completely	taken	by	surprise	.
”	我	曾是	完全地	已采取	经过	惊喜	.

我完全措手不及。

[sæd][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪ] !

Sad	and	severe	Miss	Meadowcroft	a	listener	and	a	spy	!
伤心	和	严重	错过	梅多克罗夫特	一个	听众	和	一个	间谍	!

悲伤而严厉的梅多克罗夫特小姐既是倾听者又是间谍！

[wʌt] [nekst][æt; ət] - [fɑ:rm] ?

What	next	at	Morwick	Farm	?
什么	下一个	在	-	农场	?

莫里克农场接下来会做什么？

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] ['futsteps] ,

“	Was	that	hint	at	the	watchful	eyes	and	ears	,	and	the	soft	footsteps	,
”	曾是	那	暗示	在	这	警惕	眼睛	和	耳朵	,	和	这	柔软的	脚步声	,

“那是不是暗示着有人在监视你，有人在倾听你的声音，还有那轻柔的脚步声？”

['ri:əli] [æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] . - ['dɔ:tər] ?

really	an	allusion	to	Mr	.	Meadowcroft's	daughter	?
真的	一个	典故	到	先生	.	-	女儿	?

真的是在暗示梅多克罗夫特先生的女儿吗？

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

“	Of	course	it	was	.
”	的	课程	它	曾是	.

当然是这样。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪm'poʊzd] [ɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [im'pəuziz] [ɑ:n]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .

she	has	imposed	on	you	as	she	imposes	on	everybody	else	.
她	有	强加	在	你	作为	她	强加	在	大家	别的	.

她像对待其他人一样对待你。

[ðə; ði] [fɔ:ls] [retʃ] !

The	false	wretch	!
这	错误的	可怜虫	!

这个虚伪的家伙！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['siːkrətli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði][bæd] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] .

She	is	secretly	at	the	bottom	of	half	the	bad	feeling	among	the	men	.
她	是	偷偷	在	这	底部	的	一半	这	坏的	感觉	之中	这	男人	.

她其实是造成男人们之间一半负面情绪的根源。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['mɪstər] . - [maɪnd] ['bɪtər] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɔɪz]

I	am	certain	of	it	—	she	keeps	Mr	.	Meadowcroft's	mind	bitter	toward	the	boys
我	是	肯定	的	它	—	她	保持	先生	.	-	头脑	苦的	朝向	这	男孩们

.

:

.

我确信这一点——她让梅多克罗夫特先生对那几个男孩心怀怨恨。

[oʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] ['ʌgli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Old	as	she	is	,	Mr	.	Lefrank	,	and	ugly	as	she	is	,
老的	作为	她	是	,	先生	.	-	,	和	丑陋的	作为	她	是	,

莱弗兰克先生，她年纪虽大，长相也丑陋，

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['ɑːbdʒekt] ([ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm][æsk][hɜːr; hər]) [tuː; tə][biː; bi][dʒɑːn]

she	wouldn't	object	(	if	she	could	only	make	him	ask	her	)	to	be	John
她	不会	目的	(	如果	她	可以	仅有的	制作	他	问	她	)	到	是	约翰

[jɑːgoʊs] ['sekənd] [waɪf] .

Jago's	second	wife	.
贾戈的	第二	妻子	.

如果她能让约翰·贾戈向她求婚，她不介意成为他的第二任妻子。

[noʊ] , [sɜːr] ;

No	,	sir	;
不	,	先生	;

不，先生；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][left][ə; eɪ] [stɪk] [ɔːr][ə; eɪ]

and	she	wouldn't	break	her	heart	if	the	boys	were	not	left	a	stick	or	a
和	她	不会	休息	她	心	如果	这	男孩们	是	不是	左边	一个	戳	或者	一个

[stoʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [daɪz] .

stone	on	the	farm	when	the	father	dies	.
石头	在	这	农场	什么时候	这	父亲	死亡	.

如果父亲去世时，农场里没有给男孩们留下一根棍子或一块石头，她也不会伤心。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	watched	her	,	and	I	know	it	.
我	有	观看	她	,	和	我	知道	它	.

我观察过她，我知道。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

I	could	tell	you	such	things	!
我	可以	告诉	你	这样的	事物	!

我可以告诉你这些!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm] [naʊ] — [ɪts] [kloʊz][ɑːn][ten][ə'klɔk, əu-] ; [wiː; wi][mʌst; məst][seɪ] [gʊd] - [naɪt]

But	there's	no	time	now	—	it's	close	on	ten	o'clock	;	we	must	say	good	-	night
但	有	不	时间	现在	—	它是	关闭	在	十	点钟	;	我们	必须	说	好的	-	夜晚

.

:

.

但现在没时间了——快十点了；我们得说晚安了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	am	right	glad	I	have	spoken	to	you	,	sir	.
我	是	正确的	高兴的	我	有	说	到	你	,	先生	.

先生，我很高兴能和您交谈。

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] : [juːz] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] , [preɪ] [juːz]

I	say	again	,	at	parting	,	what	I	have	said	already	:	Use	your	influence	,	pray	use
我	说	再次	,	在	离别	,	什么	我	有	说	已经	:	使用	你的	影响	,	祈祷	使用

[jʊr; jər] ['ɪnfluəns] ,

your	influence	,
你的	影响	,

临别之际，我再次重申我之前说过的话：运用你的影响力，祈祷运用你的影响力。

[tuː; tə] ['sɔːfn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ɪn] [ðɪs]

to	soften	them	,	and	to	make	them	ashamed	of	themselves	,	in	this
到	软化	他们	,	和	到	制作	他们	羞愧	的	他们自己	,	在	这

['wɪkɪd] [haʊs] .

wicked	house	.
邪恶	房子	.

为了让他们在这邪恶的房子里感到羞愧，让他们心软。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

We	will	have	more	talk	about	what	you	can	do	to	-	morrow	,
我们	将要	有	更多的	讲话	关于	什么	你	能	做	到	-	明天	,

我们明天会再详细讨论你可以做些什么。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːrm] .

when	you	are	shown	over	the	farm	.
什么时候	你	是	所示	超过	这	农场	.

当你被带参观农场时。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] .

Say	good	-	by	now	.
说	好的	-	经过	现在	.

现在就说再见吧。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðer; ðər][ɪz][ten] ['straɪkɪŋ] !

there	is	ten	striking	!
那里	是	十	引人注目	!

有十个击球手！

[ænd; ənd] [lʊk] !

And	look	!
和	看	!

瞧！

[hɪr] [ɪz][dʒɑːn]['dʒɑː^əu] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] !

here	is	John	Jago	stealing	out	again	in	the	shadow	of	the	tree	!
这里	是	约翰	贾戈	偷窃	出去	再次	在	这	阴影	的	这	树	!

约翰·贾戈又躲在树荫下溜走了！

[gʊd] - [naɪt] , [frend] - ; [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] .

Good	-	night	,	friend	Lefrank	;	and	pleasant	dreams	.
好的	-	夜晚	,	朋友	-	;	和	令人愉快的	梦境	.

晚安，朋友勒弗兰克；祝你做个好梦。

" [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪn] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːrdʒəli] ;

"	With	one	hand	she	took	mine	,	and	pressed	it	cordially	;
"	和	一	手	她	采取	矿	,	和	按下	它	诚挚地	;

她用一只手握住我的手，热情地握紧了它；

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

with	the	other	she	pushed	me	away	without	ceremony	in	the	direction	of
和	这	其他	她	推动	我	离开	没有	仪式	在	这	方向	的

[ðə; ðɪ] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她用另一只手毫不客气地把我推开，朝房子的方向走去。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] — [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [gɜːrl] !

A	charming	girl	—	an	irresistible	girl	!
一个	迷人	女孩	—	一个	无法抗拒	女孩	!

一个迷人的女孩——一个令人无法抗拒的女孩!

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔɪz] .

I	was	nearly	as	bad	as	the	boys	.
我	曾是	几乎	作为	坏的	作为	这	男孩们	.

我几乎和男生们一样糟糕。

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [heitid] [dʒɑːn]['dʒɑː^əu] , [tuː] ,

I	declare	,	I	almost	hated	John	Jago	,	too	,
我	宣布	,	我	几乎	憎恨	约翰	贾戈	,	也	,

说实话，我差点也讨厌约翰·贾戈了。

[æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] .

as	we	crossed	each	other	in	the	shadow	of	the	tree	.
作为	我们	交叉	每个	其他	在	这	阴影	的	这	树	.

我们在树荫下擦肩而过。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [glæs] [dɔːr] , [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['grævə(ə)l] - [wɔːk] .

Arrived	at	the	glass	door	,	I	stopped	and	looked	back	at	the	gravel	-	walk	.
到达的	在	这	玻璃	门	,	我	停止	和	看起来	后退	在	这	碎石	-	走	.

走到玻璃门前，我停下脚步，回头望向碎石小路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] .

They	had	met	.
他们	有	遇见	.

他们见过面。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [tuː] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt]

I	saw	the	two	shadowy	figures	slowly	pacing	backward	and	forward	in	the	moonlight
我	锯	这	二	阴暗的	数据	缓慢地	踱步	落后	和	向前	在	这	月光

,

,

,

我看到两个黑影在月光下缓缓地来回踱步。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] .

the	woman	a	little	in	advance	of	the	man	.
这	女士	一个	小的	在	进步	的	这	男人	.

女人比男人稍微领先一点。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	was	he	saying	to	her	?
什么	曾是	他	说	到	她	?

他当时在跟她说什么?

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːrd] ?

Why	**was**	**he**	**so**	**anxious**	**that**	**not**	**a**	**word**	**of**	**it**	**should**	**be**	**heard**	**?**
为什么	曾是	他	所以	焦虑的	那	不是	一个	单词	的	它	应该	是	听到	?

他为什么如此急切地不希望这件事被任何人知道?

['aʊər; ɑːr] [priˈzentɪmənts] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [rer] ['keɪsɪz] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv]

Our	**presentiments**	**are**	**sometimes**	**,**	**in**	**certain**	**rare**	**cases**	**,**	**the**	**faithful**	**prophecy**	**of**
我们的	预感	是	有时	,	在	肯定	稀有的	案例	,	这	忠实	预言	的

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	**future**	**.**
这	未来	.

在某些罕见的情况下，我们的预感有时会成为对未来的准确预言。

[ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ðæt] ['muːnlaɪt] ['miːtɪŋ] ['stelθɪli] [tʊk] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][maɪ][maɪnd] .

A	**vague**	**distrust**	**of**	**that**	**moonlight**	**meeting**	**stealthily**	**took**	**a**	**hold**	**on**	**my**	**mind**	**.**
一个	模糊的	怀疑	的	那	月光	会议	悄悄地	采取	一个	抓住	在	我的	头脑	.

一种对那次月光下会面的模糊不清的怀疑悄然占据了我的心。

“ [wɪl] ['mɪstʃɪf] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Will**	**mischief**	**come**	**of**	**it**	**?**
“	将要	恶作剧	来	的	它	?

“这会造成什么麻烦吗？”

” [aɪ] [æskt] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

”	**I**	**asked**	**myself**	**as**	**I**	**closed**	**the**	**door**	**and**	**entered**	**the**	**house**	**.**
”	我	问	我	作为	我	关闭	这	门	和	进入	这	房子	.

我关上门走进屋子时，问自己：“这是怎么回事？”

['mɪstʃɪf] [dɪd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Mischief	**did**	**come**	**of**	**it**	**.**
恶作剧	做过	来	的	它	.

这件事确实带来了一些麻烦。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] .

You	**shall**	**hear**	**how**	**.**
你	将	听到	如何	.

你很快就会知道原因。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['biːtʃən] [stɪk] .

THE	**BEECHEN**	**STICK**	**.**
这	山毛榉	戳	.

山毛榉木棍。

['pɜːrsənz] [ʌv; əv] ['sensətɪv] , ['nɜːrvəs] ['temprəmənt] , ['sliːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ə; eɪ]

PERSONS	**of**	**sensitive**	**,**	**nervous**	**temperament**	**,**	**sleeping**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**a**
人	的	敏感的	,	紧张的	气质	,	睡眠	为了	这	第一的	时间	在	一个

[streɪndʒ] [haʊs] ,

strange	**house**	**,**
奇怪的	房子	,

性格敏感、神经质的人，第一次在陌生的房子里睡觉，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bed] [ðæt] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	**in**	**a**	**bed**	**that**	**is**	**new**	**to**	**them**	**,**
和	在	一个	床	那	是	新的	到	他们	,

而且是在一张对他们来说全新的床上。

[mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['weɪkfl] [naɪt] .

must	make	up	their	minds	to	pass	a	wakeful	night	.
必须	制作	向上	他们的	思想	到	经过	一个	清醒	夜晚	.

他们必须下定决心度过一个不眠之夜。

[maɪ] [fɜːrst] [naɪt] [æt; ət] - [fɑːrm] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

My	first	night	at	Morwick	Farm	was	no	exception	to	this	rule	.
我的	第一的	夜晚	在	-	农场	曾是	不	例外	到	这	规则	.

我在莫里克农场的第一晚也不例外。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [aɪ] [hæd; həd] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [driːmz] .

The	little	sleep	I	had	was	broken	and	disturbed	by	dreams	.
这	小的	睡觉	我	有	曾是	破碎的	和	不安	经过	梦境	.

我仅有的睡眠时间也被梦境打断和干扰。

[tɔːrd] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [bed] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Toward	six	o'clock	in	the	morning	,	my	bed	became	unendurable	to	me	.
朝向	六	点钟	在	这	早晨	,	我的	床	成为	难以忍受	到	我	.

早上六点左右，我的床让我难以忍受。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['braɪtli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	sun	was	shining	in	brightly	at	the	window	.
这	太阳	曾是	灼灼	在	明亮地	在	这	窗户	.

阳光明媚地透过窗户照进来。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stroʊl] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

I	determined	to	try	the	reviving	influence	of	a	stroll	in	the	fresh	morning	air	.
我	决定	到	尝试	这	复苏	影响	的	一个	漫步	在	这	新鲜的	早晨	空气	.

我决定尝试一下在清晨新鲜空气中散步带来的提神效果。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

Just	as	I	got	out	of	bed	,	I	heard	footsteps	and	voices	under	my	window	.
只是	作为	我	得到	出去	的	床	,	我	听到	脚步声	和	声音	在下面	我的	窗户	.

我刚起床，就听到窗下有脚步声和说话声。

[ðə; ði] ['futsteps] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['rekəgnaɪzəbl] .

The	footsteps	stopped	,	and	the	voices	became	recognizable	.
这	脚步声	停止	,	和	这	声音	成为	可识别的	.

脚步声停了下来，声音也变得可以辨认了。

[aɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

I	had	passed	the	night	with	my	window	open	;	I	was	able	,	without	exciting	notice	from	below	,
我	有	通过了	这	夜晚	和	我的	窗户	打开	;	我	曾是	有能力的	,	没有	激动人心	注意	从	以下	,

我昨晚开着窗户过夜；这样，楼下的人就不会注意到我了。

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

to	look	out	.
到	看	出去	.

小心。

[ðə; ði] ['pɜːsənz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] ['sailəs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] , [dʒɑːn] ['dʒɑː^əu] , [ænd; ənd] [θriː] [st'reɪndʒəz] ,

The	persons	beneath	me	were	Silas	Meadowcroft	,	John	Jago	,	and	three	strangers	,
这	人	下面	我	是	西拉斯	梅多克罗夫特	,	约翰	贾戈	,	和	三	陌生人	,

我身下的人分别是西拉斯·梅多克罗夫特、约翰·贾戈和三个陌生人。

[huːz] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læbɔːərz] [ɑːn]

whose	dress	and	appearance	indicated	plainly	enough	that	they	were	laborers	on
谁	裙子	和	外貌	表明的	显然	足够的	那	他们	是	劳工	在

[ðə; ði][fɑːrm] .

the	farm	.
这	农场	.

他们的衣着打扮和外貌都清楚地表明他们是农场的工人。

['saɪləs][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] ['biːtʃən] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]

Silas	was	swinging	a	stout	beechen	stick	in	his	hand	,	and	was	speaking
西拉斯	曾是	摇摆	一个	肥硕	山毛榉	戳	在	他的	手	,	和	曾是	请讲

[tuː; tə]['dʒɑː^əu] ,

to	Jago	,
到	贾戈	,

西拉斯手里挥舞着一根粗壮的山毛榉木棍，正和贾戈说话。

['kɔːrsli] [ænd; ənd] ['ɪnsələntli] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːnlaɪt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['neomaɪ][ɑːn][ðə; ði]

coarsely	and	insolently	enough	,	of	his	moonlight	meeting	with	Naomi	on	the
粗略地	和	傲慢地	足够的	,	的	他的	月光	会议	和	娜奥米	在	这

['priːviəs] [naɪt] .

previous	night	.
以前的	夜晚	.

他粗鲁无礼地谈起前一晚与娜奥米在月光下的会面。

“ [nekst] [taɪm] [juː; jʊ][goʊ] ['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn]['siːkrət] , ” [sed] ['saɪləs] ,

“	Next	time	you	go	courting	a	young	lady	in	secret	,	”	said	Silas	,
“	下一个	时间	你	去	求爱	一个	年轻的	女士	在	秘密	,	”	说	西拉斯	,

“下次你偷偷追求年轻女士的时候，”西拉斯说。

“ [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [goʊz] [daʊn] [fɜːrst] , [ɔːr] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klaʊdi] [skaɪ] .

“	make	sure	that	the	moon	goes	down	first	,	or	wait	for	a	cloudy	sky	.
“	制作	当然	那	这	月亮	去	向下	第一的	,	或者	等待	为了	一个	多云	天空	.

“确保月亮先落下，或者等到阴天。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['mæstər]['dʒɑː^əu] ;

You	were	seen	in	the	garden	,	Master	Jago	;
你	是	已见	在	这	花园	,	掌握	贾戈	;

有人看到你在花园里，贾戈大师；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː 'es][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

and	you	may	as	well	tell	us	the	truth	for	once	in	a	way	.
和	你	可能	作为	出色地	告诉	我们	这	真相	为了	一次	在	一个	方式	.

从某种意义上说，你最好还是跟我们说实话一次吧。

[dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər]['oʊpən][tuː; tə][pər'sweɪʒ(ə)n] , [sɜːr] ?

Did	you	find	her	open	to	persuasion	,	sir	?
做过	你	寻找	她	打开	到	劝说	,	先生	?

先生，您觉得她容易被说服吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] - [jes] ? -

Did	she	say	'	Yes	?	'
做过	她	说	-	是的	?	-

她回答“是”了吗?

” [dʒɑːn]['dʒɑː^əu] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

”	John	Jago	kept	his	temper	.
”	约翰	贾戈	保留	他的	脾气	.

约翰·贾戈控制住了自己的脾气。

“ [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər][dʒoʊk] , ['mɪstər] . ['sailəs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli][ænd; ənd]['fɜːrmli]

“	If	you	must	have	your	joke	,	Mr	.	Silas	,	”	he	said	,	quietly	and	firmly
”	如果	你	必须	有	你的	开玩笑	,	先生	.	西拉斯	,	”	他	说	,	悄悄	和	牢牢

,

,

,

“如果你非要开这个玩笑，西拉斯先生，”他平静而坚定地说。

“ [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][dʒoʊk][ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] .

“	be	pleased	to	joke	on	some	other	subject	.
”	是	高兴	到	开玩笑	在	一些	其他	主题	.

“乐意拿其他话题开玩笑。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɔːŋ] , [sɜːr] ,

You	are	quite	wrong	,	sir	,
你	是	相当	错误的	,	先生	,

先生，您完全错了。

[ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

in	what	you	suppose	to	have	passed	between	the	young	lady	and	me	.
在	什么	你	认为	到	有	通过了	之间	这	年轻的	女士	和	我	.

你认为我和那位年轻女士之间有过什么交流?

” ['sailəs] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [aɪ'rɑːnɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['læbɔːərz] .

”	Silas	turned	about	,	and	addressed	himself	ironically	to	the	three	laborers	.
”	西拉斯	转向	关于	,	和	已解决	他自己	讽刺的是	到	这	三	劳工	.

西拉斯转过身，讽刺地对那三个工人说道。

“ [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [bɔɪz] ?

“	You	hear	him	,	boys	?
”	你	听到	他	,	男孩们	?

“孩子们，你们听到他说话了吗？”

[hiː; hi] [kɑːnt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [traɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] .

He	can't	tell	the	truth	,	try	him	as	you	may	.
他	不能	告诉	这	真相	,	尝试	他	作为	你	可能	.

他不会说真话，你无论怎么试探他都一样。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]['neomaɪ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [læst] [naɪt] —

He	wasn't	making	love	to	Naomi	in	the	garden	last	night	—
他	不是	制作	爱	到	娜奥米	在	这	花园	最后的	夜晚	—

昨晚他并没有在花园里和娜奥米做爱——

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] !

oh	dear	,	no	!
哦	亲爱的	,	不	!

哦，天哪，不!

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][wʌn] [waɪf] [ɔːl'redi] ;

He	has	had	one	wife	already	;
他	有	有	一	妻子	已经	;

他已经有一位妻子了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [joʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	he	knows	better	than	to	take	the	yoke	on	his	shoulders	for	the
和	他	知道	更好的	比	到	拿	这	轭	在	他的	肩膀	为了	这

['sekənd] [taɪm] !

second	time	!
第二	时间	!

他很清楚，绝不能第二次背负沉重的枷锁!

" ['greɪtli] [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [dʒɑ:n]['dʒɑ:^əu] [met] [ðɪs] ['klʌmzi] ['dʒestɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l]

"	Greatly	to	my	surprise	,	John	Jago	met	this	clumsy	jesting	with	a	formal
"	非常	到	我的	惊喜	,	约翰	贾戈	遇见	这	笨拙	开玩笑	和	一个	正式的

[ænd; ənd] ['sɪriəs] [rɪ'plaɪ] .

and	serious	reply	.
和	严肃的	回复	.

“令我大为惊讶的是，约翰·贾戈对这个笨拙的玩笑做出了正式而严肃的回应。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt] [raɪt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

“	You	are	quite	right	,	sir	,	"	he	said	.
"	你	是	相当	正确的	,	先生	,	"	他	说	.

“您说得完全正确，先生，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meriŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

“	I	have	no	intention	of	marrying	for	the	second	time	.
"	我	有	不	意图	的	结婚	为了	这	第二	时间	.

“我没有再婚的打算。”

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['neomaɪ] ['dʌznt] ['mætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

What	I	was	saying	to	Miss	Naomi	doesn't	matter	to	you	.
什么	我	曾是	说	到	错过	娜奥米	不	事情	到	你	.

我跟娜奥米小姐说的话，你并不在意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [sə'poʊz] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

It	was	not	at	all	what	you	choose	to	suppose	;	it	was	something	of
它	曾是	不是	在	全部	什么	你	选择	到	认为	;	它	曾是	某物	的

[kwaɪt] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ,

quite	another	kind	,
相当	其他	种类	,

事情完全不是你想的那样；而是完全另一种情况。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][kən'sɜ:rn] .

with	which	you	have	no	concern	.
和	哪个	你	有	不	忧虑	.

你对此毫不关心。

[bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] , ['mɪstər] . ['sailəs] ,

Be	pleased	to	understand	once	for	all	,	Mr	.	Silas	,
是	高兴	到	理解	一次	为了	全部	,	先生	.	西拉斯	,

西拉斯先生，您终于可以彻底明白了。

[ðæt] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz]['evər]

that	not	so	much	as	the	thought	of	making	love	to	the	young	lady	has	ever
那	不是	所以	很多	作为	这	想法	的	制作	爱	到	这	年轻的	女士	有	曾经

['entərd] [maɪ] [hed] .

entered	my	head	.
进入	我的	头	.

我甚至从未想过要和这位年轻女士发生性关系。

[aɪ] [rɪ'spekt] [hɜ:r; hər] ; [aɪ][əd'maɪər][hɜ:r; hər] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] ;

I	respect	her	;	I	admire	her	good	qualities	;
我	尊重	她	;	我	钦佩	她	好的	品质	;

我尊重她；我欣赏她的优点；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

but	if	she	was	the	only	woman	left	in	the	world	,
但	如果	她	曾是	这	仅有的	女士	左边	在	这	世界	,

但如果她是世界上唯一剩下的女人，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

and	if	I	was	a	much	younger	man	than	I	am	,
和	如果	我	曾是	一个	很多	年轻	男人	比	我	是	,

如果我比现在年轻得多，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .

I	should	never	think	of	asking	her	to	be	my	wife	.
我	应该	绝不	思考	的	问	她	到	是	我的	妻子	.

我根本不应该有向她求婚的想法。

" [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ʌn'iːzi] [læf] .

"	He	burst	out	suddenly	into	a	harsh	,	uneasy	laugh	.
"	他	爆裂	出去	突然	进入	一个	残酷的	,	不安	笑	.

他突然发出了一声刺耳、不安的笑声。

“ [noʊ] , [noʊ] ! [nɑːt] [maɪ] [staɪl] , ['mɪstər] . ['sailəs] — [nɑːt] [maɪ] [staɪl] !

“	No	,	no	!	not	my	style	,	Mr	.	Silas	—	not	my	style	!
"	不	,	不	!	不是	我的	风格	,	先生	.	西拉斯	—	不是	我的	风格	!

“不，不！这不是我的风格，西拉斯先生——这不是我的风格！”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə'pɪrd] [tuː; tə]

"	Something	in	those	words	,	or	in	his	manner	of	speaking	them	,	appeared	to
"	某物	在	那些	字	,	或者	在	他的	方式	的	请讲	他们	,	出现	到

[ɪg'zæspəreɪt] ['sailəs] .

exasperate	Silas	.
恶化	西拉斯	.

“这些话，或者说他说话的方式，似乎激怒了西拉斯。”

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['aɪrəni] ,

He	dropped	his	clumsy	irony	,
他	掉落	他的	笨拙	讽刺	,

他不再故作笨拙地讽刺，

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['dʒɑːˌəu] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ]

and	addressed	himself	directly	to	John	Jago	in	a	tone	of	savage
和	已解决	他自己	直接地	到	约翰	贾戈	在	一个	语气	的	野蛮的

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

他直接对约翰·贾戈说话，语气充满了野蛮的蔑视。

“ [nɑːt] [jʊr; jər] [staɪl] ?

“	Not	your	style	?
"	不是	你的	风格	?

“不是你的风格？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

“ [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] , [ðæts] [ə; eɪ] [kuːl] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] !

“	Upon	my	soul	,	that's	a	cool	way	of	putting	it	,	for	a	man	in	your	place	!
"	之上	我的	灵魂	,	那就是	一个	凉爽的	方式	的	推杆	它	,	为了	一个	男人	在	你的	地方	!

“说真的，你这话说得真酷，对于你这样的男人来说！”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] - [nɑːt] [jʊr; jər] [staɪl] ?

What	do	you	mean	by	calling	her	'	not	your	style	?
什么	做	你	意思是	经过	呼叫	她	-	不是	你的	风格	?

你说的“她不是你的菜”是什么意思？

- [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['begər] !

'	You	impudent	beggar	!
-	你	厚颜无耻	乞丐	!

你这个厚颜无耻的乞丐！

['neomaɪ] ['koʊlˌbrʊk] [ɪz] [miːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['mæstər] !

Naomi	**Colebrook**	**is**	**meat**	**for**	**your**	**master**	**!**
娜奥米	科尔布鲁克	是	肉	为了	你的	掌握	!

Naomi Colebrook 是你主人的肉!

" [dʒɑːn][jɑːgoʊs] ['tempər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [æt; ət][læst] .

"	**John**	**Jago's**	**temper**	**began**	**to**	**give**	**way**	**at**	**last**	**.**
"	约翰	贾戈的	脾气	开始	到	给	方式	在	最后的	.

“约翰·贾戈的脾气终于开始失控了。”

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [dɪ'faɪəntli] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] ['nɪrər] [tuː; tə]['saɪləs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] .

He	**approached**	**defiantly**	**a**	**step**	**or**	**two**	**nearer**	**to**	**Silas**	**Meadowcroft**	**.**
他	接近	公然挑衅	一个	步	或者	二	更近	到	西拉斯	梅多克罗夫特	.

他趾高气扬地朝西拉斯·梅多克罗夫特走近了一两步。

“ [huː] [ɪz][maɪ]['mæstər] ?

“	**Who**	**is**	**my**	**master**	**?**
"	WHO	是	我的	掌握	?

谁是我的主人?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

“ ['æmˌbroʊz] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

“	**Ambrose**	**will**	**show**	**you**	**,**	**if**	**you**	**go**	**to**	**him**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**other**	**.**
"	安布罗斯	将要	展示	你	,	如果	你	去	到	他	,	"	回答	这	其他	.

“如果你去找安布罗斯，他会告诉你的，”另一个人回答道。

“ ['neomaɪ][ɪz][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , [nɑːt][maɪn] .

“	**Naomi**	**is**	**his**	**sweetheart**	**,**	**not**	**mine**	**.**
"	娜奥米	是	他的	亲爱的	,	不是	矿	.

“娜奥米是他的心上人，不是我的。”

[kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn][ɑːn][jʊr; jər][boʊnz] .

Keep	**out**	**of**	**his**	**way**	**,**	**if**	**you**	**want**	**to**	**keep**	**a**	**whole**	**skin**	**on**	**your**	**bones**	**.**
保持	出去	的	他的	方式	,	如果	你	想	到	保持	一个	所有的	皮肤	在	你的	骨头	.

如果你想保住性命，就离他远点。

" [dʒɑːn]['dʒɑːˆəu][kæst][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɑːr'dɑːnɪk][saɪd] - [lʊks] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːrmɚz] ['wuːndɪd] [left] [hænd] .

"	**John**	**Jago**	**cast**	**one**	**of**	**his**	**sardonic**	**side**	**-**	**looks**	**at**	**the**	**farmer's**	**wounded**	**left**	**hand**	**.**
"	约翰	贾戈	投掷	一	的	他的	讽刺的	边	-	看起来	在	这	农民的	受伤	左边	手	.

约翰·贾戈用他惯有的嘲讽的眼神瞥了一眼农夫受伤的左手。

“ [dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] [oʊn] [skɪn] , ['mɪstər] . ['saɪləs] , [wen] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [maɪn] !

“	**Don't**	**forget**	**your**	**own**	**skin**	**,**	**Mr**	**.**	**Silas**	**,**	**when**	**you**	**threaten**	**mine**	**!**
"	不	忘记	你的	自己的	皮肤	,	先生	.	西拉斯	,	什么时候	你	威胁	矿	!

“西拉斯先生，在你威胁我的时候，别忘了你自己的性命！”

[aɪ][hæv; həv][set][maɪ][mɑːrk][ɑːn][juː; jʊ][wʌns] , [sɜːr] .

I	**have**	**set**	**my**	**mark**	**on**	**you**	**once**	**,**	**sir**	**.**
我	有	放	我的	标记	在	你	一次	,	先生	.

先生，我曾经在你身上留下过印记。

[let] [ˌem 'iː][baɪ][ɑːn][maɪ] ['bɪznəs] , [ɔːr][aɪ] [meɪ] [mɑːrk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

Let	**me**	**by**	**on**	**my**	**business**	**,**	**or**	**I**	**may**	**mark**	**you**	**for**	**a**	**second**	**time**	**.**
让	我	经过	在	我的	商业	,	或者	我	可能	标记	你	为了	一个	第二	时间	.

让我通过，否则我可能会再次记恨你。

〞 ['sailəs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['biːtʃən] [stɪk] .

〞	Silas	lifted	his	beechen	stick	.
〞	西拉斯	抬起	他的	山毛榉	戳	.

西拉斯举起了他的山毛榉木棍。

[ðə; ði] ['læbɔːərz] , [raʊzd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ruːd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [tɜːrn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ,

The	laborers	,	roused	to	some	rude	sense	of	the	serious	turn	which	the	quarrel	was	taking	,
这	劳工	,	唤醒	到	一些	粗鲁的	感觉	的	这	严肃的	转动	哪个	这	争吵	曾是	采取	,

工人们粗暴地意识到争吵的严重性，

[gɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][ðem; ðəm] .

got	between	the	two	men	,	and	parted	them	.
得到	之间	这	二	男人	,	和	分手了	他们	.

他走到两人中间，将他们分开。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrɪdli] ['dresɪŋ] [maɪ'self] [waɪl] [ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] ;

I	had	been	hurriedly	dressing	myself	while	the	altercation	was	proceeding	;
我	有	到过	匆匆	敷料	我	尽管	这	争吵	曾是	进行中	;

争执发生时，我正在匆忙穿衣服；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [maɪ] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd][duː] [tɔːrd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [æt; ət] - [fɑːrm] .

and	I	now	ran	downstairs	to	try	what	my	influence	could	do	toward	keeping	the	peace	at	Morwick	Farm	.
和	我	现在	跑	楼下	到	尝试	什么	我的	影响	可以	做	朝向	保持	这	和平	在	-	农场	.

于是我跑下楼，想看看我能用我的影响力为维护莫里克农场的和平做些什么。

[ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv]['æŋgri] [wɜːrdz][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði][men] [ˌaʊt'saɪd] .

The	war	of	angry	words	was	still	going	on	when	I	joined	the	men	outside	.
这	战争	的	生气的	字	曾是	仍然	去	在	什么时候	我	加入	这	男人	外部	.

当我走到外面和男人们会合时，激烈的口水战仍在继续。

“ [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] ['kaʊərdli] [haʊnd] !

“	Be	off	with	you	on	your	business	,	you	cowardly	hound	!
〞	是	离开	和	你	在	你的	商业	,	你	胆小	猎犬	!

“滚开，你这只胆小鬼！”

〞 [aɪ] [hɜːrd] ['sailəs] [seɪ] .

〞	I	heard	Silas	say	.
〞	我	听到	西拉斯	说	.

我听到西拉斯说。

“ [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] !

“	Be	off	with	you	to	the	town	!
〞	是	离开	和	你	到	这	镇	!

“跟你一起去镇上吧！”

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt] [miːt] ['æmˌbroʊz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ! 〞

and	take	care	you	don't	meet	Ambrose	on	the	way	!	〞
和	拿	关心	你	不	见面	安布罗斯	在	这	方式	!	〞

还有，小心别在路上碰到安布罗斯！

“ [teɪk] [juː; jʊ] [ker] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [maɪ] [naɪf] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] !

“	Take	you	care	you	don't	feel	my	knife	again	before	I	go	!
〞	拿	你	关心	你	不	感觉	我的	刀	再次	前	我	去	!

“在我走之前，你可要小心别再感受到我的刀子了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
" cried the other man .
" 哭 这 其他 男人 .

“另一个人喊道。”

['sailəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [huː] [wɜːr; wər]
Silas made a desperate effort to break away from the laborers who were
西拉斯 制成 一个 绝望的 努力 到 休息 离开 从 这 劳工 WHO 是
['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] .
holding him .
保持 他 .

西拉斯拼命挣扎，想要挣脱抓住他的工人们的束缚。

“ [læst] [taɪm] [juː; jʊ] ['oʊnli] [felt] [maɪ] [fɪst] !
“ Last time you only felt my fist !
“ 最后的 时间 你 仅有的 毛毡 我的 拳头 !

“上次你只感觉到了我的拳头！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] “ [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðɪs] !
" he shouted “ Next time you shall feel this !
" 他 喊叫 “ 下一个 时间 你 将 感觉 这 !

他喊道：“下次你就尝尝这个滋味！”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [stɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
" He lifted the stick as he spoke .
" 他 抬起 这 戳 作为 他 辐 .

“他一边说话一边举起了拐杖。”

[aɪ] [stept] [ʌp] [ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
I stepped up and snatched it out of his hand .
我 步 向上 和 抢夺 它 出去 的 他的 手 .

我走上前去，一把从他手里抢了过来。

“ ['mɪstər] . ['sailəs] , " [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
“ Mr . Silas , " I said , “ I am an invalid , and I am going out for a
“ 先生 . 西拉斯 , " 我 说 , “ 我 是 一个 无效的 , 和 我 是 去 出去 为了 一个
[wɔːk] .
walk .
走 .

“西拉斯先生，”我说，“我身体不好，我要出去散步。”

[jʊr; jər] [stɪk] [wɪl] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Your stick will be useful to me .
你的 戳 将要 是 有用 到 我 .

你的棍子对我很有用。

[aɪ] [beg] [liːv] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I beg leave to borrow it .
我 求 离开 到 借 它 .

恳请允许我借用一下。

" [ðə; ði] ['læbɔːərz] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" The laborers burst out laughing .
" 这 劳工 爆裂 出去 笑 .

工人们哄堂大笑。

['sailəs] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] ['æŋgri] [sər'praɪz] .
Silas fixed his eyes on me with a stare of angry surprise .
西拉斯 固定的 他的 眼睛 在 我 和 一个 盯 的 生气的 惊喜 .

西拉斯带着愤怒和惊讶的目光紧紧盯着我。

[dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] , [ɪ'miːdiətli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]

John	Jago	,	immediately	recovering	his	self	-	possession	,	took	off	his	hat	,	and
约翰	贾戈	,	立即地	恢复中	他的	自己	-	拥有	,	采取	离开	他的	帽子	,	和

[meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [baʊ; boʊ] .

made	me	a	deferential	bow	.
制成	我	一个	尊重	弓	.

约翰·贾戈立刻恢复了镇定，脱下帽子，恭敬地向我鞠了一躬。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	had	no	idea	,	Mr	.	Lefrank	,	that	we	were	disturbing	you	,	”	he	said	.
“	我	有	不	主意	,	先生	.	-	,	那	我们	是	令人不安	你	,	”	他	说	.

“莱弗兰克先生，我完全不知道我们打扰到您了，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [sɜːr] .

“	I	am	very	much	ashamed	of	myself	,	sir	.
“	我	是	非常	很多	羞愧	的	我	,	先生	.

先生，我感到非常羞愧。

[aɪ][beg][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] . ”

I	beg	to	apologize	.	”
我	求	到	道歉	.	”

我深表歉意。

“ [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][ə'pɑːlədʒi] , ['mɪstər] . ['dʒɑːˆəu] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt]

“	I	accept	your	apology	,	Mr	.	Jago	,	”	I	answered	,	“	on	the	understanding	that
“	我	接受	你的	道歉	,	先生	.	贾戈	,	”	我	回答	,	“	在	这	理解	那

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我接受你的道歉，贾戈先生，”我回答说，“前提是你，

[æz; əz][ðə; ði]['oʊldər][mæn] ,

as	the	older	man	,
作为	这	老	男人	,

作为年长者，

[wɪl] [set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [fɔːr'berəns] [ɪf] [jʊr; jər] ['tempər] [ɪz] [traɪd] [ɑːn] ['eni] ['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn]

will	set	the	example	of	forbearance	if	your	temper	is	tried	on	any	future	occasion
将要	放	这	例子	的	宽容	如果	你的	脾气	是	尝试	在	任何	未来	场合

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [tə'deɪ] .

as	it	has	been	tried	today	.
作为	它	有	到过	尝试	今天	.

如果你的脾气在以后的任何场合像今天这样受到考验，你就能树立宽容的榜样。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [rɪ'kwest] , ” [aɪ] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]['sailəs] ,

And	I	have	further	to	request	,	”	I	added	,	addressing	myself	to	Silas	,
和	我	有	更远	到	要求	,	”	我	额外	,	解决	我	到	西拉斯	,

“我还有一件事要请求，”我补充道，转向西拉斯。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] , [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [gest] .

“	that	you	will	do	me	a	favor	,	as	your	father's	guest	.
“	那	你	将要	做	我	一个	偏爱	,	作为	你的	父亲的	客人	.

“请你作为你父亲的客人，帮我一个忙。”

[ðə; ði][nekst][taɪm][jʊr; jər] [gʊd] ['spɪrɪts] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [dʒoʊks][æt; ət]['mɪstər] . [jɑːgoʊs]

The	next	time	your	good	spirits	lead	you	into	making	jokes	at	Mr	.	Jago's
这	下一个	时间	你的	好的	烈酒	带领	你	进入	制作	笑话	在	先生	.	贾戈的

[ɪk'spens] ,

expense	,
费用	,

下次当你兴致高昂，忍不住拿贾戈先生开玩笑时，

[dəunt] ['kæri] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [soʊ][fɑːr] .

don't	carry	them	quite	so	far	.
不	携带	他们	相当	所以	远的	.

不要把它们带那么远。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ment] [noʊ][hɑːrm] , ['mɪstər] . ['sailəs] .

I	am	sure	you	meant	no	harm	,	Mr	.	Silas	.
我	是	当然	你	意思是	不	伤害	,	先生	.	西拉斯	.

我相信你没有恶意，西拉斯先生。

[wɪl] [juː; jʊ]['grætɪfaɪ][ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] [jɔːr'self] ?

Will	you	gratify	me	by	saying	so	yourself	?
将要	你	满足	我	经过	说	所以	你自己	?

你能否亲自告诉我?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒɑː^əu] [ʃeɪk] [hændz] .

I	want	to	see	you	and	Mr	.	Jago	shake	hands	.
我	想	到	看	你	和	先生	.	贾戈	摇	双手	.

我想看到你和贾戈先生握手。

" [dʒɑːn]['dʒɑː^əu] ['ɪnstəntli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	John	Jago	instantly	held	out	his	hand	,
"	约翰	贾戈	即刻	握住	出去	他的	手	,

约翰·贾戈立刻伸出了手，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'æktid] , [tuː; tə][maɪ]

with	an	assumption	of	good	feeling	which	was	a	little	overacted	,	to	my
和	一个	假设	的	好的	感觉	哪个	曾是	一个	小的	反应过度	,	到	我的

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

在我看来，他们表现出的良好情绪有点过头了。

['sailəs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [meɪd] [noʊ] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['frendli] [sɔːrt][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

Silas	Meadowcroft	made	no	advance	of	the	same	friendly	sort	on	his	side	.
西拉斯	梅多克罗夫特	制成	不	进步	的	这	相同的	友好的	种类	在	他的	边	.

西拉斯·梅多克罗夫特并没有向他那边伸出同样的友好之手。

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , " [sed] ['sailəs] .

“	Let	him	go	about	his	business	,	"	said	Silas	.
“	让	他	去	关于	他的	商业	,	"	说	西拉斯	.

“让他去做他想做的事吧，”西拉斯说。

“ [aɪ][wəʊnt] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [wɜːrdz][ɑːn][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . - , [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

“	I	won't	waste	any	more	words	on	him	,	Mr	.	Lefrank	,	to	please	you	.
“	我	惯于	浪费	任何	更多的	字	在	他	,	先生	.	-	,	到	请	你	.

“为了讨好你，勒弗兰克先生，我不会再浪费时间在他身上了。”

[bʌt; bət] (['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns])

But	(	saving	your	presence	)
但	(	保存	你的	在场	)

但是（保留你的存在）

[aɪm][diː] — [diː] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] !

I'm	d	—	d	if	I	take	his	hand	!
我是	d	—	d	如果	我	拿	他的	手	!

如果我牵他的手，我就完蛋了!

" ['fɜːrðər] [pər'sweɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['juːsləs] , [ə'drest] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] .

"	Further	persuasion	was	plainly	useless	,	addressed	to	such	a	man	as	this	.
"	更远	劝说	曾是	显然	无用	,	已解决	到	这样的	一个	男人	作为	这	.

“对这样的人，进一步劝说显然是徒劳的。”

['sailəs] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Silas	**gave**	**me**	**no**	**further**	**opportunity**	**of**	**remonstrating**	**with**	**him**	**,**
西拉斯	给予	我	不	更远	机会	的	抗议	和	他	,

西拉斯没有再给我任何机会去和他争辩。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

even	**if**	**I**	**had**	**been**	**inclined**	**to**	**do**	**so**	**.**
甚至	如果	我	有	到过	倾斜	到	做	所以	.

即使我原本有此意愿。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ɪn] ['sʌlki] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , [riːtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

He	**turned**	**about**	**in**	**sulky**	**silence**	**,**	**and**	**,**	**retracing**	**his**	**steps**	**along**	**the**	**path**	**,**
他	转向	关于	在	闷闷不乐的	沉默	,	和	,	回溯	他的	步骤	沿着	这	小路	,

他闷闷不乐地转身，沿着小路原路返回。

['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

disappeared	**round**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**house**	**.**
消失	圆形的	这	角落	的	这	房子	.

他消失在房子拐角处。

[ðə; ði] ['læbɔːərz] [wɪð'druː] [nekst] , [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .

The	**laborers**	**withdrew**	**next**	**,**	**in**	**different**	**directions**	**,**	**to**	**begin**	**the**	**day's**	**work**	**.**
这	劳工	退出	下一个	,	在	不同的	方向	,	到	开始	这	天	工作	.

随后，工人们分头离开，开始一天的工作。

[dʒɑːn]['dʒɑːˆəu][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

John	**Jago**	**and**	**I**	**were**	**alone**	**.**
约翰	贾戈	和	我	是	独自的	.

当时只有我和约翰·贾戈两个人。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] .

I	**left**	**it**	**to**	**the**	**man**	**of**	**the**	**wild**	**brown**	**eyes**	**to**	**speak**	**first**	**.**
我	左边	它	到	这	男人	的	这	荒野	棕色的	眼睛	到	说话	第一的	.

我让那位有着狂野棕色眼睛的男人先开口。

“ [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['bɪznəs] [tuː; tə]

“ In	**half**	**an**	**hour's**	**time**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“ I**	**shall**	**be**	**going**	**on**	**business**	**to**
” 在	一半	一个	小时	时间	,	先生	,	”	他	说	,	“ 我	将	是	去	在	商业	到

- ,

Narrabee	**,**
-	,

“先生，”他说，“半小时后，我将前往纳拉比处理公务。”

['aʊər; ɑːr] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] [hɪr] .

our	**market**	**-**	**town**	**here**	**.**
我们的	市场	-	镇	这里	.

我们这里的集镇。

[kæn; kən][aɪ] [teɪk] ['eni] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Can	**I**	**take**	**any**	**letters**	**to**	**the**	**post**	**for**	**you**	**?**
能	我	拿	任何	信件	到	这	邮政	为了	你	?

我可以帮你把信件送到邮局吗?

[ɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?

or	**is**	**there**	**anything**	**else**	**that**	**I**	**can**	**do**	**in**	**the**	**town**	**?**
或者	是	那里	任何事物	别的	那	我	能	做	在	这	镇	?

或者，在这个镇上还有其他我可以做的事情吗?

” [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [bəuθ] [prə'pəʊzlz] .

”	**I**	**thanked**	**him**	**,**	**and**	**declined**	**both**	**proposals**	**.**
”	我	谢谢	他	,	和	拒绝	两个都	提案	.

我向他道谢，并拒绝了这两个提议。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

He	made	me	another	deferential	bow	,	and	withdrew	into	the	house	.
他	制成	我	其他	尊重	弓	,	和	退出	进入	这	房子	.

他再次恭敬地向我鞠躬，然后退进了屋里。

[aɪ] [məˈkænɪkli] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [ˈsailəs][hæd; həd]['teɪkən] [bɪˈfɔːr]

I	mechanically	followed	the	path	in	the	direction	which	Silas	had	taken	before
我	机械地	随后	这	小路	在	这	方向	哪个	西拉斯	有	已采取	前

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我机械地沿着西拉斯之前走过的路走去。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

Turning	the	corner	of	the	house	,	and	walking	on	for	a	little	way	,
转弯	这	角落	的	这	房子	,	和	步行	在	为了	一个	小的	方式	,

转过房子拐角，再往前走了一小段路，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,

I	found	myself	at	the	entrance	to	the	stables	,
我	成立	我	在	这	入口	到	这	马厩	,

我发现自己站在马厩门口，

[ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['sailəs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [wʌns] [mɔːr] .

and	face	to	face	with	Silas	Meadowcroft	once	more	.
和	脸	到	脸	和	西拉斯	梅多克罗夫特	一次	更多的	.

再次与西拉斯·梅多克罗夫特面对面。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ,

He	had	his	elbows	on	the	gate	of	the	yard	,	swinging	it	slowly	backward	and	forward	,
他	有	他的	肘部	在	这	门	的	这	院子	,	摇摆	它	缓慢地	落后	和	向前	,

他双肘撑在院子大门上，缓缓地前后摇晃着大门。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	turning	and	twisting	a	straw	between	his	teeth	.
和	转弯	和	扭曲	一个	稻草	之间	他的	牙齿	.

他用牙齿叼着一根吸管，转动着它。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,

When	he	saw	me	approaching	him	,	he	advanced	a	step	from	the	gate	,
什么时候	他	锯	我	接近	他	,	他	先进的	一个	步	从	这	门	,

他看见我走近，便从门口向前迈了一步。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] [greɪs] .

and	made	an	effort	to	excuse	himself	,	with	a	very	ill	grace	.
和	制成	一个	努力	到	原谅	他自己	,	和	一个	非常	患病的	优雅	.

他极不情愿地试图为自己辩解。

“ [noʊ] [əˈfens] , ['mɪstər] .

“	No	offense	,	mister	.
“	不	罪行	,	先生	.

“先生，无意冒犯。”

[æsk][ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Ask	me	what	you	will	besides	,	and	I'll	do	it	for	you	.
问	我	什么	你	将要	除了	,	和	患病的	做	它	为了	你	.

你还想让我做什么？尽管开口，我都会为你去做。

[bʌt; bət][dəunt][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] ; [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [tuː] ['bædli]

But	don't	ask	me	to	shake	hands	with	John	Jago	;	I	hate	him	too	badly
但	不	问	我	到	摇	双手	和	约翰	贾戈	;	我	恨	他	也	糟糕

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

但别让我和约翰·贾戈握手；我恨他恨得咬牙切齿。

[ɪf] [aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [sɜːr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

If	I	touched	him	with	one	hand	,	sir	,	I	tell	you	this	,
如果	我	感动	他	和	一	手	,	先生	,	我	告诉	你	这	,

先生，如果我用一只手碰过他，我告诉您，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['θrɑːtl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] . ”

I	should	throttle	him	with	the	other	.	”
我	应该	风门	他	和	这	其他	.	”

我应该用另一只手掐死他。

“ [ðæts] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] , ['mɪstər] . ['sailəs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	That's	your	feeling	toward	the	man	,	Mr	.	Silas	,	is	it	?	”
“	那就是	你的	感觉	朝向	这	男人	,	先生	.	西拉斯	,	是	它	?	”

“这就是你对那个人的感觉，西拉斯先生，是吗？”

“ [ðæts] [maɪ] ['fiːlɪŋ] , ['mɪstər] . - ; [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] . ”

“	That's	my	feeling	,	Mr	.	Lefrank	;	and	I'm	not	ashamed	of	it	either	.	”
“	那就是	我的	感觉	,	先生	.	-	;	和	我是	不是	羞愧	的	它	任何一个	.	”

“我也是这么想的，莱弗兰克先生；而且我对此并不感到羞耻。”

“ [ɪz][ðer; ðər]['eni] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] , ['mɪstər] . ['sailəs] ? ”

“	Is	there	any	such	place	as	a	church	in	your	neighborhood	,	Mr	.	Silas	?	”
“	是	那里	任何	这样的	地方	作为	一个	教会	在	你的	邻里	,	先生	.	西拉斯	?	”

西拉斯先生，您家附近有教堂吗？

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] . ”

“	Of	course	there	is	.	”
“	的	课程	那里	是	.	”

“当然有。”

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ]['evər][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	And	do	you	ever	go	to	it	?	”
“	和	做	你	曾经	去	到	它	?	”

“那你真的会去吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] . ”

“	Of	course	I	do	.	”
“	的	课程	我	做	.	”

“当然愿意。”

“ [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , ['mɪstər] . ['sailəs] ? ”

“	At	long	intervals	,	Mr	.	Silas	?	”
“	在	长的	间隔	,	先生	.	西拉斯	?	”

“西拉斯先生，是隔了很长时间才这样吗？”

“ ['evri] ['sʌndeɪ] , [sɜːr] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

“	Every	Sunday	,	sir	,	without	fail	.
“	每一个	星期日	,	先生	,	没有	失败	.

“先生，每个星期天，风雨无阻。”

" [sʌm; səm] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] ; [sʌm; səm] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [hæd; həd]

"	Some	third	person	behind	me	burst	out	laughing	;	some	third	person	had
"	一些	第三	人	在后面	我	爆裂	出去	笑	;	一些	第三	人	有

[bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] .

been	listening	to	our	talk	.
到过	聆听	到	我们的	讲话	.

“我身后有人突然大笑起来；原来有人一直在偷听我们的谈话。”

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ['æmˌbroʊz] ['mɛdoʊˌkrɔːft] .

I	turned	round	,	and	discovered	Ambrose	Meadowcroft	.
我	转向	圆形的	,	和	发现	安布罗斯	梅多克罗夫特	.

我转过身，发现了安布罗斯·梅多克罗夫特。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kætəkɪzəm] , [sɜːr] , [ðoʊ] [maɪ] ['brʌðər] ['dʌznt] , " [hiː; hi]

“	I	understand	the	drift	of	your	catechism	,	sir	,	though	my	brother	doesn't	,	"	he
"	我	理解	这	漂移	的	你的	教理问答	,	先生	,	尽管	我的	兄弟	不	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“先生，我明白您教义的要旨，但我哥哥不明白，”他说。

“ [dəunt] [biː; bi] [hɑːrd] [ɑːn] ['sailəs] , [sɜːr] .

“	Don't	be	hard	on	Silas	,	sir	.
"	不	是	难的	在	西拉斯	,	先生	.

“先生，请不要对西拉斯太苛刻。”

[hiː; hi] ['iznt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['krɪstʃən] [huː] [liːvz] [hɪz; ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] [ðə; ði] [pjuː] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt]

He	isn't	the	only	Christian	who	leaves	his	Christianity	in	the	pew	when	he	goes	out
他	不是	这	仅有的	基督教	WHO	树叶	他的	基督教	在	这	座位	什么时候	他	去	出去

[ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .

of	church	.
的	教会	.

他并不是唯一一个离开教堂后就把基督教信仰留在教堂座位上的基督徒。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ˌjuː 'es] [frendz] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] ['dʒɑːˆəu] , [traɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] .

You	will	never	make	us	friends	with	John	Jago	,	try	as	you	may	.
你	将要	绝不	制作	我们	朋友们	和	约翰	贾戈	,	尝试	作为	你	可能	.

无论你怎么努力，你永远也无法让我们和约翰·贾戈成为朋友。

[waɪ] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . - ?

Why	,	what	have	you	got	there	,	Mr	.	Lefrank	?
为什么	,	什么	有	你	得到	那里	,	先生	.	-	?

莱弗兰克先生，您手里拿的是什么?

[meɪ] [aɪ] [daɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [stɪk] !

May	I	die	if	it	isn't	my	stick	!
可能	我	死	如果	它	不是	我的	戳	!

如果这不是我的棍子，我宁愿去死!

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] !

I	have	been	looking	for	it	everywhere	!
我	有	到过	寻找	为了	它	到处	!

我到处都找不到它!

" [ðə; ði] [θɪk] ['biːtʃən] [stɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['hevi] [ɪn] [maɪ] [ɪn'vælɪd]

"	The	thick	beechen	stick	had	been	feeling	uncomfortably	heavy	in	my	invalid
"	这	厚的	山毛榉	戳	有	到过	感觉	不舒服地	重的	在	我的	无效的

[hænd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .

hand	for	some	time	past	.
手	为了	一些	时间	过去的	.

“那根粗壮的山毛榉木棍在我那只残疾的手里一直感觉沉甸甸的，很不舒服。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [niːd] [fɔːr; fər][maɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] .

There	was	no	sort	of	need	for	my	keeping	it	any	longer	.
那里	曾是	不	种类	的	需要	为了	我的	保持	它	任何	更长	.

我完全没有必要再保留它了。

[dʒɑːn]['dʒɑːˆəu][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ,

John	Jago	was	going	away	to	Narrabee	,
约翰	贾戈	曾是	去	离开	到	-	,

约翰·贾戈要去纳拉比了，

[ænd; ənd]['sailəs] - ['sævɪdʒ] ['tempər] [wʌz; wəz] [səb'duːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌlki] [rɪ'poʊz] .

and	Silas	Meadowcroft's	savage	temper	was	subdued	to	a	sulky	repose	.
和	西拉斯	-	野蛮的	脾气	曾是	低沉的	到	一个	闷闷不乐的	休息	.

西拉斯·梅多克罗夫特暴躁的脾气也变得阴沉起来。

[aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] [stɪk] [bæk] [tuː; tə]['æmˌbroʊz] .

I	handed	the	stick	back	to	Ambrose	.
我	递交	这	戳	后退	到	安布罗斯	.

我把棍子还给了安布罗斯。

[hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

He	laughed	as	he	took	it	from	me	.
他	笑了	作为	他	采取	它	从	我	.

他笑着从我手里接过东西。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] , ['mɪstər] . - , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [wʌnz]

“	You	can't	think	how	strange	it	feels	,	Mr	.	Lefrank	,	to	be	out	without	one's
“	你	不能	思考	如何	奇怪的	它	感觉	,	先生	.	-	,	到	是	出去	没有	一个人的

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

“莱弗兰克先生，您无法想象没有拐杖出门的感觉有多奇怪。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ə; eɪ][mæn] [gets] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɪk] , [sɜːr] ; ['dʌznt] [hiː; hi] ?

“	A	man	gets	used	to	his	stick	,	sir	;	doesn't	he	?
“	一个	男人	获得	用过的	到	他的	戳	,	先生	;	不	他	?

“人都会习惯用拐杖的，先生，不是吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brekfəst] ? ”

Are	you	ready	for	your	breakfast	?	”
是	你	准备好	为了	你的	早餐	?	”

你准备好吃早餐了吗?

“ [nɑːt][dʒʌst] [jet] .

“	Not	just	yet	.
“	不是	只是	然而	.

“还没到时候。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [fɜːrst] . ”

I	thought	of	taking	a	little	walk	first	.	”
我	想法	的	采取	一个	小的	走	第一的	.	”

我原本想先出去散散步。

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .

“	All	right	,	sir	.
“	全部	正确的	,	先生	.

“好的，先生。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ][wɜːrk][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	wish	I	could	go	with	you	;	but	I	have	got	my	work	to	do	this	morning	,
我	希望	我	可以	去	和	你	;	但	我	有	得到	我的	工作	到	做	这	早晨	,

我真希望可以和你一起去；但我今天上午还有工作要做。

[ænd; ənd]['sailəs][hæz; həz][hɪz; ɪz][wɜːrk] [tuː] .

and	Silas	has	his	work	too	.
和	西拉斯	有	他的	工作	也	.

西拉斯也有自己的工作。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [keɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

If	you	go	back	by	the	way	you	came	,	you	will	find	yourself	in	the	garden	.
如果	你	去	后退	经过	这	方式	你	来了	,	你	将要	寻找	你自己	在	这	花园	.

如果你原路返回，就会发现自己身处花园之中。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] , [ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

If	you	want	to	go	further	,	the	wicket	-	gate	at	the	end	will	lead	you	into	the
如果	你	想	到	去	更远	,	这	便门	-	门	在	这	结尾	将要	带领	你	进入	这

[leɪn] .

lane	.
车道	.

如果你想继续前进，尽头的闸门会把你引到通道里。

" [θruː] [ʃɪr] ['θɔːtləsnəs] , [aɪ][dɪd][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] .

"	Through	sheer	thoughtlessness	,	I	did	a	very	foolish	thing	.
"	通过	透明	考虑不周	,	我	做过	一个	非常	愚蠢	事物	.

“由于一时疏忽，我做了一件非常愚蠢的事。”

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,

I	turned	back	as	I	was	told	,
我	转向	后退	作为	我	曾是	讲述	,

我按照指示转身回去了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['brʌðərz] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] .

and	left	the	brothers	together	at	the	gate	of	the	stable	-	yard	.
和	左边	这	兄弟	一起	在	这	门	的	这	稳定的	-	院子	.

然后把兄弟俩留在了马厩门口。

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] - .

V	.	THE	NEWS	FROM	NARRABEE	.
V	.	这	消息	从	-	.

五、来自纳拉比的消息。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

ARRIVED	at	the	garden	,	a	thought	struck	me	.
到达的	在	这	花园	,	一个	想法	击	我	.

到达花园后，我突然想到一件事。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['iːzi] ['mænər] [ʌv; əv]['æmˌbroʊz] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	cheerful	speech	and	easy	manner	of	Ambrose	plainly	indicated	that	he	was
这	快乐	演讲	和	简单的	方式	的	安布罗斯	显然	表明的	那	他	曾是

['ɪgnərənt] [ðʌs] [fɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

ignorant	thus	far	of	the	quarrel	which	had	taken	place	under	my	window	.
无知	因此	远的	的	这	争吵	哪个	有	已采取	地方	在下面	我的	窗户	.

安布罗斯轻松愉快的言谈举止清楚地表明，他对发生在我窗下的争吵一无所知。

['sailəs] [maɪt] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [stɪk] ,

Silas	might	confess	to	having	taken	his	brother's	stick	,
西拉斯	可能	承认	到	拥有	已采取	他的	兄弟	戳	,

西拉斯可能会承认拿了他哥哥的棍子。

[ænd; ənd] [maɪt] ['menʃ(ə)n] [huːz] [hed] [hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	might	mention	whose	head	he	had	threatened	with	it	.
和	可能	提到	谁	头	他	有	威胁	和	它	.

并且可能会提到他曾用这东西威胁过谁的人头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['juːsləs] , [bʌt; bət][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ðæt] ['æmˌbroʊz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

It	was	not	only	useless	,	but	undesirable	,	that	Ambrose	should	know	of	the
它	曾是	不是	仅有的	无用	,	但	不理想的	,	那	安布罗斯	应该	知道	的	这

['kwɑːrəl] .

quarrel	.
争吵	.

让安布罗斯知道这场争吵不仅毫无用处，而且也是不可取的。

[aɪ] [riː'treɪst] [maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ðiː]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] .

I	retraced	my	steps	to	the	stable	-	yard	.
我	重走	我的	步骤	到	这	稳定的	-	院子	.

我原路返回马厩。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðiː] [geɪt] .

Nobody	was	at	the	gate	.
无人	曾是	在	这	门	.

门口没有人。

[aɪ] [kɔːld] ['ɔːltərnətli] [tuː; tə]['sailəs][ænd; ənd][tuː; tə]['æmˌbroʊz] .

I	called	alternately	to	Silas	and	to	Ambrose	.
我	称为	交替	到	西拉斯	和	到	安布罗斯	.

我交替地给西拉斯和安布罗斯打电话。

['noʊbɑːdi] ['ænsər] .

Nobody	answered	.
无人	回答	.

无人应答。

[ðə; ðiː] ['brʌðərz] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] .

The	brothers	had	gone	away	to	their	work	.
这	兄弟	有	已消失	离开	到	他们的	工作	.

兄弟俩都去上班了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] “ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

Returning	to	the	garden	,	I	heard	a	pleasant	voice	wishing	me	“	Good	-	morning	.
返回	到	这	花园	,	我	听到	一个	令人愉快的	嗓音	祝	我	“	好的	-	早晨	.

回到花园，我听到一个悦耳的声音向我道“早上好”。

” [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] .

”	I	looked	round	.
”	我	看起来	圆形的	.

我环顾四周。

['neomaɪ] ['koʊlˌbrʊk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['loʊər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][fɑːrm] .

Naomi	Colebrook	was	standing	at	one	of	the	lower	windows	of	the	farm	.
娜奥米	科尔布鲁克	曾是	常设	在	一	的	这	降低	视窗	的	这	农场	.

娜奥米·科尔布鲁克站在农场较低的一扇窗户前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] ['eɪprən][ɑːn] ,

She	had	her	working	apron	on	,
她	有	她	在职的	围裙	在	,

她穿着工作围裙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəsli] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] [naɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ɑːn]

and	she	was	industriously	brightening	the	knives	for	the	breakfast	-	table	on
和	她	曾是	勤奋地	提亮	这	刀具	为了	这	早餐	-	桌子	在

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [bɔːrd] .

an	old	-	fashioned	board	.
一个	老的	-	造型	木板	.

她正一丝不苟地在一块老式木板上擦拭早餐桌上的刀具。

[ə; eɪ] [sliːk] [blæk] [kæt] ['bæləns] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

A	sleek	black	cat	balanced	himself	on	her	shoulder	,
一个	光滑	黑色的	猫	均衡	他自己	在	她	肩膀	,

一只身形优美的黑猫稳稳地停在她肩上，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd]

watching	the	flashing	motion	of	the	knife	as	she	passed	it	rapidly	to	and
观看	这	闪烁	运动	的	这	刀	作为	她	通过了	它	快速	到	和

[froʊ][ɑːn][ðə; ði] ['leðər] - ['kʌvərd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .

fro	on	the	leather	-	covered	surface	of	the	board	.
弗	在	这	皮革	-	涵盖	表面	的	这	木板	.

看着刀刃在皮革覆盖的砧板上快速来回划动，刀光闪烁。

“ [kʌm] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Come	here	,	”	she	said	;	“	I	want	to	speak	to	you	.
“	来	这里	,	”	她	说	;	“	我	想	到	说话	到	你	.

“过来，”她说，“我想跟你谈谈。”

” [aɪ] ['noʊtɪst] , [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

”	I	noticed	,	as	I	approached	,	that	her	pretty	face	was	clouded	and	anxious
”	我	注意到	,	作为	我	接近	,	那	她	漂亮的	脸	曾是	阴天	和	焦虑的

.

:
.

“我走近时注意到，她漂亮的脸上满是忧虑和焦虑。”

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][kæt] ['ɪrɪtəbli] [ɔːf][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ;

She	pushed	the	cat	irritably	off	her	shoulder	;
她	推动	这	猫	易怒地	离开	她	肩膀	;

她烦躁地把猫从肩膀上推开；

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] ['kʌstəmeri] [smaɪl] .

she	welcomed	me	with	only	the	faint	reflection	of	her	bright	customary	smile	.
她	欢迎	我	和	仅有的	这	头晕的	反射	的	她	明亮的	习惯	微笑	.

她脸上只有一丝淡淡的笑容，那是她惯常的灿烂笑容。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	have	seen	John	Jago	,	”	she	said	.
“	我	有	已见	约翰	贾戈	,	”	她	说	.

“我见过约翰·贾戈，”她说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] ['hæpənd] ['ʌndər] [jʊr; jər]

“	He	has	been	hinting	at	something	which	he	says	happened	under	your
“	他	有	到过	暗示	在	某物	哪个	他	说道	发生	在下面	你的

['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

bedroom	window	this	morning	.
卧室	窗户	这	早晨	.

“他一直在暗示今天早上在你卧室窗户下面发生了一些事情。”

[wen] [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] , [hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] , - [æsk]['mɪstər] . - ;

When	I	begged	him	to	explain	himself	,	he	only	answered	,	'	Ask	Mr	.	Lefrank	;
什么时候	我	乞求	他	到	解释	他自己	,	他	仅有的	回答	,	-	问	先生	.	-	;

当我恳求他解释时，他只回答说：“去问勒弗兰克先生吧；

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə] - .

I	must	be	off	to	Narrabee	.
我	必须	是	离开	到	-	.

我得去纳拉比了。

- [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

'	What	does	it	mean	?
-	什么	做	它	意思是	?

'这是什么意思?

[tel] [ˌem 'iː] [raɪt] [ə'weɪ] , [sɜːr] !

Tell	me	right	away	,	sir	!
告诉	我	正确的	离开	,	先生	!

先生，请立刻告诉我!

[aɪm][aʊt][ʌv; əv]['tempər] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][weɪt] !

I'm	out	of	temper	,	and	I	can't	wait	!
我是	出去	的	脾气	,	和	我	不能	等待	!

我怒火中烧，等不及了!

" [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Except	that	I	made	the	best	instead	of	the	worst	of	it	,
"	除了	那	我	制成	这	最好的	反而	的	这	最差	的	它	,

“只不过我把它做得最好，而不是最差。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

I	told	her	what	had	happened	under	my	window	as	plainly	as	I	have
我	讲述	她	什么	有	发生	在下面	我的	窗户	作为	显然	作为	我	有

[toʊld][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

told	it	here	.
讲述	它	这里	.

我像在这里一样，清楚地告诉了她我窗户下发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr]

She	put	down	the	knife	that	she	was	cleaning	,	and	folded	her	hands	before
她	放	向下	这	刀	那	她	曾是	打扫	,	和	折叠	她	双手	前

[hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] .

her	,	thinking	.
她	,	思维	.

她放下正在擦拭的刀，双手交叠放在身前，陷入沉思。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] [ðæt] ['miːtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	wish	I	had	never	given	John	Jago	that	meeting	,	"	she	said	.
"	我	希望	我	有	绝不	给定	约翰	贾戈	那	会议	,	"	她	说	.

"我真希望当初没给约翰·贾戈安排那次会面，"她说。

“ [wen] [ə; eɪ][mæn][æsks] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [aɪ][faɪnd] ,

“	When	a	man	asks	anything	of	a	woman	,	the	woman	,	I	find	,
"	什么时候	一个	男人	问	任何事物	的	一个	女士	,	这	女士	,	我	寻找	,

"当一个男人向女人提出任何要求时，我发现，

['moʊstli] [rɪ'pents] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] - [jes] . -

mostly	repents	it	if	she	says	'	Yes	.	'
大多	忏悔	它	如果	她	说道	-	是的	.	-

如果她说“是”，她大多会后悔。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] [kweɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['trʌbld] [braʊ] .

"	She	made	that	quaint	reflection	with	a	very	troubled	brow	.
"	她	制成	那	古雅	反射	和	一个	非常	麻烦	眉头	.

她皱着眉头，若有所思地做了个古怪的沉思。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [left] [sʌm; səm] [ʌn'welkəm] [rɪ'membrənsɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

The	moonlight	meeting	had	left	some	unwelcome	remembrances	in	her	mind	.
这	月光	会议	有	左边	一些	不受欢迎	回忆	在	她	头脑	.

那次月光下的会面在她心中留下了一些不愉快的回忆。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] ['neomaɪ] [hɜːr'self] .

I	saw	that	as	plainly	as	I	saw	Naomi	herself	.
我	锯	那	作为	显然	作为	我	锯	娜奥米	她自己	.

我看得和看娜奥米本人一样清楚。

[wʌt] [hæd; həd] [dʒɑːn] ['dʒɑːˆəu] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

What	had	John	Jago	said	to	her	?
什么	有	约翰	贾戈	说	到	她	?

约翰·贾戈跟她说了什么?

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['niːdfl] ['delɪkəsi] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [bɪ'fɔːrhænd] .

I	put	the	question	with	all	needful	delicacy	,	making	my	apologies	beforehand	.
我	放	这	问题	和	全部	需要	美味	,	制作	我的	致歉	预先	.

我以极其委婉的方式提出了这个问题，并事先表达了我的歉意。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [læst]

“	I	should	like	to	tell	you	,	”	she	began	,	with	a	strong	emphasis	on	the	last
“	我	应该	喜欢	到	告诉	你	,	”	她	开始	,	和	一个	强的	强调	在	这	最后的

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

“我想告诉你，”她开口说道，最后一个字语气格外强调。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

There	she	stopped	.
那里	她	停止	.

她停了下来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːpəst] [red] .

She	turned	pale	;	then	suddenly	flushed	again	to	the	deepest	red	.
她	转向	苍白	;	然后	突然	酡	再次	到	这	最深处	红色的	.

她脸色瞬间变得苍白；然后突然又涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [naɪf] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['kliːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪn'dʌstriəsli]

She	took	up	the	knife	once	more	,	and	went	on	cleaning	it	as	industriously
她	采取	向上	这	刀	一次	更多的	,	和	去	在	打扫	它	作为	勤奋地

[æz; əz] ['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

她再次拿起刀，像往常一样认真地继续清理。

“ [aɪ] ['mʌsnt] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [naɪf] .

“	I	mustn't	tell	you	,	”	she	resumed	,	with	her	head	down	over	the	knife	.
“	我	不得	告诉	你	,	”	她	恢复	,	和	她	头	向下	超过	这	刀	.

“我不能告诉你，”她低着头，捂着刀子继续说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] ['enibɑːdi] .

“	I	have	promised	not	to	tell	anybody	.
“	我	有	承诺	不是	到	告诉	任何人	.

“我答应过不会告诉任何人。”

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .

That's	the	truth	.
那就是	这	真相	.

这是事实。

[fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

Forget	**all**	**about**	**it**	**,**	**sir**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**can**	**.**
忘记	全部	关于	它	,	先生	,	作为	很快	作为	你	能	.

先生，您最好尽快把这件事忘掉。

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘!

[hɪəz] [ðə; ði][spaɪ] [hu:] [sɔ:] [ˌju: 'es][læst] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] [ænd; ənd] [hu:] [toʊld]['sailəs] !

here's	**the**	**spy**	**who**	**saw**	**us**	**last**	**night**	**on**	**the**	**walk**	**and**	**who**	**told**	**Silas**	**!**
这里是	这	间谍	WHO	锯	我们	最后的	夜晚	在	这	走	和	WHO	讲述	西拉斯	!

这就是昨晚在散步时看到我们并告诉西拉斯的间谍!

" ['drɪri] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .

"	**Dreary**	**Miss**	**Meadowcroft**	**opened**	**the**	**kitchen**	**door**	**.**
"	凄凉	错过	梅多克罗夫特	打开	这	厨房	门	.

“阴郁的梅多克罗夫特小姐打开了厨房的门。”

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [æn; ən] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [lɑ:rdʒ] [prer] - [bʊk] ;

She	**carried**	**an**	**ostentatiously**	**large**	**Prayer**	**-**	**Book**	**;**
她	携带	一个	炫耀地	大的	祷告	-	书	;

她带着一本非常大的祈祷书;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['neomaɪ][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][kæn; kən]

and	**she**	**looked**	**at**	**Naomi**	**as**	**only**	**a**	**jealous**	**woman**	**of**	**middle**	**age**	**can**
和	她	看起来	在	娜奥米	作为	仅有的	一个	嫉妒的	女士	的	中间	年龄	能

[lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['prɪti:ɚ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] .

look	**at**	**a**	**younger**	**and**	**prettier**	**woman**	**than**	**herself**	**.**
看	在	一个	年轻	和	更漂亮	女士	比	她自己	.

她用只有中年嫉妒女人才会有的眼神看着娜奥米，看着一个比自己年轻漂亮的女人。

“ [prerz] , [mɪs] ['koʊlˌbrʊk] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər]['saʊərɪst] ['mænər] .

“	**Prayers**	**,**	**Miss**	**Colebrook**	**,**	**”**	**she**	**said**	**in**	**her**	**sourest**	**manner**	**.**
"	祈祷	,	错过	科尔布鲁克	,	"	她	说	在	她	最酸的	方式	.

“祈祷吧，科尔布鲁克小姐，”她用最刻薄的语气说道。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ˌem 'i:] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	**paused**	**,**	**and**	**noticed**	**me**	**standing**	**under**	**the**	**window**	**.**
她	暂停	,	和	注意到	我	常设	在下面	这	窗户	.

她停顿了一下，注意到我站在窗下。

“ [prerz] , ['mɪstər] . - , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] ['pɪti] , [də'rektɪd]

“	**Prayers**	**,**	**Mr**	**.**	**Lefrank**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**with**	**a**	**look**	**of**	**devout**	**pity**	**,**	**directed**
"	祈祷	,	先生	.	-	,	"	她	额外	,	和	一个	看	的	虔诚的	遗憾	,	指导

[ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][maɪ] [ə'dres] .

exclusively	**to**	**my**	**address**	**.**
只	到	我的	地址	.

“莱弗兰克先生，请为我祈祷，”她补充道，眼神中充满了虔诚的怜悯，仿佛只针对我一个人。

“ [wi:; wi] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] , [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] , ” [sed] ['neomaɪ] .

“	**We**	**will**	**follow**	**you**	**directly**	**,**	**Miss**	**Meadowcroft**	**,**	**”**	**said**	**Naomi**	**.**
"	我们	将要	跟随	你	直接地	,	错过	梅多克罗夫特	,	"	说	娜奥米	.

“我们会直接跟着您，梅多克罗夫特小姐，”娜奥米说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ɑ:n][jʊr; jər] ['si:krɪts] , [mɪs] ['koʊlˌbrʊk] .

“	**I**	**have**	**no**	**desire**	**to**	**intrude**	**on**	**your**	**secrets**	**,**	**Miss**	**Colebrook**	**.**
"	我	有	不	欲望	到	侵入	在	你的	秘密	,	错过	科尔布鲁克	.

“我无意窥探您的秘密，科尔布鲁克小姐。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ækrɪd] ['ænsər] , ['aʊər; ɑːr] ['priːstəs] [tʊk] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [prer] - [bʊk]

"	With	that	acrid	answer	,	our	priestess	took	herself	and	her	Prayer	-	Book
"	和	那	辛辣	回答	,	我们的	女祭司	采取	她自己	和	她	祷告	-	书

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

out	of	the	kitchen	.
出去	的	这	厨房	.

"说完这番尖刻的回答，我们的女祭司带着她的祈祷书走出了厨房。"

[aɪ] [dʒɔɪnd] ['neomaɪ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] .

I	joined	Naomi	,	entering	the	room	by	the	garden	door	.
我	加入	娜奥米	,	进入	这	房间	经过	这	花园	门	.

我走到娜奥米身边，从花园门进入房间。

[ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] ['iːgərli] .

She	met	me	eagerly	.
她	遇见	我	急切地	.

她热情地迎接了我。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	not	quite	easy	about	something	,	"	she	said	.
"	我	是	不是	相当	简单的	关于	某物	,	"	她	说	.

"我对某些事情不太满意，"她说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [left] ['æmˌbroʊz] [ænd; ənd] ['sailəs] [tə'geðər] ? "

"	Did	you	tell	me	that	you	left	Ambrose	and	Silas	together	?	"
"	做过	你	告诉	我	那	你	左边	安布罗斯	和	西拉斯	一起	?	"

"你跟我说过你把安布罗斯和塞拉斯一起留下了吗？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [sə'poʊz] ['sailəs] [telz] ['æmˌbroʊz] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Suppose	Silas	tells	Ambrose	of	what	happened	this	morning	?
"	认为	西拉斯	讲述	安布罗斯	的	什么	发生	这	早晨	?

"假设西拉斯把今天早上发生的事情告诉安布罗斯呢？"

" [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] .

"	The	same	idea	,	as	I	have	already	mentioned	,	had	occurred	to	my	mind	.
"	这	相同的	主意	,	作为	我	有	已经	提及	,	有	发生	到	我的	头脑	.

"正如我之前提到的，我脑海中也浮现过同样的想法。"

[aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] ['neomaɪ] .

I	did	my	best	to	reassure	Naomi	.
我	做过	我的	最好的	到	保证	娜奥米	.

我尽力安抚娜奥米。

" ['mɪstər] . ['dʒɑːˆəu] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Mr	.	Jago	is	out	of	the	way	,	"	I	replied	.
"	先生	.	贾戈	是	出去	的	这	方式	,	"	我	回复	.

"贾戈先生已经不在了，"我回答道。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

"	You	and	I	can	easily	put	things	right	in	his	absence	.
"	你	和	我	能	容易地	放	事物	正确的	在	他的	缺席	.

"即使他不在，你我也可以很容易地把事情处理好。"

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [ɑːrm] .

"	She	took	my	arm	.
"	她	采取	我的	手臂	.

她挽住了我的胳膊。

“ [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [prerz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Come	in	to	prayers	,	”	she	said	.
”	来	在	到	祈祷	,	”	她	说	.

“进来一起祷告吧，”她说。

“ ['æmˌbroʊz] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

“	Ambrose	will	be	there	,	and	I	shall	find	an	opportunity	of	speaking	to	him	.
”	安布罗斯	将要	是	那里	,	和	我	将	寻找	一个	机会	的	请讲	到	他	.

“安布罗斯会在那里，我会找机会和他谈谈。”

” ['niːðər] ['æmˌbroʊz][nɔːr]['saɪləs][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [wen] [wiː; wi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Neither	Ambrose	nor	Silas	was	in	the	breakfast	-	room	when	we	entered	it	.
”	两者都不	安布罗斯	也不	西拉斯	曾是	在	这	早餐	-	房间	什么时候	我们	进入	它	.

“我们进入早餐室时，安布罗斯和塞拉斯都不在里面。”

['æftər] ['weɪtɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] , ['mɪstər] . ['mædoʊˌkrɔːft] [toʊld][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [prerz] .

After	waiting	vainly	for	ten	minutes	,	Mr	.	Meadowcroft	told	his	daughter	to	read	the	prayers	.
后	等待	徒劳地	为了	十	分钟	,	先生	.	梅多克罗夫特	讲述	他的	女儿	到	读	这	祈祷	.

等了十分钟无果后，梅多克罗夫特先生让女儿读祷文。

[mɪs] ['mædoʊˌkrɔːft] [riːd] , [ˌðerə'pɑːn] ,

Miss	Meadowcroft	read	,	thereupon	,
错过	梅多克罗夫特	读	,	于是	,

于是，梅多克罗夫特小姐读道：

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndʒərd] ['wʊmən] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [baɪ][stɔːrm] ,

in	the	tone	of	an	injured	woman	taking	the	throne	of	mercy	by	storm	,
在	这	语气	的	一个	受伤	女士	采取	这	王座	的	怜悯	经过	风暴	,

语气就像一个受伤的女人强势夺取了仁慈的宝座，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪts] .

and	insisting	on	her	rights	.
和	坚持	在	她	权利	.

并坚持维护她的权利。

['brekfəst] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər]['æbsənt] .

Breakfast	followed	;	and	still	the	brothers	were	absent	.
早餐	随后	;	和	仍然	这	兄弟	是	缺席的	.

早餐后，兄弟俩仍然没有出现。

[mɪs] ['mædoʊˌkrɔːft] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [sed] , “ [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] , [sɜːr] .

Miss	Meadowcroft	looked	at	her	father	,	and	said	,	“	From	bad	to	worse	,	sir	.
错过	梅多克罗夫特	看起来	在	她	父亲	,	和	说	,	“	从	坏的	到	更糟	,	先生	.

梅多克罗夫特小姐看着她的父亲，说道：“情况越来越糟了，先生。”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

What	did	I	tell	you	?
什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么？

" ['neomaɪ] ['ɪnstəntli] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['æntidoʊt] : " [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [di'teind] ['oʊvər][ðer; ðər]
" Naomi instantly applied the antidote : " The boys are no doubt detained over their
" 娜奥米 即刻 应用 这 解毒剂 : " 这 男孩们 是 不 怀疑 被拘留 超过 他们的
[wɜːrk] , ['ʌŋk(ə)l] .
work , uncle .
工作 , 叔叔 .

娜奥米立刻使出了反击的办法："叔叔，毫无疑问，这些孩子是因为工作而被拘留了。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" She turned to me .
" 她 转向 到 我 .

她转向我。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɑːrm] , ['mɪstər] . - .
" You want to see the farm , Mr . Lefrank .
" 你 想 到 看 这 农场 , 先生 . - .

"莱弗兰克先生，您想看看农场吗？"

[kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] .
Come and help me to find the boys .
来 和 帮助 我 到 寻找 这 男孩们 .

快来帮我找到那几个男孩。

" [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm]['æftər] [ə'nʌðər] ,
" For more than an hour we visited one part of the farm after another ,
" 为了 更多的 比 一个 小时 我们 到访 一 部分 的 这 农场 后 其他 ,

"我们花了一个多小时参观了农场的各个区域，

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [men] .
without discovering the missing men .
没有 发现 这 丢失的 男人 .

没有找到失踪人员。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] [nɪr] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] , ['sɪtɪŋ] , ['tɔːkɪŋ]
We found them at last near the outskirts of a small wood , sitting , talking
我们 成立 他们 在 最后的 靠近 这 郊区 的 一个 小的 木头 , 坐着 , 说
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

我们最后在小树林边缘附近找到了他们，他们正坐着聊天。

[ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feld] [triː] .
on the trunk of a felled tree .
在 这 树干 的 一个 倒下 树 .

在一棵倒下的树干上。

['sailəs] [roʊz] [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ]
Silas rose as we approached , and walked away , without a word of greeting
西拉斯 玫瑰 作为 我们 接近 , 和 步行 离开 , 没有 一个 单词 的 问候
[ɔːr][ə'pɑːlədʒi] ,
or apology ,
或者 道歉 ,

我们走近时，西拉斯站了起来，一声不吭地走开了，既没有打招呼也没有道歉。

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .
into the wood .
进入 这 木头 .

进入木头里。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

As	he	got	on	his	feet	,	I	noticed	that	his	brother	whispered	something	in	his
作为	他	得到	在	他的	脚	,	我	注意到	那	他的	兄弟	低声说道	某物	在	他的

[ɪr] ;

ear	;
耳朵	;

他站起身来时，我注意到他哥哥在他耳边低语了几句；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ænsər] , " [ɔːl] [raɪt] . "

and	I	heard	him	answer	,	"	All	right	.	"
和	我	听到	他	回答	,	"	全部	正确的	.	"

我听到他回答说："好的。"

" ['æmˌbroʊz] , [dʌz] [ðæt] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][juː 'es] ?

"	Ambrose	,	does	that	mean	you	have	something	to	keep	a	secret	from	us	?
"	安布罗斯	,	做	那	意思是	你	有	某物	到	保持	一个	秘密	从	我们	?

" [æskt] ['neomaɪ] ,

"	asked	Naomi	,
"	问	娜奥米	,

"安布罗斯，那是不是说你有什么事瞒着我们？"娜奥米问道。

[əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

approaching	her	lover	with	a	smile	.
接近	她	情人	和	一个	微笑	.

她面带微笑地走向她的爱人。

" [ɪz]['sailəs] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ?

"	Is	Silas	ordered	to	hold	his	tongue	?
"	是	西拉斯	订购	到	抓住	他的	舌头	?

"西拉斯被命令保持沉默吗？"

" ['æmˌbroʊz] [kɪkt] ['sʌlkɪli] [æt; ət][ðə; ði] [luːs] [stoʊnz] ['laɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Ambrose	kicked	sulkily	at	the	loose	stones	lying	about	him	.
"	安布罗斯	踢	闷闷不乐	在	这	松动的	石头	说谎	关于	他	.

安布罗斯闷闷不乐地踢着周围散落的石子。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sərˈpraɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [stɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	noticed	,	with	a	certain	surprise	that	his	favorite	stick	was	not	in	his	hand	,
我	注意到	,	和	一个	肯定	惊喜	那	他的	最喜欢的	戳	曾是	不是	在	他的	手	,

我有些惊讶地发现，他最喜欢的那根棍子不在他手里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

and	was	not	lying	near	him	.
和	曾是	不是	说谎	靠近	他	.

而且她并不躺在他旁边。

" ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['neomaɪ] , [nɑːt] ['veri] ['greɪʃəsli] — " ['bɪznəs] [bɪ'twiːn]

"	Business	,	"	he	said	in	answer	to	Naomi	,	not	very	graciously	—	"	business	between
"	商业	,	"	他	说	在	回答	到	娜奥米	,	不是	非常	亲切地	—	"	商业	之间

['sailəs][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Silas	and	me	.
西拉斯	和	我	.

"生意，"他不太客气地回答娜奥米说，"西拉斯和我之间的生意。"

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .

That's	what	it	means	,	if	you	must	know	.
那就是	什么	它	方法	,	如果	你	必须	知道	.

如果你非要知道它的意思，那就是这个。

" ['neomaɪ] [went] [ɑːn] , ['wʊmən] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] ,

"	Naomi	went	on	,	woman	-	like	,	with	her	questioning	,
"	娜奥米	去	在	,	女士	-	喜欢	,	和	她	提问	,

娜奥米继续用她特有的女人腔调追问下去，

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [mæn] .

heedless	of	the	reception	which	they	might	meet	with	from	an	irritated	man	.
鲁莽	的	这	接待	哪个	他们	可能	见面	和	从	一个	受刺激	男人	.

他们全然不顾可能会遭到恼怒之人的回应。

“ [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bəuθ] [ə'weɪ] [æt; ət] [prerz] [ænd; ənd] ['brekfəst] - [taɪm] ?

“	Why	were	you	both	away	at	prayers	and	breakfast	-	time	?
“	为什么	是	你	两个都	离开	在	祈祷	和	早餐	-	时间	?

“为什么你们俩在祷告和吃早餐的时候都不在？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [nekst] .

”	she	asked	next	.
”	她	问	下一个	.

她接着问道。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , ” ['æmˌbroʊz] ['grʌfli] [rɪ'plaɪd] ,

“	We	had	too	much	to	do	,	”	Ambrose	gruffly	replied	,
“	我们	有	也	很多	到	做	,	”	安布罗斯	粗声粗气地	回复	,

“我们事情太多了，”安布罗斯粗声粗气地回答道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] . ”

“	and	we	were	too	far	from	the	house	.	”
“	和	我们	是	也	远的	从	这	房子	.	”

“而且我们离家太远了。”

“ ['veri] [ɑːd] , ” [sed] ['neomaɪ] .

“	Very	odd	,	”	said	Naomi	.
“	非常	奇怪的	,	”	说	娜奥米	.

“真奇怪，”娜奥米说。

“ [ðɪs] [hæz; həz] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] . ”

“	This	has	never	happened	before	since	I	have	been	at	the	farm	.	”
“	这	有	绝不	发生	前	自从	我	有	到过	在	这	农场	.	”

“自从我来到农场以来，这种情况从未发生过。”

“ [wel] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːrn] .

“	Well	,	live	and	learn	.
“	出色地	,	居住	和	学习	.

“嗯，活到老学到老。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] .

It	has	happened	now	.
它	有	发生	现在	.

事情已经发生了。

” [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrnd] ['eni] [mæn][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

”	The	tone	in	which	he	spoke	would	have	warned	any	man	to	let	him	alone	.
”	这	语气	在	哪个	他	辐	会	有	警告	任何	男人	到	让	他	独自的	.

“他说话的语气足以警告任何人不要招惹他。”

[bʌt; bət] ['wɔːnɪŋz] [wɪtʃ] [spiːk] [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n]['oʊnli][ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn] ['wɪmɪn] .

But	warnings	which	speak	by	implication	only	are	thrown	away	on	women	.
但	警告	哪个	说话	经过	含义	仅有的	是	抛掷	离开	在	女性	.

但那些仅以暗示方式发出的警告，对女性却往往被置之不理。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['hævɪŋ] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] , [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

The	woman	,	having	still	something	in	her	mind	to	say	,	said	it	.
这	女士	,	拥有	仍然	某物	在	她	头脑	到	说	,	说	它	.

那女人心中还有话要说，于是便说了出来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	Have	you	seen	anything	of	John	Jago	this	morning	?
“	有	你	已见	任何事物	的	约翰	贾戈	这	早晨	?

“你今天早上见过约翰·贾戈吗？”

〞 [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [ɪl] - ['tempər] [ʌv; əv]['æmˌbroʊz] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

〞	The	smoldering	ill	-	temper	of	Ambrose	burst	suddenly	—	why	,	it	was
〞	这	闷烧	患病的	-	脾气	的	安布罗斯	爆裂	突然	—	为什么	,	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .

impossible	to	guess	—	into	a	flame	.
不可能的	到	猜测	—	进入	一个	火焰	.

“安布罗斯积压已久的坏脾气突然爆发了——至于原因，谁也猜不透——变成了熊熊烈火。”

〝 [haʊ] ['meni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['ænsər] ?

〝	How	many	more	questions	am	I	to	answer	?
〝	如何	许多	更多的	问题	是	我	到	回答	?

我还要回答多少个问题?

〞 [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['vaɪələntli] .

〞	he	broke	out	violently	.
〞	他	打破	出去	暴力	.

他突然暴怒起来。

〝 [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['pɑːrsn] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] ['kætəkɪzəm] ?

〝	Are	you	the	parson	putting	me	through	my	catechism	?
〞	是	你	这	牧师	推杆	我	通过	我的	教理问答	?

“你是给我讲解教义的牧师吗？〞

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒɑː^əu] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ][wɜːrk][tuː; tə][goʊ][ɑːn]

I	have	seen	nothing	of	John	Jago	,	and	I	have	got	my	work	to	go	on
我	有	已见	没有什么	的	约翰	贾戈	,	和	我	有	得到	我的	工作	到	去	在

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

我还没见到约翰·贾戈，我还有工作要做。

[wɪl] [ðæt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Will	that	do	for	you	?
将要	那	做	为了	你	?

这样可以吗?

〞 [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

〞	He	turned	with	an	oath	,	and	followed	his	brother	into	the	wood	.
〞	他	转向	和	一个	誓言	,	和	随后	他的	兄弟	进入	这	木头	.

他发誓后转身，跟着他的兄弟进了树林。

['neɪˌoʊmiz] [braɪt] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Naomi's	bright	eyes	looked	up	at	me	,	flashing	with	indignation	.
娜奥米的	明亮的	眼睛	看起来	向上	在	我	,	闪烁	和	愤慨	.

娜奥米明亮的眼睛抬起头看着我，眼中闪过一丝愤慨。

〝 [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , ['mɪstər] . - , [baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] ?

〞	What	does	he	mean	,	Mr	.	Lefrank	,	by	speaking	to	me	in	that	way	?
〞	什么	做	他	意思是	,	先生	.	-	,	经过	请讲	到	我	在	那	方式	?

“莱弗兰克先生，他这样跟我说话是什么意思？〞

[ruːd] [bruːt] !

Rude	brute	!
粗鲁的	蛮力	!

粗鲁的野蛮人!

[haʊ] [der] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

How	dare	he	do	it	?
如何	敢	他	做	它	?

他怎么敢这样做?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

"	She	paused	;	her	voice	,	look	and	manner	suddenly	changed	.
"	她	暂停	;	她	嗓音	,	看	和	方式	突然	已更改	.

她顿了顿，声音、表情和举止突然都变了。

" [ðɪs] [hæz; həz] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] .

"	This	has	never	happened	before	,	sir	.
"	这	有	绝不	发生	前	,	先生	.

先生，这种情况以前从未发生过。

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] ?

Has	anything	gone	wrong	?
有	任何事物	已消失	错误的	?

出什么事了吗?

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] ['æmˌbroʊz] [ə'gen] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [tʃeɪndʒd] .

I	declare	,	I	shouldn't	know	Ambrose	again	,	he	is	so	changed	.
我	宣布	,	我	不应该	知道	安布罗斯	再次	,	他	是	所以	已更改	.

我声明，我不应该再认识安布罗斯了，他变了太多。

[seɪ] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] ?

Say	,	how	does	it	strike	you	?
说	,	如何	做	它	罢工	你	?

你觉得怎么样?

" [aɪ] [stɪl] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [keɪs] .

"	I	still	made	the	best	of	a	bad	case	.
"	我	仍然	制成	这	最好的	的	一个	坏的	案件	.

“尽管情况很糟糕，但我还是尽力做到了最好。”

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] ['tempər] , " [aɪ] [sed] .

"	Something	has	upset	his	temper	,	"	I	said	.
"	某物	有	沮丧的	他的	脾气	,	"	我	说	.

“他好像有什么事惹恼了他，”我说。

" [ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] , [mɪs] ['koʊlˌbrʊk] , [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ə; eɪ]['mænz] ['tempər] ['sʌmtaɪmz] .

"	The	merest	trifle	,	Miss	Colebrook	,	upsets	a	man's	temper	sometimes	.
"	这	最	琐事	,	错过	科尔布鲁克	,	爆冷	一个	男人的	脾气	有时	.

“科尔布鲁克小姐，哪怕是最微不足道的小事，有时也会惹恼一个男人。”

[aɪ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	speak	as	a	man	,	and	I	know	it	.
我	说话	作为	一个	男人	,	和	我	知道	它	.

我以男人的身份说话，我知道这一点。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz][iks'kjuːziz] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ə'gen] .

Give	him	time	,	and	he	will	make	his	excuses	,	and	all	will	be	well	again	.
给	他	时间	,	和	他	将要	制作	他的	借口	,	和	全部	将要	是	出色地	再次	.

给他点时间，他会找借口，一切都会好起来的。

" [maɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn'taɪərli] [feɪld] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊr] [maɪ] ['prɪti] [kəm'pænjən] .

"	My	presentation	of	the	case	entirely	failed	to	re	-	assure	my	pretty	companion	.
"	我的	推介会	的	这	案件	完全	失败的	到	关于	-	保证	我的	漂亮的	伴侣	.

“我的陈述完全没能让我漂亮的女伴安心。”

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

We	went	back	to	the	house	.
我们	去	后退	到	这	房子	.

我们回到了房子里。

['dɪnər] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [ə'pɪrd] .

Dinner	-	time	came	,	and	the	brothers	appeared	.
晚餐	-	时间	来了	,	和	这	兄弟	出现	.

晚餐时间到了，兄弟俩出现了。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [prerz] [wɪð; wɪθ]

Their	father	spoke	to	them	of	their	absence	from	morning	prayers	with
他们的	父亲	辐	到	他们	的	他们的	缺席	从	早晨	祈祷	和

['niːdləs] [sɪ'verəti] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

needless	severity	,	as	I	thought	.
不必要	严重性	,	作为	我	想法	.

我认为，他们的父亲对他们没有参加晨祷这件事表现得过于严厉。

[ðeɪ] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [wɪð; wɪθ] ['niːdləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

They	resented	the	reproof	with	needless	indignation	on	their	side	,	and	left	the
他们	怨恨	这	责备	和	不必要	愤慨	在	他们的	边	,	和	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他们对这种责备感到愤慨，并无端地表达了不满，然后离开了房间。

[ə; eɪ]['saʊər] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɑːn] [mɪs] - [θɪn] [lɪps] .

A	sour	smile	of	satisfaction	showed	itself	on	Miss	Meadowcroft's	thin	lips	.
一个	酸的	微笑	的	满意	显示	本身	在	错过	-	薄的	嘴唇	.

梅多克罗夫特小姐的薄唇上露出一丝苦涩的满意笑容。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ðen] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sædli] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

She	looked	at	her	father	;	then	raised	her	eyes	sadly	to	the	ceiling	,
她	看起来	在	她	父亲	;	然后	提高	她	眼睛	令人遗憾的是	到	这	天花板	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

她看了看父亲，然后悲伤地抬起头望向天花板，说道：

“ [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [sɜːr] .

“	We	can	only	pray	for	them	,	sir	.
“	我们	能	仅有的	祈祷	为了	他们	,	先生	.

先生，我们只能为他们祈祷了。

” ['neomaɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['æftər] ['dɪnər] .

”	Naomi	disappeared	after	dinner	.
”	娜奥米	消失	后	晚餐	.

“娜奥米晚饭后就消失了。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

When	I	saw	her	again	,	she	had	some	news	for	me	.
什么时候	我	锯	她	再次	,	她	有	一些	消息	为了	我	.

当我再次见到她时，她有话要告诉我。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['æmˌbroʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['bɛgd] [maɪ]['pɑːrd(ə)n]

“	I	have	been	with	Ambrose	,	”	she	said	,	“	and	he	has	begged	my	pardon
“	我	有	到过	和	安布罗斯	,	”	她	说	,	“	和	他	有	乞求	我的	赦免

.

:
.

“我一直和安布罗斯在一起，”她说，“他已经请求我的原谅了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['mɪstər] . - .

We	have	made	it	up	,	Mr	.	Lefrank	.
我们	有	制成	它	向上	,	先生	.	-	.

莱弗兰克先生，我们编造了这个故事。

[stɪl] — [stɪl] — ”

Still	—	still	—	”
仍然	—	仍然	—	”

依然——依然——”

“ [stɪl] — [wʌt] , [mɪs] ['neomaɪ] ? ”
“ Still — what , Miss Naomi ? ”
” 仍然 — 什么 , 错过 娜奥米 ? ”

“还是——怎么了，娜奥米小姐？”

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][laɪk] [hɪm'self] , [sɜːr] .
“ He is not like himself , sir .
” 他 是 不是 喜欢 他自己 , 先生 .

“他跟以前不一样了，先生。”

[hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][ɪz]['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
He denies it ; but I can't help thinking he is hiding something from me .
他 否认 它 ; 但 我 不能 帮助 思维 他 是 隐藏 某物 从 我 .

他否认了；但我忍不住觉得他瞒着我什么。

” [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ; [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [keɪm] .
” The day wore on ; the evening came .
” 这 天 穿着 在 ; 这 晚上 来了 .

“白昼渐长，夜幕降临。”

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] .
I returned to my French novel .
我 返回 到 我的 法语 小说 .

我又开始读我的法语小说了。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][djuˈmaː] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɔːri] .
But not even Dumas himself could keep my attention to the story .
但 不是 甚至 大仲马 他自己 可以 保持 我的 注意力 到 这 故事 .

但即使是杜马斯本人也无法让我对这个故事保持兴趣。

[wʌt] [els] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .
What else I was thinking of I cannot say .
什么 别的 我 曾是 思维 的 我 不能 说 .

我当时还在想什么，我说不上来。

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
Why I was out of spirits I am unable to explain .
为什么 我 曾是 出去 的 烈酒 我 是 无法 到 解释 .

我也无法解释自己为何会失去精神。

[aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self] [bæk] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] : [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][blaɪnd] , [ʌn'riːzənɪŋ] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] -
I wished myself back in England : I took a blind , unreasoning hatred to Morwick
我 希望 我 后退 在 英格兰 : 我 采取 一个 瞎的 , 不讲道理 仇恨 到 -
[fɑːrm] .
Farm .
农场 .

我真希望自己能回到英国：我对莫里克农场怀着盲目的、非理性的仇恨。

[naɪn] [əˈklɔk, əu-] [strʌk] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] [ə'sembld] [ə'gen] [æt; ət] ['sʌpər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Nine o'clock struck ; and we all assembled again at supper , with the
九 点钟 击 ; 和 我们 全部 组装 再次 在 晚餐 , 和 这
[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] .
exception of John Jago .
例外 的 约翰 贾戈 .

九点钟到了；除了约翰·贾戈之外，我们都再次聚在一起吃晚饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [tuː; tə] ['sʌpər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər]
He was expected back to supper ; and we waited for him a quarter
他 曾是 预期的 后退 到 晚餐 ; 和 我们 等待 为了 他 一个 四分之一
[ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
of an hour ,
的 一个 小时 ,

他本该回来吃晚饭；我们等了他一刻钟。

[baɪ]['mɪstər] . - [oʊn] [də'rekʃ(ə)nz] .
by **Mr** **.** **Meadowcroft's** **own** **directions** **.**
经过 先生 . - 自己的 方向 .

按照梅多克罗夫特先生的指示。

[dʒɑːn]['dʒɑː^əu] ['nevər] [ə'pɪrd] .
John **Jago** **never** **appeared** **.**
约翰 贾戈 绝不 出现 .

约翰·贾戈从未出现过。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['æbsənt][mæn] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
The **night** **wore** **on** **,** **and** **still** **the** **absent** **man** **failed** **to** **return** **.**
这 夜晚 穿着 在 , 和 仍然 这 缺席的 男人 失败的 到 返回 .

夜色渐深，那名失踪者仍未归来。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Miss **Meadowcroft** **volunteered** **to** **sit** **up** **for** **him** **.**
错过 梅多克罗夫特 自愿 到 坐 向上 为了 他 .

梅多克罗夫特小姐自告奋勇要替他坐起来。

['neomaɪ] [aɪd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəsli] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['pɑːrtɪd]
Naomi **eyed** **her** **,** **a** **little** **maliciously** **I** **must** **own** **,** **as** **the** **two** **women** **parted**
娜奥米 眼睛 她 , 一个 小的 恶意地 我 必须 自己的 , 作为 这 二 女性 分手了
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
for **the** **night** **.**
为了 这 夜晚 .

当晚两位女士分别离开时，娜奥米瞥了她一眼，我必须承认，她的眼神中带着一丝恶意。

[aɪ] [wɪð'druː] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .
I **withdrew** **to** **my** **room** **;** **and** **again** **I** **was** **unable** **to** **sleep** **.**
我 退出 到 我的 房间 ; 和 再次 我 曾是 无法 到 睡觉 .

我回到房间，却依然无法入睡。

[wen] ['sʌnraɪz] [keɪm] , [aɪ] [went] [aʊt] , [æz; əz] [brɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] .
When **sunrise** **came** **,** **I** **went** **out** **,** **as** **before** **,** **to** **breathe** **the** **morning** **air** **.**
什么时候 日出 来了 , 我 去 出去 , 作为 前 , 到 呼吸 这 早晨 空气 .

日出时分，我像往常一样走到户外，呼吸清晨的空气。

[ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [aɪ] [met] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
On **the** **staircase** **I** **met** **Miss** **Meadowcroft** **ascending** **to** **her** **own** **room** **.**
在 这 楼梯 我 遇见 错过 梅多克罗夫特 上升 到 她 自己的 房间 .

我在楼梯上遇到了梅多克罗夫特小姐，她正往自己的房间走去。

[nɑːt][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪf] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ;
Not **a** **curl** **of** **her** **stiff** **gray** **hair** **was** **disarranged** **;**
不是 一个 卷曲 的 她 僵硬的 灰色的 头发 曾是 混乱 ;

她那一头僵硬的灰发没有一丝凌乱；

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [θruː]
nothing **about** **the** **impenetrable** **woman** **betrayed** **that** **she** **had** **been** **watching** **through**
没有什么 关于 这 坚不可摧 女士 背叛 那 她 有 到过 观看 通过
[ðə; ði] [naɪt] .
the **night** **.**
这 夜晚 .

这位神秘莫测的女人丝毫没有流露出她整夜都在监视的迹象。

“ [hæz; həz]['mɪstər] . ['dʒɑː^əu][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ?
“ **Has** **Mr** **.** **Jago** **not** **returned** **?**
” 有 先生 . 贾戈 不是 返回 ?

“贾戈先生还没有回来吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [fraund] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Miss Meadowcroft slowly shook her head , and frowned at me .
错过 梅多克罗夫特 缓慢地 摇晃 她 头 , 和 皱眉 在 我 .

梅多克罗夫特小姐缓缓摇了摇头，皱着眉头看着我。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , ['mɪstər] . - .
" We are in the hands of Providence , Mr . Lefrank .
" 我们 是 在 这 双手 的 普罗维登斯 , 先生 . - .

"我们只能听天由命了，莱弗兰克先生。"

['mɪstər] . ['dʒɑː^əu][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [di'teind] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] - .
Mr . Jago must have been detained for the night at Narrabee .
先生 . 贾戈 必须 有 到过 被拘留 为了 这 夜晚 在 - .

贾戈先生当晚肯定被拘留在纳拉比了。

" [ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːlz] [ri'zjuːmd] [ɪts] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kɔːrs] .
" The daily routine of the meals resumed its unalterable course .
" 这 日常的 常规 的 这 餐 恢复 它是 不可更改的 课程 .

"每日的用餐安排恢复了原有的规律。"

['brekfəst] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] ['dɪnər] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][noʊ][dʒɑːn]['dʒɑː^əu] ['daːkənd]
Breakfast - time came , and dinner - time came , and no John Jago darkened
早餐 - 时间 来了 , 和 晚餐 - 时间 来了 , 和 不 约翰 贾戈 变暗
[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] - [fɑːrm] .
the doors of Morwick Farm .
这 门 的 - 农场 .

早餐时间到了，晚餐时间也到了，但约翰·贾戈却没有出现在莫里克农场的门口。

['mɪstər] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [kən'sʌltid] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
Mr . Meadowcroft and his daughter consulted together , and determined to
先生 . 梅多克罗夫特 和 他的 女儿 咨询 一起 , 和 决定 到
[send] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .
send in search of the missing man .
发送 在 搜索 的 这 丢失的 男人 .

梅多克罗夫特先生和他的女儿商量后，决定派人去寻找失踪的男子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbɔːərz] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] - [tuː; tə]
One of the more intelligent of the laborers was dispatched to Narrabee to
一 的 这 更多的 聪明的 的 这 劳工 曾是 已派出 到 - 到
[meɪk] [in'kwaiəriz] .
make inquiries .
制作 查询 .

派出了一名比较聪明的劳工前往纳拉比进行调查。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .
The man returned late in the evening , bringing startling news to the farm .
这 男人 返回 晚的 在 这 晚上 , 带来 令人震惊 消息 到 这 农场 .

那天晚上很晚的时候，那人回来了，给农场带来了令人震惊的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] [rɪ'zɔːrt][ɪn] -
He had visited all the inns , and all the places of business resort in Narrabee
他 有 到访 全部 这 旅馆 , 和 全部 这 地方 的 商业 采取 在 -
;
;
;

他走遍了纳拉比的所有客栈和商业场所；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['endləs] [in'kwaiəriz][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

he	had	made	endless	inquiries	in	every	direction	,
他	有	制成	无尽的	查询	在	每一个	方向	,

他向各个方向进行了无休止的询问，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] — [noʊ][wʌn][hæd; həd][set] [aɪz] [ɑːn][dʒɑː^n]['dʒɑː^əu] .

with	this	result	—	no	one	had	set	eyes	on	John	Jago	.
和	这	结果	—	不	一	有	放	眼睛	在	约翰	贾戈	.

因此，没有人见过约翰·贾戈。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dɪ'klerd] [ðæt] [dʒɑːn]['dʒɑː^əu][hæd; həd][nɑːt] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] .

Everybody	declared	that	John	Jago	had	not	entered	the	town	.
大家	声明	那	约翰	贾戈	有	不是	进入	这	镇	.

所有人都宣称约翰·贾戈没有进城。

[wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ,

We	all	looked	at	each	other	,	excepting	the	two	brothers	,
我们	全部	看起来	在	每个	其他	,	除外	这	二	兄弟	,

除了那两兄弟之外，我们都面面相觑。

[huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

who	were	seated	together	in	a	dark	corner	of	the	room	.
WHO	是	坐着	一起	在	一个	黑暗的	角落	的	这	房间	.

他们并排坐在房间一个昏暗的角落里。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

The	conclusion	appeared	to	be	inevitable	.
这	结论	出现	到	是	不可避免的	.

结论似乎是不可避免的。

[dʒɑːn]['dʒɑː^əu][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːst][mæn] .

John	Jago	was	a	lost	man	.
约翰	贾戈	曾是	一个	丢失的	男人	.

约翰·贾戈是个迷失的人。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [laɪm] - [kɪln] .

THE	LIME	-	KILN	.
这	酸橙	-	窑	.

石灰窑。

['mɪstər] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

MR	.	MEADOWCROFT	was	the	first	to	speak	.
先生	.	梅多克罗夫特	曾是	这	第一的	到	说话	.

梅多克罗夫特先生第一个发言。

“ ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][faɪnd][dʒɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Somebody	must	find	John	,	”	he	said	.
“	某人	必须	寻找	约翰	,	”	他	说	.

“必须有人找到约翰，”他说。

“ [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

“	Without	losing	a	moment	,	”	added	his	daughter	.
“	没有	输	一个	片刻	,	”	额外	他的	女儿	.

“一刻也不敢耽搁，”他的女儿补充道。

['æmˌbroʊz] ['sʌd(ə)nli] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Ambrose	suddenly	stepped	out	of	the	dark	corner	of	the	room	.
安布罗斯	突然	步	出去	的	这	黑暗的	角落	的	这	房间	.

安布罗斯突然从房间的黑暗角落里走了出来。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I will inquire , ” he said .
“ 我 将要 查询 , ” 他 说 .

“我会去打听一下，”他说。

['sailəs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Silas followed him .
西拉斯 随后 他 .

西拉斯跟着他。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ I will go with you , ” he added .
“ 我 将要 去 和 你 , ” 他 额外 .

“我会和你一起去，”他补充道。

['mɪstər] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .
Mr . Meadowcroft interposed his authority .
先生 . 梅多克罗夫特 插入 他的 权威 .

梅多克罗夫特先生以他的权威介入此事。

“ [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] .
“ One of you will be enough ; for the present , at least .
“ 一 的 你 将要 是 足够的 ; 为了 这 展示 , 在 至少 .

“你们当中只要有一个人就够了；至少目前是这样。”

[goʊ][juː; jʊ] , ['æmˌbroʊz] .
Go you , Ambrose .
去 你 , 安布罗斯 .

加油，安布罗斯。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [meɪ] [biː; bi] ['wɑːntɪd] ['leɪtər] .
Your brother may be wanted later .
你的 兄弟 可能 是 通缉 之后 .

你哥哥以后可能会被通缉。

[ɪf] ['eni] ['æksɪdənt][hæz; həz] ['hæpənd] ([wɪtʃ] [gɑːd][fər'bɪd] !)
If any accident has happened (which God forbid !)
如果 任何 事故 有 发生 (哪个 上帝 禁止 !)

如果发生任何意外（但愿不会！）

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
we may have to inquire in more than one direction .
我们 可能 有 到 查询 在 更多的 比 一 方向 .

我们可能需要从多个方向进行调查。

['sailəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .
Silas , you will stay at the farm .
西拉斯 , 你 将要 停留 在 这 农场 .

西拉斯，你将留在农场。

” [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɪð'druː] [tə'geðər] ; ['æmˌbroʊz][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
” The brothers withdrew together ; Ambrose to prepare for his journey ,
” 这 兄弟 退出 一起 ; 安布罗斯 到 准备 为了 他的 旅行 ,

兄弟二人一同退下；安布罗斯准备启程，

['sailəs][tuː; tə]['sæd(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Silas to saddle one of the horses for him .
西拉斯 到 鞍 一 的 这 马匹 为了 他 .

西拉斯去帮他给其中一匹马备鞍。

['neomaɪ] [slɪpt] [aʊt]['æftər][ðem; ðəm] .
Naomi slipped out after them .
娜奥米 滑倒了 出去 后 他们 .

娜奥米随后悄悄溜了出去。

[left] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ([bəuθ] [dɪ'vaʊəd] [baɪ]

Left **in** **company** **with** **Mr** **.** **Meadowcroft** **and** **his** **daughter** **(** **both** **devoured** **by**

左边 在 公司 和 先生 . 梅多克罗夫特 和 他的 女儿 (两个都 吞噬 经过

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] ,

anxiety **about** **the** **missing** **man** **,**

焦虑 关于 这 丢失的 男人 ,

留下梅多克罗夫特先生和他的女儿陪伴（两人都因失踪男子的失踪而焦虑不已），

[ænd; ənd][bəuθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

and **both** **trying** **to** **conceal** **it** **under** **an** **assumption** **of** **devout** **resignation**

和 两个都 尝试 到 隐藏 它 在下面 一个 假设 的 虔诚的 辞职

[tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz]) ,

to **circumstances** **)** **,**

到 情况) ,

两人都试图用一种虔诚顺从的态度来掩盖这一点），

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [rɪ'taɪərd] ,

I **need** **hardly** **add** **that** **I** **,** **too** **,** **retired** **,**

我 需要 几乎 添加 那 我 , 也 , 退休 ,

我几乎无需赘述，我也已经退休了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'laɪtli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

as **soon** **as** **it** **was** **politely** **possible** **for** **me** **to** **leave** **the** **room** **.**

作为 很快 作为 它 曾是 礼貌地 可能的 为了 我 到 离开 这 房间 .

我一有机会就礼貌地离开了房间。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kwɔːrtərz] ,

Ascending **the** **stairs** **on** **my** **way** **to** **my** **own** **quarters** **,**

上升 这 楼梯 在 我的 方式 到 我的 自己的 四分之一 ,

我拾级而上，前往自己的房间。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['neomaɪ][hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['riːses] [fɔːrmd] [baɪ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪndoʊ] -

I **discovered** **Naomi** **half** **hidden** **by** **the** **recess** **formed** **by** **an** **old** **-** **fashioned** **window** **-**

我 发现 娜奥米 一半 隐 经过 这 凹陷处 形成 经过 一个 老的 - 造型 窗户 -

[siːt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] .

seat **on** **the** **first** **landing** **.**

座位 在 这 第一的 降落 .

我发现娜奥米半躲在楼梯一楼一个老式窗边座椅形成的凹陷处。

[maɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [frend] [wʌz; wəz][ɪn] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] .

My **bright** **little** **friend** **was** **in** **sore** **trouble** **.**

我的 明亮的 小的 朋友 曾是 在 疮 麻烦 .

我那聪明伶俐的小朋友遇到大麻烦了。

[hɜːr; hər]['eɪprən][wʌz; wəz]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .

Her **apron** **was** **over** **her** **face** **,** **and** **she** **was** **crying** **bitterly** **.**

她 围裙 曾是 超过 她 脸 , 和 她 曾是 哭泣 苦涩地 .

她用围裙蒙住了脸，哭得撕心裂肺。

['æmˌbroʊz][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪz; ɪz] [liːv] [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Ambrose **had** **not** **taken** **his** **leave** **as** **tenderly** **as** **usual** **.**

安布罗斯 有 不是 已采取 他的 离开 作为 温柔地 作为 通常 .

安布罗斯的告别方式与往常不同，没有那么温柔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死而复生(The Dead Alive)
第3/5页

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɜːrmli] [pə'sweidid] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] “ ['æmˌbroʊz] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
She 她 **was** 曾是 **more** 更多的 **firmly** 牢牢 **persuaded** 被说服 **than** 比 **ever** 曾经 **that** 那 **“** “ **Ambrose** 安布罗斯 **was** 曾是 **hiding** 隐藏 **something** 某物
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
from 从 **her** 她 **.** .

她比以往任何时候都更加确信“安布罗斯对她隐瞒了某些事情”。

” [wiː; wi] [ɔːl] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
” ” **We** 我们 **all** 全部 **waited** 等待 **anxiously** 焦虑地 **for** 为了 **the** 这 **next** 下一个 **day** 天 **.** .

我们都焦急地等待着第二天的到来。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [diːpər] [ðæn; ðən] ['evər] .
The 这 **next** 下一个 **day** 天 **made** 制成 **the** 这 **mystery** 神秘 **deeper** 更深 **than** 比 **ever** 曾经 **.** .

第二天，谜团反而加深了。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['æmˌbroʊz] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] ['rɪdn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
The 这 **horse** 马 **which** 哪个 **had** 有 **taken** 已采取 **Ambrose** 安布罗斯 **to** 到 **Narrabee** - **was** 曾是 **ridden** 骑 **back** 后退 **to** 到 **the** 这
[fɑːrm] [baɪ] [ə; eɪ] [gruːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
farm 农场 **by** 经过 **a** 一个 **groom** 新郎 **from** 从 **the** 这 **hotel** 酒店 **.** .

载着安布罗斯前往纳拉比的那匹马，由酒店的一名马夫骑回了农场。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['æmˌbroʊz] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ˌjuː 'es] .
He 他 **delivered** 发表 **a** 一个 **written** 书面 **message** 信息 **from** 从 **Ambrose** 安布罗斯 **which** 哪个 **startled** 惊慌 **us** 我们 **.** .

他带来了安布罗斯的一封书面信，这让我们大吃一惊。

['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] [hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [nɪr]
Further 更远 **inquiries** 查询 **had** 有 **positively** 积极地 **proved** 已证实 **that** 那 **the** 这 **missing** 丢失的 **man** 男人 **had** 有 **never** 绝不 **been** 到过 **near** 靠近
- .
Narrabee - **.** .

进一步调查已证实，失踪男子从未到过纳拉比附近。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ə'teɪnəb(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [wɜːr; wər] ['taɪdɪŋz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [veɪg]
The 这 **only** 仅有的 **attainable** 可实现的 **tidings** 消息 **of** 的 **his** 他的 **whereabouts** 下落 **were** 是 **tidings** 消息 **derived** 衍生的 **from** 从 **vague** 模糊的
[rɪ'pɔːrt] .
report 报告 **.** .

关于他的下落，唯一能获得的消息来自一些模糊的报道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [dʒɑːn] ['dʒɑːˌ^əu] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ɪn]
It 它 **was** 曾是 **said** 说 **that** 那 **a** 一个 **man** 男人 **like** 喜欢 **John** 约翰 **Jago** 贾戈 **had** 有 **been** 到过 **seen** 已见 **the** 这 **previous** 以前的 **day** 天 **in** 在
[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kɑːr] ,
a 一个 **railway** 铁路 **car** 车 **,** ,

据说前一天有人在火车车厢里看到了一个长得像约翰·贾戈的人。

['trævlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
traveling on the line to New York .
旅行 在 这 线 到 新的 约克 .

乘坐开往纽约的列车。

['æktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
Acting on this imperfect information ,
表演 在 这 不完善 信息 ,

根据这些不完整的信息采取行动，

['æmˌbroʊz][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz]
Ambrose had decided on verifying the truth of the report by extending his
安布罗斯 有 决定 在 核实 这 真相 的 这 报告 经过 扩展 他的
[in'kwaiəriz][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
inquiries to New York .
查询 到 新的 约克 .

安布罗斯决定将调查范围扩大到纽约，以核实报道的真实性。

[ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [prə'siːdɪŋ] [fɔːrst] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['riːəli]
This extraordinary proceeding forced the suspicion on me that something had really
这 非凡的 进行中 强制 这 怀疑 在 我 那 某物 有 真的
[gɔːn] [rɔːŋ] .
gone wrong .
已消失 错误的 .

这一非同寻常的诉讼程序让我不禁怀疑，事情真的出了问题。

[aɪ] [kept] [maɪ] [dauts] [tuː; tə][maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ,
I kept my doubts to myself ; but I was prepared , from that moment ,
我 保留 我的 疑虑 到 我 ; 但 我 曾是 准备 , 从 那 片刻 ,

我将疑虑藏在心底；但从那一刻起，我便做好了准备。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['veri] [greɪv] [rɪ'zʌlts] .
to see the disappearance of John Jago followed by very grave results .
到 看 这 消失 的 约翰 贾戈 随后 经过 非常 严重 结果 .

目睹约翰·贾戈的失踪，随后酿成非常严重的后果。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] .
The same day the results declared themselves .
这 相同的 天 这 结果 声明 他们自己 .

当天结果就公布了。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] [fɔːr; fər] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ðə; ði]
Time enough had now elapsed for report to spread through the district the
时间 足够的 有 现在 过去 为了 报告 到 传播 通过 这 区 这
[nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .
news of what had happened at the farm .
消息 的 什么 有 发生 在 这 农场 .

现在时间已经足够长了，农场发生的事情的消息已经传遍了整个地区。

[ɔːl'redi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] ['fiːlɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][men] ,
Already aware of the bad feeling existing between the men ,
已经 意识到的 的 这 坏的 感觉 现存的 之间 这 男人 ,

他早已意识到两人之间存在着不愉快的氛围，

[ðə; ði] ['nebəz] [hæd; həd] [bɪn] [naʊ] [ɪn'fɔːrmd] ([noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] ['læbɔːərz] ['prez(ə)nt]) [ʌv; əv]
the neighbors had been now informed (no doubt by the laborers present) of
这 邻居 有 到过 现在 知情的 (不 怀疑 经过 这 劳工 展示) 的
[ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [siːn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ʌndər] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .
the deplorable scene that had taken place under my bedroom window .
这 可悲的 场景 那 有 已采取 地方 在下面 我的 卧室 窗户 .

邻居们现在肯定已经（毫无疑问是从在场的工人那里）得知了我卧室窗户下发生的令人痛心的一幕。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [dɪ'klɛəz] [ɪt'self] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [rɪ'zɜ:rv] , [ɔ:r][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst]
Public **opinion** **declares** **itself** **in** **America** **without** **the** **slightest** **reserve** **,** **or** **the** **slightest**
民众 观点 声明 本身 在 美国 没有 这 丝毫 预订 , 或者 这 丝毫
[ker] [fɔ:r; fər] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
care **for** **consequences** **.**
关心 为了 结果 .

在美国，公众舆论表达自己的想法毫不犹豫，也丝毫不顾后果。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [dɪ'klerd] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔ:st] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [faʊl]
Public **opinion** **declared** **on** **this** **occasion** **that** **the** **lost** **man** **was** **the** **victim** **of** **foul**
民众 观点 声明 在 这 场合 那 这 丢失的 男人 曾是 这 受害者 的 犯规
[pleɪ] ,
play **,**
玩 ,

公众舆论普遍认为，失踪者是谋杀案的受害者。

[ænd; ənd] [held] [wʌn] [ɔ:r] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['brʌðərz] ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and **held** **one** **or** **both** **of** **the** **brothers** **Meadowcroft** **responsible** **for** **his**
和 握住 一 或者 两个都 的 这 兄弟 梅多克罗夫特 负责任的 为了 他的
[ˌdɪsə'pɪrəns] .
disappearance **.**
消失 .

并认为梅多克罗夫特兄弟中的一人或两人应对他的失踪负责。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
Later **in** **the** **day** **,**
之后 在 这 天 ,

当天晚些时候，

[ðə; ðɪ] ['ri:znəblnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriəs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [ɪn][ðə; ðɪ]
the **reasonableness** **of** **this** **serious** **view** **of** **the** **case** **was** **confirmed** **in** **the**
这 合理性 的 这 严肃的 看法 的 这 案件 曾是 确认的 在 这
['pɑ:pjələr][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
popular **mind** **by** **a** **startling** **discovery** **.**
受欢迎的 头脑 经过 一个 令人震惊 发现 .

一项惊人的发现证实了这种严肃看待此案的合理性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['pri:tʃər] ['leɪtli] ['setld] [æt; ət] - , [ænd; ənd]
It **was** **announced** **that** **a** **Methodist** **preacher** **lately** **settled** **at** **Morwick** **,** **and**
它 曾是 宣布 那 一个 卫理公会 牧师 最近 定居 在 - , 和
['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] ,
greatly **respected** **throughout** **the** **district** **,**
非常 受人尊敬 自始至终 这 区 ,

据宣布，一位卫理公会牧师最近定居在莫里克，他在整个地区都备受尊敬。

[hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv][dʒɑ:n]['dʒɑ:^əu][ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mə:dəd] [mæn] ,
had **dreamed** **of** **John** **Jago** **in** **the** **character** **of** **a** **murdered** **man** **,**
有 梦见 的 约翰 贾戈 在 这 特点 的 一个 被谋杀 男人 ,

梦见约翰·贾戈扮演一个被谋杀的人，

[hu:z] [boʊnz] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] [æt; ət] - [fɑ:rm] .
whose **bones** **were** **hidden** **at** **Morwick** **Farm** **.**
谁 骨头 是 隐 在 - 农场 .

他的遗骸被藏在莫里克农场。

[bɪ'fɔ:r] [naɪt] [ðə; ðɪ][kraɪ][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pri:tʃɝz] [dri:m] .
Before **night** **the** **cry** **was** **general** **for** **a** **verification** **of** **the** **preacher's** **dream** **.**
前 夜晚 这 哭 曾是 一般的 为了 一个 确认 的 这 传教士的 梦 .

夜幕降临之前，人们普遍要求验证传道者的梦境。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['dɪstrɪkt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [ɪt'self] ,

Not	only	in	the	immediate	district	,	but	in	the	town	of	Narrabee	itself	,
不是	仅有的	在	这	即时	区	,	但	在	这	镇	的	-	本身	,

不仅在周边地区，而且在纳拉比镇本身也是如此。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [vɔɪs] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz]

the	public	voice	insisted	on	the	necessity	of	a	search	for	the	mortal	remains
这	民众	嗓音	坚持	在	这	必要性	的	一个	搜索	为了	这	凡人	遗迹

[ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒɑː^əu][æt; ət] - [fɑːrm] .

of	John	Jago	at	Morwick	Farm	.
的	约翰	贾戈	在	-	农场	.

公众舆论强烈要求在莫里克农场寻找约翰·贾戈的遗骸。

[ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l][tɜːrn] [wɪtʃ] ['mætərz] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] ,

In	the	terrible	turn	which	matters	had	now	taken	,
在	这	糟糕的	转动	哪个	事情	有	现在	已采取	,

事态已经朝着可怕的方向发展，

['mɪstər] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ðə; ði]['eldər] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][æn; ən]['enərdʒi][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]

Mr	.	Meadowcroft	the	elder	displayed	a	spirit	and	an	energy	for	which	I
先生	.	梅多克罗夫特	这	长老	显示	一个	精神	和	一个	活力	为了	哪个	我

[wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] .

was	not	prepared	.
曾是	不是	准备	.

老梅多克罗夫特先生展现出的精神和活力，是我始料未及的。

“ [maɪ] [sʌnz] [hæv; həv][ðer; ðər] [fɔːlts] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['sɪriəs] [fɔːlts] ;

“	My	sons	have	their	faults	,	”	he	said	,	“	serious	faults	;
“	我的	儿子们	有	他们的	故障	,	”	他	说	,	“	严肃的	故障	;

“我的儿子们有他们的缺点，”他说，“严重的缺点；

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

and	nobody	knows	it	better	than	I	do	.
和	无人	知道	它	更好的	比	我	做	.

没有人比我更清楚这一点。

[maɪ] [sʌnz] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['bædli][ænd; ənd] [ʌn'greɪtfəli] [tɔːrd] [dʒɑːn]['dʒɑː^əu] ; [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ]

My	sons	have	behaved	badly	and	ungratefully	toward	John	Jago	;	I	don't	deny
我的	儿子们	有	表现	糟糕	和	忘恩负义	朝向	约翰	贾戈	;	我	不	否定

[ðæt] , ['iːðər] .

that	,	either	.
那	,	任何一个	.

我的儿子们对约翰·贾戈的行为很差劲，也很忘恩负义；这一点我也不否认。

[bʌt; bət]['æmˌbroʊz][ænd; ənd]['sailəs][ɑːr; ər][nɑːt] ['mɜːdəəz] .

But	Ambrose	and	Silas	are	not	murderers	.
但	安布罗斯	和	西拉斯	是	不是	杀人犯	.

但安布罗斯和塞拉斯并非杀人犯。

[meɪk] [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] !

Make	your	search	!
制作	你的	搜索	!

开始搜索！

[aɪ][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] , [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

I	ask	for	it	;	no	,	I	insist	on	it	,	after	what	has	been	said	,
我	问	为了	它	;	不	,	我	坚持	在	它	,	后	什么	有	到过	说	,

我要求它；不，我坚持要它，就在上述言论之后。

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ]['fæməli][ænd; ənd][maɪ] [neɪm] !

in	justice	to	my	family	and	my	name	!
在	正义	到	我的	家庭	和	我的	姓名	!

为了维护我的家人和我的名誉！

" [ðə; ði] ['nebəz] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	The	neighbors	took	him	at	his	word	.
"	这	邻居	采取	他	在	他的	单词	.

邻居们相信了他的话。

[ðə; ði] - ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪʃ(ə)n]['ɔːrgənaɪzd] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

The	Morwick	section	of	the	American	nation	organized	itself	on	the	spot	.
这	-	部分	的	这	美国人	国家	组织	本身	在	这	点	.

美国莫里克地区的民众当场组织起来。

[ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['piːp(ə)l] [met] [ɪn] [kə'mɪti] , [meɪd] ['spiːtʃɪz] , [ɪ'lektɪd] ['kɑːmpɪtənt] ['pɝːsənz] [tuː; tə]

The	sovereign	people	met	in	committee	,	made	speeches	,	elected	competent	persons	to
这	主权	人们	遇见	在	委员会	,	制成	演讲	,	当选	胜任的	人	到

[ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪntrəsts] ,

represent	the	public	interests	,
代表	这	民众	兴趣	,

主权人民召开委员会会议，发表讲话，选举有能力的人代表公众利益，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][nekst][deɪ] .

and	began	the	search	the	next	day	.
和	开始	这	搜索	这	下一个	天	.

第二天便开始了搜寻工作。

[ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] , [rɪ'dɪkjələsli] [ɪn'fɔːrm(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

The	whole	proceeding	,	ridiculously	informal	from	a	legal	point	of	view	,
这	所有的	进行中	,	荒谬地	非正式	从	一个	合法的	观点	的	看法	,

整个诉讼程序从法律角度来看极其不规范。

[wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][baɪ] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][æz; əz][stɜːrn][ænd; ənd] [strɪkt] [ə; eɪ]

was	carried	on	by	these	extraordinary	people	with	as	stern	and	strict	a
曾是	携带	在	经过	这些	非凡的	人们	和	作为	船尾	和	严格的	一个

[sens] [ʌv; əv]['duːti][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][traɪ'bjuːnl][ɪn][ðə; ði]

sense	of	duty	as	if	it	had	been	sanctioned	by	the	highest	tribunal	in	the
感觉	的	责任	作为	如果	它	有	到过	已制裁	经过	这	最高	法庭	在	这

[lænd] .

land	.
土地	.

这些杰出的人们以极其严肃认真的责任感开展这项工作，仿佛这项工作得到了国家最高法庭的批准。

['neomaɪ][met][ðə; ði][kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æz; əz] ['rezəluːtli] [æz; əz]

Naomi	met	the	calamity	that	had	fallen	on	the	household	as	resolutely	as
娜奥米	遇见	这	灾害	那	有	倒下	在	这	家庭	作为	坚决地	作为

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] .

her	uncle	himself	.
她	叔叔	他自己	.

面对降临在家庭上的灾难，娜奥米像她的叔叔一样，表现得十分坚定。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	girl's	courage	rose	with	the	call	which	was	made	on	it	.
这	女孩们	勇气	玫瑰	和	这	称呼	哪个	曾是	制成	在	它	.

接到电话后，女孩的勇气倍增。

[hɜːr; hər][wʌn][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['æmˌbroʊz] .

Her	one	anxiety	was	for	Ambrose	.
她	一	焦虑	曾是	为了	安布罗斯	.

她唯一担心的就是安布罗斯。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	ought	to	be	here	,	"	she	said	to	me	.
"	他	应该	到	是	这里	,	"	她	说	到	我	.

"他应该在这里，"她对我说。

“ [ðə; ði] [retʃiz] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɪz]
“ The wretches in this neighborhood are wicked enough to say that his absence is
“ 这 可怜虫 在 这 邻里 是 邪恶 足够的 到 说 那 他的 缺席 是
[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] .
a confession of his guilt .
一个 忏悔 的 他的 有罪 .

“这个街区的恶棍们邪恶至极，竟然说他的缺席就是他认罪的表现。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
” She was right .
” 她 曾是 正确的 .

“她说的没错。”

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr][maɪnd] ,
In the present temper of the popular mind ,
在 这 展示 脾气 的 这 受欢迎的 头脑 ,

在当前民众的普遍情绪下，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['æmˌbroʊz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ɪt'self] .
the absence of Ambrose was a suspicious circumstance in itself .
这 缺席 的 安布罗斯 曾是 一个 可疑的 环境 在 本身 .

安布罗斯的缺席本身就是一件可疑的事情。

“ [wiː; wi] [maɪt] ['telɪgræf] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,
“ We might telegraph to New York , ” I suggested ,
“ 我们 可能 电报 到 新的 约克 , ” 我 建议 ,

“我们可以发电报到纽约，”我建议道。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wer] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . ”
“ if you only knew where a message would be likely to find him . ”
“ 如果 你 仅有的 知道 在哪里 一个 信息 会 是 可能 到 寻找 他 . ”

“如果你知道他可能会在哪里收到消息就好了。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪtʃ] [ðə; ði] [juːz][æt; ət] [nuː] [jɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ I know the hotel which the Meadowcrofts use at New York , ” she replied .
“ 我 知道 这 酒店 哪个 这 梅多克罗夫茨 使用 在 新的 约克 , ” 她 回复 .

“我知道梅多克罗夫特一家在纽约住的酒店，”她回答说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][sent][ðer; ðər] , ['æftər][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] ,
“ I was sent there , after my father's death ,
“ 我 曾是 发送 那里 , 后 我的 父亲的 死亡 ,

“父亲去世后，我被送到了那里。”

[tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - .
to wait till Miss Meadowcroft could take me to Morwick .
到 等待 直到 错过 梅多克罗夫特 可以 拿 我 到 - .

等到梅多克罗夫特小姐能带我去莫里克。

” [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['tɛləˌgræfɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
” We decided on telegraphing to the hotel .
” 我们 决定 在 电报 到 这 酒店 .

我们决定给酒店发电报。

[aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd]['neomaɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
I was writing the message , and Naomi was looking over my shoulder ,
我 曾是 写作 这 信息 , 和 娜奥米 曾是 寻找 超过 我的 肩膀 ,

我当时正在写信息，娜奥米从我身后看着我。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
when we were startled by a strange voice speaking close behind us .
什么时候 我们 是 惊慌 经过 一个 奇怪的 嗓音 请讲 关闭 在后面 我们 .

这时，我们被身后一个陌生的声音吓了一跳。

“ [oʊ] ！ [ðæts] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ Oh ！ that's his address , is it ? ” said the voice .
” 哦 ！ 那就是 他的 地址 , 是 它 ? ” 说 这 嗓音 .

“哦！那是他的地址吗？”那个声音说道。

“ [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ['ræðər] ['bædli] .
“ We wanted his address rather badly .
” 我们 通缉 他的 地址 相当 糟糕 .

“我们非常想知道他的地址。”

” [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
” The speaker was a stranger to me .
” 这 扬声器 曾是 一个 陌生人 到 我 .

“演讲者对我来说是个陌生人。”

['neomaɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] .
Naomi recognized him as one of the neighbors .
娜奥米 认可 他 作为 一 的 这 邻居 .

娜奥米认出他是邻居之一。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪz; ɪz] [ə'dres] [fɔːr; fər] ?
“ What do you want his address for ?
” 什么 做 你 想 他的 地址 为了 ?

你要他的地址做什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ʃɑːrpli] .
” she asked , sharply .
” 她 问 , 尖锐地 .

她厉声问道。

“ [aɪ] [ges] [wiːv] [faʊnd] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] , [mɪs] , ” [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .
“ I guess we've found the mortal remains of John Jago , miss , ” the man replied .
” 我 猜测 我们已经 成立 这 凡人 遗迹 的 约翰 贾戈 , 错过 , ” 这 男人 回复 .

“我想我们找到了约翰·贾戈的遗骸，小姐，”那人回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt]['sailəs] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt]['æmˌbroʊz] [tuː] , [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ We have got Silas already , and we want Ambrose too , on suspicion of
” 我们 有 得到 西拉斯 已经 , 和 我们 想 安布罗斯 也 , 在 怀疑 的
['mɜːrdər] . ”
murder . ”
谋杀 . ”

“我们已经抓住了西拉斯，现在我们还想以谋杀嫌疑逮捕安布罗斯。”

“ [its] [ə; eɪ][laɪ] ！ ” [kraɪd] ['neomaɪ] , ['fjʊriəsli] — “ [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪ] !
“ It's a lie ! ” cried Naomi , furiously — “ a wicked lie !
” 它是 一个 说谎 ！ ” 哭 娜奥米 , 愤怒地 — “ 一个 邪恶 说谎 !

“这是谎言！”娜奥米愤怒地喊道，“一个恶毒的谎言！”

” [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
” The man turned to me .
” 这 男人 转向 到 我 .

“那人转向我。”

“ [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , ['mɪstər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [siː] [fɔːr; fər]
“ Take her into the next room , mister , ” he said , “ and let her see for
” 拿 她 进入 这 下一个 房间 , 先生 , ” 他 说 , “ 和 让 她 看 为了
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

“先生，带她到隔壁房间去，”他说，“让她自己看看。”

〞 [wiː; wi] [went] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

〞	We	went	together	into	the	next	room	.
〞	我们	去	一起	进入	这	下一个	房间	.

我们一起去了隔壁房间。

[ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

In	one	corner	,	sitting	by	her	father	,	and	holding	his	hand	,
在	一	角落	,	坐着	经过	她	父亲	,	和	保持	他的	手	,

在角落里，她坐在父亲身边，握着他的手，

[wiː; wi] [sɔː] [stɜːrn][ænd; ənd][ˈstoʊni] [mɪs] [ˈmɛdoʊˌkrɔːft] [ˈwiːpɪŋ] [ˈsaɪləntli] .

we	saw	stern	and	stony	Miss	Meadowcroft	weeping	silently	.
我们	锯	船尾	和	石质的	错过	梅多克罗夫特	哭泣	默默	.

我们看到神情严肃冷峻的梅多克罗夫特小姐默默地哭泣。

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [siːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] , [hɪz; ɪz]

Opposite	to	them	,	crouched	on	the	window	-	seat	,	his	eyes	wandering	,	his
对面的	到	他们	,	蹲着	在	这	窗户	-	座位	,	他的	眼睛	漫游	,	他的

[hændz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈhelpləs] ,

hands	hanging	helpless	,
双手	绞刑	无助	,

在他们对面，他蜷缩在窗台上，目光游移不定，双手无力地垂着。

[wiː; wi][nekst] [dɪˈskʌvərd] [ˈsaɪləs] [ˈmɛdoʊˌkrɔːft] , [ˈpleɪnli] [self] - [bɪˈtreɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən]

we	next	discovered	Silas	Meadowcroft	,	plainly	self	-	betrayed	as	a	panic	-	stricken
我们	下一个	发现	西拉斯	梅多克罗夫特	,	显然	自己	-	背叛	作为	一个	恐慌	-	受打击的

[mæn] .

man	.
男人	.

接下来我们发现了西拉斯·梅多克罗夫特，他显然表现得惊慌失措，完全暴露了自己的真实面目。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [nɪr] ,

A	few	of	the	persons	who	had	been	engaged	in	the	search	were	seated	near	,
一个	很少	的	这	人	WHO	有	到过	已订婚的	在	这	搜索	是	坐着	靠近	,

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

watching	him	.
观看	他	.

参与搜寻的几个人就坐在附近，看着他。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] [ˈprez(ə)nt] [stʊd] [ˈkɔŋgrigeitid] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]

The	mass	of	the	strangers	present	stood	congregated	round	a	table	in	the	middle
这	大量的	的	这	陌生人	展示	站立	聚集	圆形的	一个	桌子	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [druː] [əˈsaɪd][æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈneomaɪ][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [juː ˈes]

of	the	room	They	drew	aside	as	I	approached	with	Naomi	and	allowed	us
的	这	房间	他们	画	旁边	作为	我	接近	和	娜奥米	和	允许	我们

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['ɑːbdʒekts] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

to	have	a	clear	view	of	certain	objects	placed	on	the	table	.
到	有	一个	清除	看法	的	肯定	对象	放置	在	这	桌子	.

房间中央的一张桌子周围聚集着许多陌生人。当我带着娜奥米走近时，他们都让开了，让我们能清楚地看到桌子上摆放的某些物品。

[ðə; ði] ['sentər] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] [boʊnz] .

The	center	object	of	the	collection	was	a	little	heap	of	charred	bones	.
这	中心	目的	的	这	收藏	曾是	一个	小的	堆	的	烧焦的	骨头	.

藏品中最引人注目的是一小堆烧焦的骨头。

[raʊnd] [ðɪs] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ə; eɪ] [naɪf] , [tuː] ['met(ə)l] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪk] ['pɑːrʃəli]
Round **this** **were** **ranged** **a** **knife** **,** **two** **metal** **buttons** **,** **and** **a** **stick** **partially**
圆形的 这 是 范围 一个 刀 , 二 金属 按钮 , 和 一个 戳 部分
[bəːnd] .
burned **.**
烧伤 .

周围散落着一把刀、两颗金属纽扣和一根部分烧焦的木棍。

[ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [æz; əz] [ðə; ði] ['wepən] [dʒɑːn] ['dʒɑːˌəu] [hə'bɪtʃuəli]
The **knife** **was** **recognized** **by** **the** **laborers** **as** **the** **weapon** **John** **Jago** **habitually**
这 刀 曾是 认可 经过 这 劳工 作为 这 武器 约翰 贾戈 习惯性地
['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wuːndɪd] ['sailəs]
carried **about** **with** **him** **—** **the** **weapon** **with** **which** **he** **had** **wounded** **Silas**
携带 关于 和 他 — 这 武器 和 哪个 他 有 受伤 西拉斯
- [hænd] .
Meadowcroft's **hand** **.**
- 手 .

工人们认出这把刀是约翰·贾戈经常随身携带的武器——就是他用来伤了西拉斯·梅多克罗夫特手的武器。

[ðə; ði] ['bʌtnz] ['neomaɪ] [hɜːr'self] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['pætərn] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,
The **buttons** **Naomi** **herself** **declared** **to** **have** **a** **peculiar** **pattern** **on** **them** **,**
这 按钮 娜奥米 她自己 声明 到 有 一个 奇特 图案 在 他们 ,

娜奥米本人曾说过，这些纽扣上的图案很特别。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒɑːn] [jɑːgoʊz] [koʊt] .
which **had** **formerly** **attracted** **her** **attention** **to** **John** **Jago's** **coat** **.**
哪个 有 以前 吸引 她 注意力 到 约翰 贾戈的 外套 .

此前，约翰·贾戈的外套曾引起她的注意。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɪk] , [bəːnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
As **for** **the** **stick** **,** **burned** **as** **it** **was** **,**
作为 为了 这 戳 , 烧伤 作为 它 曾是 ,

至于那根烧焦的木棍，

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kweɪntli] - [kaːvd] [nɑːb] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] .
I **had** **no** **difficulty** **in** **identifying** **the** **quaintly** **-** **carved** **knob** **at** **the** **top** **.**
我 有 不 困难 在 识别 这 古雅地 - 雕刻 旋钮 在 这 顶部 .

我毫不费力地就认出了顶部那个造型别致的雕花旋钮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hevi] ['biːtʃən] [stɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [snætʃt] [aʊt] [ʌv; əv] ['saɪləsɪz] [hænd] ,
It **was** **the** **heavy** **beechen** **stick** **which** **I** **had** **snatched** **out** **of** **Silas's** **hand** **,**
它 曾是 这 重的 山毛榉 戳 哪个 我 有 抢夺 出去 的 西拉斯的 手 ,

那是我从西拉斯手里抢过来的那根沉重的山毛榉木棍。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['æmˌbroʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and **which** **I** **had** **restored** **to** **Ambrose** **on** **his** **claiming** **it** **as** **his** **own** **.**
和 哪个 我 有 恢复 到 安布罗斯 在 他的 声称 它 作为 他的 自己的 .

安布罗斯声称这东西是他的，我便将它归还给了他。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] [in'kwaiəriz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] , [ðə; ði] [naɪf] ,
In **reply** **to** **my** **inquiries** **,** **I** **was** **informed** **that** **the** **bones** **,** **the** **knife** **,**
在 回复 到 我的 查询 , 我 曾是 知情的 那 这 骨头 , 这 刀 ,

经询问，我被告知骨头、刀、

[ðə; ði] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪk] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [faʊnd] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪm] - [kɪln] [ðen] [ɪn]
the **buttons** **and** **the** **stick** **had** **all** **been** **found** **together** **in** **a** **lime** **-** **kiln** **then** **in**
这 按钮 和 这 戳 有 全部 到过 成立 一起 在 一个 酸橙 - 窑 然后 在
[juːz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrm] .
use **on** **the** **farm** **.**
使用 在 这 农场 .

纽扣和木棍都是在农场当时正在使用的石灰窑里一起发现的。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪrɪəs] ?
“ Is it serious ?
” 是 它 严肃的 ?

“情况严重吗？”

” [ˈneomaɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][wiː; wi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
” Naomi whispered to me as we drew back from the table .
” 娜奥米 低声说道 到 我 作为 我们 画 后退 从 这 桌子 .

“当我们从桌边退开时，娜奥米低声对我说。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɪr] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɜːr; hər] [naʊ] .
It would have been sheer cruelty to deceive her now .
它 会 有 到过 透明 残酷 到 欺骗 她 现在 .

现在欺骗她简直是残忍至极。

“ [jes] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] [bæk] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪrɪəs] .
“ Yes , ” I whispered back ; “ it is serious .
“ 是的 , ” 我 低声说道 后退 ; “ 它 是 严肃的 .

“是的，”我低声回答道；“情况很严重。”

” [ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [kəˈmɪti] [kənˈdʌktɪd] [ɪts] [prəˈsiːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [strɪktɪst] [ˌregjuˈlærəti] .
” The search committee conducted its proceedings with the strictest regularity .
” 这 搜索 委员会 实施 它是 诉讼程序 和 这 最严格的 规律性 .

“遴选委员会以最严格的程序进行运作。”

[ðə; ðɪ][ˈprɑːpər][ˌæpləˈkeɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [meɪd] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] ,
The proper applications were made forthwith to a justice of the peace ,
这 恰当的 应用程序 是 制成 立即 到 一个 正义 的 这 和平 ,

相关申请已立即提交给治安法官。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒʌstɪs] [ˈɪʃuːd] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːrənt] .
and the justice issued his warrant .
和 这 正义 发布 他的 保证 .

于是法官签发了逮捕令。

[ðæt] [naɪt] [ˈsaɪləs][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈprɪzn] ;
That night Silas was committed to prison ;
那 夜晚 西拉斯 曾是 坚定的 到 监狱 ;

当晚，西拉斯被投入监狱；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [əˈrest] [ˈæmˌbroʊz][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
and an officer was dispatched to arrest Ambrose in New York .
和 一个 官 曾是 已派出 到 逮捕 安布罗斯 在 新的 约克 .

于是，一名警官被派往纽约逮捕安布罗斯。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][dɪd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][ˈjuːsf(ə)l] .
For my part , I did the little I could to make myself useful .
为了 我的 部分 , 我 做过 这 小的 我 可以 到 制作 我 有用 .

就我而言，我尽我所能让自己发挥作用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt][ˈsæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɛdoʊˌkrɔːft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [aɪ] [went]
With the silent sanction of Mr . Meadowcroft and his daughter , I went
和 这 沉默的 制裁 的 先生 . 梅多克罗夫特 和 他的 女儿 , 我 去
[tuː; tə] - ,
to Narrabee ,
到 - ,

在梅多克罗夫特先生及其女儿的默许下，我去了纳拉比。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [best] ['liːg(ə)l] [ə'sɪstəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [kʊd; kəd]

and	secured	the	best	legal	assistance	for	the	defense	which	the	town	could
和	安全	这	最好的	合法的	协助	为了	这	防御	哪个	这	镇	可以

[pleɪs] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

place	at	my	disposal	.
地方	在	我的	处理	.

并争取到了镇上能为我提供的最佳辩护法律援助。

[ðɪs] [dʌn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] ['æmˌbroʊz] ,

This	done	,	there	was	no	choice	but	to	wait	for	news	of	Ambrose	,
这	完毕	,	那里	曾是	不	选择	但	到	等待	为了	消息	的	安布罗斯	,

事情就这样办完了，他们别无选择，只能等待安布罗斯的消息。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	for	the	examination	before	the	magistrate	which	was	to	follow	.
和	为了	这	考试	前	这	地方法官	哪个	曾是	到	跟随	.

以及随后在治安法官面前进行的讯问。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ;

I	shall	pass	over	the	misery	in	the	house	during	the	interval	of	expectation	;
我	将	经过	超过	这	苦难	在	这	房子	期间	这	间隔	的	期待	;

我将略过这段等待期间家中发生的苦难；

[noʊ] ['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

no	useful	purpose	could	be	served	by	describing	it	now	.
不	有用	目的	可以	是	服务	经过	描述	它	现在	.

现在描述它已经没有任何实际意义了。

[let] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] ['neɪˌoʊmiz] [kən'dʌkt] ['streŋθnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Let	me	only	say	that	Naomi's	conduct	strengthened	me	in	the	conviction	that	she
让	我	仅有的	说	那	娜奥米的	执行	加强	我	在	这	定罪	那	她

[pə'zest] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] .

possessed	a	noble	nature	.
拥有	一个	高贵	自然	.

我只想说，娜奥米的行为更加坚定了我对她高尚品格的信念。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;

I	was	unconscious	of	the	state	of	my	own	feelings	at	the	time	;
我	曾是	无意识	的	这	状态	的	我的	自己的	情怀	在	这	时间	;

当时我并没有意识到自己的感受；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['epək] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'gæn]

but	I	am	now	disposed	to	think	that	this	was	the	epoch	at	which	I	began
但	我	是	现在	处置	到	思考	那	这	曾是	这	时代	在	哪个	我	开始

[tuː; tə] ['envi] ['æmˌbroʊz] [ðə; ði] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] .

to	envy	Ambrose	the	wife	whom	he	had	won	.
到	嫉妒	安布罗斯	这	妻子	谁	他	有	韩元	.

但我现在倾向于认为，正是从那时起，我开始羡慕安布罗斯赢得了他的妻子。

[ðə; ði] ['telɪgræf] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [nuːz] [ʌv; əv] ['æmˌbroʊz] .

The	telegraph	brought	us	our	first	news	of	Ambrose	.
这	电报	带来	我们	我们的	第一的	消息	的	安布罗斯	.

我们是通过电报才得知安布罗斯的消息的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

He	had	been	arrested	at	the	hotel	,	and	he	was	on	his	way	to
他	有	到过	被捕	在	这	酒店	,	和	他	曾是	在	他的	方式	到

- .

Morwick	.
-	.

他是在酒店被捕的，当时正被押往莫里克。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [ˈprɪzn] .

The	next	day	he	arrived	,	and	followed	his	brother	to	prison	.
这	下一个	天	他	到达的	,	和	随后	他的	兄弟	到	监狱	.

第二天他就到了，然后跟着他哥哥进了监狱。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [kənˈfaɪnd] [ɪn] [ˈseprət] [ˈsɛlz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [fərˈbɪdn] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]

The	two	were	confined	in	separate	cells	,	and	were	forbidden	all	communication
这	二	是	受限	在	分离	细胞	,	和	是	禁止	全部	沟通

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

with	each	other	.
和	每个	其他	.

两人被分别关押在不同的牢房里，并且被禁止进行任何交流。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

Two	days	later	,	the	preliminary	examination	took	place	.
二	天	之后	,	这	初步的	考试	采取	地方	.

两天后，进行了预审。

[ˈæmˌbroʊz] [ænd; ənd] [ˈsailəs] [ˈmɛdoʊˌkrɔːft] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Ambrose	and	Silas	Meadowcroft	were	charged	before	the	magistrate	with	the
安布罗斯	和	西拉斯	梅多克罗夫特	是	带电	前	这	地方法官	和	这

[ˈwɪlf(ə)l] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ˈdʒɑːˈəu] .

willful	murder	of	John	Jago	.
任性的	谋杀	的	约翰	贾戈	.

安布罗斯·梅多克罗夫特和塞拉斯·梅多克罗夫特被控故意谋杀约翰·贾戈，并在治安法官面前受审。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwitnisiz] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ˈneɪˌoʊmiz] [oʊn]

I	was	cited	to	appear	as	one	of	the	witnesses	;	and	,	at	Naomi's	own
我	曾是	引用	到	出现	作为	一	的	这	证人	;	和	,	在	娜奥米的	自己的

[rɪˈkwest] ,

request	,
要求	,

我被传唤出庭作证；而且，是应娜奥米本人的要求，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [ˈɪntuː] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .

I	took	the	poor	girl	into	court	,	and	sat	by	her	during	the	proceedings	.
我	采取	这	贫穷的	女孩	进入	法庭	,	和	卫星	经过	她	期间	这	诉讼程序	.

我把这个可怜的女孩带到法庭，并在庭审期间一直坐在她旁边。

[maɪ] [hoʊst] [ˈɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈvælɪd] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd]

My	host	also	was	present	in	his	invalid	-	chair	,	with	his	daughter	by	his	side
我的	主持人	还	曾是	展示	在	他的	无效的	-	椅子	,	和	他的	女儿	经过	他的	边

.

:
.

我的主人也坐在他的轮椅上，女儿陪伴在他身边。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd]

Such	was	the	result	of	my	voyage	across	the	ocean	in	search	of	rest	and
这样的	曾是	这	结果	的	我的	航程	穿过	这	海洋	在	搜索	的	休息	和

['kwaɪət] ;

quiet	;
安静的	;

这就是我远渡重洋寻求休息和宁静的结果；

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃæns] [fʊlˈfɪl] [maɪ] [fɜːrst] [ˈheɪsti] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌl] [laɪf] [aɪ]

and	thus	did	time	and	chance	fulfill	my	first	hasty	foreboding	of	the	dull	life	I
和	因此	做过	时间	和	机会	实现	我的	第一的	仓促	不祥的预感	的	这	乏味的	生活	我

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːd] [æt; ət] - [fɑːrm] !

was	to	lead	at	Morwick	Farm	!
曾是	到	带领	在	-	农场	!

就这样，时间和机遇印证了我最初的仓促预感：我将在莫里克农场过上枯燥乏味的生活！

['tʃæptə] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'fens] .

THE	MATERIALS	IN	THE	DEFENSE	.
这	材料	在	这	防御	.

辩护材料。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃerz] [ə'lɔtid] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [kɔːrt] ,

ON	our	way	to	the	chairs	allotted	to	us	in	the	magistrate's	court	,
在	我们的	方式	到	这	椅子	分配	到	我们	在	这	地方法官的	法庭	,

在前往地方法院分配给我们的座位途中，

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] .

we	passed	the	platform	on	which	the	prisoners	were	standing	together	.
我们	通过了	这	平台	在	哪个	这	囚犯	是	常设	一起	.

我们经过了囚犯们并肩站立的平台。

['sailəs] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][juː 'es] .

Silas	took	no	notice	of	us	.
西拉斯	采取	不	注意	的	我们	.

西拉斯根本没注意到我们。

['æmˌbroʊz] [meɪd] [ə; eɪ] ['frendli] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

Ambrose	made	a	friendly	sign	of	recognition	,
安布罗斯	制成	一个	友好的	符号	的	认出	,

安布罗斯友好地向他挥了挥手表示认可。

[ænd; ənd] [ðen] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] “ [bɑːr] ” [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	then	rested	his	hand	on	the	“	bar	”	in	front	of	him	.
和	然后	休息	他的	手	在	这	“	酒吧	”	在	正面	的	他	.

然后他将手放在面前的“杆子”上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , ['neomaɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][hænd]

As	she	passed	beneath	him	,	Naomi	was	just	tall	enough	to	reach	his	hand
作为	她	通过了	下面	他	,	娜奥米	曾是	只是	高的	足够的	到	抵达	他的	手

[ɑːn] ['tɪptoʊ] .

on	tiptoe	.
在	脚尖	.

当她从他身下经过时，娜奥米的身高刚好够她踮起脚尖去够他的手。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

She	took	it	.
她	采取	它	.

她拿走了。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

“	I	know	you	are	innocent	,	”	she	whispered	,
“	我	知道	你	是	清白的	,	”	她	低声说道	,

“我知道你是无辜的，”她低声说道。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	gave	him	one	look	of	loving	encouragement	as	she	followed	me	to
和	给予	他	一	看	的	爱	鼓励	作为	她	随后	我	到

[hɜːr; hər] [pleɪs] .

her	place	.
她	地方	.

她跟着我回到她家时，给了他一个充满爱意和鼓励的眼神。

['æmˌbroʊz] ['nevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] .

Ambrose	never	lost	his	self	-	control	.
安布罗斯	绝不	丢失的	他的	自己	-	控制	.

安布罗斯始终保持着自制力。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] .

I	may	have	been	wrong	;	but	I	thought	this	a	bad	sign	.
我	可能	有	到过	错误的	;	但	我	想法	这	一个	坏的	符号	.

我可能错了；但我认为这是个不好的征兆。

[ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz] ['steɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [toʊld] ['strɔːŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [men] .

The	case	,	as	stated	for	the	prosecution	,	told	strongly	against	the	suspected	men
这	案件	,	作为	声明	为了	这	起诉	,	讲述	强烈	反对	这	怀疑	男人

.

:

.

根据检方陈述，该案对嫌疑人极为不利。

['æmˌbroʊz] [ænd; ənd] ['sailəs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['dʒɑːˆəu] ([baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪk] [ɔːr] [baɪ] [juːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wepən]) ,

Ambrose	and	Silas	Meadowcroft	were	charged	with	the	murder	of	John	Jago	(	by	means	of	the	stick	or	by	use	of	some	other	weapon	)	,
安布罗斯	和	西拉斯	梅多克罗夫特	是	带电	和	这	谋杀	的	约翰	贾戈	(	经过	方法	的	这	戳	或者	经过	使用	的	一些	其他	武器	)	,

安布罗斯·梅多克罗夫特和塞拉斯·梅多克罗夫特被控谋杀约翰·贾戈（用棍棒或其他武器）。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwɪklaɪm] .

and	with	the	deliberate	destruction	of	the	body	by	throwing	it	into	the	quicklime	.
和	和	这	商榷	破坏	的	这	身体	经过	投掷	它	进入	这	生石灰	.

并将尸体故意扔进生石灰中，使其彻底毁灭。

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hə'bɪtʃuəli] ['kærid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

In	proof	of	this	latter	assertion	,	the	knife	which	the	deceased	habitually	carried	about	him	,
在	证明	的	这	后者	断言	,	这	刀	哪个	这	死者	习惯性地	携带	关于	他	,

为了证明后一种说法，死者生前习惯随身携带的那把刀，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [wɜːr; wər] [prə'duːst] .

and	the	metal	buttons	which	were	known	to	belong	to	his	coat	,	were	produced	.
和	这	金属	按钮	哪个	是	已知	到	属于	到	他的	外套	,	是	生产	.

随后，人们找到了那些已知属于他外套的金属纽扣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðiːz] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ['sʌbstənsiz] ,

It	was	argued	that	these	indestructible	substances	,
它	曾是	争论	那	这些	坚不可摧	物质	,

有人认为这些不可摧毁的物质，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [boʊnz] [hæd; həd] [ə'loʊn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [laɪm] .

and	some	fragments	of	the	larger	bones	had	alone	escaped	the	action	of	the	burning	lime	.
和	一些	片段	的	这	更大的	骨头	有	独自的	逃脱	这	行动	的	这	燃烧	酸橙	.

只有一些较大的骨头碎片幸免于燃烧的石灰的作用。

['hævɪŋ] [prə'du:st] ['medɪk(ə)l] ['witnisiz] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðɪs] ['θi:əri] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [tu:; tə]

Having	produced	medical	witnesses	to	support	this	theory	by	declaring	the	bones	to
拥有	生产	医疗的	证人	到	支持	这	理论	经过	声明	这	骨头	到

[bi:; bi]['hju:mən] ,

be	human	,
是	人类	,

他们找到了医学证人来支持这一理论，并宣布这些骨骼属于人类。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [ˌsɜ:kəm'stænʃəˌli:] [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [kɪln]

and	having	thus	circumstantially	asserted	the	discovery	of	the	remains	in	the	kiln
和	拥有	因此	间接地	断言	这	发现	的	这	遗迹	在	这	窑

,

,

,

并由此间接证实了在窑中发现了遗骸，

[ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][nekst] [prə'si:did] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd]

the	prosecution	next	proceeded	to	prove	that	the	missing	man	had	been	murdered
这	起诉	下一个	继续	到	证明	那	这	丢失的	男人	有	到过	被谋杀

[baɪ][ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] ,

by	the	two	brothers	,
经过	这	二	兄弟	,

接下来，检方着手证明失踪男子是被这两兄弟谋杀的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðem; ðəm] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]

and	had	been	by	them	thrown	into	the	quicklime	as	a	means	of
和	有	到过	经过	他们	抛掷	进入	这	生石灰	作为	一个	方法	的

[kən'si:lɪŋ] [ðer; ðər] [gɪlt] .

concealing	their	guilt	.
隐藏	他们的	有罪	.

他们将这些孩子扔进生石灰里，以此来掩盖自己的罪行。

['wɪtnəs] ['æftər] ['wɪtnəs] [dɪ'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'vetərət] ['enməti] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [dɪ'spleɪd]

Witness	after	witness	deposed	to	the	inveterate	enmity	against	the	deceased	displayed
证人	后	证人	被罢免	到	这	根深蒂固	敌意	反对	这	死者	显示

[baɪ]['æmˌbroʊz][ænd; ənd]['sailəs] .

by	Ambrose	and	Silas	.
经过	安布罗斯	和	西拉斯	.

一位又一位证人作证，证实安布罗斯和塞拉斯对死者怀有根深蒂固的仇恨。

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [hə'bɪtʃuəli] [ju:st] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər]['vaɪələnt] ['kwɔrəlz]

The	threatening	language	they	habitually	used	toward	him	;	their	violent	quarrels
这	威胁	语言	他们	习惯性地	用过的	朝向	他	;	他们的	暴力	争吵

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他们经常对他使用威胁性的语言；他们与他发生激烈的争吵，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

which	had	become	a	public	scandal	throughout	the	neighborhood	,
哪个	有	变得	一个	民众	丑闻	自始至终	这	邻里	,

这件事在整个街区都成了公开丑闻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['endɪd] ([ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [æt; ət] [li:st]) [ɪn][ə; eɪ] [bloʊ] ;

and	which	had	ended	(	on	one	occasion	at	least	)	in	a	blow	;
和	哪个	有	结束	(	在	一	场合	在	至少	)	在	一个	吹	;

而且（至少有一次）以打架告终；

[ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

the	disgraceful	scene	which	had	taken	place	under	my	window	;	and	the
这	可耻	场景	哪个	有	已采取	地方	在下面	我的	窗户	;	和	这

[ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə]['æmˌbroʊz] ,

restoration	to	Ambrose	,
恢复	到	安布罗斯	,

我窗下发生的这出令人不齿的闹剧；以及安布罗斯的复职，

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kwɑːrəl] ,

on	the	morning	of	the	fatal	quarrel	,
在	这	早晨	的	这	致命的	争吵	,

在致命争吵发生的那天早上，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [stɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] —

of	the	very	stick	which	had	been	found	among	the	remains	of	the	dead	man	—
的	这	非常	戳	哪个	有	到过	成立	之中	这	遗迹	的	这	死的	男人	—

[ðiːz] [fækts][ænd; ənd] [ɪ'vents] ,

these	facts	and	events	,
这些	事实	和	活动	,

在死者遗骸中发现的那根木棍——这些事实和事件，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['maɪnər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'saɪdz] , [swɔːrn] [tuː; tə][baɪ] ['witnisiz] [huːz]

and	a	host	of	minor	circumstances	besides	,	sworn	to	by	witnesses	whose
和	一个	主持人	的	次要的	情况	除了	,	宣誓	到	经过	证人	谁

['kredɪt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ,

credit	was	unimpeachable	,
信用	曾是	无可指摘	,

除此之外，还有许多次要情况，这些情况都得到了信誉无可置疑的证人的证实。

['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]

pointed	with	terrible	directness	to	the	conclusion	at	which	the	prosecution
尖	和	糟糕的	直接	到	这	结论	在	哪个	这	起诉

[hæd; həd] [ə'raɪvd] .

had	arrived	.
有	到达的	.

直截了当地指出了控方得出的结论。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['brʌðərz] [æz; əz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [prest] [mɔːr] [ænd; ənd]

I	looked	at	the	brothers	as	the	weight	of	the	evidence	pressed	more	and
我	看起来	在	这	兄弟	作为	这	重量	的	这	证据	按下	更多的	和

[mɔːr] ['hevɪli] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

more	heavily	against	them	.
更多的	重度	反对	他们	.

我看着这对兄弟，感觉证据的分量越来越重，对他们越来越不利。

[tuː; tə] ['aʊtwərd] [vjuː] [æt; ət] [liːst] , ['æmˌbroʊz] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] .

To	outward	view	at	least	,	Ambrose	still	maintained	his	self	-	possession	.
到	向外	看法	在	至少	,	安布罗斯	仍然	维持	他的	自己	-	拥有	.

至少从表面上看，安布罗斯仍然保持着沉着冷静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ]['saɪləs] .

It	was	far	otherwise	with	Silas	.
它	曾是	远的	否则	和	西拉斯	.

但西拉斯的情况则截然不同。

['æbdʒekt] ['terər] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['gæstli] [feɪs] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['nɑːti] [hændz] ,

Abject	terror	showed	itself	in	his	ghastly	face	;	in	his	great	knotty	hands	,
卑贱	恐怖	显示	本身	在	他的	阴森	脸	;	在	他的	伟大的	棘手	双手	,

他那张可怕的脸上显露出极度的恐惧；他那双粗糙的大手上也写满了恐惧。

['klɪŋɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] ,

clinging	convulsively	to	the	bar	at	which	he	stood	;	in	his	staring	eyes	,
依恋	痉挛地	到	这	酒吧	在	哪个	他	站立	;	在	他的	凝视	眼睛	,

他紧紧抓住所站的吧台，身体抽搐；他目光呆滞，

[fɪkst] [ɪn]['veɪkənt] ['hɔːrər] [ɑːn] [iːtʃ] ['wɪtnəs] [huː] [ə'pɪrd] .

fixed	in	vacant	horror	on	each	witness	who	appeared	.
固定的	在	空缺	恐怖	在	每个	证人	WHO	出现	.

目光空洞而恐惧地盯着每一个出现的证人。

['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

Public	feeling	judged	him	on	the	spot	.
民众	感觉	评判	他	在	这	点	.

公众舆论当场对他做出了评判。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [self] - [bɪ'treɪd] [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ə'pɪnjən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn]

There	he	stood	,	self	-	betrayed	already	,	in	the	popular	opinion	,	as	a	guilty	man
那里	他	站立	,	自己	-	背叛	已经	,	在	这	受欢迎的	观点	,	作为	一个	有罪的	男人

!

!
!

他站在那里，在大众眼中，他已经背叛了自己，成了一个有罪之人！

[ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [geɪnd] [ɪn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [dɪ'fens] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrd]

The	one	point	gained	in	cross	-	examination	by	the	defense	related	to	the	charred
这	一	观点	获得	在	叉	-	考试	经过	这	防御	有关的	到	这	烧焦的

[boʊnz] .

bones	.
骨头	.

辩方在交叉询问中获得的唯一一点与烧焦的骨头有关。

[prest] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Pressed	on	this	point	,
按下	在	这	观点	,

在这一点上被追问时，

[ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['witnisiz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

a	majority	of	the	medical	witnesses	admitted	that	their	examination	had	been
一个	多数	的	这	医疗的	证人	承认	那	他们的	考试	有	到过

[ə; eɪ] ['hɜːrid] [wʌn] ;

a	hurried	one	;
一个	慌忙	一	;

大多数医学证人承认，他们的检查非常仓促；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [maɪt] [jet] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	that	it	was	just	possible	that	the	bones	might	yet	prove	to	be	the
和	那	它	曾是	只是	可能的	那	这	骨头	可能	然而	证明	到	是	这

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

remains	of	an	animal	,
遗迹	的	一个	动物	,

而且，这些骨头也很有可能最终被证实是动物的遗骸。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	not	of	a	man	.
和	不是	的	一个	男人	.

而且不是男人的。

[ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

The	presiding	magistrate	decided	upon	this	that	a	second	examination	should	be
这	主持	地方法官	决定	之上	这	那	一个	第二	考试	应该	是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

主审法官据此决定进行第二次讯问。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['ekspɜːrts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] .

and	that	the	member	of	the	medical	experts	should	be	increased	.
和	那	这	成员	的	这	医疗的	专家	应该	是	增加	.

并且应该增加医疗专家组成员人数。

[hɪr] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [prə'siːdɪŋz] ['endɪd] .

Here	the	preliminary	proceedings	ended	.
这里	这	初步的	诉讼程序	结束	.

初步审理程序至此结束。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [rɪ'mændid] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

The	prisoners	were	remanded	for	three	days	.
这	囚犯	是	还押	为了	三	天	.

囚犯们被还押候审三天。

[ðə; ði] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv] ['sailəs] , [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [wʌz; wəz] [soʊ]

The	prostration	of	Silas	,	at	the	close	of	the	inquiry	,	was	so
这	俯伏	的	西拉斯	,	在	这	关闭	的	这	询问	,	曾是	所以

[kəm'pliːt] ,

complete	,
完全的	,

审讯结束后，西拉斯的俯伏在地是如此彻底，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] [men] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

that	it	was	found	necessary	to	have	two	men	to	support	him	on	his
那	它	曾是	成立	必要的	到	有	二	男人	到	支持	他	在	他的

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] .

leaving	the	court	.
离开	这	法庭	.

经查明，需要两名男子搀扶他离开法庭。

['æmˌbroʊz] [liːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɑːr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['neomaɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['dʒeɪlər]

Ambrose	leaned	over	the	bar	to	speak	to	Naomi	before	he	followed	the	jailer
安布罗斯	倾斜	超过	这	酒吧	到	说话	到	娜奥米	前	他	随后	这	狱卒

[aʊt] .

out	.
出去	.

安布罗斯俯身越过吧台和娜奥米说了几句话，然后跟着狱卒走了出去。

“ [weɪt] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['kɑːnfɪdəntli] , “ [tɪl] [ðeɪ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] !

“	Wait	,	”	he	whispered	,	confidently	,	“	till	they	hear	what	I	have	to	say	!
“	等待	,	”	他	低声说道	,	自信地	,	“	直到	他们	听到	什么	我	有	到	说	!

“等等，”他自信地低声说，“等他们听到我要说的话！”

” ['neomaɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] ,

”	Naomi	kissed	her	hand	to	him	affectionately	,
”	娜奥米	亲吻	她	手	到	他	亲切地	,

娜奥米深情地吻了吻他的手，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪt] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	turned	to	me	with	the	bright	tears	in	her	eyes	.
和	转向	到	我	和	这	明亮的	眼泪	在	她	眼睛	.

她转过身来看着我，眼里噙满了泪水。

“ [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Why	don't	they	hear	what	he	has	to	say	at	once	?	”	she	asked	.
”	为什么	不	他们	听到	什么	他	有	到	说	在	一次	?	”	她	问	.

“为什么他们不立刻听听他要说什么呢？”她问道。

“ ['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] ['æmˌbroʊz][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

“	Anybody	can	see	that	Ambrose	is	innocent	.
”	任何人	能	看	那	安布罗斯	是	清白的	.

“任何人都能看出安布罗斯是无辜的。”

[its] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] , [sɜːr] , [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] .

It's	a	crying	shame	,	sir	,	to	send	him	back	to	prison	.
它是	一个	哭泣	耻辱	,	先生	,	到	发送	他	后退	到	监狱	.

先生，把他送回监狱真是太可惜了。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [jɔːr'self] ?

Don't	you	think	so	yourself	?
不	你	思考	所以	你自己	?

你难道不这么认为吗?

” [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kən'fest] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] ,

”	If	I	had	confessed	what	I	really	thought	,
”	如果	我	有	坦白	什么	我	真的	想法	,

“如果我坦白了我真正的想法，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['æmˌbroʊz] [hæd; həd] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ,

I	should	have	said	that	Ambrose	had	proved	nothing	to	my	mind	,
我	应该	有	说	那	安布罗斯	有	已证实	没有什么	到	我的	头脑	,

我应该说，在我看来，安布罗斯并没有证明任何事情。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [rer] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] .

except	that	he	possessed	rare	powers	of	self	-	control	.
除了	那	他	拥有	稀有的	权力	的	自己	-	控制	.

但他却拥有罕见的自制力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] .

It	was	impossible	to	acknowledge	this	to	my	little	friend	.
它	曾是	不可能的	到	承认	这	到	我的	小的	朋友	.

我实在无法向我的小伙伴承认这一点。

[aɪ][daɪ'vɜːrtɪd][hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['ɪnəsns] [baɪ]

I	diverted	her	mind	from	the	question	of	her	lover's	innocence	by
我	改道	她	头脑	从	这	问题	的	她	恋人的	无辜	经过

[prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdər] ,

proposing	that	we	should	get	the	necessary	order	,
提议	那	我们	应该	得到	这	必要的	命令	,

我提议我们应该去办理必要的手续，以此转移她对她情人是否清白的注意力。

[ænd; ənd] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

and	visit	him	in	his	prison	on	the	next	day	.
和	访问	他	在	他的	监狱	在	这	下一个	天	.

第二天去监狱探望他。

['neomaɪ] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪtf(ə)l] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

Naomi	dried	her	tears	,	and	gave	me	a	little	grateful	squeeze	of	the	hand	.
娜奥米	干燥	她	眼泪	,	和	给予	我	一个	小的	感激的	挤	的	这	手	.

娜奥米擦干眼泪，感激地轻轻握了握我的手。

“ [oʊ] [maɪ] !

“	Oh	my	!
”	哦	我的	!

“哦，我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

what	a	good	fellow	you	are	!
什么	一个	好的	同伴	你	是	!

你真是个好人!

" [kraɪd] [ðə; ði] [aʊt'spoʊkən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .

"	cried	the	outspoken	American	girl	.
"	哭	这	直言不讳	美国人	女孩	.

"那个直言不讳的美国女孩喊道。"

" [wen] [jʊr; jər] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , [sɜːr] ,

"	When	your	time	comes	to	be	married	,	sir	,
"	什么时候	你的	时间	来	到	是	已婚	,	先生	,

"先生，当您到了结婚的年纪时，

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['wʊmən] [wəʊnt] [rɪ'pent] ['seɪɪŋ] [jes] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

I	guess	the	woman	won't	repent	saying	yes	to	you	!
我	猜测	这	女士	惯于	悔改	说	是的	到	你	!

我猜那个女人不会后悔答应你的!

" ['mɪstər] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [prɪ'zɜːrv] [ʌn'broʊkən] ['saɪləns] [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm]

"	Mr	.	Meadowcroft	preserved	unbroken	silence	as	we	walked	back	to	the	farm
"	先生	.	梅多克罗夫特	保存完好	未破	沉默	作为	我们	步行	后退	到	这	农场

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'vælɪd] - [tʃer] .

on	either	side	of	his	invalid	-	chair	.
在	任何一个	边	的	他的	无效的	-	椅子	.

"我们坐在梅多克罗夫特先生的轮椅两侧，走回农场，他始终保持沉默。

[hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði]

His	last	reserves	of	resolution	seemed	to	have	given	way	under	the
他的	最后的	储备	的	解决	似乎	到	有	给定	方式	在下面	这

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [streɪn] [leɪd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [kɔːrt] .

overwhelming	strain	laid	on	them	by	the	proceedings	in	court	.
压倒	拉紧	铺设	在	他们	经过	这	诉讼程序	在	法庭	.

在法庭审理带来的巨大压力下，他最后的决心似乎也崩溃了。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ɪn] [stɜːrn] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə] ['neomaɪ] ,

His	daughter	,	in	stern	indulgence	to	Naomi	,
他的	女儿	,	在	船尾	放纵	到	娜奥米	,

他的女儿对娜奥米严厉而纵容，

['mɜːrsɪfəli] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] ['glɪmər] [ɑːn] [juː 'es] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]

mercifully	permitted	her	opinion	to	glimmer	on	us	only	through	the	medium	of
仁慈地	允许	她	观点	到	微光	在	我们	仅有的	通过	这	中等的	的

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] ['tɛksts] .

quotation	from	Scripture	texts	.
引述	从	圣经	文本	.

她仁慈地只允许我们通过引用圣经经文来了解她的观点。

[ɪf] [ðə; ði] ['tɛksts] [ment] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

If	the	texts	meant	anything	,	they	meant	that	she	had	foreseen	all	that	had
如果	这	文本	意思是	任何事物	,	他们	意思是	那	她	有	预见	全部	那	有

['hæpənd] ;

happened	;
发生	;

如果这些短信有什么含义的话，那就是她预见到了所有发生的事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [sæd] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

and	that	the	one	sad	aspect	of	the	case	,	to	her	mind	,
和	那	这	一	伤心	方面	的	这	案件	,	到	她	头脑	,

在她看来，这起案件唯一令人悲哀的地方就是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][dʒɑ:n]['dʒɑ:^əu] , [ˌʌnprɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz][end] .

was	the	death	of	John	Jago	,	unprepared	to	meet	his	end	.
曾是	这	死亡	的	约翰	贾戈	,	毫无准备	到	见面	他的	结尾	.

约翰·贾戈之死，是猝不及防地死去。

[aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

I	obtained	the	order	of	admission	to	the	prison	the	next	morning	.
我	获得	这	命令	的	入学	到	这	监狱	这	下一个	早晨	.

第二天早上我就拿到了入狱令。

[wi:; wi] [faʊnd] ['æmˌbroʊz] [stɪl] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [rɪ'zʌlt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]

We	found	Ambrose	still	confident	of	the	favorable	result	,	for	his	brother	and
我们	成立	安布罗斯	仍然	自信的	的	这	有利	结果	,	为了	他的	兄弟	和

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

我们发现安布罗斯仍然对他的兄弟和他自己都将取得有利的结果充满信心。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

of	the	inquiry	before	the	magistrate	.
的	这	询问	前	这	地方法官	.

向地方法官提交的调查。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['i:gər] [tu:; tə] [tel] , [æz; əz]['neomaɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] ,

He	seemed	to	be	almost	as	eager	to	tell	,	as	Naomi	was	to	hear	,
他	似乎	到	是	几乎	作为	渴望的	到	告诉	,	作为	娜奥米	曾是	到	听到	,

他似乎和娜奥米一样渴望讲述，就像娜奥米渴望聆听一样。

[ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [laɪm] - [kɪln] .

the	true	story	of	what	had	happened	at	the	lime	-	kiln	.
这	真的	故事	的	什么	有	发生	在	这	酸橙	-	窑	.

石灰窑里究竟发生了什么?

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] — ['prez(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	authorities	of	the	prison	—	present	,	of	course	,
这	当局	的	这	监狱	—	展示	,	的	课程	,

监狱当局——当然，他们都在场。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪntərvju:] — [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [maɪt] [bi:; bi]

at	the	interview	—	warned	him	to	remember	that	what	he	said	might	be
在	这	面试	—	警告	他	到	记住	那	什么	他	说	可能	是

['teɪkən] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

taken	down	in	writing	,
已采取	向下	在	写作	,

在面试中，我提醒他记住，他说的话可能会被记录下来。

[ænd; ənd] [prə'du:st] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn] [kɔ:rt] .

and	produced	against	him	in	court	.
和	生产	反对	他	在	法庭	.

并被作为证据呈堂作证指控他。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['welkəm] , ” ['æmˌbroʊz] [rɪ'plaɪd] .

“	Take	it	down	,	gentlemen	,	and	welcome	,	”	Ambrose	replied	.
“	拿	它	向下	,	先生们	,	和	欢迎	,	”	安布罗斯	回复	.

“请取下，先生们，欢迎光临。”安布罗斯回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .

“	I	have	nothing	to	fear	;	I	am	only	telling	the	truth	.
“	我	有	没有什么	到	害怕	;	我	是	仅有的	讲述	这	真相	.

“我没什么好怕的；我只是在说实话。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['neomaɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]

"	With	that	he	turned	to	Naomi	,	and	began	his	narrative	,	as	nearly	as
"	和	那	他	转向	到	娜奥米	,	和	开始	他的	叙述	,	作为	几乎	作为

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] ,

I	can	remember	,
我	能	记住	,

“说完，他转向娜奥米，开始讲述他的故事，据我所知，事情大概就是这样。”

[ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

in	these	words	:
在	这些	字	:

用这些话来说：

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['staːtiŋ] , [maɪ] [gɜːrl] .

“	I	may	as	well	make	a	clean	breast	of	it	at	starting	,	my	girl	.
"	我	可能	作为	出色地	制作	一个	干净的	胸部	的	它	在	开始	,	我的	女孩	.

“我最好一开始就坦诚相告，我的女孩。”

['æftər] ['mɪstər] . - [left] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [æskt] ['saɪləs] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [maɪ] [stɪk] .

After	Mr	.	Lefrank	left	us	that	morning	,	I	asked	Silas	how	he	came	by	my	stick	.
后	先生	.	-	左边	我们	那	早晨	,	我	问	西拉斯	如何	他	来了	经过	我的	戳	.

那天早上莱弗兰克先生离开后，我问西拉斯我的拐杖是怎么来的。

[ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] ,

In	telling	me	how	,
在	讲述	我	如何	,

告诉我如何，

['saɪləs] ['ɔːlsoʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dʒɑːn]

Silas	also	told	me	of	the	words	that	had	passed	between	him	and	John
西拉斯	还	讲述	我	的	这	字	那	有	通过了	之间	他	和	约翰

['dʒɑːˆəu] ['ʌndər] ['mɪstər] . - ['wɪndoʊ] .

Jago	under	Mr	.	Lefrank's	window	.
贾戈	在下面	先生	.	-	窗户	.

西拉斯还告诉我，他和约翰·贾戈在勒弗兰克先生的窗户下说了些什么。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ; [ænd; ənd] [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] , ['neomaɪ] ,

I	was	angry	and	jealous	;	and	I	own	it	freely	,	Naomi	,
我	曾是	生气的	和	嫉妒的	;	和	我	自己的	它	自由	,	娜奥米	,

我当时又生气又嫉妒；我坦然承认这一点，娜奥米。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [θɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒɑːn] .

I	thought	the	worst	that	could	be	thought	about	you	and	John	.
我	想法	这	最差	那	可以	是	想法	关于	你	和	约翰	.

我当时想到了关于你和约翰的最糟糕的事情。

" [hɪr] ['neomaɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

"	Here	Naomi	stopped	him	without	ceremony	.
"	这里	娜奥米	停止	他	没有	仪式	.

“这时，娜奥米没有丝毫客气地阻止了他。”

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [spoʊk] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ]

“	Was	that	what	made	you	speak	to	me	as	you	spoke	when	we	found	you
"	曾是	那	什么	制成	你	说话	到	我	作为	你	辐	什么时候	我们	成立	你

[æt; ət] [ðə; ði] [wʊd] ?

at	the	wood	?
在	这	木头	?

“是不是因为这个原因，我们才在树林里找到你时，你才会那样跟我说话？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] , [wen] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] - ,
“ And was that what made you leave me , when you went away to Narrabee ,
” 和 曾是 那 什么 制成 你 离开 我 , 什么时候 你 去 离开 到 - ,

“所以你才离开我，去了纳拉比吗？”

[wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] ? ”
without giving me a kiss at parting ? ”
没有 给予 我 一个 吻 在 离别 ? ”

离别时连个吻都不给我吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . ”
“ It was . ”
” 它 曾是 . ”

“确实如此。”

“ [beg][maɪ][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] . ”
“ Beg my pardon for it before you say a word more . ”
” 求 我的 赦免 为了 它 前 你 说 一个 单词 更多的 . ”

“在你继续说话之前，请先向我道歉。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] . ”
“ I beg your pardon . ”
” 我 求 你的 赦免 . ”

“请再说一遍。”

“ [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] . ”
“ Say you are ashamed of yourself . ”
” 说 你 是 羞愧 的 你自己 . ”

“说你为自己感到羞耻。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] , ” [ˈæmˌbroʊz] [ˈænsər] [ˈpɛnɪtəntli] .
“ I am ashamed of myself , ” Ambrose answered penitently .
” 我 是 羞愧 的 我 , ” 安布罗斯 回答 忏悔地 .

“我为自己感到羞愧，”安布罗斯忏悔地回答道。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɑːn] , ” [sed] [ˈneomaɪ] .
“ Now you may go on , ” said Naomi .
” 现在 你 可能 去 在 , ” 说 娜奥米 .

“现在你可以继续前进了，”娜奥米说。

“ [naʊ] [aɪm] [ˈsætɪsfaɪd] .
“ Now I'm satisfied .
” 现在 我是 使满意 .

“现在我很满意了。”

” [ˈæmˌbroʊz] [went] [ɑːn] .
” Ambrose went on .
” 安布罗斯 去 在 .

安布罗斯继续说道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]
“ We were on our way to the clearing at the other side of the wood
” 我们 是 在 我们的 方式 到 这 清理 在 这 其他 边 的 这 木头
[waɪl] [ˈsailəs][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
while Silas was talking to me ;
尽管 西拉斯 曾是 说 到 我 ;

“我们正前往树林另一边的空地，西拉斯当时正在和我说话；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [baɪ][ðə; ði] [laɪm] -

and	,	as	ill	luck	would	have	it	,	we	took	the	path	that	led	by	the	lime	-
和	,	作为	患病的	运气	会	有	它	,	我们	采取	这	小路	那	引领	经过	这	酸橙	-

[kɪln] .

kiln	.
窑	.

不巧的是，我们走的正是通往石灰窑的小路。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [wiː; wi] [met] [dʒɑːn]['dʒɑː^əu][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - .

Turning	the	corner	,	we	met	John	Jago	on	his	way	to	Narrabee	.
转弯	这	角落	,	我们	遇见	约翰	贾戈	在	他的	方式	到	-	.

转过街角，我们遇到了正要去纳拉比的约翰·贾戈。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] ['kwaɪətli] .

I	was	too	angry	,	I	tell	you	,	to	let	him	pass	quietly	.
我	曾是	也	生气的	,	我	告诉	你	,	到	让	他	经过	悄悄	.

我告诉你，我当时气疯了，根本不可能让他就这么悄无声息地过去。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

I	gave	him	a	bit	of	my	mind	.
我	给予	他	一个	少量	的	我的	头脑	.

我向他透露了一些我的想法。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] [tuː] , [aɪ] [səˈpoʊz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

His	blood	was	up	too	,	I	suppose	;	and	he	spoke	out	,	on	his	side	,
他的	血	曾是	向上	也	,	我	认为	;	和	他	辐	出去	,	在	他的	边	,

我想他当时也很激动；于是他也站出来为自己辩护。

[æz; əz] ['friːli] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

as	freely	as	I	did	.
作为	自由	作为	我	做过	.

就像我一样自由自在。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] ;

I	own	I	threatened	him	with	the	stick	;
我	自己的	我	威胁	他	和	这	戳	;

我承认我用棍子威胁过他；

[bʌt; bət] [aɪl] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ment] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] .

but	I'll	swear	to	it	I	meant	him	no	harm	.
但	患病的	发誓	到	它	我	意思是	他	不	伤害	.

但我可以发誓，我没有伤害他的意思。

[juː; jʊ] [noʊ] — ['æftər] ['dresɪŋ] ['saɪləsɪz][hænd] — [ðæt] [dʒɑːn]['dʒɑː^əu][ɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .

You	know	—	after	dressing	Silas's	hand	—	that	John	Jago	is	ready	with	his	knife	.
你	知道	—	后	敷料	西拉斯的	手	—	那	约翰	贾戈	是	准备好	和	他的	刀	.

你知道，在包扎完西拉斯的手之后，约翰·贾戈已经准备好了他的刀。

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][aʊt] [west] ,

He	comes	from	out	West	,
他	来	从	出去	西方	,

他来自西部，

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['wepən] [ɔːr] [əˈnʌðər] ['hændi] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] .

where	they	are	always	ready	with	one	weapon	or	another	handy	in	their	pockets	.
在哪里	他们	是	总是	准备好	和	一	武器	或者	其他	便利	在	他们的	口袋	.

他们总是随身携带一件或几件武器，以备不时之需。

[its] ['laɪkli] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɑːrm][ˌem 'iː] , ['iːðər] ;

It's	likely	enough	he	didn't	mean	to	harm	me	,	either	;
它是	可能	足够的	他	没有	意思是	到	伤害	我	,	任何一个	;

他很可能并非有意伤害我；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?

but	how	could	I	be	sure	of	that	?
但	如何	可以	我	是	当然	的	那	?

但我怎么能确定这一点呢?

[wen] [hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [stɪk] ,

When	he	stepped	up	to	me	,	and	showed	his	weapon	,	I	dropped	the	stick	,
什么时候	他	步	向上	到	我	,	和	显示	他的	武器	,	我	掉落	这	戳	,

当他走到我面前，亮出武器时，我扔掉了手中的棍子。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	closed	with	him	.
和	关闭	和	他	.

然后和他一起结束了谈话。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][aɪ] [rentʃt] [ðə; ðɪ] [naɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

With	one	hand	I	wrenched	the	knife	away	from	him	;
和	一	手	我	扭动	这	刀	离开	从	他	;

我一手夺走了他手里的刀;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rɑːt(ə)n][oʊld][koʊt] ,

and	with	the	other	I	caught	him	by	the	collar	of	his	rotten	old	coat	,
和	和	这	其他	我	捕捉	他	经过	这	衣领	的	他的	烂	老的	外套	,

我用另一只手揪住他那件破旧外套的领子。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [boʊnz] ['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [skɪn] .

and	gave	him	a	shaking	that	made	his	bones	rattle	in	his	skin	.
和	给予	他	一个	摇晃	那	制成	他的	骨头	嘎嘎作响	在	他的	皮肤	.

他被狠狠地摇晃了一番，骨头都跟着在皮肤里咯咯作响。

[ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɔːθ] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ][hænd] .

A	big	piece	of	the	cloth	came	away	in	my	hand	.
一个	大的	片	的	这	布	来了	离开	在	我的	手	.

一大块布料从我手里脱落了。

[aɪ] [ʃaɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kwɪklaɪm] [kloʊz] [baɪ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [pɪtʃt] [ðə; ðɪ] [naɪf] ['æftər][ðə; ðɪ]

I	shied	it	into	the	quicklime	close	by	us	,	and	I	pitched	the	knife	after	the
我	躲闪	它	进入	这	生石灰	关闭	经过	我们	,	和	我	投球	这	刀	后	这

[klɔːθ] ;

cloth	;
布	;

我把它扔进了附近的生石灰里，然后把刀扔向了那块布;

[ænd; ənd] , [ɪf] ['sailəs] ['hædnt] [stɑːpt] [ˌem 'iː] ,

and	,	if	Silas	hadn't	stopped	me	,
和	,	如果	西拉斯	之前没有	停止	我	,

如果不是西拉斯阻止了我，

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['laɪkli] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃaɪd] [dʒɑːn]['dʒɑːˌəu] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [laɪm] [nekst] .

I	think	it's	likely	I	might	have	shied	John	Jago	himself	into	the	lime	next	.
我	思考	它是	可能	我	可能	有	躲闪	约翰	贾戈	他自己	进入	这	酸橙	下一个	.

我觉得我接下来很可能把约翰·贾戈本人也弄到石灰池里去了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['sailəs] [kept] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

As	it	was	,	Silas	kept	hold	of	me	.
作为	它	曾是	,	西拉斯	保留	抓住	的	我	.

结果，西拉斯一直抓着我。

['sailəs] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Silas	shouted	out	to	him	,	'	Be	off	with	you	!
西拉斯	喊叫	出去	到	他	,	-	是	离开	和	你	!

西拉斯朝他喊道：“滚开！”

[ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði][kɪln] !

and	don't	come	back	again	,	if	you	don't	want	to	be	burned	in	the	kiln	!
和	不	来	后退	再次	,	如果	你	不	想	到	是	烧伤	在	这	窑	!

不想被烧死在窑里就别再来了!

- [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['fetʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

'	He	stood	looking	at	us	for	a	minute	,	fetching	his	breath	,
-	他	站立	寻找	在	我们	为了	一个	分钟	,	获取	他的	气息	,

他站在那里看着我们，喘了口气，过了一会儿才缓过神来。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][tɔːrn] [koʊt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	holding	his	torn	coat	round	him	.
和	保持	他的	撕裂	外套	圆形的	他	.

他用撕破的外套裹住自己。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] - ['kwaɪət] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] - ['kwaɪət] [lʊk] : - ['meni]

Then	he	spoke	with	a	deadly	-	quiet	voice	and	a	deadly	-	quiet	look	:	'	Many
然后	他	辐	和	一个	致命	-	安静的	嗓音	和	一个	致命	-	安静的	看	:	-	许多

[ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] ,

a	true	word	,
一个	真的	单词	,

然后他用一种极其平静的声音和极其平静的眼神说道：“许多真话，

['mɪstər] . ['sailəs] , - [hiː; hi] [sez] , - [ɪz]['spoʊkən][ɪn][dʒest] .

Mr	.	Silas	,	'	he	says	,	'	is	spoken	in	jest	.
先生	.	西拉斯	,	-	他	说道	,	-	是	说	在	笑话	.

“西拉斯先生，”他说，“是开玩笑说的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

I	shall	not	come	back	again	.
我	将	不是	来	后退	再次	.

我不会再回来了。

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [left] [juː 'es] .

'	He	turned	about	,	and	left	us	.
-	他	转向	关于	,	和	左边	我们	.

他转身离开了我们。

[wiː; wi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fuːlz] .

We	stood	staring	at	each	other	like	a	couple	of	fools	.
我们	站立	凝视	在	每个	其他	喜欢	一个	夫妻	的	傻瓜	.

我们像两个傻瓜一样互相瞪着对方。

- [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	You	don't	think	he	means	it	?
-	你	不	思考	他	方法	它	?

你不认为他是认真的吗?

- [aɪ] [sez] .

'	I	says	.
-	我	说道	.

我说。

- [bɑːʃ] ! - [sez] ['sailəs] .

'	Bosh	!	'	says	Silas	.
-	博世	!	-	说道	西拉斯	.

“博什！”西拉斯说道。

- ['hiːz] [tuː] [swiːt] [ɑːn]['neomaɪ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

'	He's	too	sweet	on	Naomi	not	to	come	back	.
-	他是	也	甜的	在	娜奥米	不是	到	来	后退	.

“他太喜欢娜奥米了，不回来是不可能的。”

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , ['neomaɪ] ?
' What's the matter now , Naomi ?
- 是什么 这 事情 现在 , 娜奥米 ?

“娜奥米，现在又怎么了？”

″ [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
″ I had noticed it too .
″ 我 有 注意到 它 也 .

我也注意到了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] , [wen] ['æmˌbroʊz] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] ['sailəs][hæd; həd]
She started and turned pale , when Ambrose repeated to her what Silas had
她 开始 和 转向 苍白 , 什么时候 安布罗斯 重复 到 她 什么 西拉斯 有
[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
said to him .
说 到 他 .

当安布罗斯把西拉斯对他说的话重复给她听时，她吓了一跳，脸色苍白。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ″ ['neomaɪ] ['ænsər] .
“ Nothing is the matter , ″ Naomi answered .
“ 没有什么 是 这 事情 , ″ 娜奥米 回答 .

“没什么事，”娜奥米回答道。

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] .
“ Your brother has no right to take liberties with my name .
“ 你的 兄弟 有 不 正确的 到 拿 自由 和 我的 姓名 .

“你哥哥无权擅自使用我的名字。”

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[dɪd]['sailəs] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ″
Did Silas say any more while he was about it ? ″
做过 西拉斯 说 任何 更多的 尽管 他 曾是 关于 它 ? ″

西拉斯在谈论这件事的时候，还有什么要补充的吗?

“ [jes] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɪln] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
“ Yes ; he looked into the kiln ; and he says , ' What made you throw away the
“ 是的 ; 他 看起来 进入 这 窑 ; 和 他 说道 , - 什么 制成 你 扔 离开 这
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

“是的；他往窑里看了看；然后他说，‘是什么让你扔掉了刀?

['æmˌbroʊz] ? - — - [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [dʌz] ['eniθɪŋ] , - [aɪ] [sez] ,
Ambrose ? ' — ' How does a man know why he does anything , ' I says ,
安布罗斯 ? - — - 如何 做 一个 男人 知道 为什么 他 做 任何事物 , - 我 说道 ,

安布罗斯？——“一个人怎么知道自己为什么做某件事呢？”我问。

- [wen] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ? - — - [its] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [gʊd] [naɪf] , - [sez] ['sailəs] ;
' when he does it in a passion ? ' — ' It's a ripping good knife , ' says Silas ;
- 什么时候 他 做 它 在 一个 热情 ? - — - 它是 一个 撕裂 好的 刀 , - 说道 西拉斯 ;

“当他激情澎湃时呢？”——“那是一把锋利无比的刀，”西拉斯说；

- [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .
' in your place , I should have kept it .
- 在 你的 地方 , 我 应该 有 保留 它 .

“如果我是你，我就会把它留下来。”

- [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [stɪk] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] .
' I picked up the stick off the ground .
- 我 挑选 向上 这 戳 离开 这 地面 .

我从地上捡起了棍子。

- [huː] [sez] [aɪv] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː] [jet] ?
' Who says I've lost it yet ?
- WHO 说道 我已经丢失的 它 然而 ?

谁说我已经失去了它?

- [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ʌp][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɪln] ,
' I answered him ; and with that I got up on the side of the kiln ,
- 我 回答 他 ; 和 和 那 我 得到 向上 在 这 边 的 这 窑 ,

我回答了他；说完，我就爬上了窑边。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['saʊndɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
and began sounding for the knife , to bring it , you know , by means of
和 开始 听起来 为了 这 刀 , 到 带来 它 , 你 知道 , 经过 方法 的
[ðə; ði] [stɪk] ,
the stick ,
这 戳 ,

然后开始探寻刀的位置，你知道，就是用棍子把它叼过来。

[wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
within easy reach of a shovel , or some such thing .
之内 简单的 抵达 的 一个 铲 , 或者 一些 这样的 事物 .

就在铁锹或其他类似工具触手可及的地方。

- [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][hænd] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə]['sailəs] .
' Give us your hand , ' I says to Silas .
- 给 我们 你的 手 , - 我 说道 到 西拉斯 .

“把你的手给我们，”我对西拉斯说。

- [let] [ˌem 'iː] [stretʃ] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ][taɪm] .
' Let me stretch out a bit and I'll have it in no time .
- 让 我 拉紧 出去 一个 少量 和 患病的 有 它 在 不 时间 .

“让我伸展一下身体，很快就能做到。”

- [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] , [aɪ] [keɪm] [naɪ] [tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [laɪm] .
' Instead of finding the knife , I came nigh to falling myself into the burning lime .
- 反而 的 寻找 这 刀 , 我 来了 夜 到 坠落 我 进入 这 燃烧 酸橙 .

“我非但没找到刀，反而差点掉进燃烧的石灰里。”

[ðə; ði]['veɪpər] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] .
The vapor overpowered me , I suppose .
这 汽 实力悬殊 我 , 我 认为 .

我想，我大概是被那股蒸汽熏晕了。

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [aɪ] [tɜːrnd] ['gɪdi] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [stɪk] [ɪn][ðə; ði][kɪln] .
All I know is , I turned giddy , and dropped the stick in the kiln .
全部 我 知道 是 , 我 转向 头晕 , 和 掉落 这 戳 在 这 窑 .

我只记得，我当时兴奋得头晕目眩，把木棍掉进了窑里。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] ,
I should have followed the stick to a dead certainty ,
我 应该 有 随后 这 戳 到 一个 死的 肯定 ,

我应该听从那根棍子，直到万无一失。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['sailəs] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
but for Silas pulling me back by the hand .
但 为了 西拉斯 拉 我 后退 经过 这 手 .

但西拉斯拉着我的手把我拉了回来。

- [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , - [sez] ['sailəs] .
' Let it be , ' says Silas .
- 让 它 是 , - 说道 西拉斯 .

“顺其自然吧，”西拉斯说。

- [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒɑːn][jɑːgoʊs] [naɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [deθ]
' If I hadn't had hold of you , John Jago's knife would have been the death
- 如果 我 之前没有 有 抓住 的 你 , 约翰 贾戈的 刀 会 有 到过 这 死亡
[ʌv; əv][juː; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

“如果我没抓住你，约翰·贾戈的刀就会要了你的命。”

['æftər][ɔːl] !
after all !
后 全部 !

毕竟!

- [hiː; hi][led][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
' He led me away by the arm ,
- 他 引领 我 离开 经过 这 手臂 ,

他拉着我的胳膊把我带走了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .
and we went on together on the road to the wood .
和 我们 去 在 一起 在 这 路 到 这 木头 .

于是我们一起沿着通往树林的路继续前行。

[wiː; wi] [stɑːpt] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [feld] [triː] .
We stopped where you found us , and sat down on the felled tree .
我们 停止 在哪里 你 成立 我们 , 和 卫星 向下 在 这 倒下 树 .

我们停在你找到我们的地方，坐在了倒下的树上。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tɔːk] [ə'baʊt] [dʒɑːn]['dʒɑː^əu] .
We had a little more talk about John Jago .
我们 有 一个 小的 更多的 讲话 关于 约翰 贾戈 .

我们又聊了一会儿关于约翰·贾戈的事。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənd] ,
It ended in our agreeing to wait and see what happened ,
它 结束 在 我们的 同意 到 等待 和 看 什么 发生 ,

最后我们决定静观其变。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
and to keep our own counsel in the meantime .
和 到 保持 我们的 自己的 法律顾问 在 这 与此同时 .

与此同时，我们也要保持沉默。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . - [keɪm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , ['neomaɪ] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ;
You and Mr . Lefrank came upon us , Naomi , while we were still talking ;
你 和 先生 . - 来了 之上 我们 , 娜奥米 , 尽管 我们 是 仍然 说 ;

娜奥米，你和勒弗兰克先生在我们说话的时候就进来了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [gest] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [gest] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
and you guessed right when you guessed that we had a secret from you
和 你 猜对了 正确的 什么时候 你 猜对了 那 我们 有 一个 秘密 从 你
.
:
.

你猜对了，我们确实瞒着你一个秘密。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [naʊ] .

You	know	the	secret	now	.
你	知道	这	秘密	现在	.

你现在知道秘密了。

" [ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] .

"	There	he	stopped	.
"	那里	他	停止	.

他停了下来。

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [jet] .

I	put	a	question	to	him	—	the	first	that	I	had	asked	yet	.
我	放	一个	问题	到	他	—	这	第一的	那	我	有	问	然而	.

我向他提了一个问题——这是我问的第一个问题。

" [hæd; həd][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] ['brʌðər] ['eni] [fɪr] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz]

"	Had	you	or	your	brother	any	fear	at	that	time	of	the	charge	which	has
"	有	你	或者	你的	兄弟	任何	害怕	在	那	时间	的	这	收费	哪个	有

[sɪns] [bɪn] [brɔːt] [ə'genst] [juː; jʊ] ?

since	been	brought	against	you	?
自从	到过	带来	反对	你	?

"当时你或你的兄弟是否害怕过后来加诸于你们身上的指控？"

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [sɜːr] , " ['æmˌbroʊz] ['ænsər] .

"	No	such	thought	entered	our	heads	,	sir	,	"	Ambrose	answered	.
"	不	这样的	想法	进入	我们的	头部	,	先生	,	"	安布罗斯	回答	.

"我们根本没想过这个问题，先生，"安布罗斯回答道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [fɔːr'siː] [ðæt] [ðə; ði] ['nebəz] [wʊd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [kɪln] ,

"	How	could	we	foresee	that	the	neighbors	would	search	the	kiln	,
"	如何	可以	我们	预见	那	这	邻居	会	搜索	这	窑	,

"我们怎么能预料到邻居会搜查窑炉呢？"

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

and	say	what	they	have	said	of	us	?
和	说	什么	他们	有	说	的	我们	?

把他们对我们的评价都说出来?

[ɔːl] [wiː; wi] [fɪrd] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [maɪt] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] ,

All	we	feared	was	,	that	the	old	man	might	hear	of	the	quarrel	,
全部	我们	害怕	曾是	,	那	这	老的	男人	可能	听到	的	这	争吵	,

我们唯一担心的就是，老人会听到这场争吵。

[ænd; ənd][biː; bi] ['bɪ.tə.ɹəˠ] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən]['evər] .

and	be	bitterer	against	us	than	ever	.
和	是	更苦涩	反对	我们	比	曾经	.

而且会比以往任何时候都更加怨恨我们。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['siːkrət] ,

I	was	the	more	anxious	of	the	two	to	keep	things	secret	,
我	曾是	这	更多的	焦虑的	的	这	二	到	保持	事物	秘密	,

两人之中，我更想保守秘密。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]['neomaɪ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] .

because	I	had	Naomi	to	consider	as	well	as	the	old	man	.
因为	我	有	娜奥米	到	考虑	作为	出色地	作为	这	老的	男人	.

因为我还要顾及娜奥米和老人的感受。

[pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] , [sɜːr] ,
Put yourself in my place , and you will own , sir ,
放 你自己 在 我的 地方 , 和 你 将要 自己的 , 先生 ,

设身处地地想一想，先生，您就会明白我的意思了。

[ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt][æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
that the prospect at home was not a pleasant one for me ,
那 这 前景 在 家 曾是 不是 一个 令人愉快的 一 为了 我 ,

家里的前景对我来说并不乐观。

[ɪf] [dʒɑːn]['dʒɑː^əu] ['riːəli] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] ,
if John Jago really kept away from the farm ,
如果 约翰 贾戈 真的 保留 离开 从 这 农场 ,

如果约翰·贾戈真的远离了农场，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] ['duːɪŋ] .
and if it came out that it was all my doing .
和 如果 它 来了 出去 那 它 曾是 全部 我的 正在做 .

如果最终发现这一切都是我做的。

" ([ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
" (This was certainly an explanation of his conduct ; but it was not
" (这 曾是 当然 一个 解释 的 他的 执行 ; 但 它 曾是 不是
[ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .)
satisfactory to my mind .)
令人满意的 到 我的 头脑 .)

（这当然可以解释他的行为；但我并不满意。）

" [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [ðen] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,
" As you believe , then , " I went on ,
" 作为 你 相信 , 然后 , " 我 去 在 ,

"那么，就按你所相信的吧，"我继续说道。

" [dʒɑːn]['dʒɑː^əu][hæz; həz] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θret] [ʌv; əv][nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ?
" John Jago has carried out his threat of not returning to the farm ?
" 约翰 贾戈 有 携带 出去 他的 威胁 的 不是 返回 到 这 农场 ?

"约翰·贾戈是否兑现了他不再返回农场的威胁？"

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ɪn]['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] ? "
According to you , he is now alive , and in hiding somewhere ? "
根据 到 你 , 他 是 现在 活 , 和 在 隐藏 某处 ? "

据你所说，他现在还活着，而且藏身于某个地方？

" ['sɜːrt(ə)nli] ! " [sed] ['æmˌbroʊz] .
" Certainly ! " said Ambrose .
" 当然 ! " 说 安布罗斯 .

"当然！"安布罗斯说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] ! " [rɪ'piːtɪd] ['neomaɪ] .
" Certainly ! " repeated Naomi .
" 当然 ! " 重复 娜奥米 .

"当然！"娜奥米重复道。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['trævlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [tuː; tə] [nuː]
" Do you believe the report that he was seen traveling on the railway to New
" 做 你 相信 这 报告 那 他 曾是 已见 旅行 在 这 铁路 到 新的
[jɔːk] ? "
York ? "
约克 ? "

"你相信有人看到他乘火车前往纽约的报道吗？"

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] .

“	I	believe	it	firmly	,	sir	;	and	,	what	is	more	,	I	believe	I	was	on	his	track	.
”	我	相信	它	牢牢	,	先生	;	和	,	什么	是	更多的	,	我	相信	我	曾是	在	他的	追踪	.

“我坚信这一点，先生；而且，我相信我当时正朝着他的方向前进。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ;

I	was	only	too	anxious	to	find	him	;
我	曾是	仅有的	也	焦虑的	到	寻找	他	;

我当时非常急切地想要找到他；

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][let][ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

and	I	say	I	could	have	found	him	if	they	would	have	let	me	stay	in	New	York	.
和	我	说	我	可以	有	成立	他	如果	他们	会	有	让	我	停留	在	新的	约克	.

我说，如果他们让我留在纽约，我就能找到他了。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['neomaɪ] .

”	I	looked	at	Naomi	.
”	我	看起来	在	娜奥米	.

我看着娜奥米。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	believe	it	too	,	”	she	said	.
”	我	相信	它	也	,	”	她	说	.

“我也这么认为，”她说。

“ [dʒɑːn]['dʒɑːˌəu][ɪz] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] . ”

“	John	Jago	is	keeping	away	.	”
”	约翰	贾戈	是	保持	离开	.	”

“约翰·贾戈正在躲避。”

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv]['æmˌbroʊz][ænd; ənd]['sailəs] ?

“	Do	you	suppose	he	is	afraid	of	Ambrose	and	Silas	?
”	做	你	认为	他	是	害怕的	的	安布罗斯	和	西拉斯	?

你认为他害怕安布罗斯和西拉斯吗?

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	She	hesitated	.
”	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrd] “ [meɪ] . ”

“	He	may	be	afraid	of	them	,	”	she	replied	,	with	a	strong	emphasis	on	the	word	“	may	.	”
”	他	可能	是	害怕的	的	他们	,	”	她	回复	,	和	一个	强的	强调	在	这	单词	”	可能	.	”

“他可能害怕他们，”她回答道，特别强调了“可能”这个词。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ?

“	But	you	don't	think	it	likely	?
”	但	你	不	思考	它	可能	?

但你认为这种可能性不大吗?

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] .

”	She	hesitated	again	.
”	她	犹豫了一下	再次	.

她再次犹豫了。

[aɪ] [prest] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

I	pressed	her	again	.
我	按下	她	再次	.

我再次逼问她。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['ʌðər] ['moʊtɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ?

“	Do	you	think	there	is	any	other	motive	for	his	absence	?
”	做	你	思考	那里	是	任何	其他	动机	为了	他的	缺席	?

你认为他缺席还有其他原因吗?

” [hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

”	Her	eyes	dropped	to	the	floor	.
”	她	眼睛	掉落	到	这	地面	.

她的目光垂落到地板上。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ɑːbstɪnətli] , ['ɔːlmoʊst] ['dɔːgɪdli] ,

She	answered	obstinately	,	almost	doggedly	,
她	回答	顽固地	,	几乎	顽强地	,

她固执地回答，几乎是执拗地回答道:

“ [aɪ][kɑːnt] [seɪ] .

“	I	can't	say	.
”	我	不能	说	.

“我不能说。”

” [aɪ] [ə'drest] [maɪ'self][tuː; tə]['æmˌbroʊz] .

”	I	addressed	myself	to	Ambrose	.
”	我	已解决	我	到	安布罗斯	.

我向安布罗斯说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ?

“	Have	you	anything	more	to	tell	us	?
”	有	你	任何事物	更多的	到	告诉	我们	?

你还有什么要告诉我们的吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	”	he	said	.
”	不	,	”	他	说	.

“不，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	have	told	you	all	I	know	about	it	.
”	我	有	讲述	你	全部	我	知道	关于	它	.

“我已经把我所知道的一切都告诉你们了。”

” [aɪ][roʊz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [aɪ][hæd; həd] [ri'teind] .

”	I	rose	to	speak	to	the	lawyer	whose	services	I	had	retained	.
”	我	玫瑰	到	说话	到	这	律师	谁	服务	我	有	保留	.

我起身去找我聘请的律师。

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

He	had	helped	us	to	get	the	order	of	admission	,
他	有	帮助	我们	到	得到	这	命令	的	入学	,

他帮助我们拿到了录取通知书。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] .

and	he	had	accompanied	us	to	the	prison	.
和	他	有	伴随	我们	到	这	监狱	.

他陪同我们去了监狱。

['siːtɪd] [ə'pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['saɪləns] [θruː'aʊt] ,

Seated	apart	he	had	kept	silence	throughout	,
坐着	除	他	有	保留	沉默	自始至终	,

他独自一人坐着，全程保持沉默。

[ə'tentɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['æmˌbroʊz] - ['nærətɪv] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz]

attentively	watching	the	effect	of	Ambrose	Meadowcroft's	narrative	on	the	officers
认真地	观看	这	影响	的	安布罗斯	-	叙述	在	这	警官

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪzn] [ænd; ənd][ɑːn][ˌem 'iː] .

of	the	prison	and	on	me	.
的	这	监狱	和	在	我	.

仔细观察安布罗斯·梅多克罗夫特的叙述对监狱官员和我本人的影响。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [dɪ'fens] ?

“	Is	this	the	defense	?
”	是	这	这	防御	?

这就是辩护理由吗?

” [aɪ] [in'kwaiəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

”	I	inquired	,	in	a	whisper	.
”	我	询问	,	在	一个	耳语	.

我低声问道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] , ['mɪstər] . - .

“	This	is	the	defense	,	Mr	.	Lefrank	.
”	这	是	这	防御	,	先生	.	-	.

“这就是辩护理由，莱弗兰克先生。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ? ”

What	do	you	think	,	between	ourselves	?	”
什么	做	你	思考	,	之间	我们自己	?	”

你觉得我们俩之间怎么样?

“ [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] [wɪl] [kə'mɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['traɪəl] . ”

“	Between	ourselves	,	I	think	the	magistrate	will	commit	them	for	trial	.	”
”	之间	我们自己	,	我	思考	这	地方法官	将要	犯罪	他们	为了	审判	.	”

“依我看来，法官会将他们移交审判。”

“ [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ? ”

“	On	the	charge	of	murder	?	”
”	在	这	收费	的	谋杀	?	”

“以谋杀罪名起诉？”

“ [jes] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .

“	Yes	,	on	the	charge	of	murder	.
”	是的	,	在	这	收费	的	谋杀	.

“是的，被控谋杀罪。”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	VIII	.
”	章	八	.

“第八章

[ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

THE	CONFESSION	.
这	忏悔	.

忏悔录。

[maɪ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɔɪər] ['ækjərətli] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

MY	replies	to	the	lawyer	accurately	expressed	the	conviction	in	my	mind	.
我的	回复	到	这	律师	准确	表达	这	定罪	在	我的	头脑	.

我对律师的答复准确地表达了我内心的想法。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['æmˌbroʊz][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	narrative	related	by	Ambrose	had	all	the	appearance	,	in	my	eyes	,	of	a
这	叙述	有关的	经过	安布罗斯	有	全部	这	外貌	,	在	我的	眼睛	,	的	一个

['fæbrɪkeɪtɪd] ['stɔ:ri] ,

fabricated	story	,
制造	故事	,

在我看来，安布罗斯讲述的故事完全像是编造的。

[gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [gɑ:t][ʌp] ,

got	up	,	and	clumsily	got	up	,
得到	向上	,	和	笨拙地	得到	向上	,

起床了，笨拙地起床了，

[tu:; tə][pər'vɜ:rt][ðə; ði][pleɪn] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði]

to	pervert	the	plain	meaning	of	the	circumstantial	evidence	produced	by	the
到	变态	这	清楚的	意义	的	这	间接的	证据	生产	经过	这

[ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .

prosecution	.
起诉	.

歪曲控方提供的间接证据的字面含义。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] , [fɔ:r; fər]['neɪˌoʊmiz] [seɪk] .

I	reached	this	conclusion	reluctantly	and	regretfully	,	for	Naomi's	sake	.
我	达到	这	结论	勉强	和	遗憾的是	,	为了	娜奥米的	清酒	.

为了娜奥米，我才不情愿且遗憾地得出这个结论。

[aɪ] [sed] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn][ðə; ði]

I	said	all	I	could	say	to	shake	the	absolute	confidence	which	she	felt	in	the
我	说	全部	我	可以	说	到	摇	这	绝对	信心	哪个	她	毛毡	在	这

[dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [æt; ət][ðə; ði][nekst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

discharge	of	the	prisoners	at	the	next	examination	.
释放	的	这	囚犯	在	这	下一个	考试	.

我尽我所能地劝阻她，让她不再那么确信囚犯们会在下次审查中被释放。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɝ:nd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'raɪvd] .

The	day	of	the	adjourned	inquiry	arrived	.
这	天	的	这	休会	询问	到达的	.

延期调查的日子到了。

['neomaɪ][ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [ə'tendid] [ðə; ði] [kɔ:rt] [tə'geðər] .

Naomi	and	I	again	attended	the	court	together	.
娜奥米	和	我	再次	参加	这	法庭	一起	.

我和娜奥米再次一起出庭。

['mɪstər] . ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .

Mr	.	Meadowcroft	was	unable	,	on	this	occasion	,	to	leave	the	house	.
先生	.	梅多克罗夫特	曾是	无法	,	在	这	场合	,	到	离开	这	房子	.

这一次，梅多克罗夫特先生无法离开家。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [baɪ][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['ɔkjupaɪŋ]

His	daughter	was	present	,	walking	to	the	court	by	herself	,	and	occupying
他的	女儿	曾是	展示	,	步行	到	这	法庭	经过	她自己	,	和	占领

[ə; eɪ] [si:t] [baɪ][hɜ:r'self] .

a	seat	by	herself	.
一个	座位	经过	她自己	.

他的女儿也到场了，独自一人走到法庭，独自一人坐了下来。

[ɑːn][hɪz; ɪz]['sekənd] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] “ [bɑːr] , ” ['sailəs][wʌz; wəz] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd]

On	his	second	appearance	at	the	“	bar	,	”	Silas	was	more	composed	,	and
在	他的	第二	外貌	在	这	“	酒吧	,	”	西拉斯	曾是	更多的	由	,	和

[mɔːr] [laɪk][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

more	like	his	brother	.
更多的	喜欢	他的	兄弟	.

西拉斯第二次出现在“酒吧”时，显得更加沉着冷静，更像他的哥哥了。

[noʊ] [nuː] ['witnisiz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

No	new	witnesses	were	called	by	the	prosecution	.
不	新的	证人	是	称为	经过	这	起诉	.

控方没有传唤新的证人。

[wiː; wi][bɪ'gæn][ðə; ði]['bæt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrd] [boʊnz]

We	began	the	battle	over	the	medical	evidence	relating	to	the	charred	bones
我们	开始	这	战斗	超过	这	医疗的	证据	相关	到	这	烧焦的	骨头

; [ænd; ənd] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

;	and	,	to	some	extent	,
;	和	,	到	一些	程度	,

我们围绕着与烧焦骨骼相关的医学证据展开了争论；而且，在某种程度上，

[wiː; wi] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

we	won	the	victory	.
我们	韩元	这	胜利	.

我们取得了胜利。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wiː; wi] [fɔːrst] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['difəd] ['waɪdli] [ɪn]

In	other	words	,	we	forced	the	doctors	to	acknowledge	that	they	differed	widely	in
在	其他	字	,	我们	强制	这	医生	到	承认	那	他们	不同	广泛	在

[ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] .

their	opinions	.
他们的	意见	.

换句话说，我们迫使医生们承认他们在意见上存在很大分歧。

[θriː] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .

Three	confessed	that	they	were	not	certain	.
三	坦白	那	他们	是	不是	肯定	.

三人坦言他们并不确定。

[tuː] [went] [stɪl] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][æn; ən]

Two	went	still	further	,	and	declared	that	the	bones	were	the	bones	of	an
二	去	仍然	更远	,	和	声明	那	这	骨头	是	这	骨头	的	一个

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

其中两人更进一步，宣称这些骨头是某种动物的骨头。

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

not	of	a	man	.
不是	的	一个	男人	.

不是男人的。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fens] ,

We	made	the	most	of	this	;	and	then	we	entered	upon	the	defense	,
我们	制成	这	最多	的	这	;	和	然后	我们	进入	之上	这	防御	,

我们充分利用了这一点；然后我们开始防守。

['faʊndɪd] [ɑːn]['æmˌbroʊz] - ['stɔːri] .

founded	on	Ambrose	Meadowcroft's	story	.
创立	在	安布罗斯	-	故事	.

根据安布罗斯·梅多克罗夫特的故事改编。

[ˌnesə'serəli] , [noʊ] ['witnisiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

Necessarily	**,**	**no**	**witnesses**	**could**	**be**	**called**	**on**	**our**	**side**	**.**
一定	,	不	证人	可以	是	称为	在	我们的	边	.

因此，我们这边不可能传唤任何证人。

['weðər] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] ['praɪvətli] [ʃerd] [maɪ]

Whether	**this**	**circumstance**	**discouraged**	**him**	**,**	**or**	**whether**	**he**	**privately**	**shared**	**my**
无论	这	环境	灰心	他	,	或者	无论	他	私下	共享	我的

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənts] ['steɪtmənt] ,

opinion	**of**	**his**	**client's**	**statement**	**,**
观点	的	他的	客户的	陈述	,

这种情况是否让他感到气馁，或者他是否私下里也认同我对委托人声明的看法，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

I	**cannot**	**say**	**.**
我	不能	说	.

我无法回答。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [spoʊk] [mə'kænɪkli] , ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] , [noʊ] [daʊt] ,

It	**is**	**only**	**certain**	**that**	**the**	**lawyer**	**spoke**	**mechanically**	**,**	**doing**	**his**	**best**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
它	是	仅有的	肯定	那	这	律师	辐	机械地	,	正在做	他的	最好的	,	不	怀疑	,

可以肯定的是，律师说话机械，但他无疑已经尽力了。

[bʌt; bət] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['dʒenjuɪn] [kən'vɪkʃn] [ɔːr] ['ɜːrnɪstnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] .

but	**doing**	**it**	**without**	**genuine**	**conviction**	**or**	**earnestness**	**on**	**his**	**own**	**part**	**.**
但	正在做	它	没有	真的	定罪	或者	认真	在	他的	自己的	部分	.

但他这样做并非出于真心实意或诚意。

['neomaɪ][kæst][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .

Naomi	**cast**	**an**	**anxious**	**glance**	**at**	**me**	**as**	**he**	**sat**	**down**	**.**
娜奥米	投掷	一个	焦虑的	瞥一眼	在	我	作为	他	卫星	向下	.

他坐下时，娜奥米焦虑地看了我一眼。

[ðə; ði]['gɝːlz][hænd] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] [koʊld][ɪn] [maɪn] .

The	**girl's**	**hand**	**,**	**as**	**I**	**took**	**it**	**,**	**turned**	**cold**	**in**	**mine**	**.**
这	女孩们	手	,	作为	我	采取	它	,	转向	寒冷的	在	矿	.

我握住女孩的手时，她的手变得冰凉。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [pleɪn] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv]

She	**saw**	**plain**	**signs**	**of**	**the**	**failure**	**of**	**the**	**defense**	**in**	**the**	**look**	**and**	**manner**	**of**
她	锯	清楚的	标志	的	这	失败	的	这	防御	在	这	看	和	方式	的

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

the	**counsel**	**for**	**the**	**prosecution**	**;**
这	法律顾问	为了	这	起诉	;

她从控方律师的神情和举止中，明显看出辩护失败的迹象；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['rezəluːtli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

but	**she**	**waited**	**resolutely**	**until**	**the**	**presiding**	**magistrate**	**announced**	**his**	**decision**	**.**
但	她	等待	坚决地	直到	这	主持	地方法官	宣布	他的	决定	.

但她坚定地等待着，直到主审法官宣布判决。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] ['klɪrli] [fɔːr'siːn] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]

I	**had**	**only**	**too**	**clearly**	**foreseen**	**what**	**he**	**would**	**feel**	**it**	**to**	**be**	**his**	**duty**	**to**
我	有	仅有的	也	清楚地	预见	什么	他	会	感觉	它	到	是	他的	责任	到

[duː] .

do	**.**
做	.

我非常清楚地预料到他会觉得这是他义不容辞的责任。

['neɪˌoʊmiz] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [wɜːrdz] [wɪtʃ]

Naomi's	head	dropped	on	my	shoulder	as	he	said	the	terrible	words	which
娜奥米的	头	掉落	在	我的	肩膀	作为	他	说	这	糟糕的	字	哪个

[kə'mɪtɪd] ['æmˌbroʊz][ænd; ənd]['saɪləs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['traɪəl][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

committed	Ambrose	and	Silas	Meadowcroft	to	take	their	trial	on	the	charge	of
坚定的	安布罗斯	和	西拉斯	梅多克罗夫特	到	拿	他们的	审判	在	这	收费	的

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

当他说出那些可怕的话语时，娜奥米的头垂在了我的肩膀上。正是这些可怕的话语，使得安布罗斯和塞拉斯·梅多克罗夫特不得不接受谋杀罪的审判。

[aɪ][led][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

I	led	her	out	of	the	court	into	the	air	.
我	引领	她	出去	的	这	法庭	进入	这	空气	.

我领着她走出球场，飞向空中。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] “ [bɑːr] , ” [aɪ] [sɔː] ['æmˌbroʊz] , ['dedli] [peɪl] ,

As	I	passed	the	“	bar	,	”	I	saw	Ambrose	,	deadly	pale	,
作为	我	通过了	这	“	酒吧	,	”	我	锯	安布罗斯	,	致命	苍白	,

当我经过“吧台”时，我看到了安布罗斯，他脸色苍白得吓人。

['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] ['evɪdəntli]

looking	after	us	as	we	left	him	:	the	magistrate's	decision	had	evidently
寻找	后	我们	作为	我们	左边	他	:	这	地方法官的	决定	有	显然

[dɔːntid] [hɪm; ɪm] .

daunted	him	.
畏惧	他	.

离开时，他依然对我们关照有加：显然，法官的判决让他感到畏惧。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sailəs][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn]['æbdʒekt] ['terər] [ɑːn][ðə; ði]['dʒeɪlərz] [tʃer] ;

His	brother	Silas	had	dropped	in	abject	terror	on	the	jailer's	chair	;
他的	兄弟	西拉斯	有	掉落	在	卑贱	恐怖	在	这	狱卒的	椅子	;

他的兄弟西拉斯吓得瘫倒在狱卒的椅子上；

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ['dʌmli] , [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊd] [dɔːg] .

the	miserable	wretch	shook	and	shuddered	dumbly	,	like	a	cowed	dog	.
这	悲惨的	可怜虫	摇晃	和	颤抖	默默地	,	喜欢	一个	胆怯	狗	.

这个可怜的家伙像条受惊的狗一样，无声地颤抖着。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]

Miss	Meadowcroft	returned	with	us	to	the	farm	,	preserving
错过	梅多克罗夫特	返回	和	我们	到	这	农场	,	保存

[ʌn'broʊkən] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] .

unbroken	silence	on	the	way	back	.
未破	沉默	在	这	方式	后退	.

梅多克罗夫特小姐和我们一起返回了农场，一路上保持着沉默。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] ['eni] [kəm'pæʃənət] ['fiːlɪŋ]

I	could	detect	nothing	in	her	bearing	which	suggested	any	compassionate	feeling
我	可以	探测	没有什么	在	她	轴承	哪个	建议	任何	富有同情心	感觉

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prizənəz] [ɪn][hɜːr; hər][stɜːrn][ænd; ənd]['siːkrət] ['neɪtʃər] .

for	the	prisoners	in	her	stern	and	secret	nature	.
为了	这	囚犯	在	她	船尾	和	秘密	自然	.

我从她严肃而神秘的性格中，丝毫看不出她对囚犯有任何怜悯之心。

[ɑːn]['neɪˌoʊmiz] [wɪð'drɔːəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

On	Naomi's	withdrawal	to	her	own	room	,	we	were	left	together	for	a	few
在	娜奥米的	退出	到	她	自己的	房间	,	我们	是	左边	一起	为了	一个	很少

['mɪnɪts] ;

minutes	;
分钟	;

娜奥米回到自己的房间后，我们单独待了几分钟；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðə; ði] ['aʊtwərdli] ['mɜːrsɪləs] ['wʊmən] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt]

and	then	,	to	my	astonishment	,	the	outwardly	merciless	woman	showed	me	that
和	然后	,	到	我的	惊讶	,	这	向外	无情	女士	显示	我	那

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

she	,	too	,
她	,	也	,

然后，令我惊讶的是，这位表面上冷酷无情的女人向我表明，她也.....

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [iːvz] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [fiːl] [ænd; ənd] ['sʌfər] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrd]

was	one	of	Eve's	daughters	,	and	could	feel	and	suffer	,	in	her	own	hard
曾是	一	的	夏娃的	女儿们	,	和	可以	感觉	和	遭受	,	在	她	自己的	难的

[wei] ,

way	,
方式	,

她是夏娃的女儿之一，也能感受到痛苦，尽管她承受的痛苦方式很艰难。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .

like	the	rest	of	us	.
喜欢	这	休息	的	我们	.

和我们其他人一样。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stept] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

She	suddenly	stepped	close	up	to	me	,	and	laid	her	hand	on	my	arm	.
她	突然	步	关闭	向上	到	我	,	和	铺设	她	手	在	我的	手臂	.

她突然走近我，把手放在我的胳膊上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [eint] [juː; jʊ] ?

“	You	are	a	lawyer	,	ain't	you	?
“	你	是	一个	律师	,	不是	你	?

“你是律师，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] ? ”

“	Have	you	had	any	experience	in	your	profession	?	”
“	有	你	有	任何	经验	在	你的	职业	?	”

“您在专业领域有过相关经验吗？”

“ [ten] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] . ”

“	Ten	years	-	experience	.	”
“	十	年	-	经验	.	”

“十年经验。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] — ” [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] ; [hɜ:r; hər][hɑ:rd] [feɪs] ['sɔfənd] ; [hɜ:r; hər] [aɪz]
“ Do you think — ” She stopped abruptly ; her hard face softened ; her eyes
” 做 你 思考 — ” 她 停止 突然 ; 她 难的 脸 软化 ; 她 眼睛
[drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
dropped to the ground .
掉落 到 这 地面 .

“你觉得——”她突然停了下来；她冷峻的表情柔和了下来；她的目光垂向了地面。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [kən'fju:zədli] .
“ Never mind , ” she said , confusedly .
” 绝不 头脑 , ” 她 说 , 困惑地 .

“没事了，”她困惑地说。

“ [aɪm] [ˌʌp'set] [baɪ] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɪzəri] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
“ I'm upset by all this misery , though I may not look like it .
” 我是 沮丧的 经过 全部 这 苦难 , 尽管 我 可能 不是 看 喜欢 它 .

“虽然我可能看起来不像，但我内心很痛苦。”

[dəunt] ['noʊtɪs] [ˌem 'i:] .
Don't notice me .
不 注意 我 .

别注意到我。

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
” She turned away .
” 她 转向 离开 .

她转过身去。

[aɪ] ['weɪtɪd] ,
I waited ,
我 等待 ,

我等了一会儿，

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rm][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [wʊd] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər]
in the firm persuasion that the unspoken question in her mind would sooner or later
在 这 公司 劝说 那 这 未说出口的 问题 在 她 头脑 会 很快 或者 之后
[fɔ:rs] [ɪts] [weɪ] [tu:; tə] ['ʌtərəns] [baɪ][hɜ:r; hər][lɪps] .
force its way to utterance by her lips .
力量 它是 方式 到 发声 经过 她 嘴唇 .

她坚信，心中未说出口的疑问迟早会通过她的嘴唇说出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
I was right .
我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
She came back to me unwillingly ,
她 来了 后退 到 我 不情愿地 ,

她不情愿地回到了我身边。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪl]
like a woman acting under some influence which the utmost exertion of her will
喜欢 一个 女士 表演 在下面 一些 影响 哪个 这 极致 用力 的 她 将要
[wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
was powerless to resist .
曾是 无力 到 抵抗 .

就像一个女人受到某种力量的影响，即使竭尽全力也无法抵抗。

“ [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [dʒɑ:n]['dʒɑ:^əu][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ?
“ Do you believe John Jago is still a living man ?
” 做 你 相信 约翰 贾戈 是 仍然 一个 活的 男人 ?

你认为约翰·贾戈仍然活着吗?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['viːəməntli] , ['despərətli] ,

"	She	put	the	question	vehemently	,	desperately	,
"	她	放	这	问题	强烈地	,	绝望地	,

她语气激烈、近乎绝望地提出了这个问题。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

as	if	the	words	rushed	out	of	her	mouth	in	spite	of	her	.
作为	如果	这	字	匆忙	出去	的	她	嘴	在	尽管如此	的	她	.

仿佛这些话不受她控制地脱口而出。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	do	not	believe	it	,	"	I	answered	.
"	我	做	不是	相信	它	,	"	我	回答	.

"我不相信，"我回答道。

" [rɪ'membər] [wʌt] [dʒɑːn] ['dʒɑː^əu] [hæz; həz] ['sʌfərd] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðərz] , " [ʃiː; ʃi]

"	Remember	what	John	Jago	has	suffered	at	the	hands	of	my	brothers	,	"	she
"	记住	什么	约翰	贾戈	有	遭受	在	这	双手	的	我的	兄弟	,	"	她

[pə'sistid] .

persisted	.
持续	.

"记住约翰·贾戈曾遭受我兄弟们怎样的迫害，"她坚持道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv]

"	Is	it	not	in	your	experience	that	he	should	take	a	sudden	resolution	to	leave
"	是	它	不是	在	你的	经验	那	他	应该	拿	一个	突然	解决	到	离开

[ðə; ði] [fɑːrm] ?

the	farm	?
这	农场	?

"根据你的经验，他难道不应该突然下定决心离开农场吗？"

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

"	I	replied	,	as	plainly	as	before	,
"	我	回复	,	作为	显然	作为	前	,

我像以前一样直截了当地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

"	It	is	not	in	my	experience	.
"	它	是	不是	在	我的	经验	.

"就我个人经验而言，并非如此。"

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [blæŋk] [dɪ'sper] ;

"	She	stood	looking	at	me	for	a	moment	with	a	face	of	blank	despair	;
"	她	站立	寻找	在	我	为了	一个	片刻	和	一个	脸	的	空白的	绝望	;

她站在那里，面无表情地望着我，一脸茫然绝望；

[ðen] [boʊd] [hɜːr; hər] [greɪ] [hed] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

then	bowed	her	gray	head	in	silence	,	and	left	me	.
然后	鞠躬	她	灰色的	头	在	沉默	,	和	左边	我	.

然后她默默地低下灰白的头，离开了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] ['ʌpwərd] ;

As	she	crossed	the	room	to	the	door	,	I	saw	her	look	upward	;
作为	她	交叉	这	房间	到	这	门	,	我	锯	她	看	向上	;

当她穿过房间走向门口时，我看到她抬头望向天空；

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['sɔːftli] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] , " ['vendʒəns] [ɪz]

and	I	heard	her	say	to	herself	softly	,	between	her	teeth	,	"	Vengeance	is
和	我	听到	她	说	到	她自己	轻轻	,	之间	她	牙齿	,	"	复仇	是

[maɪn] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] ,

mine	,	I	will	repay	,
矿	,	我	将要	偿还	,

我听到她咬牙切齿地低声自语："复仇在我手中，我必将报复。"

[seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] .
saith **the** **Lord** **.**
赛斯说 这 主 .

耶和华说。

〃 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rekwɪəm] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒɑː^əu] , [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvd]
〃 **It** **was** **the** **requiem** **of** **John** **Jago** **,** **pronounced** **by** **the** **woman** **who** **loved**
〃 它 曾是 这 安魂曲 的 约翰 贾戈 , 发音 经过 这 女士 WHO 喜爱
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

这是约翰·贾戈的安魂曲，由深爱他的女人宣读。

[wen] [aɪ][nekst] [sɔː] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][mæsk][wʌz; wəz][ɑːn][wʌns] [mɔːr] .
When **I** **next** **saw** **her** **,** **her** **mask** **was** **on** **once** **more** **.**
什么时候 我 下一个 锯 她 , 她 面具 曾是 在 一次 更多的 .

我下次见到她时，她又戴上了面具。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [wʌz; wəz][hɜːr'self] [ə'gen] .
Miss **Meadowcroft** **was** **herself** **again** **.**
错过 梅多克罗夫特 曾是 她自己 再次 .

梅多克罗夫特小姐又恢复了往日的风采。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [kʊd; kəd][sɪt][baɪ] , [ɪm'penɪtrəbli] [kɑːm] , [waɪl] [ðə; ði]['lɔɟɘz, 'lɔɪɘz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]
Miss **Meadowcroft** **could** **sit** **by** **,** **impenetrably** **calm** **,** **while** **the** **lawyers** **discussed** **the**
错过 梅多克罗夫特 可以 坐 经过 , 密不透风 冷静的 , 尽管 这 律师 讨论 这
['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,
terrible **position** **of** **her** **brothers** **,**
糟糕的 位置 的 她 兄弟 ,

梅多克罗夫特小姐可以静静地坐在一旁，神态自若，任由律师们讨论她兄弟们的糟糕处境。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skæfoʊld][ɪn] [vjuː] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [keɪs] .
with **the** **scaffold** **in** **view** **as** **one** **of** **the** **possibilities** **of** **the** **“** **case** **.**
和 这 脚手架 在 看法 作为 一 的 这 可能性 的 这 〃 案件 .

以脚手架作为“案件”的可能性之一。

〃 [left] [baɪ][maɪ'self] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] ['neomaɪ] .
〃 **Left** **by** **myself** **,** **I** **began** **to** **feel** **uneasy** **about** **Naomi** **.**
〃 左边 经过 我 , 我 开始 到 感觉 不安 关于 娜奥米 .

“独自一人时，我开始对娜奥米感到不安。”

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] , ['nɔkiŋ] ['sɔːftli] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [meɪd] [maɪ][in'kwaiəriz][frʌm; frəm]
I **went** **upstairs** **,** **and** **,** **knocking** **softly** **at** **her** **door** **,** **made** **my** **inquiries** **from**
我 去 楼上 , 和 , 敲门 轻轻 在 她 门 , 制成 我的 查询 从
[ˌaʊt'saɪd] .
outside **.**
外部 .

我上楼后，轻轻敲了敲她的门，从外面询问情况。

[ðə; ði] [klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['sædli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] :
The **clear** **young** **voice** **answered** **me** **sadly** **,** **“** **I** **am** **trying** **to** **bear** **it** **:**
这 清除 年轻的 嗓音 回答 我 令人遗憾的是 , “ 我 是 尝试 到 熊 它 :

一个清澈的年轻声音悲伤地回答我：“我正在努力忍受：”

[aɪ][wəʊnt] [dɪ'stres] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
I **won't** **distress** **you** **when** **we** **meet** **again** **.**
我 惯于 痛苦 你 什么时候 我们 见面 再次 .

下次见面时，我不会让你难过的。

〃 [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
〃 **I** **descended** **the** **stairs** **,**
〃 我 下降 这 楼梯 ,

我走下楼梯，

['fiːlɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .

feeling	**my**	**first**	**suspicion**	**of**	**the**	**true**	**nature**	**of**	**my**	**interest**	**in**	**the**	**American**	**girl**	**.**
感觉	我的	第一的	怀疑	的	这	真的	自然	的	我的	兴趣	在	这	美国人	女孩	.

我开始怀疑自己对这位美国女孩的真实兴趣。

[waɪ] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['ænsər] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ?

Why	**had**	**her**	**answer**	**brought**	**the**	**tears**	**into**	**my**	**eyes**	**?**
为什么	有	她	回答	带来	这	眼泪	进入	我的	眼睛	?

为什么她的回答让我热泪盈眶?

[aɪ] [went] [aʊt] , ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌʌndi'stəːbdli] .

I	**went**	**out**	**,**	**walking**	**alone**	**,**	**to**	**think**	**undisturbedly**	**.**
我	去	出去	,	步行	独自的	,	到	思考	不受干扰地	.

我独自一人出门散步，想静下心来思考。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [dwel] [ɑːn][maɪ] [ɪr] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ?

Why	**did**	**the**	**tones**	**of**	**her**	**voice**	**dwell**	**on**	**my**	**ear**	**all**	**the**	**way**	**?**
为什么	做过	这	音调	的	她	嗓音	住	在	我的	耳朵	全部	这	方式	?

为什么她的声音一直萦绕在我的耳边?

[waɪ] [dɪd][maɪ][hænd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [læst] [koʊld] ,

Why	**did**	**my**	**hand**	**still**	**feel**	**the**	**last**	**cold**	**,**
为什么	做过	我的	手	仍然	感觉	这	最后的	寒冷的	,

为什么我的手还能感觉到最后的冰冷?

[feɪnt] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wen] [aɪ][led][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] ?

faint	**pressure**	**of**	**her**	**fingers**	**when**	**I**	**led**	**her**	**out**	**of**	**court**	**?**
头晕的	压力	的	她	手指	什么时候	我	引领	她	出去	的	法庭	?

当我带她走出法庭时，她手指上隐隐约约的按压感?

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

I	**took**	**a**	**sudden**	**resolution**	**to**	**go**	**back**	**to**	**England**	**.**
我	采取	一个	突然	解决	到	去	后退	到	英格兰	.

我突然下定决心要回英国。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] .

When	**I**	**returned**	**to**	**the**	**farm**	**,**	**it**	**was**	**evening**	**.**
什么时候	我	返回	到	这	农场	,	它	曾是	晚上	.

当我回到农场时，已经是傍晚了。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

The	**lamp**	**was**	**not**	**yet**	**lighted**	**in**	**the**	**hall**	**.**
这	灯	曾是	不是	然而	照明	在	这	大厅	.

大厅里的灯还没亮。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ˌɪn'dɔːrz] ,

Pausing	**to**	**accustom**	**my**	**eyes**	**to**	**the**	**obscurity**	**indoors**	**,**
暂停	到	习惯	我的	眼睛	到	这	朦胧	室内	,

我停下来，让眼睛适应室内的昏暗光线。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens]

I	**heard**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**lawyer**	**whom**	**we**	**had**	**employed**	**for**	**the**	**defense**
我	听到	这	嗓音	的	这	律师	谁	我们	有	受雇	为了	这	防御

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ['veri] ['ɜːrnɪstli] .

speaking	**to**	**some**	**one**	**very**	**earnestly**	**.**
请讲	到	一些	一	非常	切实	.

我听到我们聘请的辩护律师的声音，他正在非常认真地和某人说话。

“ [aɪm][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	**I'm**	**not**	**to**	**blame**	**,**	**”**	**said**	**the**	**voice**	**.**
“	我是	不是	到	责备	,	”	说	这	嗓音	.

“这不是我的错，”那个声音说道。

“ [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

“	**She**	**snatched**	**the**	**paper**	**out**	**of**	**my**	**hand**	**before**	**I**	**was**	**aware**	**of**	**her**	**.**	**”**
”	她	抢夺	这	纸	出去	的	我的	手	前	我	曾是	意识到的	的	她	.	”

“我还没反应过来，她就一把从我手里抢走了那张纸。”

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ? ” [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] .

“	**Do**	**you**	**want**	**it**	**back**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**voice**	**of**	**Miss**	**Meadowcroft**	**.**
”	做	你	想	它	后退	?	”	问	这	嗓音	的	错过	梅多克罗夫特	.

“你想把它还回去吗？”梅多克罗夫特小姐的声音问道。

“ [noʊ] ; [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['kɑːpi] .

“	**No**	**;**	**it's**	**only**	**a**	**copy**	**.**
”	不	;	它是	仅有的	一个	复制	.

“不，这只是个复制品。”

[ɪf] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] , [let] [hɜːr; hər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

If	**keeping**	**it**	**will**	**help**	**to**	**quiet**	**her**	**,**	**let**	**her**	**keep**	**it**	**by**	**all**	**means**	**.**
如果	保持	它	将要	帮助	到	安静的	她	,	让	她	保持	它	经过	全部	方法	.

如果保留它能让她安静下来，那就让她保留吧。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .

Good	**evening**	**.**
好的	晚上	.

晚上好。

” ['seɪɪŋ] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

”	**Saying**	**these**	**last**	**words**	**,**	**the**	**lawyer**	**approached**	**me**	**on**	**his**	**way**	**out**	**of**	**the**	**house**
”	说	这些	最后的	字	,	这	律师	接近	我	在	他的	方式	出去	的	这	房子

.

:
.

“说完这些话，律师在离开房子时向我走过来。”

[aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ; [aɪ] [felt] [æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .

I	**stopped**	**him**	**without**	**ceremony**	**;**	**I**	**felt**	**an**	**ungovernable**	**curiosity**	**to**	**know**	**more**	**.**
我	停止	他	没有	仪式	;	我	毛毡	一个	无法治理的	好奇心	到	知道	更多的	.

我没作任何礼节就拦住了他；我感到一种无法抑制的好奇心，想要了解更多。

“ [huː] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] ?

“	**Who**	**snatched**	**the**	**paper**	**out**	**of**	**your**	**hand**	**?**
”	WHO	抢夺	这	纸	出去	的	你的	手	?

谁从你手里抢走了纸?

” [aɪ] [æskt] , ['blʌntli] .

”	**I**	**asked**	**,**	**bluntly**	**.**
”	我	问	,	直截了当地	.

我直截了当地问道。

[ðə; ði] ['lɔɪər] ['stɑːrtɪd] .

The	**lawyer**	**started**	**.**
这	律师	开始	.

律师开始了。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] .

I	**had**	**taken**	**him**	**by**	**surprise**	**.**
我	有	已采取	他	经过	惊喜	.

我让他措手不及。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['retɪsns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

The	**instinct**	**of**	**professional**	**reticence**	**made**	**him**	**pause**	**before**	**he**	**answered**	**me**	**.**
这	本能	的	专业的	沉默寡言	制成	他	暂停	前	他	回答	我	.

出于职业上的矜持，他沉默片刻后才回答我。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] ,

In	the	brief	interval	of	silence	,
在	这	简短的	间隔	的	沉默	,

在短暂的沉默中，

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

Miss	Meadowcroft	replied	to	my	question	from	the	other	end	of	the	hall	.
错过	梅多克罗夫特	回复	到	我的	问题	从	这	其他	结尾	的	这	大厅	.

梅多克罗夫特小姐从大厅的另一头回答了我的问题。

“ ['neomaɪ] ['koʊlˌbrʊk] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] . ”

“	Naomi	Colebrook	snatched	the	paper	out	of	his	hand	.	”
”	娜奥米	科尔布鲁克	抢夺	这	纸	出去	的	他的	手	.	”

“娜奥米·科尔布鲁克一把从他手里抢走了那张纸。”

“ [wʌt] ['peɪpər] ?

“	What	paper	?
”	什么	纸	?

什么文件?

” [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

”	A	door	opened	softly	behind	me	.
”	一个	门	打开	轻轻	在后面	我	.

“我身后的一扇门轻轻地开了。”

['neomaɪ][hɜːr'self] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ; ['neomaɪ][hɜːr'self] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .

Naomi	herself	appeared	on	the	threshold	;	Naomi	herself	answered	my	question	.
娜奥米	她自己	出现	在	这	临界点	;	娜奥米	她自己	回答	我的	问题	.

娜奥米本人出现在门口；娜奥米本人回答了我的问题。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	I	will	tell	you	,	”	she	whispered	.
”	我	将要	告诉	你	,	”	她	低声说道	.

“我会告诉你的，”她低声说道。

“ [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

“	Come	in	here	.
”	来	在	这里	.

“进来吧。”

” [wʌn] ['kænd(ə)l]['oʊnli][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

”	One	candle	only	was	burning	in	the	room	.
”	一	蜡烛	仅有的	曾是	燃烧	在	这	房间	.

房间里只有一根蜡烛在燃烧。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

I	looked	at	her	by	the	dim	light	.
我	看起来	在	她	经过	这	暗淡	光	.

我在昏暗的灯光下看着她。

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [maɪ][laɪf] .

My	resolution	to	return	to	England	instantly	became	one	of	the	lost	ideas	of	my	life	.
我的	解决	到	返回	到	英格兰	即刻	成为	一	的	这	丢失的	想法	的	我的	生活	.

我返回英国的决心很快就成了我人生中一个被遗忘的想法。

“ [gʊd] [gɑːd] !

“	Good	God	!
”	好的	上帝	!

“我的天哪!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] ?

"	I	exclaimed	,	"	what	has	happened	now	?
"	我	惊呼	,	"	什么	有	发生	现在	?

我惊呼道："现在发生了什么事？"

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] [hænd] .

"	She	handed	me	the	paper	which	she	had	taken	from	the	lawyer's	hand	.
"	她	递交	我	这	纸	哪个	她	有	已采取	从	这	律师	手	.

她把从律师手里接过的文件递给了我。

[ðə; ði] " ['kɑːpi] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n]

The	"	copy	"	to	which	he	had	referred	was	a	copy	of	the	written
这	"	复制	"	到	哪个	他	有	指	曾是	一个	复制	的	这	书面

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sailəs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['prɪzn] .

confession	of	Silas	Meadowcroft	on	his	return	to	prison	.
忏悔	的	西拉斯	梅多克罗夫特	在	他的	返回	到	监狱	.

他所指的"副本"是西拉斯·梅多克罗夫特返回监狱后所作的书面供词副本。

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒɑː^əu] .

He	accused	his	brother	Ambrose	of	the	murder	of	John	Jago	.
他	被告	他的	兄弟	安布罗斯	的	这	谋杀	的	约翰	贾戈	.

他指控他的兄弟安布罗斯谋杀了约翰·贾戈。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [kə'mɪt] [ðə; ði]

He	declared	on	his	oath	that	he	had	seen	his	brother	Ambrose	commit	the
他	声明	在	他的	誓言	那	他	有	已见	他的	兄弟	安布罗斯	犯罪	这

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

他宣誓作证说，他亲眼目睹了他的兄弟安布罗斯犯下罪行。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [freɪz] , [aɪ][kʊd; kəd] " ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [oʊn] [aɪz] .

In	the	popular	phrase	,	I	could	"	hardly	believe	my	own	eyes	.
在	这	受欢迎的	短语	,	我	可以	"	几乎	相信	我的	自己的	眼睛	.

用一句流行语来说，我简直"不敢相信自己的眼睛"。

" [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [læst] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] :

"	I	read	the	last	sentences	of	the	confession	for	the	second	time	:
"	我	读	这	最后的	句子	的	这	忏悔	为了	这	第二	时间	:

我第二次读了供词的最后几句话：

" . . . [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [laɪm] - [kɪln] .

"	.	.	.	I	heard	their	voices	at	the	lime	-	kiln	.
"	.	.	.	我	听到	他们的	声音	在	这	酸橙	-	窑	.

".....我在石灰窑那里听到了他们的声音。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['kʌz(ə)n] ['neomaɪ] .

They	were	having	words	about	Cousin	Naomi	.
他们	是	拥有	字	关于	表哥	娜奥米	.

他们正在争论表妹娜奥米的事。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][pɑːrt][ðem; ðəm] .

I	ran	to	the	place	to	part	them	.
我	跑	到	这	地方	到	部分	他们	.

我跑过去把他们分开。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [taɪm] .

I	was	not	in	time	.
我	曾是	不是	在	时间	.

我没来得及。

[aɪ] [sɔ:] ['æm,broʊz] [straɪk] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] (

I	saw	Ambrose	strike	the	deceased	a	terrible	blow	on	the	head	with	his	(
我	锯	安布罗斯	罢工	这	死者	一个	糟糕的	吹	在	这	头	和	他的	(

['æm,broʊzɪz]) ['hevi] [stɪk] .

Ambrose's	)	heavy	stick	.
安布罗斯的	)	重的	戳	.

我亲眼看到安布罗斯用他那根沉重的棍子狠狠地击打死者的头部。

[ðə; ði] [dɪ'si:st] [drɑ:pt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] .

The	deceased	dropped	without	a	cry	.
这	死者	掉落	没有	一个	哭	.

死者静静地倒下，没有发出任何哭声。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

I	put	my	hand	on	his	heart	.
我	放	我的	手	在	他的	心	.

我把手放在他的心口上。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	horribly	frightened	.
我	曾是	糟糕透了	害怕	.

我当时吓坏了。

['æm,broʊz] ['θretnd] [tu:; tə] [kɪl] [,em 'i:][nekst] [ɪf] [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

Ambrose	threatened	to	kill	me	next	if	I	said	a	word	to	any	living	soul	.
安布罗斯	威胁	到	杀	我	下一个	如果	我	说	一个	单词	到	任何	活的	灵魂	.

安布罗斯威胁我说，如果我跟任何人透露一个字，他就会杀了我。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [kæst] [,aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kwɪklaɪm] ,

He	took	up	the	body	and	cast	it	into	the	quicklime	,
他	采取	向上	这	身体	和	投掷	它	进入	这	生石灰	,

他拿起尸体，扔进了生石灰里。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [stɪk] [ɪn] ['æftər] [,aɪ 'ti:] .

and	threw	the	stick	in	after	it	.
和	扔	这	戳	在	后	它	.

然后把棍子也扔了进去。

[wi:; wi] [went] [ɑ:n] [tə'geðər] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʊd] .

We	went	on	together	to	the	wood	.
我们	去	在	一起	到	这	木头	.

我们一起去了树林。

[wi:; wi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [feld] [tri:] [,aʊt'saɪd] [ðə; ði] [wʊd] .

We	sat	down	on	a	felled	tree	outside	the	wood	.
我们	卫星	向下	在	一个	倒下	树	外部	这	木头	.

我们在树林外一棵倒下的树上坐了下来。

['æm,broʊz] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [tel] [ɪf] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn]

Ambrose	made	up	the	story	that	we	were	to	tell	if	what	he	had	done
安布罗斯	制成	向上	这	故事	那	我们	是	到	告诉	如果	什么	他	有	完毕

[wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] .

was	found	out	.
曾是	成立	出去	.

安布罗斯编造了一个故事，告诉我们如果他的所作所为被发现，我们应该怎么说。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː]['æftər][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

He	made	me	repeat	it	after	him	,	like	a	lesson	.
他	制成	我	重复	它	后	他	,	喜欢	一个	课	.

他让我跟着他重复一遍，就像在上课一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wen] ['kʌz(ə)n] ['neomaɪ][ænd; ənd]['mɪstər] . - [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

We	were	still	at	it	when	Cousin	Naomi	and	Mr	.	Lefrank	came	up	to	us	.
我们	是	仍然	在	它	什么时候	表哥	娜奥米	和	先生	.	-	来了	向上	到	我们	.

我们正忙着的时候，娜奥米表妹和莱弗兰克先生走了过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死而复生(The Dead Alive)
第4/5页

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .
They know the rest .
他们 知道 这 休息 .

他们知道剩下的事。

[ðɪs] , [ɑːn] [maɪ] [oʊθ] , [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [kənˈfeʃ(ə)n] .
This , on my oath , is a true confession .
这 , 在 我的 誓言 , 是 一个 真的 忏悔 .

我以我的名义发誓，这是我的真实告白。

[aɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [friː] - [wɪl] , [rɪˈpentɪŋ] [ˌem ˈiː] [sɪnˈsɪrli] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
I make it of my own free - will , repenting me sincerely that I did not make it before .
我 制作 它 的 我的 自己的 自由的 - 将要 , 忏悔 我 真挚地 那 我 做过 不是 制作 它 前 .

这是我出于自愿做出的决定，我真诚地后悔之前没有这样做。

〞 ([saɪnd])
〞 (Signed)
〞 (签名)

（签名）

“ [ˈsaɪləs] [ˈmɛdoʊˌkrɔːft] .
“ SILAS MEADOWCROFT .
〞 西拉斯 梅多克罗夫特 .

“西拉斯·梅多克罗夫特。

〞 [aɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈneomaɪ] [wʌns] [mɔːr] .
〞 I laid down the paper , and looked at Naomi once more .
〞 我 铺设 向下 这 纸 , 和 看起来 在 娜奥米 一次 更多的 .

我放下报纸，又看了娜奥米一眼。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəmˈpoʊʒər] .
She spoke to me with a strange composure .
她 辐 到 我 和 一个 奇怪的 镇定 .

她用一种奇怪的镇定态度和我说话。

[ɪˈmuːvəbl] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] ; [ɪˈmuːvəbl] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Immovable determination was in her eye ; immovable determination was in her voice .
不可移动的 决心 曾是 在 她 眼睛 ; 不可移动的 决心 曾是 在 她 嗓音 .

她眼中流露出坚定的决心；她的声音里也充满了坚定的决心。

“ [ˈsaɪləs] [hæz; həz] [laɪd; liːd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Silas has lied away his brother's life to save himself , 〞 she said .
〞 西拉斯 有 撒谎了 离开 他的 兄弟 生活 到 节省 他自己 , 〞 她 说 .

“西拉斯为了自保，竟然害死了他的兄弟，”她说。

“ [aɪ] [siː] [ˈkaʊərdli] [ˈfɔːlshʊd] [ænd; ənd] [ˈkaʊərdli] [ˈkruːəlti] [ɪn] [ˈevri] [laɪn] [ɑːn] [ðæt] [ˈpeɪpər] .
“ I see cowardly falsehood and cowardly cruelty in every line on that paper .
〞 我 看 胆小 谬误 和 胆小 残酷 在 每一个 线 在 那 纸 .

“我从那张纸上的每一句话中都看到了懦弱的谎言和懦弱的残忍。”

['æmˌbroʊz][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Ambrose	**is**	**innocent**	**,**	**and**	**the**	**time**	**has**	**come**	**to**	**prove**	**it**	**.**	**”**
安布罗斯	是	清白的	,	和	这	时间	有	来	到	证明	它	.	”

安布罗斯是无辜的，现在是时候证明这一点了。

“ [juː; jʊ][fər'get] , ” [aɪ][sed] , “ [ðæt][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [feɪld] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**You**	**forget**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**that**	**we**	**have**	**just**	**failed**	**to**	**prove**	**it**	**.**	**”**
”	你	忘记	,	”	我	说	,	“	那	我们	有	只是	失败的	到	证明	它	.	”

“你忘了，”我说，“我们刚刚还没能证明这一点。”

“ [dʒɑːn]['dʒɑːˆəu][ɪz][ə'laɪv] , [ɪn]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][juː 'es][ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

“	**John**	**Jago**	**is**	**alive**	**,**	**in**	**hiding**	**from**	**us**	**and**	**from**	**all**	**who**	**know**	**him**	**,**
”	约翰	贾戈	是	活	,	在	隐藏	从	我们	和	从	全部	WHO	知道	他	,

“约翰·贾戈还活着，他躲藏起来，不让我们和所有认识他的人知道。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

”	**she**	**went**	**on**	**.**
”	她	去	在	.

她继续说道。

“ [help] [ˌem 'iː] , [frend] - , [tuː; tə]['ædvərtaɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

“	**Help**	**me**	**,**	**friend**	**Lefrank**	**,**	**to**	**advertise**	**for**	**him**	**in**	**the**	**newspapers**	**.**
”	帮助	我	,	朋友	-	,	到	广告	为了	他	在	这	报纸	.

“朋友勒弗兰克，请帮我在报纸上刊登他的广告。”

” [aɪ] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] ['spiːtʃləs] [dɪ'stres] .

”	**I**	**drew**	**back**	**from**	**her**	**in**	**speechless**	**distress**	**.**
”	我	画	后退	从	她	在	无言	痛苦	.

我惊恐万分，说不出话来，向后退了一步。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər][hæd; həd] [ə'fektɪd]

I	**own**	**I**	**believed**	**that**	**the**	**new**	**misery**	**which**	**had**	**fallen**	**on**	**her**	**had**	**affected**
我	自己的	我	相信	那	这	新的	苦难	哪个	有	倒下	在	她	有	做作的

[hɜːr; hər][breɪn] .

her	**brain**	**.**
她	脑	.

我承认，我当时认为她遭遇的新不幸影响了她的大脑。

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**don't**	**believe**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	你	不	相信	它	,	”	她	说	.

“你不相信，”她说。

“ [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

“	**Shut**	**the**	**door**	**.**
”	关闭	这	门	.

“把门关上。”

” [aɪ] [əu'beid] [hɜːr; hər] .

”	**I**	**obeyed**	**her**	**.**
”	我	服从	她	.

我服从了她。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər] .

She	**seated**	**herself**	**,**	**and**	**pointed**	**to**	**a**	**chair**	**near**	**her**	**.**
她	坐着	她自己	,	和	尖	到	一个	椅子	靠近	她	.

她坐了下来，指了指旁边的一把椅子。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .

“	**Sit**	**down**	**,**	**”**	**she**	**proceeded**	**.**
”	坐	向下	,	”	她	继续	.

“坐下，”她说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	am	going	to	do	a	wrong	thing	;	but	there	is	no	help	for	it	.
”	我	是	去	到	做	一个	错误的	事物	;	但	那里	是	不	帮助	为了	它	.

“我要做一件错事；但我无能为力。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['prɑːmɪs] .

I	am	going	to	break	a	sacred	promise	.
我	是	去	到	休息	一个	神圣	承诺	.

我即将违背一个神圣的承诺。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['muːnlaɪt] [naɪt] [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['gɑːrdn] [wɔːk] ? ”

You	remember	that	moonlight	night	when	I	met	him	on	the	garden	walk	?	”
你	记住	那	月光	夜晚	什么时候	我	遇见	他	在	这	花园	走	?	”

你还记得那个月光皎洁的夜晚，我在花园散步时遇见他吗?

“ [dʒɑːn]['dʒɑː^əu] ? ”

“	John	Jago	?	”
”	约翰	贾戈	?	”

“约翰·贾戈? ”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .

Now	listen	.
现在	听	.

现在听着。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [dʒɑːn]['dʒɑː^əu][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

I	am	going	to	tell	you	what	passed	between	John	Jago	and	me	.
我	是	去	到	告诉	你	什么	通过了	之间	约翰	贾戈	和	我	.

我要告诉你们我和约翰·贾戈之间发生了什么。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

”	CHAPTER	IX	.
”	章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .

THE	ADVERTISEMENT	.
这	广告	.

广告。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪs'kloʊʒər] [ðæt][wʌz; wəz][naʊ][tuː; tə] [kʌm] .

I	WAITED	in	silence	for	the	disclosure	that	was	now	to	come	.
我	等待	在	沉默	为了	这	披露	那	曾是	现在	到	来	.

我默默地等待着即将到来的真相揭晓。

['neomaɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Naomi	began	by	asking	me	a	question	.
娜奥米	开始	经过	问	我	一个	问题	.

娜奥米首先问了我一个问题。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] ['æmˌbroʊz][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	remember	when	we	went	to	see	Ambrose	in	the	prison	?	”	she	said	.
”	你	记住	什么时候	我们	去	到	看	安布罗斯	在	这	监狱	?	”	她	说	.

“你还记得我们去监狱看望安布罗斯的那次吗？”她问道。

“ ['pɜːrfɪktli] . ”

“	Perfectly	.	”
”	完美	.	”

“完美。”

“ ['æmˌbroʊz][toʊld][juː 'es][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪlən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [sed] [ʌv; əv][dʒɑːn]

“	**Ambrose**	**told**	**us**	**of**	**something**	**which**	**his**	**villain**	**of**	**a**	**brother**	**said**	**of**	**John**
“	安布罗斯	讲述	我们	的	某物	哪个	他的	恶棍	的	一个	兄弟	说	的	约翰

['dʒɑːˆəu][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Jago	**and**	**me**	**.**
贾戈	和	我	.

“安布罗斯告诉我们，他那个恶棍哥哥说了些关于约翰·贾戈和我的事。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

Do	**you**	**remember**	**what**	**it**	**was**	**?**
做	你	记住	什么	它	曾是	?

你还记得那是什么吗?

” [aɪ] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] .

”	**I**	**remembered**	**perfectly**	**.**
”	我	记得	完美	.

“我记得很清楚。”

['saɪləs][hæd; həd] [sed] , “ [dʒɑːn]['dʒɑːˆəu][ɪz] [tuː] [swiːt] [ɑːn]['neomaɪ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . ”

Silas	**had**	**said**	**,**	**“**	**John**	**Jago**	**is**	**too**	**sweet**	**on**	**Naomi**	**not**	**to**	**come**	**back**	**.**	**”**
西拉斯	有	说	,	“	约翰	贾戈	是	也	甜的	在	娜奥米	不是	到	来	后退	.	”

西拉斯曾说过：“约翰·贾戈对娜奥米情深，他一定会回来的。”

“ [ðæts] [soʊ] , ” ['neomaɪ] [riˈmɑːkt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] .

“	**That's**	**so**	**,**	**”**	**Naomi**	**remarked**	**when**	**I**	**had**	**repeated**	**the**	**words**	**.**
“	那就是	所以	,	”	娜奥米	评论	什么时候	我	有	重复	这	字	.

当我重复这些话时，娜奥米说道：“确实如此。”

“ [aɪ] ['kudnt] [help] ['staːtiŋ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] ['sailəs][hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]

“	**I**	**couldn't**	**help**	**starting**	**when**	**I**	**heard**	**what**	**Silas**	**had**	**said**	**;**	**and**	**I**	**thought**	**you**
“	我	不能	帮助	开始	什么时候	我	听到	什么	西拉斯	有	说	;	和	我	想法	你

['noʊtɪst] [ˌem 'iː] . ”

noticed	**me**	**.**	**”**
注意到	我	.	”

“听到西拉斯说的话，我忍不住吓了一跳；我还以为你注意到我了。”

“ [aɪ][dɪd] ['noʊtɪs] [juː; jʊ] . ”

“	**I**	**did**	**notice**	**you**	**.**	**”**
“	我	做过	注意	你	.	”

“我注意到你了。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ? ”

“	**Did**	**you**	**wonder**	**what**	**it**	**meant**	**?**	**”**
“	做过	你	想知道	什么	它	意思是	?	”

你有没有想过它的含义?

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

“	**I'll**	**tell**	**you**	**.**
“	患病的	告诉	你	.

我告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðɪs] :

It	**meant**	**this**	**:**
它	意思是	这	:

这意味着：

[wʌt] ['sailəs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒɑː^əu][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][maɪ'self]

What	Silas	Meadowcroft	said	to	his	brother	of	John	Jago	was	what	I	myself
什么	西拉斯	梅多克罗夫特	说	到	他的	兄弟	的	约翰	贾戈	曾是	什么	我	我

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒɑː^əu][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] .

was	thinking	of	John	Jago	at	that	very	moment	.
曾是	思维	的	约翰	贾戈	在	那	非常	片刻	.

西拉斯·梅多克罗夫特对他的兄弟说的关于约翰·贾戈的话，正是我当时对约翰·贾戈的想法。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [oʊn] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['mænz][maɪnd]['spoʊkən][fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ]

It	startled	me	to	find	my	own	thought	in	a	man's	mind	spoken	for	me	by
它	惊慌	我	到	寻找	我的	自己的	想法	在	一个	男人的	头脑	说	为了	我	经过

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

令我震惊的是，我发现自己的想法竟然被一个男人用他的语言表达了出来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [sɜːr] , [huː] [hæz; həz] ['drɪvn] [dʒɑːn]['dʒɑː^əu] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [fɑːrm] ;

I	am	the	person	,	sir	,	who	has	driven	John	Jago	away	from	Morwick	Farm	;
我	是	这	人	,	先生	,	WHO	有	驱动	约翰	贾戈	离开	从	-	农场	;

先生，是我把约翰·贾戈赶出了莫里克农场；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .

and	I	am	the	person	who	can	and	will	bring	him	back	again	.
和	我	是	这	人	WHO	能	和	将要	带来	他	后退	再次	.

而我，就是那个能够也将会把他带回来的人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

"	There	was	something	in	her	manner	,	more	than	in	her	words	,
"	那里	曾是	某物	在	她	方式	,	更多的	比	在	她	字	,

“她的举止中蕴含着某种东西，比她的言语更甚。”

[wɪtʃ] [let][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

which	let	the	light	in	suddenly	on	my	mind	.
哪个	让	这	光	在	突然	在	我的	头脑	.

这让我的思绪突然明亮起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['siːkrət] , " [aɪ] [sed] .

“	You	have	told	me	the	secret	,	"	I	said	.
“	你	有	讲述	我	这	秘密	,	"	我	说	.

“你已经把秘密告诉我了，”我说。

“ [dʒɑːn]['dʒɑː^əu][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

“	John	Jago	is	in	love	with	you	.	"
“	约翰	贾戈	是	在	爱	和	你	.	"

“约翰·贾戈爱上了你。”

“ [mæd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

“	Mad	about	me	!
“	疯狂的	关于	我	!

“为我疯狂！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	she	rejoined	,	dropping	her	voice	to	a	whisper	.
"	她	重新加入	,	下降	她	嗓音	到	一个	耳语	.

她压低声音，轻声说道。

“ [stɑːrk] , ['sterɪŋ] [mæd] ! — [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	Stark	,	staring	mad	!	—	that's	the	only	word	for	him	.
“	斯塔克	,	凝视	疯狂的	!	—	那就是	这	仅有的	单词	为了	他	.

“斯塔克，怒目圆睁！——这是唯一能形容他的词。”

['æftər][wi:; wi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][fju:][tɜ:rnz][ɑ:n][ðə; ði]['grævə)l] - [wɔ:k] ,

After	we	had	taken	a	few	turns	on	the	gravel	-	walk	,
后	我们	有	已采取	一个	很少	转弯	在	这	碎石	-	走	,

我们在碎石路上走了几圈之后，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

he	suddenly	broke	out	like	a	man	beside	himself	.
他	突然	打破	出去	喜欢	一个	男人	旁	他自己	.

他突然像疯了一样大发雷霆。

[hi:; hi] [fel] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ; [hi:; hi] [kɪst] [maɪ] [gaʊn] , [hi:; hi] [kɪst] [maɪ] [fi:t] ;

He	fell	down	on	his	knees	;	he	kissed	my	gown	,	he	kissed	my	feet	;
他	跌倒	向下	在	他的	膝盖	;	他	亲吻	我的	袍	,	他	亲吻	我的	脚	;

他跪倒在地，亲吻了我的长袍，亲吻了我的脚；

[hi:; hi] ['sɒbd] [ænd; ənd][kraɪd][fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

he	sobbed	and	cried	for	love	of	me	.
他	啜泣	和	哭	为了	爱	的	我	.

他因爱我而痛哭流涕。

[aɪm][nɑ:t]['bædli] [ɔ:f][fɔ:r; fər] ['kɜ:rɪdʒ] , [sɜ:r] , [kən'sɪdərɪŋ] [aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] .

I'm	not	badly	off	for	courage	,	sir	,	considering	I'm	a	woman	.
我是	不是	糟糕	离开	为了	勇气	,	先生	,	考虑	我是	一个	女士	.

先生，考虑到我是个女人，我的勇气还算不错了。

[noʊ][mæn] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] , ['evər] ['ri:əli] [skerd] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] .

No	man	,	that	I	can	call	to	mind	,	ever	really	scared	me	before	.
不	男人	,	那	我	能	称呼	到	头脑	,	曾经	真的	害怕的	我	前	.

在我印象中，从来没有哪个男人真正吓到过我。

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [dʒɑ:n]['dʒɑ:^əu] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] ;

But	I	own	John	Jago	frightened	me	;
但	我	自己的	约翰	贾戈	害怕	我	;

但我拥有的约翰·贾戈吓到了我；

[oʊ][maɪ] !

oh	my	!
哦	我的	!

我的天哪！

[hi:; hi][dɪd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] !

he	did	frighten	me	!
他	做过	吓唬	我	!

他真的吓到我了！

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][maɪ] [ni:z] [ʃʊk] ['ʌndər] [ˌem 'i:] .

My	heart	was	in	my	mouth	,	and	my	knees	shook	under	me	.
我的	心	曾是	在	我的	嘴	,	和	我的	膝盖	摇晃	在下面	我	.

我当时心都提到了嗓子眼，双腿发软，站都站不稳了。

[aɪ] ['bɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .

I	begged	and	prayed	of	him	to	get	up	and	go	away	.
我	乞求	和	祈祷	的	他	到	得到	向上	和	去	离开	.

我苦苦哀求他起来离开。

[noʊ] ; [ðer; ðər][hi:; hi] [nelt] , [ænd; ənd] [held] [baɪ][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][maɪ] [gaʊn] .

No	;	there	he	knelt	,	and	held	by	the	skirt	of	my	gown	.
不	;	那里	他	跪下	,	和	握住	经过	这	裙子	的	我的	袍	.

不，他跪在那里，抓住了我的裙摆。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [pɔ:d] [aʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][laɪk] — [wel] ,

The	words	poured	out	from	him	like	—	well	,
这	字	倾倒	出去	从	他	喜欢	—	出色地	,

他的话语像泉涌般倾泻而出——嗯，

[laɪk] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʌmp] .

like	nothing	I	can	think	of	but	water	from	a	pump	.
喜欢	没有什么	我	能	思考	的	但	水	从	一个	泵	.

我能想到的声音只有水泵喷出的水声。

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

His	happiness	and	his	life	,	and	his	hopes	in	earth	and	heaven	,
他的	幸福	和	他的	生活	,	和	他的	希望	在	地球	和	天堂	,

他的幸福、他的生命，以及他对人间和天堂的希望，

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [bɪ'saɪdz] , [ɔːl] [dɪ'pendɪd] , [hiː; hi] [sed] , [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm]

and	Lord	only	knows	what	besides	,	all	depended	,	he	said	,	on	a	word	from
和	主	仅有的	知道	什么	除了	,	全部	取决于	,	他	说	,	在	一个	单词	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

只有上帝才知道除此之外还有什么，他说，一切都取决于我的一句话。

[aɪ] [plʌkt] [ʌp] ['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

I	plucked	up	spirit	enough	at	that	to	remind	him	that	I	was	promised	to
我	拨弦	向上	精神	足够的	在	那	到	提醒	他	那	我	曾是	承诺	到

['æmˌbroʊz] .

Ambrose	.
安布罗斯	.

我鼓起勇气提醒他，我已经许配给了安布罗斯。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	think	you	ought	to	be	ashamed	of	yourself	,	'	I	said	,
-	我	思考	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	,	-	我	说	,

“我觉得你应该感到羞耻，”我说。

- [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [jʊə(r)] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɑːmɪst]

'	to	own	that	you're	wicked	enough	to	love	me	when	you	know	I	am	promised
-	到	自己的	那	你是	邪恶	足够的	到	爱	我	什么时候	你	知道	我	是	承诺

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] !

to	another	man	!
到	其他	男人	!

“你竟然邪恶到明知我已经许配给别人却还爱我！”

- [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] ; [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'bjuːzɪŋ] ['æmˌbroʊz] .

'	When	I	spoke	to	him	he	took	a	new	turn	;	he	began	abusing	Ambrose	.
-	什么时候	我	辐	到	他	他	采取	一个	新的	转动	;	他	开始	滥用	安布罗斯	.

“当我跟他谈话时，他的态度发生了转变；他开始辱骂安布罗斯。”

[ðæt] ['streɪtnd] [ˌem 'iː][ʌp] .

That	straightened	me	up	.
那	拉直	我	向上	.

这让我清醒了不少。

[aɪ] [snætʃt] [maɪ] [gaʊn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [hoʊl] [maɪnd] .

I	snatched	my	gown	out	of	his	hand	,	and	I	gave	him	my	whole	mind	.
我	抢夺	我的	袍	出去	的	他的	手	,	和	我	给予	他	我的	所有的	头脑	.

我从他手中夺过我的长袍，并将我的全部心思都给了他。

- [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

'	I	hate	you	!
-	我	恨	你	!

我恨你！

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['æmˌbroʊz] , [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [juː; jʊ] — [noʊ] !

'	Even	if	I	wasn't	promised	to	Ambrose	,	I	wouldn't	marry	you	—	no	!
-	甚至	如果	我	不是	承诺	到	安布罗斯	,	我	不会	结婚	你	—	不	!

即使我没有和安布罗斯订婚，我也不会嫁给你——绝对不会！

[nɑːt] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [mæn] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] .

not	if	there	wasn't	another	man	left	in	the	world	to	ask	me	.
不是	如果	那里	不是	其他	男人	左边	在	这	世界	到	问	我	.

除非世界上再也没有其他男人会问我，否则我不会。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɑːˆəu] !

I	hate	you	,	Mr	.	Jago	!
我	恨	你	,	先生	.	贾戈	!

我恨你，贾戈先生！

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	hate	you	!
我	恨	你	!

我恨你！

- [hiː; hi] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [æt; ət][læst] .

'	He	saw	I	was	in	earnest	at	last	.
-	他	锯	我	曾是	在	认真	在	最后的	.

他看出我终于下定决心了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['setld] [daʊn] ['kwaɪət] [ə'gen] , [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

He	got	up	from	my	feet	,	and	he	settled	down	quiet	again	,	all	on	a	sudden
他	得到	向上	从	我的	脚	,	和	他	定居	向下	安静的	再次	,	全部	在	一个	突然

.

:

.

他从我脚边站了起来，然后突然又安静地坐了下来。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] - ([ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː]) .

'	You	have	said	enough	'	(	that	was	how	he	answered	me	)	.
-	你	有	说	足够的	-	(	那	曾是	如何	他	回答	我	)	.

“你已经说得够多了”(他这样回答我)。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ][laɪf] .

'	You	have	broken	my	life	.
-	你	有	破碎的	我的	生活	.

你毁了我的生活。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊps] [ænd; ənd][noʊ]['prɑːspekts] [naʊ] .

I	have	no	hopes	and	no	prospects	now	.
我	有	不	希望	和	不	前景	现在	.

我现在没有任何希望，也没有任何前途。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] , [mɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][maɪ][wɜːrk] ;

I	had	a	pride	in	the	farm	,	miss	,	and	a	pride	in	my	work	;
我	有	一个	自豪	在	这	农场	,	错过	,	和	一个	自豪	在	我的	工作	;

小姐，我为我的农场感到自豪，也为我的工作感到自豪；

[aɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bruːtɪʃ] ['kʌznz] - ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]['mɪstər] .

I	bore	with	your	brutish	cousins	'	hatred	of	me	;	I	was	faithful	to	Mr	.
我	钻孔	和	你的	野蛮的	表兄弟姐妹	-	仇恨	的	我	;	我	曾是	忠实	到	先生	.

- ['ɪntrəsts] ;

Meadowcroft's	interests	;
-	兴趣	;

我忍受了你那些野蛮表亲对我的仇恨；我忠于梅多克罗夫特先生的利益；

[ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['neomaɪ] ['koʊlˌbrʊk] — [ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] !

all	for	your	sake	,	Naomi	Colebrook	—	all	for	your	sake	!
全部	为了	你的	清酒	,	娜奥米	科尔布鲁克	—	全部	为了	你的	清酒	!

都是为了你，娜奥米·科尔布鲁克——都是为了你！

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

I	have	done	with	it	now	;	I	have	done	with	my	life	at	the	farm	.
我	有	完毕	和	它	现在	;	我	有	完毕	和	我的	生活	在	这	农场	.

我已经结束了这一切；我已经结束了在农场的生活。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] .

You	will	never	be	troubled	with	me	again	.
你	将要	绝不	是	麻烦	和	我	再次	.

你以后再也不会被我打扰了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [dʌm] ['kriːtʃərz] [goʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪk] ,

I	am	going	away	,	as	the	dumb	creatures	go	when	they	are	sick	,
我	是	去	离开	,	作为	这	哑的	生物	去	什么时候	他们	是	生病的	,

我要走了，就像那些愚蠢的生物生病时一样。

[tuː; tə][haɪd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][daɪ] .

to	hide	myself	in	a	corner	,	and	die	.
到	隐藏	我	在	一个	角落	,	和	死	.

我只想躲在角落里，死去。

[duː][ˌem 'iː][wʌn] [læst] ['feɪvər] .

Do	me	one	last	favor	.
做	我	一	最后的	偏爱	.

帮我最后一个忙。

[dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] .

Don't	make	me	the	laughing	-	stock	of	the	whole	neighborhood	.
不	制作	我	这	笑	-	库存	的	这	所有的	邻里	.

别让我成为全街邻居的笑柄。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mæd(ə)n] [ˌem 'iː]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	bear	that	;	it	maddens	me	only	to	think	of	it	.
我	不能	熊	那	;	它	麦登	我	仅有的	到	思考	的	它	.

我无法忍受；光是想到这件事就让我发狂。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ['nevər][tuː; tə] [tel] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ]

Give	me	your	promise	never	to	tell	any	living	soul	what	I	have	said	to	you
给	我	你的	承诺	绝不	到	告诉	任何	活的	灵魂	什么	我	有	说	到	你

[tuː; tə] - [naɪt] — [jʊr; jər]['seɪkrɪd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [laɪf][juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən] !

to	-	night	—	your	sacred	promise	to	the	man	whose	life	you	have	broken	!
到	-	夜晚	—	你的	神圣	承诺	到	这	男人	谁	生活	你	有	破碎的	!

你给我发誓，永远不要把我今晚对你说的话告诉任何人——这是你对那个被你伤透了心的男人的神圣誓言！

- [aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] ;

'	I	did	as	he	bade	me	;
-	我	做过	作为	他	巴德	我	;

我照他说的做了；

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ]['seɪkrɪd] ['prɑːmɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

I	gave	him	my	sacred	promise	with	the	tears	in	my	eyes	.
我	给予	他	我的	神圣	承诺	和	这	眼泪	在	我的	眼睛	.

我含着泪，向他许下了神圣的誓言。

[jes] , [ðæt] [ɪz][soʊ] .

Yes	,	that	is	so	.
是的	,	那	是	所以	.

是的，确实如此。

['æftər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] ([ænd; ənd][aɪ][dɪd] [heɪt] [hɪm; ɪm]) , [aɪ] [kraɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

After	telling	him	I	hated	him	(	and	I	did	hate	him	)	,	I	cried	over	his
后	讲述	他	我	憎恨	他	(	和	我	做过	恨	他	)	,	我	哭	超过	他的

['mɪzəri] ;

misery	;
苦难	;

告诉他我恨他（我的确恨他）之后，我为他的痛苦而哭泣；

[aɪ][dɪd] !

I	did	!
我	做过	!

我做到了！

['mɜːrsi] , [wʌt] [fuːlz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] !

Mercy	,	what	fools	women	are	!
怜悯	,	什么	傻瓜	女性	是	!

天哪，女人真是愚蠢！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [pər'vɜːrsəti] , [sɜːr] , [wɪtʃ] [meɪks] [juː 'es] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [men] ?

What	is	the	horrid	perversity	,	sir	,	which	makes	us	always	ready	to	pity	the	men	?
什么	是	这	可怕的	反常	,	先生	,	哪个	制作	我们	总是	准备好	到	遗憾	这	男人	?

先生，究竟是什么样的可怕变态心理，让我们总是愿意同情男人呢?

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , - [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] !

He	held	out	his	hand	to	me	;	and	he	said	,	'	Good	-	by	forever	!
他	握住	出去	他的	手	到	我	;	和	他	说	,	-	好的	-	经过	永远	!

他向我伸出手，说道："永别了！"

- [ænd; ənd][aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] .

'	and	I	pitied	him	.
-	和	我	可怜的	他	.

我同情他。

[aɪ] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

我说，

- [aɪl] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

'	I'll	shake	hands	with	you	if	you	will	give	me	your	promise	in	exchange	for
-	患病的	摇	双手	和	你	如果	你	将要	给	我	你的	承诺	在	交换	为了

[maɪn] .

mine	.
矿	.

"如果你能以你的承诺换取我的承诺，我就和你握手。"

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][fɑːrm] .

I	beg	of	you	not	to	leave	the	farm	.
我	求	的	你	不是	到	离开	这	农场	.

我恳求你不要离开农场。

[wʌt] [wɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][duː] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ?

What	will	my	uncle	do	if	you	go	away	?
什么	将要	我的	叔叔	做	如果	你	去	离开	?

如果你走了，我叔叔会怎么办?

[steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv] , ['mɪstər] .

Stay	here	,	and	be	friends	with	me	,	and	forget	and	forgive	,	Mr	.
停留	这里	,	和	是	朋友们	和	我	,	和	忘记	和	原谅	,	先生	.

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰先生，请留在这里，和我做朋友，忘记过去，原谅我吧。

- [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ([hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ]) ;

'	He	gave	me	his	promise	(	he	can	refuse	me	nothing	)	;
-	他	给予	我	他的	承诺	(	他	能	拒绝	我	没有什么	)	;

他向我做出了承诺（他不能拒绝我任何要求）;

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	he	gave	it	again	when	I	saw	him	again	the	next	morning	.
和	他	给予	它	再次	什么时候	我	锯	他	再次	这	下一个	早晨	.

第二天早上我再次见到他时，他又给了我一次。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪl] [duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [ðoʊ] [aɪ][duː] [heɪt] [hɪm; ɪm] !

I'll	do	him	justice	,	though	I	do	hate	him	!
患病的	做	他	正义	,	尽管	我	做	恨	他	!

虽然我恨他，但我会公正地评价他!

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn]

I	believe	he	honestly	meant	to	keep	his	word	as	long	as	my	eye	was	on
我	相信	他	诚实地	意思是	到	保持	他的	单词	作为	长的	作为	我的	眼睛	曾是	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

只要我一直看着他，我相信他确实是真心想信守承诺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['temptɪd] [hɪm; ɪm]

It	was	only	when	he	was	left	to	himself	that	the	Devil	tempted	him
它	曾是	仅有的	什么时候	他	曾是	左边	到	他自己	那	这	魔鬼	受诱惑	他

[tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][fɑːrm] .

to	break	his	promise	and	leave	the	farm	.
到	休息	他的	承诺	和	离开	这	农场	.

只有当他独自一人时，魔鬼才诱惑他违背诺言，离开农场。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] , ['mɪstər] . - ;

I	was	brought	up	to	believe	in	the	Devil	,	Mr	.	Lefrank	;
我	曾是	带来	向上	到	相信	在	这	魔鬼	,	先生	.	-	;

莱弗兰克先生，我从小就被灌输魔鬼的存在;

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] ['meni] [θɪŋz] .

and	I	find	it	explains	many	things	.
和	我	寻找	它	解释	许多	事物	.

我觉得它解释了很多事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz][dʒɑːn]['dʒɑː^əu] .

It	explains	John	Jago	.
它	解释	约翰	贾戈	.

它解释了约翰·贾戈的来历。

['oʊnli][let][ˌem 'iː][faɪnd][aʊt] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ,

Only	let	me	find	out	where	he	has	gone	,
仅有的	让	我	寻找	出去	在哪里	他	有	已消失	,

只让我打听他去了哪里。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [klɪr] ['æmˌbroʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	I'll	engage	he	shall	come	back	and	clear	Ambrose	of	the	suspicion
和	患病的	从事	他	将	来	后退	和	清除	安布罗斯	的	这	怀疑

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vaɪl] ['brʌðər] [hæz; həz][kæst][ɑːn][hɪm; ɪm] .

which	his	vile	brother	has	cast	on	him	.
哪个	他的	卑鄙的	兄弟	有	投掷	在	他	.

我会让他回来，洗清安布罗斯身上他那卑鄙的兄弟加在他身上的怀疑。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][pen][ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Here	is	the	pen	all	ready	for	you	.
这里	是	这	笔	全部	准备好	为了	你	.

笔已经准备好了。

['ædvərtaɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [frend] - ; [ænd; ənd][du:][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] !

Advertise	for	him	,	friend	Lefrank	;	and	do	it	right	away	,	for	my	sake	!
广告	为了	他	,	朋友	-	;	和	做	它	正确的	离开	,	为了	我的	清酒	!

朋友勒弗兰克，快去帮他宣传一下，看在我的面子上！

〃 [aɪ][let][hɜ:r; hər][rʌn][ɑ:n] , [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][dɪ'spju:t][hɜ:r; hər] [kən'klʊʒənz] , [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi]

〃	I	let	her	run	on	,	without	attempting	to	dispute	her	conclusions	,	until	she
〃	我	让	她	跑步	在	,	没有	尝试	到	争议	她	结论	,	直到	她

[kʊd; kəd][seɪ][noʊ] [mɔ:r] .

could	say	no	more	.
可以	说	不	更多的	.

〃我让她继续说下去，没有试图反驳她的结论，直到她再也说不下去为止。

[wen] [ʃi:; ʃi][pʊt][ðə; ði][pen]['ɪntu:][maɪ][hænd] ,

When	she	put	the	pen	into	my	hand	,
什么时候	她	放	这	笔	进入	我的	手	,

她把笔放到我手里时，

[aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [æz; əz] [ə'bi:diəntli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] , [tu:] ,

I	began	the	composition	of	the	advertisement	as	obediently	as	if	I	,	too	,
我	开始	这	作品	的	这	广告	作为	顺从地	作为	如果	我	,	也	,

我开始按部就班地撰写广告文案，就好像我也是……一样。

[bi'li:vd] [ðæt] [dʒɑ:n]['dʒɑ:^əu][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

believed	that	John	Jago	was	a	living	man	.
相信	那	约翰	贾戈	曾是	一个	活的	男人	.

他们认为约翰·贾戈还是个活人。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] ,

In	the	case	of	any	one	else	,
在	这	案件	的	任何	一	别的	,

如果是其他人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['oʊpənli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt][maɪ][oʊn] [kən'vikʃənz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] .

I	should	have	openly	acknowledged	that	my	own	convictions	remained	unshaken	.
我	应该	有	公然	已确认	那	我的	自己的	定罪	剩余	坚定不移	.

我本应坦诚地承认，我自己的信念依然坚定不移。

[ɪf] [noʊ] ['kwɑ:rəl] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][laɪm] - [kɪln] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt]

If	no	quarrel	had	taken	place	at	the	lime	-	kiln	,	I	should	have	been	quite
如果	不	争吵	有	已采取	地方	在	这	酸橙	-	窑	,	我	应该	有	到过	相当

['redi] ,

ready	,
准备好	,

如果石灰窑里没有发生争吵，我早就做好了准备。

[æz; əz][aɪ] [vju:d] [ðə; ði] [keɪs] ,

as	I	viewed	the	case	,
作为	我	已查看	这	案件	,

在我看来，

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [dʒɑ:n][jɑ:goʊs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz][rɪ'fɜ:rəbl¦'refrəbl][tu:; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l]

to	believe	that	John	Jago's	disappearance	was	referable	to	the	terrible
到	相信	那	约翰	贾戈的	消失	曾是	可参考的	到	这	糟糕的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] ['neomaɪ][hæd; həd] [in'fliktid] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

disappointment	which	Naomi	had	inflicted	on	him	.
失望	哪个	娜奥米	有	造成的	在	他	.

认为约翰·贾戈的失踪与娜奥米给他带来的巨大失望有关。

[ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrbɪd] [dred] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd]

The	same	morbid	dread	of	ridicule	which	had	led	him	to	assert	that	he	cared
这	相同的	病态的	恐惧	的	嘲笑	哪个	有	引领	他	到	断言	那	他	关心

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['neomaɪ] ,

nothing	for	Naomi	,
没有什么	为了	娜奥米	,

正是那种对嘲笑的病态恐惧，让他声称自己根本不在乎娜奥米。

[wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['sailəs] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] ['ʌndər] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

when	he	and	Silas	had	quarreled	under	my	bedroom	window	,
什么时候	他	和	西拉斯	有	争吵	在下面	我的	卧室	窗户	,

当他和西拉斯在我卧室窗户下争吵时，

[maɪt] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪm'self] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

might	also	have	impelled	him	to	withdraw	himself	secretly	and	suddenly
可能	还	有	被迫	他	到	提取	他自己	偷偷	和	突然

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

from	the	scene	of	his	discomfiture	.
从	这	场景	的	他的	沮丧	.

这也可能促使他秘密地、突然地从令他感到尴尬的现场撤离。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪm] - [kɪln] ,

But	to	ask	me	to	believe	,	after	what	had	happened	at	the	lime	-	kiln	,
但	到	问	我	到	相信	,	后	什么	有	发生	在	这	酸橙	-	窑	,

但是，在石灰窑发生那件事之后，要我相信.....

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

that	he	was	still	living	,
那	他	曾是	仍然	活的	,

他还活着，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] ['æmˌbroʊz] - ['steɪtmənt] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [æz; əz]

was	to	ask	me	to	take	Ambrose	Meadowcroft's	statement	for	granted	as
曾是	到	问	我	到	拿	安布罗斯	-	陈述	为了	的确	作为

[ə; eɪ] [truː] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [fækts] .

a	true	statement	of	facts	.
一个	真的	陈述	的	事实	.

就是要我把安布罗斯·梅多克罗夫特的陈述视为事实陈述，而想当然地接受它。

[aɪ] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [aɪ] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn]

I	had	refused	to	do	this	from	the	first	;	and	I	still	persisted	in
我	有	拒绝	到	做	这	从	这	第一的	;	和	我	仍然	持续	在

['teɪkɪŋ] [ðæt] [kɔːrs] .

taking	that	course	.
采取	那	课程	.

我从一开始就拒绝这样做；但我仍然坚持要上那门课。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

If	I	had	been	called	upon	to	decide	the	balance	of	probability	between	the
如果	我	有	到过	称为	之上	到	决定	这	平衡	的	可能性	之间	这

['nærətɪv] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['æmˌbroʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['sailəs] [ɪn]

narrative	related	by	Ambrose	in	his	defense	and	the	narrative	related	by	Silas	in
叙述	有关的	经过	安布罗斯	在	他的	防御	和	这	叙述	有关的	经过	西拉斯	在

[hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,

his	confession	,
他的	忏悔	,

如果让我来判断安布罗斯在辩护中所述叙述与西拉斯在供述中所述叙述的可能性孰高孰低，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [oʊnd] , [noʊ]['mætər] [haʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ðæt][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

I	must	have	owned	,	no	matter	how	unwillingly	,	that	the	confession	was	,
我	必须	有	拥有	,	不	事情	如何	不情愿地	,	那	这	忏悔	曾是	,

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

to	my	mind	,
到	我的	头脑	,

无论我多么不情愿，我必须承认，在我看来，那份坦白是.....

[ðə; ði] [liːst] [ɪn'kredəb(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

the	least	incredible	story	of	the	two	.
这	至少	极好的	故事	的	这	二	.

这两个故事中，最不离谱的一个。

[kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə]['neomaɪ] ?

Could	I	say	this	to	Naomi	?
可以	我	说	这	到	娜奥米	?

我可以跟娜奥米说这些话吗?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['fɪfti] ['ædvəˌtaɪzmənts] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] ['ræðər] [ðæn; ðən]

I	would	have	written	fifty	advertisements	inquiring	for	John	Jago	rather	than
我	会	有	书面	五十	广告	查询	为了	约翰	贾戈	相当	比

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

say	it	;
说	它	;

我宁愿写五十则寻人启事来寻找约翰·贾戈，也不愿直接说出来；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	you	would	have	done	the	same	,
和	你	会	有	完毕	这	相同的	,

你也会这么做的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

if	you	had	been	as	fond	of	her	as	I	was	.
如果	你	有	到过	作为	喜爱	的	她	作为	我	曾是	.

如果你像我一样喜欢她的话。

[aɪ] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , [fɔːr; fər] [ɪn'sɜːrʃn] [ɪn][ðə; ði] - ['mɜːrkjəri] , [ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz]

I	drew	out	the	advertisement	,	for	insertion	in	the	Morwick	Mercury	,	in	these	terms
我	画	出去	这	广告	,	为了	插入	在	这	-	汞	,	在	这些	条款

:
:
:

我拟定了以下广告稿，准备刊登在《莫里克水星报》上：

['mɜːrdər] . — ['printərz][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

MURDER	.	—	Printers	of	newspapers	throughout	the	United	States	are	desired	to
谋杀	.	—	打印机	的	报纸	自始至终	这	团结的	各州	是	想要的	到

['pʌblɪʃ] [ðæt] ['æmˌbroʊz] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ænd; ənd]['saɪləs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] ,

publish	that	Ambrose	Meadowcroft	and	Silas	Meadowcroft	,
发布	那	安布罗斯	梅多克罗夫特	和	西拉斯	梅多克罗夫特	,

谋杀案——请全美各地的报纸印刷商刊登以下消息：安布罗斯·梅多克罗夫特和塞拉斯·梅多克罗夫特，

[ʌv; əv] - [fɑːrm] , - ['kaʊnti] , [ɑːr; ər] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər]['traɪəl][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

of	Morwick	Farm	,	Morwick	County	,	are	committed	for	trial	on	the	charge	of
的	-	农场	,	-	县	,	是	坚定的	为了	审判	在	这	收费	的

['məːdərɪŋ] [dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] ,

murdering	John	Jago	,
谋杀	约翰	贾戈	,

来自莫里克县莫里克农场的几名男子因涉嫌谋杀约翰·贾戈而被移交审判。

[naʊ] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

now	missing	from	the	farm	and	from	the	neighborhood	.
现在	丢失的	从	这	农场	和	从	这	邻里	.

现在，它已从农场和附近地区消失。

['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sed] ['dʒɑː^əu] [meɪ] [seɪv]

Any	person	who	can	give	information	of	the	existence	of	said	Jago	may	save
任何	人	WHO	能	给	信息	的	这	存在	的	说	贾戈	可能	节省

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tuː] ['rɔːŋli] - [ə'kjuːzd] [men] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɪ'miːdiət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

the	lives	of	two	wrongly	-	accused	men	by	making	immediate	communication	.
这	生活	的	二	错	-	被告	男人	经过	制作	即时	沟通	.

任何能够提供有关 Jago 下落的人，只要立即与警方联系，就可能拯救两名被冤枉的人的生命。

['dʒɑː^əu][ɪz] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

Jago	is	about	five	feet	four	inches	high	.
贾戈	是	关于	五	脚	四	英寸	高的	.

Jago身高约五英尺四英寸。

[hiː; hi][ɪz] [sper] [ænd; ənd]['waɪəri] ; [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪk'striːmli] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][dɑːrk] ,

He	is	spare	and	wiry	;	his	complexion	is	extremely	pale	,	his	eyes	are	dark	,
他	是	空闲的	和	细长的	;	他的	肤色	是	极其	苍白	,	他的	眼睛	是	黑暗的	,

他身材瘦削精干；肤色极其苍白，眼睛呈黑色。

[ænd; ənd] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['restləs] .

and	very	bright	and	restless	.
和	非常	明亮的	和	不安	.

而且非常聪明，也很不安分。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

The	lower	part	of	his	face	is	concealed	by	a	thick	black	beard	and	mustache
这	降低	部分	的	他的	脸	是	暗	经过	一个	厚的	黑色的	胡须	和	胡子

.

:

.

他的下半张脸被浓密的黑色胡须遮住了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['flaɪti] .

The	whole	appearance	of	the	man	is	wild	and	flighty	.
这	所有的	外貌	的	这	男人	是	荒野	和	轻浮	.

这人整体形象狂野不羁。

[aɪ] ['ædɪd] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] .

I	added	the	date	and	the	address	.
我	额外	这	日期	和	这	地址	.

我添加了日期和地址。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [sent] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [tuː; tə] - [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði]

That	evening	a	servant	was	sent	on	horseback	to	Narrabee	to	procure	the
那	晚上	一个	仆人	曾是	发送	在	马背	到	-	到	采购	这

[ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

insertion	of	the	advertisement	in	the	next	issue	of	the	newspaper	.
插入	的	这	广告	在	这	下一个	问题	的	这	报纸	.

当晚，一名仆人骑马前往纳拉比，去办理在下一期报纸上刊登广告的手续。

[wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] [ðæt] [naɪt] , ['neomaɪ] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][laɪk][hɜːr; hər] [braitə] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ]

When	we	parted	that	night	,	Naomi	looked	almost	like	her	brighter	and	happier
什么时候	我们	分手了	那	夜晚	,	娜奥米	看起来	几乎	喜欢	她	更亮	和	更快乐

[self] .

self	.
自己	.

那天晚上我们分别时，娜奥米看起来几乎恢复了往日的光彩和快乐。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Now	that	the	advertisement	was	on	its	way	to	the	printing	-	office	,	she	was
现在	那	这	广告	曾是	在	它是	方式	到	这	印刷	-	办公室	,	她	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['sæŋgwɪn] :

more	than	sanguine	:
更多的	比	乐观	:

广告稿件即将送往印刷厂，她顿时信心满满：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

she	was	certain	of	the	result	.
她	曾是	肯定	的	这	结果	.

她对结果充满信心。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər][fræŋk] , [wɔːrm] -

“	You	don't	know	how	you	have	comforted	me	,	”	she	said	,	in	her	frank	,	warm	-
“	你	不	知道	如何	你	有	安慰	我	,	”	她	说	,	在	她	坦率	,	温暖的	-

['hɑrtɪd] [wei] ,

hearted	way	,
心地	方式	,

“你不知道你给了我多大的安慰，”她用她那坦率而温暖的语气说道。

[wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

when	we	parted	for	the	night	.
什么时候	我们	分手了	为了	这	夜晚	.

我们当晚分别的时候。

“ [ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪl] ['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] ,

“	All	the	newspapers	will	copy	it	,
“	全部	这	报纸	将要	复制	它	,

“所有报纸都会转载，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] .

and	we	shall	hear	of	John	Jago	before	the	week	is	out	.
和	我们	将	听到	的	约翰	贾戈	前	这	星期	是	出去	.

我们会在本周结束前听到约翰·贾戈的消息。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	She	turned	to	go	,	and	came	back	again	to	me	.
”	她	转向	到	去	,	和	来了	后退	再次	到	我	.

她转身要走，又回到了我身边。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] ['sailəs][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] !

“	I	will	never	forgive	Silas	for	writing	that	confession	!
“	我	将要	绝不	原谅	西拉斯	为了	写作	那	忏悔	!

“我永远不会原谅西拉斯写下那份供词！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

”	she	whispered	in	my	ear	.
”	她	低声说道	在	我的	耳朵	.

她凑到我耳边低语。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [laɪvz; lɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ]['æmˌbroʊz] [ə'gen] , [aɪ] — [wel] ,

“	If	he	ever	lives	under	the	same	roof	with	Ambrose	again	,	I	—	well	,
“	如果	他	曾经	生活	在下面	这	相同的	屋顶	和	安布罗斯	再次	,	我	—	出色地	,

“如果他以后再和安布罗斯住在同一屋檐下，我——好吧，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] ['æmˌbroʊz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] !

I	believe	I	wouldn't	marry	Ambrose	if	he	did	!
我	相信	我	不会	结婚	安布罗斯	如果	他	做过	!

如果安布罗斯真的那样做，我想我不会嫁给他！

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

〞 [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] .
〞 **She** **left** **me** **.**
〞 她 左边 我 .

她离开了我。

[θruː] [ðə; ði] [ˈweɪkfl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [maɪ][maɪnd] [dwelt] [ɑːn][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] .
Through **the** **wakeful** **hours** **of** **the** **night** **my** **mind** **dwelt** **on** **her** **last** **words** **.**
通过 这 清醒 小时 的 这 夜晚 我的 头脑 居住 在 她 最后的 字 .

夜深人静之时，我的脑海中一直萦绕着她临终前的遗言。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɑːntəmpleɪt] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ber] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
That **she** **should** **contemplate** **,** **under** **any** **circumstances** **,** **even** **the** **bare** **possibility** **of**
那 她 应该 沉思 , 在下面 任何 情况 , 甚至 这 裸 可能性 的
[nɑːt] ['mæriŋ] ['æmˌbroʊz] ,
not **marrying** **Ambrose** **,**
不是 结婚 安布罗斯 ,

她竟然应该在任何情况下都考虑不嫁给安布罗斯这种可能性。

[wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
was **,** **I** **am** **ashamed** **to** **say** **,**
曾是 , 我 是 羞愧 到 说 ,

惭愧地说，当时是这样的。

[ə; eɪ][dəˈrekt] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [hoʊps] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][fɔːrm][ɪn]
a **direct** **encouragement** **to** **certain** **hopes** **which** **I** **had** **already** **begun** **to** **form** **in**
一个 直接的 鼓励 到 肯定 希望 哪个 我 有 已经 开始 到 形式 在
['siːkrət] .
secret **.**
秘密 .

这直接鼓励了我内心深处早已萌生的某些希望。

[ðə; ði][nekst] ['deɪz] [meɪl] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['letər] [ɑːn] ['bɪznəs] .
The **next** **day's** **mail** **brought** **me** **a** **letter** **on** **business** **.**
这 下一个 天 邮件 带来 我 一个 信 在 商业 .

第二天我收到了一封关于工作的信。

[maɪ][klɜːrk] [roʊt] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]
My **clerk** **wrote** **to** **inquire** **if** **there** **was** **any** **chance** **of** **my** **returning** **to** **England**
我的 职员 写道 到 查询 如果 那里 曾是 任何 机会 的 我的 返回 到 英格兰
[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][nekst] [lɔː] [tɜːrm] .
in **time** **to** **appear** **in** **court** **at** **the** **opening** **of** **next** **law** **term** **.**
在 时间 到 出现 在 法庭 在 这 开幕 的 下一个 法律 学期 .

我的书记员来信询问我是否有可能及时返回英国，以便在下一个法律学期开始时出庭。

[aɪ] ['ænsər] , [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , 〝 [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪt]
I **answered** **,** **without** **hesitation** **,** **〝** **It** **is** **still** **impossible** **for** **me** **to** **fix** **the** **date**
我 回答 , 没有 犹豫 , 〝 它 是 仍然 不可能的 为了 我 到 使固定 这 日期
[ʌv; əv][maɪ] [rɪˈtɜːrn] .
of **my** **return** **.**
的 我的 返回 .

我毫不犹豫地回答说：“我仍然无法确定我的返回日期。”

〞 ['neomaɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .
〞 **Naomi** **was** **in** **the** **room** **while** **I** **was** **writing** **.**
〞 娜奥米 曾是 在 这 房间 尽管 我 曾是 写作 .

“我写作的时候，娜奥米就在房间里。”

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['ænsər] , [aɪ] ['wʌndər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] ,

How	would	she	have	answered	,	I	wonder	,	if	I	had	told	her	the	truth	,
如何	会	她	有	回答	,	我	想知道	,	如果	我	有	讲述	她	这	真相	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

我想知道，如果我告诉她实话，说：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['letər] ?

“	You	are	responsible	for	this	letter	?
”	你	是	负责任的	为了	这	信	?

“这封信是你写的吗？”

” ['tʃæptər] [eks] . [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

”	CHAPTER	X	.	THE	SHERIFF	AND	THE	GOVERNOR	.
”	章	X	.	这	警长	和	这	州长	.

“第十章 警长和总督。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwestʃən] [æt; ət] - [fɑːrm] .

THE	question	of	time	was	now	a	serious	question	at	Morwick	Farm	.
这	问题	的	时间	曾是	现在	一个	严肃的	问题	在	-	农场	.

在莫里克农场，时间问题现在变得非常紧迫。

[ɪn][sɪks] [wiːks] [ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd]

In	six	weeks	the	court	for	the	trial	of	criminal	cases	was	to	be	opened
在	六	周	这	法庭	为了	这	审判	的	刑事	案例	曾是	到	是	打开

[æt; ət] - .

at	Narrabee	.
在	-	.

六周后，纳拉比刑事法庭将正式开庭审理刑事案件。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][noʊ] [nuː] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'kɜːrd] .

During	this	interval	no	new	event	of	any	importance	occurred	.
期间	这	间隔	不	新的	事件	的	任何	重要性	发生	.

在此期间，没有发生任何重大新事件。

['meni] ['aɪd(ə)l] ['letərz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][dʒɑːn]['dʒɑː^əu]

Many	idle	letters	reached	us	relating	to	the	advertisement	for	John	Jago
许多	闲置的	信件	达到	我们	相关	到	这	广告	为了	约翰	贾戈

;

;
;

我们收到了许多与约翰·贾戈的广告有关的闲聊信件；

[bʌt; bət][noʊ] ['pɑːzətɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .

but	no	positive	information	was	received	.
但	不	积极的	信息	曾是	已收到	.

但是没有收到任何积极消息。

[nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [mæn] [tɜːrnd] [ʌp] ;

Not	the	slightest	trace	of	the	lost	man	turned	up	;
不是	这	丝毫	痕迹	的	这	丢失的	男人	转向	向上	;

失踪者丝毫踪迹未见；

[nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [wʌz; wəz][kæst][ɑːn][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

not	the	shadow	of	a	doubt	was	cast	on	the	assertion	of	the	prosecution	,
不是	这	阴影	的	一个	怀疑	曾是	投掷	在	这	断言	的	这	起诉	,

控方的说法没有丝毫怀疑。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɪln] .

that	his	body	had	been	destroyed	in	the	kiln	.
那	他的	身体	有	到过	损毁	在	这	窑	.

他的尸体在窑中被毁了。

['sailəs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [held] ['fɜːrmli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

Silas	Meadowcroft	held	firmly	to	the	horrible	confession	that	he	had	made	.
西拉斯	梅多克罗夫特	握住	牢牢	到	这	可怕	忏悔	那	他	有	制成	.

西拉斯·梅多克罗夫特始终坚持他所作出的可怕供述。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] , [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ,

His	brother	Ambrose	,	with	equal	resolution	,	asserted	his	innocence	,
他的	兄弟	安布罗斯	,	和	平等的	解决	,	断言	他的	无辜	,

他的兄弟安布罗斯同样坚定地宣称自己无罪。

[ænd; ənd] [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [əd'vænst] .

and	reiterated	the	statement	which	he	had	already	advanced	.
和	重申	这	陈述	哪个	他	有	已经	先进的	.

他重申了他之前提出的观点。

[æt; ət] ['regjələr] [pɪrɪədz] [aɪ] [ə'kʌmpənid] ['neomaɪ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] .

At	regular	periods	I	accompanied	Naomi	to	visit	him	in	the	prison	.
在	常规的	时期	我	伴随	娜奥米	到	访问	他	在	这	监狱	.

我定期陪同娜奥米去监狱探望他。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'proʊtʃt] ,

As	the	day	appointed	for	the	opening	of	the	court	approached	,
作为	这	天	任命	为了	这	开幕	的	这	法庭	接近	,

随着法院开庭日期的临近，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['fɔːltər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] ['restləs] ;

he	seemed	to	falter	a	little	in	his	resolution	;	his	manner	became	restless	;
他	似乎	到	犹豫不决	一个	小的	在	他的	解决	;	他的	方式	成为	不安	;

他的决心似乎有些动摇；他的神态变得焦躁不安；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gruː] ['ɪrɪtəbli] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪfəlz] .

and	he	grew	irritably	suspicious	about	the	merest	trifles	.
和	他	生长	易怒地	可疑的	关于	这	最	琐事	.

他对哪怕是最微不足道的小事都变得疑神疑鬼、难以捉摸。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [dɪd] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɪlt] :

This	change	did	not	necessarily	imply	the	consciousness	of	guilt	:
这	改变	做过	不是	一定	意味着	这	意识	的	有罪	:

这种改变并不一定意味着产生了罪恶感：

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['mɪrli] [hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['nætʃ(ə)rəl] ['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

it	might	merely	have	indicated	natural	nervous	agitation	as	the	time	for	the
它	可能	仅仅	有	表明的	自然的	紧张的	搅动	作为	这	时间	为了	这

['traɪəl] [druː] [nɪr] .

trial	drew	near	.
审判	画	靠近	.

这可能仅仅表明，随着审判日期的临近，他出现了自然的紧张不安。

['neomaɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

Naomi	noticed	the	alteration	in	her	lover	.
娜奥米	注意到	这	改造	在	她	情人	.

娜奥米察觉到了爱人的变化。

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

It	greatly	increased	her	anxiety	,	though	it	never	shook	her	confidence	in
它	非常	增加	她	焦虑	,	尽管	它	绝不	摇晃	她	信心	在

['æmˌbroʊz] .

Ambrose	.
安布罗斯	.

这大大加剧了她的焦虑，但这从未动摇她对安布罗斯的信心。

[ɪk'sept] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] , [aɪ][wʌz; wəz] [left] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]

Except	at	meal	-	times	,	I	was	left	,	during	the	period	of	which	I	am	now
除了	在	一顿饭	-	时代	,	我	曾是	左边	,	期间	这	时期	的	哪个	我	是	现在

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

除了吃饭时间，其余时间我都独自一人，而我现在写下这些文字的这段时间，正是如此。

['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .

almost	constantly	alone	with	the	charming	American	girl	.
几乎	不断地	独自的	和	这	迷人	美国人	女孩	.

几乎总是和这位迷人的美国女孩单独相处。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [səːtʃt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dʒɑːn] ['dʒɑːˆəu] [ɪn]

Miss	Meadowcroft	searched	the	newspapers	for	tidings	of	the	living	John	Jago	in
错过	梅多克罗夫特	搜索	这	报纸	为了	消息	的	这	活的	约翰	贾戈	在

[ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

the	privacy	of	her	own	room	.
这	隐私	的	她	自己的	房间	.

梅多克罗夫特小姐在自己房间里，独自翻阅报纸，寻找有关约翰·贾戈的消息。

['mɪstər] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [wʊd] [siː] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɑːktər] ,

Mr	.	Meadowcroft	would	see	nobody	but	his	daughter	and	his	doctor	,
先生	.	梅多克罗夫特	会	看	无人	但	他的	女儿	和	他的	医生	,

梅多克罗夫特先生除了女儿和医生之外，谁也不见。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [oʊld] [frendz] .

and	occasionally	one	or	two	old	friends	.
和	偶尔	一	或者	二	老的	朋友们	.

偶尔还会有一两个老朋友。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['neomaɪ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

I	have	since	had	reason	to	believe	that	Naomi	,	in	these	days	of	our
我	有	自从	有	原因	到	相信	那	娜奥米	,	在	这些	天	的	我们的

['ɪntɪmət] [ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

intimate	association	,
亲密的	协会	,

我后来有理由相信，在我们亲密交往的这段时间里，娜奥米

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] [ˌem 'iː] .

discovered	the	true	nature	of	the	feeling	with	which	she	had	inspired	me	.
发现	这	真的	自然	的	这	感觉	和	哪个	她	有	灵感	我	.

我终于明白了她带给我的那种感觉的真正本质。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['siːkrət] .

But	she	kept	her	secret	.
但	她	保留	她	秘密	.

但她一直保守着这个秘密。

[hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ['stedəli] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstər] ;

Her	manner	toward	me	steadily	remained	the	manner	of	a	sister	;
她	方式	朝向	我	稳步	剩余	这	方式	的	一个	姐姐	;

她对待我的态度始终如一，就像对待姐姐一样；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['əuvəstept] [baɪ][ə; eɪ] [her] - [bredθ] [ðə; ði] [seɪf] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	never	overstepped	by	a	hair	-	breadth	the	safe	limits	of	the	character	that	she
她	绝不	越界	经过	一个	头发	-	宽度	这	安全的	限制	的	这	特点	那	她

[hæd; həd] [ə'suːmd] .

had	assumed	.
有	假定	.

她从未越过她所扮演角色的安全界限。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'gæn] .

The	sittings	of	the	court	began	.
这	会议	的	这	法庭	开始	.

庭审开始了。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sailəs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] ,

After	hearing	the	evidence	,	and	examining	the	confession	of	Silas	Meadowcroft	,
后	听力	这	证据	,	和	检查	这	忏悔	的	西拉斯	梅多克罗夫特	,

在听取了证据并审查了西拉斯·梅多克罗夫特的供述后，

[ðə; ði][grænd]['dʒʊri] [faʊnd] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] [ə'genst] [bəuθ][ðə; ði] ['prizənəz] .

the	grand	jury	found	a	true	bill	against	both	the	prisoners	.
这	盛大	陪审团	成立	一个	真的	账单	反对	两个都	这	囚犯	.

大陪审团认定对两名囚犯的指控属实。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['traɪəl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wiːk] .

The	day	appointed	for	their	trial	was	the	first	day	in	the	new	week	.
这	天	任命	为了	他们的	审判	曾是	这	第一的	天	在	这	新的	星期	.

他们的审判日期定在新一周的第一天。

[aɪ][hæd; həd] ['kerfəli] [prɪ'perd] ['neɪˌoʊmiz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['dʒʊri] .

I	had	carefully	prepared	Naomi's	mind	for	the	decision	of	the	grand	jury	.
我	有	小心	准备	娜奥米的	头脑	为了	这	决定	的	这	盛大	陪审团	.

我已仔细地让娜奥米做好心理准备，迎接大陪审团的决定。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [nuː] [bloʊ] ['breɪvli] .

She	bore	the	new	blow	bravely	.
她	钻孔	这	新的	吹	勇敢地	.

她勇敢地承受了新的打击。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn]

“	If	you	are	not	tired	of	it	,	”	she	said	,	“	come	with	me	to	the	prison
“	如果	你	是	不是	疲劳的	的	它	,	”	她	说	,	“	来	和	我	到	这	监狱

[tə'mɑːroʊ] .

tomorrow	.
明天	.

“如果你还没厌倦的话，”她说，“明天跟我一起去监狱吧。”

['æmˌbroʊz] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

Ambrose	will	need	a	little	comfort	by	that	time	.
安布罗斯	将要	需要	一个	小的	舒适	经过	那	时间	.

到那时，安布罗斯需要一些安慰。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪz] ['letərz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	She	paused	,	and	looked	at	the	day's	letters	lying	on	the	table	.
”	她	暂停	,	和	看起来	在	这	天	信件	说谎	在	这	桌子	.

她停顿了一下，看着桌上散落的当天信件。

“ [stɪl] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [dʒɑːn]['dʒɑː^əu] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Still	not	a	word	about	John	Jago	,	”	she	said	.
“	仍然	不是	一个	单词	关于	约翰	贾戈	,	”	她	说	.

“还是没有关于约翰·贾戈的消息，”她说。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pepərz][hæv; həv]['kɑːpɪd] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .

“	And	all	the	papers	have	copied	the	advertisement	.
“	和	全部	这	文件	有	复制	这	广告	.

“所有报纸都转载了这则广告。”

[aɪ] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ! ”

I	felt	so	sure	we	should	hear	of	him	long	before	this	!	”
我	毛毡	所以	当然	我们	应该	听到	的	他	长的	前	这	!	”

我当时就觉得，我们早就应该听到他的消息了！

“ [duː][juː; jʊ] [stɪl] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] ?
“ Do you still feel sure that he is living ?
“ 做 你 仍然 感觉 当然 那 他 是 活的 ?

你仍然确信他还活着吗?

” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .
” I ventured to ask .
” 我 冒险 到 问 .

我斗胆问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['evər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['fɜːrmli] .
“ I am as certain of it as ever , ” she replied , firmly .
“ 我 是 作为 肯定 的 它 作为 曾经 , ” 她 回复 , 牢牢 .

“我对此仍然深信不疑，”她坚定地回答道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['sʌmwer] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ; [pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ɪn] [dɪs'gaɪz] .
“ He is somewhere in hiding ; perhaps he is in disguise .
“ 他 是 某处 在 隐藏 ; 也许 他 是 在 伪装 .

“他躲藏在某个地方；或许他乔装打扮了。”

[sə'poʊz] [wiː; wi] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [wen] [ðə; ði]['traɪəl] [bɪ'gɪnz]
Suppose we know no more of him than we know now when the trial begins
认为 我们 知道 不 更多的 的 他 比 我们 知道 现在 什么时候 这 审判 开始
?
?
?

假设审判开始时，我们对他的了解和现在一样，没有任何新的认识?

[sə'poʊz] [ðə; ði]['dʒʊri] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['ʃudərɪŋ] .
Suppose the jury — ” She stopped , shuddering .
认为 这 陪审团 — ” 她 停止 , 颤抖 .

假设陪审团——”她停了下来，浑身颤抖。

[deθ] — ['ʃeɪmfl] [deθ] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] — [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Death — shameful death on the scaffold — might be the terrible result of the
死亡 — 可耻 死亡 在 这 脚手架 — 可能 是 这 糟糕的 结果 的 这
[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .
consultation of the jury .
咨询 的 这 陪审团 .

陪审团的咨询可能会带来可怕的结果——在绞刑架上耻辱地死去。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [nuːz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ” ['neomaɪ] [rɪ'zjuːmd] .
“ We have waited for news to come to us long enough , ” Naomi resumed .
“ 我们 有 等待 为了 消息 到 来 到 我们 长的 足够的 , ” 娜奥米 恢复 .

“我们已经等了太久了，”娜奥米继续说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒɑːˆəu][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
“ We must find the tracks of John Jago for ourselves .
“ 我们 必须 寻找 这 轨道 的 约翰 贾戈 为了 我们自己 .

“我们必须自己去寻找约翰·贾戈的踪迹。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [jet] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['traɪəl] [bɪ'gɪnz] .
There is a week yet before the trial begins .
那里 是 一个 星期 然而 前 这 审判 开始 .

距离审判开始还有一周时间。

[huː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] ?
Who will help me to make inquiries ?
WHO 将要 帮助 我 到 制作 查询 ?

谁能帮我进行查询?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði][mæn] , [frend] - ?

Will	you	be	the	man	,	friend	Lefrank	?
将要	你	是	这	男人	,	朋友	-	?

莱弗兰克朋友，你愿意挺身而出吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ([ðoʊ] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [aɪ]

"	It	is	needless	to	add	(	though	I	knew	nothing	would	come	of	it	)	that	I
"	它	是	不必要	到	添加	(	尽管	我	知道	没有什么	会	来	的	它	)	那	我

[kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] .

consented	to	be	the	man	.
同意	到	是	这	男人	.

“无需赘言（尽管我知道不会有任何结果），我同意扮演那个男人。”

[wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ə'plai] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,

We	arranged	to	apply	that	day	for	the	order	of	admission	to	the	prison	,
我们	安排	到	申请	那	天	为了	这	命令	的	入学	到	这	监狱	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们安排当天申请入狱令，并且，

['hævɪŋ] [siːn] ['æmˌbroʊz] , [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ɑːr'selvz] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [sɜːrtʃ] .

having	seen	Ambrose	,	to	devote	ourselves	immediately	to	the	contemplated	search	.
拥有	已见	安布罗斯	,	到	奉献	我们自己	立即地	到	这	思考	搜索	.

见过安布罗斯之后，我们便立即投身于所设想的探索之中。

[haʊ] [ðæt] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [tel] ,

How	that	search	was	to	be	conducted	was	more	than	I	could	tell	,
如何	那	搜索	曾是	到	是	实施	曾是	更多的	比	我	可以	告诉	,

具体如何进行搜查，我一无所知。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['neomaɪ][kʊd; kəd] [tel] .

and	more	than	Naomi	could	tell	.
和	更多的	比	娜奥米	可以	告诉	.

比娜奥米所能察觉的还要多。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd][dʒɑːn]

We	were	to	begin	by	applying	to	the	police	to	help	us	to	find	John
我们	是	到	开始	经过	申请	到	这	警察	到	帮助	我们	到	寻找	约翰

['dʒɑːˆəu] ,

Jago	,
贾戈	,

我们首先要向警方申请协助寻找约翰·贾戈。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	we	were	then	to	be	guided	by	circumstances	.
和	我们	是	然后	到	是	引导	经过	情况	.

然后，我们就得根据形势来行事。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊpləs] ['proʊgræm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

Was	there	ever	a	more	hopeless	programme	than	this	?
曾是	那里	曾经	一个	更多的	绝望	程序	比	这	?

还有比这更糟糕的节目吗?

“ ['sɜːrkəmstænsɪz] ” [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['staːtiŋ] .

“	Circumstances	”	declared	themselves	against	us	at	starting	.
"	情况	"	声明	他们自己	反对	我们	在	开始	.

一开始，形势就对我们不利。

[aɪ] [ə'plaɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,

I	applied	,	as	usual	,	for	the	order	of	admission	to	the	prison	,
我	应用	,	作为	通常	,	为了	这	命令	的	入学	到	这	监狱	,

我像往常一样申请了入狱令。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔːrdər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

and	the	order	was	for	the	first	time	refused	;
和	这	命令	曾是	为了	这	第一的	时间	拒绝	;

该命令首次被拒绝；

[noʊ]['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'saɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ]['pɝːsənz][ɪn] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər]['teɪkɪŋ] [ðɪs] [kɔːrs] .

no	reason	being	assigned	by	the	persons	in	authority	for	taking	this	course	.
不	原因	存在	分配	经过	这	人	在	权威	为了	采取	这	课程	.

当局并未说明参加此课程的理由。

[ɪn'kwaɪər][æz; əz][aɪ] [maɪt] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['ænsər] ['gɪv(ə)n][wʌz; wəz] , " [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

Inquire	as	I	might	,	the	only	answer	given	was	,	"	not	to	-	day	.
查询	作为	我	可能	,	这	仅有的	回答	给定	曾是	,	"	不是	到	-	天	.

无论我如何询问，得到的回答都是："今天不行。"

" [æt; ət]['neɪˌoʊmiz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

"	At	Naomi's	suggestion	,
"	在	娜奥米的	建议	,

"在娜奥米的建议下，

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪzn] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

we	went	to	the	prison	to	seek	the	explanation	which	was	refused	to
我们	去	到	这	监狱	到	寻找	这	解释	哪个	曾是	拒绝	到

[ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] .

us	at	the	office	.
我们	在	这	办公室	.

我们前往监狱寻求解释，但办公室拒绝给我们答复。

[ðə; ðɪ]['dʒeɪlər][ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [geɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['neɪˌoʊmiz] ['meni] [əd'maɪərəz] .

The	jailer	on	duty	at	the	outer	gate	was	one	of	Naomi's	many	admirers	.
这	狱卒	在	责任	在	这	外	门	曾是	一	的	娜奥米的	许多	仰慕者	.

守在外门的狱卒是娜奥米的众多仰慕者之一。

[hiː; hi] ['sɑːlvd] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] ['kɔːʃəsli] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

He	solved	the	mystery	cautiously	in	a	whisper	.
他	已解决	这	神秘	谨慎地	在	一个	耳语	.

他小心翼翼地低声解开了这个谜团。

[ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪzn] [wɜːr; wər] [ðen] ['spiːkɪŋ] ['praɪvətli] [wɪð; wɪθ]

The	sheriff	and	the	governor	of	the	prison	were	then	speaking	privately	with
这	警长	和	这	州长	的	这	监狱	是	然后	请讲	私下	和

['æmˌbroʊz] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ;

Ambrose	Meadowcroft	in	his	cell	;
安布罗斯	梅多克罗夫特	在	他的	细胞	;

当时，警长和监狱长正在安布罗斯·梅多克罗夫特的牢房里私下与他交谈；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spresli] [də'rektɪd] [ðæt] [noʊ] ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]

they	had	expressly	directed	that	no	persons	should	be	admitted	to	see	the
他们	有	明确地	指导	那	不	人	应该	是	承认	到	看	这

['prɪz(ə)nər] [ðæt] [deɪ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .

prisoner	that	day	but	themselves	.
囚犯	那	天	但	他们自己	.

他们明确指示，除他们自己外，当天不得允许任何人探视囚犯。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] , ['wʌndərɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːrm] .

We	returned	,	wondering	,	to	the	farm	.
我们	返回	,	好奇	,	到	这	农场	.

我们带着疑惑回到了农场。

[ðer; ðər]['neomaɪ] , ['spiːkɪŋ] [baɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] , [meɪd] ['sɜːrt(ə)n]

There	Naomi	,	speaking	by	chance	to	one	of	the	female	servants	,	made	certain
那里	娜奥米	,	请讲	经过	机会	到	一	的	这	女性	仆人	,	制成	肯定

[dis'kʌvəriz] .

discoveries	.
发现	.

在那里，娜奥米偶然与一位女仆交谈，并有了一些发现。

['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] - [baɪ][æn; ən][oʊld] [frend]

Early	that	morning	the	sheriff	had	been	brought	to	Morwick	by	an	old	friend
早期的	那	早晨	这	警长	有	到过	带来	到	-	经过	一个	老的	朋友

[ʌv; əv][ðə; ði] .

of	the	Meadowcrofts	.
的	这	梅多克罗夫茨	.

那天清晨，警长被梅多克罗夫特家的一位老朋友带到了莫里克。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] [held] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

A	long	interview	had	been	held	between	Mr	.	Meadowcroft	and	his	daughter
一个	长的	面试	有	到过	握住	之间	先生	.	梅多克罗夫特	和	他的	女儿

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [frend] .

and	the	official	personage	introduced	by	the	friend	.
和	这	官方的	人士	介绍	经过	这	朋友	.

梅多克罗夫特先生和他的女儿与朋友介绍的那位官员进行了长时间的会面。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,

Leaving	the	farm	,	the	sheriff	had	gone	straight	to	the	prison	,
离开	这	农场	,	这	警长	有	已消失	直的	到	这	监狱	,

离开农场后，警长直接去了监狱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə]['vɪzɪt]['æmˌbroʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] .

and	had	proceeded	with	the	governor	to	visit	Ambrose	in	his	cell	.
和	有	继续	和	这	州长	到	访问	安布罗斯	在	他的	细胞	.

然后他与州长一起前往牢房探望安布罗斯。

[wʌz; wəz][sʌm; səm]['poʊt(ə)nt] ['ɪnfluəns] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['praɪvətli] [tuː; tə] [ber] [ɑːn]['æmˌbroʊz] ?

Was	some	potent	influence	being	brought	privately	to	bear	on	Ambrose	?
曾是	一些	强效	影响	存在	带来	私下	到	熊	在	安布罗斯	?

是否有人私下里对安布罗斯施加了强大的影响力?

[ə'pɪrənsəz] ['sɜːrt(ə)nli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Appearances	certainly	suggested	that	inquiry	.
外貌	当然	建议	那	询问	.

种种迹象表明，确实存在这种调查。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] [ig'zəːtid] , [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] ['fɑːloʊd] ,

Supposing	the	influence	to	have	been	really	exerted	,	the	next	question	followed	,
假如	这	影响	到	有	到过	真的	施加	,	这	下一个	问题	随后	,

假设这种影响确实存在，那么接下来的问题就是：

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ?

What	was	the	object	in	view	?
什么	曾是	这	目的	在	看法	?

视野中的物体是什么?

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

We	could	only	wait	and	see	.
我们	可以	仅有的	等待	和	看	.

我们只能静观其变。

['aʊər; ɑːr] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt] [sɪ'vɪrli] [traɪd] .

Our	patience	was	not	severely	tried	.
我们的	耐心	曾是	不是	严重	尝试	.

我们的耐心并没有受到严重考验。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .

The	event	of	the	next	day	enlightened	us	in	a	very	unexpected	manner	.
这	事件	的	这	下一个	天	开明	我们	在	一个	非常	意外	方式	.

第二天发生的事情以一种意想不到的方式启发了我们。

[bɪ'fɔ:r] [nu:n] , [ðə; ði] ['nebəz] [brɔ:t] ['stɑ:rtlɪŋ] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] .

Before	noon	,	the	neighbors	brought	startling	news	from	the	prison	to	the	farm	.
前	中午	,	这	邻居	带来	令人震惊	消息	从	这	监狱	到	这	农场	.

中午之前，邻居们从监狱带来了令人震惊的消息，并把消息带到了农场。

['æmˌbroʊz] ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] [hæd; həd] [kən'fest] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['dʒɑ:^əu] !

Ambrose	Meadowcroft	had	confessed	himself	to	be	the	murderer	of	John	Jago	!
安布罗斯	梅多克罗夫特	有	坦白	他自己	到	是	这	凶手	的	约翰	贾戈	!

安布罗斯·梅多克罗夫特承认自己是约翰·贾戈的凶手！

[hi:; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɑ:n] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

He	had	signed	the	confession	in	the	presence	of	the	sheriff	and	the	governor	on	that	very	day	.
他	有	签名	这	忏悔	在	这	在场	的	这	警长	和	这	州长	在	那	非常	天	.

当天，他就在警长和州长的见证下签署了供词。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['dɑ:kjumənt] .

I	saw	the	document	.
我	锯	这	文档	.

我看过那份文件了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .

It	is	needless	to	reproduce	it	here	.
它	是	不必要	到	复制	它	这里	.

这里无需赘述。

[ɪn] ['sʌbstəns] , ['æmˌbroʊz] [kən'fest] [wʌt] ['sailəs][hæd; həd] [kən'fest] ; ['kleɪmɪŋ] , [haʊ'evər] ,

In	substance	,	Ambrose	confessed	what	Silas	had	confessed	;	claiming	,	however	,
在	物质	,	安布罗斯	坦白	什么	西拉斯	有	坦白	;	声称	,	然而	,

实质上，安布罗斯承认了西拉斯所承认的罪行；然而，他却声称：

[tu:; tə][hæv; həv]['oʊnli] [strʌk] ['dʒɑ:^əu] ['ʌndər] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] ,

to	have	only	struck	Jago	under	intolerable	provocation	,
到	有	仅有的	击	贾戈	在下面	无法容忍	挑衅	,

只有在受到不可容忍的挑衅后，他才会殴打贾戈。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] [frʌm; frəm]['mɜ:rdər] [tu:; tə] ['mænslɔ:tər] .

so	as	to	reduce	the	nature	of	his	offense	against	the	law	from	murder	to	manslaughter	.
所以	作为	到	减少	这	自然	的	他的	罪行	反对	这	法律	从	谋杀	到	过失杀人	.

从而将他所犯的违法行为从谋杀降为过失杀人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ['ri:əli] [ðə; ði] [tru:] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ?

Was	the	confession	really	the	true	statement	of	what	had	taken	place	?
曾是	这	忏悔	真的	这	真的	陈述	的	什么	有	已采取	地方	?

这份供词真的反映了事情的真相吗?

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

or	had	the	sheriff	and	the	governor	,	acting	in	the	interests	of	the	family
或者	有	这	警长	和	这	州长	,	表演	在	这	兴趣	的	这	家庭

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

或者说，是警长和州长为了维护家族名誉而行事。

[pə'sweidid] ['æmˌbroʊz][tuː; tə][traɪ] [ðɪs] ['despərət] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv] [deθ]

persuaded	Ambrose	to	try	this	desperate	means	of	escaping	the	ignominy	of	death
被说服	安布罗斯	到	尝试	这	绝望的	方法	的	逃脱	这	耻辱	的	死亡

[ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] ?

on	the	scaffold	?
在	这	脚手架	?

说服安布罗斯尝试这种孤注一掷的办法来逃避绞刑架上的耻辱?

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [prɪ'zɜːrv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['preʃər] [pʊt]

The	sheriff	and	the	governor	preserved	impenetrable	silence	until	the	pressure	put
这	警长	和	这	州长	保存完好	坚不可摧	沉默	直到	这	压力	放

[ɑːn][ðem; ðəm] [dʒu'dɪʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] .

on	them	judicially	at	the	trial	obliged	them	to	speak	.
在	他们	司法	在	这	审判	有义务	他们	到	说话	.

警长和州长一直保持着绝对的沉默，直到审判中司法压力迫使他们开口说话。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] ['neomaɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [læst][ænd; ənd] [sædist] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kə'læmitiz] [wɪtʃ]

Who	was	to	tell	Naomi	of	this	last	and	saddest	of	all	the	calamities	which
WHO	曾是	到	告诉	娜奥米	的	这	最后的	和	最悲伤的	的	全部	这	灾难	哪个

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] ?

had	fallen	on	her	?
有	倒下	在	她	?

谁来告诉娜奥米，这最后也是最悲惨的一场灾难降临在她身上?

['noʊɪŋ] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn] ['siːkrət] ,

Knowing	how	I	loved	her	in	secret	,
会心	如何	我	喜爱	她	在	秘密	,

知道我暗恋她，

[aɪ] [felt] [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [rɪ'viːld] ['æmˌbroʊz]

I	felt	an	invincible	reluctance	to	be	the	person	who	revealed	Ambrose
我	毛毡	一个	无敌	不情愿	到	是	这	人	WHO	揭晓	安布罗斯

- [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [waɪf] .

Meadowcroft's	degradation	to	his	betrothed	wife	.
-	降解	到	他的	未婚妻	妻子	.

我内心深处有一种难以抑制的不情愿，不愿成为那个向安布罗斯·梅多克罗夫特的未婚妻揭露他堕落行径的人。

[hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

Had	any	other	member	of	the	family	told	her	what	had	happened	?
有	任何	其他	成员	的	这	家庭	讲述	她	什么	有	发生	?

家里其他成员有没有告诉她发生了什么事?

[ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] ; [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .

The	lawyer	was	able	to	answer	me	;	Miss	Meadowcroft	had	told	her	.
这	律师	曾是	有能力的	到	回答	我	;	错过	梅多克罗夫特	有	讲述	她	.

律师能够回答我的问题；梅多克罗夫特小姐告诉过她。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	shocked	when	I	heard	it	.
我	曾是	震惊	什么时候	我	听到	它	.

听到这个消息我非常震惊。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [spɛr] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ;

Miss	Meadowcroft	was	the	last	person	in	the	house	to	spare	the	poor	girl	;
错过	梅多克罗夫特	曾是	这	最后的	人	在	这	房子	到	空闲的	这	贫穷的	女孩	;

梅多克罗夫特小姐是屋里最后一个放过这个可怜女孩的人；

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][hɑːrd] ['taɪdɪŋz] ['dʌbli] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [bɛr] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .

Miss	Meadowcroft	would	make	the	hard	tidings	doubly	terrible	to	bear	in	the	telling	.
错过	梅多克罗夫特	会	制作	这	难的	消息	双倍	糟糕的	到	熊	在	这	讲述	.

梅多克罗夫特小姐在讲述这些噩耗时，会让听众更加难以承受。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd]['neomaɪ] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

I	tried	to	find	Naomi	,	without	success	.
我	尝试	到	寻找	娜奥米	,	没有	成功	.

我试图找到娜奥米，但没有成功。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ək'sesəb(ə)l] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

She	had	been	always	accessible	at	other	times	.
她	有	到过	总是	可访问	在	其他	时代	.

她平时一直都很容易联系到。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['haɪdɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] ?

Was	she	hiding	herself	from	me	now	?
曾是	她	隐藏	她自己	从	我	现在	?

她现在是在躲着我吗?

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ['æftər] ['veɪnli] ['nɔkiŋ]

The	idea	occurred	to	me	as	I	was	descending	the	stairs	after	vainly	knocking
这	主意	发生	到	我	作为	我	曾是	下降	这	楼梯	后	徒劳地	敲门

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .

at	the	door	of	her	room	.
在	这	门	的	她	房间	.

当我徒劳地敲着她房间的门下楼时，我突然想到了这个主意。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

I	was	determined	to	see	her	.
我	曾是	决定	到	看	她	.

我决心要见到她。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] .

I	waited	a	few	minutes	,	and	then	ascended	the	stairs	again	suddenly	.
我	等待	一个	很少	分钟	,	和	然后	上升	这	楼梯	再次	突然	.

我等了几分钟，然后突然又走上楼梯。

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [aɪ][met][hɜːr; hər] , [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] .

On	the	landing	I	met	her	,	just	leaving	her	room	.
在	这	降落	我	遇见	她	,	只是	离开	她	房间	.

我在楼梯平台上遇到了她，她刚从房间里出来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] .

She	tried	to	run	back	.
她	尝试	到	跑步	后退	.

她试图往回跑。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [hɜːr; hər] .

I	caught	her	by	the	arm	,	and	detained	her	.
我	捕捉	她	经过	这	手臂	,	和	被拘留	她	.

我抓住她的胳膊，把她控制住了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friː] [hænd][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

With	her	free	hand	she	held	her	handkerchief	over	her	face	so	as	to
和	她	自由的	手	她	握住	她	手帕	超过	她	脸	所以	作为	到

[haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

hide	it	from	me	.
隐藏	它	从	我	.

她空着的那只手把手帕捂住脸，不让我看到。

“ [juː; jʊ] [wʌns] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] ['kʌmfətid] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['dʒentli] .

“	You	once	told	me	I	had	comforted	you	,	”	I	said	to	her	,	gently	.
”	你	一次	讲述	我	我	有	安慰	你	,	”	我	说	到	她	,	轻轻地	.

“你曾经告诉我，我安慰过你，”我温柔地对她说。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [naʊ] ?

“	Won't	you	let	me	comfort	you	now	?
”	惯于	你	让	我	舒适	你	现在	?

“现在让我安慰你好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['strʌgld] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

”	She	still	struggled	to	get	away	,	and	still	kept	her	head	turned	from	me	.
”	她	仍然	挣扎	到	得到	离开	,	和	仍然	保留	她	头	转向	从	我	.

“她仍然挣扎着想要逃脱，仍然把头扭向一边，不让我看到她。”

“ [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?

“	Don't	you	see	that	I	am	ashamed	to	look	you	in	the	face	?
”	不	你	看	那	我	是	羞愧	到	看	你	在	这	脸	?

“难道你看不出来我羞于直视你的脸吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [loʊ] , ['broʊkən] [toʊnz] .

”	she	said	,	in	low	,	broken	tones	.
”	她	说	,	在	低的	,	破碎的	音调	.

“她低声说道，声音断断续续的。”

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

“	Let	me	go	.
”	让	我	去	.

“放开我。”

” [aɪ] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .

”	I	still	persisted	in	trying	to	soothe	her	.
”	我	仍然	持续	在	尝试	到	舒缓	她	.

“我仍然坚持尝试安抚她。”

[aɪ] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .

I	drew	her	to	the	window	-	seat	.
我	画	她	到	这	窗户	-	座位	.

我把她拉到靠窗的座位上。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	said	I	would	wait	until	she	was	able	to	speak	to	me	.
我	说	我	会	等待	直到	她	曾是	有能力的	到	说话	到	我	.

我说我会等到她能跟我说话的时候。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

She	dropped	on	the	seat	,	and	wrung	her	hands	on	her	lap	.
她	掉落	在	这	座位	,	和	拧干	她	双手	在	她	膝	.

她跌坐在座位上，双手在膝盖上绞着。

[hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [aɪz] [stɪl] ['ɑːbstɪnətli] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [maɪn] .

Her	downcast	eyes	still	obstinately	avoided	meeting	mine	.
她	沮丧	眼睛	仍然	顽固地	避免	会议	矿	.

她低垂的目光依然固执地避开我的目光。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [wʌt] ['mædnəs] [pə'zest] [ˌem 'iː] ?
” she said to herself , “ what madness possessed me ?
” 她 说 到 她自己 , “ 什么 疯狂 拥有 我 ?

她自言自语道：“我当时究竟是疯了？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ]['evər] [dɪs'greɪst] [maɪ'self][baɪ] ['lʌvɪŋ] ['æmˌbroʊz] ['mɛdoʊˌkrɔːft] ?
Is it possible that I ever disgraced myself by loving Ambrose Meadowcroft ?
是 它 可能的 那 我 曾经 蒙羞的 我 经过 爱 安布罗斯 梅多克罗夫特 ?

我是否曾因爱上安布罗斯·梅多克罗夫特而蒙羞?

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
” She shuddered as the idea found its way to expression on her lips .
” 她 颤抖 作为 这 主意 成立 它是 方式 到 表达 在 她 嘴唇 .

“当这个想法最终脱口而出时，她不禁打了个寒颤。”

[ðə; ði] [terz] [roʊld] ['sloʊli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
The tears rolled slowly over her cheeks .
这 眼泪 滚动 缓慢地 超过 她 脸颊 .

泪水缓缓滑过她的脸颊。

“ [dəunt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - !
“ Don't despise me , Mr . Lefrank !
” 不 鄙视 我 , 先生 . - !

“别轻视我，莱弗兰克先生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] .
” she said , faintly .
” 她 说 , 淡淡的 .

“她虚弱地说。”

[aɪ] [traɪd] , ['ɑːnɪstli] [traɪd] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts] [liːst] [ʌn'feɪvərəbl]
I tried , honestly tried , to put the confession before her in its least unfavorable
我 尝试 , 诚实地 尝试 , 到 放 这 忏悔 前 她 在 它是 至少 不利
[laɪt] .
light .
光 .

我真的尽力了，努力以最不不利的方式向她解释我的供述。

“ [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [wei] , ” [aɪ] [sed] .
“ His resolution has given way , ” I said .
” 他的 解决 有 给定 方式 , ” 我 说 .

“他的决心动摇了，”我说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] , [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['pruːviŋ][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ He has done this , despairing of proving his innocence , in terror of the
” 他 有 完毕 这 , 绝望 的 证明 他的 无辜 , 在 恐怖 的 这
['skæfoʊld] .
scaffold .
脚手架 .

“他这样做，是因为他绝望于证明自己的清白，并且害怕被送上断头台。”

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [stæmp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] .
” She rose , with an angry stamp of her foot .
” 她 玫瑰 , 和 一个 生气的 邮票 的 她 脚 .

她站起身，愤怒地跺了跺脚。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] - [red] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	turned	her	face	on	me	with	the	deep	-	red	flush	of	shame	in	it	,
她	转向	她	脸	在	我	和	这	深的	-	红色的	冲洗	的	耻辱	在	它	,

她转过脸来看着我，脸上满是羞愧的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [terz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	the	big	tears	glistening	in	her	eyes	.
和	这	大的	眼泪	闪闪发光	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着大大小小的泪珠。

“ [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

“	No	more	of	him	!
“	不	更多的	的	他	!

“他再也不会出现了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɜːrnli] .

”	she	said	,	sternly	.
”	她	说	,	严厉地	.

她严厉地说。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [wʌt] [els] [ɪz][hiː; hi] ?

“	If	he	is	not	a	murderer	,	what	else	is	he	?
“	如果	他	是	不是	一个	凶手	,	什么	别的	是	他	?

“如果他不是杀人犯，那他还能是什么？”

[ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] !

A	liar	and	a	coward	!
一个	说谎者	和	一个	懦夫	!

骗子和懦夫!

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [dʌz] [hiː; hi] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː][moʊst] ?

In	which	of	his	characters	does	he	disgrace	me	most	?
在	哪个	的	他的	人物	做	他	耻辱	我	最多	?

他塑造的哪个角色最让我感到羞耻?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fər'evər] !

I	have	done	with	him	forever	!
我	有	完毕	和	他	永远	!

我和他彻底断绝关系了!

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] !

I	will	never	speak	to	him	again	!
我	将要	绝不	说话	到	他	再次	!

我再也不会跟他说话了!

” [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] ['fjʊriəsli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [hɜːr; hər]

”	She	pushed	me	furiously	away	from	her	;	advanced	a	few	steps	toward	her
”	她	推动	我	愤怒地	离开	从	她	;	先进的	一个	很少	步骤	朝向	她

[oʊn] [dɔːr] ;

own	door	;
自己的	门	;

她愤怒地推开我，朝自己的房门走了几步；

[stɑːpt] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

stopped	,	and	came	back	to	me	.
停止	,	和	来了	后退	到	我	.

停了下来，然后回到我身边。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər][nekst] [wɜːrdz] .

The	generous	nature	of	the	girl	spoke	in	her	next	words	.
这	慷慨的	自然	的	这	女孩	辐	在	她	下一个	字	.

女孩接下来的话语体现了她慷慨的本性。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [frend] - .

"	I	am	not	ungrateful	to	you	,	friend	Lefrank	.
"	我	是	不是	忘恩负义	到	你	,	朋友	-	.

"我并不忘恩负义，朋友勒弗兰克。"

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃeɪmd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

A	woman	in	my	place	is	only	a	woman	;	and	,	when	she	is	shamed	as	I	am
一个	女士	在	我的	地方	是	仅有的	一个	女士	;	和	,	什么时候	她	是	羞愧	作为	我	是

,

,

,

处在我这种境地，一个女人也只不过是个女人；而且，当她像我一样蒙羞时，

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bɪtərli] .

she	feels	it	very	bitterly	.
她	感觉	它	非常	苦涩地	.

她对此感到非常痛苦。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] !

Give	me	your	hand	!
给	我	你的	手	!

把手给我!

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst]

"	She	put	my	hand	to	her	lips	before	I	was	aware	of	her	,	and	kissed
"	她	放	我的	手	到	她	嘴唇	前	我	曾是	意识到的	的	她	,	和	亲吻

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"在我还没反应过来之前，她就把我的手放到她的唇边，吻了一下。"

[ænd; ənd][ræn] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	ran	back	into	her	room	.
和	跑	后退	进入	她	房间	.

然后跑回了自己的房间。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] .

I	sat	down	on	the	place	which	she	had	occupied	.
我	卫星	向下	在	这	地方	哪个	她	有	占领	.

我坐在了她之前坐过的位置上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [maɪ][hænd] .

She	had	looked	at	me	for	one	moment	when	she	kissed	my	hand	.
她	有	看起来	在	我	为了	一	片刻	什么时候	她	亲吻	我的	手	.

她吻了我的手，只看了我一眼。

[aɪ][fər'gɑːt]['æmˌbroʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ; [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['traɪəl] ;

I	forgot	Ambrose	and	his	confession	;	I	forgot	the	coming	trial	;
我	忘了	安布罗斯	和	他的	忏悔	;	我	忘了	这	未来	审判	;

我忘记了安布罗斯和他的供词；我忘记了即将到来的审判；

[aɪ][fər'gɑːt][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] [ænd; ənd][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] .

I	forgot	my	professional	duties	and	my	English	friends	.
我	忘了	我的	专业的	职责	和	我的	英语	朋友们	.

我忘记了我的工作职责和我的英国朋友。

[ðer; ðər][aɪ][sæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlz] [ɪ'lɪʒiəm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,

There	I	sat	,	in	a	fool's	elysium	of	my	own	making	,
那里	我	卫星	,	在	一个	傻瓜	极乐世界	的	我的	自己的	制作	,

我坐在那里，沉浸在自己创造的愚人乐园中。

[wɪð; wɪθ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['neɪˌoʊmiz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]

with	absolutely	nothing	in	my	mind	but	the	picture	of	Naomi's	face	at	the
和	绝对地	没有什么	在	我的	头脑	但	这	图片	的	娜奥米的	脸	在	这

['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læst] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] !

moment	when	she	had	last	looked	at	me	!
片刻	什么时候	她	有	最后的	看起来	在	我	!

我的脑海里除了娜奥米最后一次看向我时的表情之外，什么都没有！

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	have	already	mentioned	that	I	was	in	love	with	her	.
我	有	已经	提及	那	我	曾是	在	爱	和	她	.

我已经说过我爱上了她。

[aɪ] ['mɪrli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

I	merely	add	this	to	satisfy	you	that	I	tell	the	truth	.
我	仅仅	添加	这	到	满足	你	那	我	告诉	这	真相	.

我补充这一点只是为了让您相信我说的是实话。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['peb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

THE	PEBBLE	AND	THE	WINDOW	.
这	卵石	和	这	窗户	.

鹅卵石和窗户。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət]

MISS	MEADOWCROFT	and	I	were	the	only	representatives	of	the	family	at
错过	梅多克罗夫特	和	我	是	这	仅有的	代表	的	这	家庭	在

[ðə; ði][fɑːrm] [huː] [ə'tendid] [ðə; ði]['traɪəl] .

the	farm	who	attended	the	trial	.
这	农场	WHO	参加	这	审判	.

梅多克罗夫特小姐和我，是农场里唯一出席审判的家族代表。

[wiː; wi] [went] ['seprətli] [tuː; tə] - .

We	went	separately	to	Narrabee	.
我们	去	分别地	到	-	.

我们分别去了纳拉比。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [g'riːtɪŋz] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Excepting	the	ordinary	greetings	at	morning	and	night	,
除外	这	普通的	问候	在	早晨	和	夜晚	,

除了早晚的例行问候之外，

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd]

Miss	Meadowcroft	had	not	said	one	word	to	me	since	the	time	when	I	had
错过	梅多克罗夫特	有	不是	说	一	单词	到	我	自从	这	时间	什么时候	我	有

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [dʒɑːn]['dʒɑːˆəu][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

told	her	that	I	did	not	believe	John	Jago	to	be	a	living	man	.
讲述	她	那	我	做过	不是	相信	约翰	贾戈	到	是	一个	活的	男人	.

自从我告诉梅多克罗夫特小姐我不相信约翰·贾戈还是个活人之后，她就再也没跟我说过一句话。

[aɪ][hæv; həv] ['pɜːrpəsli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [en'kʌmbərɪŋ] [maɪ] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ]['liːg(ə)l] ['diːteɪlz] .

I	have	purposely	abstained	from	encumbering	my	narrative	with	legal	details	.
我	有	故意	弃权	从	负担	我的	叙述	和	合法的	细节	.

我特意避免在叙述中加入法律细节。

[aɪ] [naʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɪn] [ðə; ði] ['brifəst] ['aʊtlaɪn] ['oʊnli] .

I	now	propose	to	state	the	nature	of	the	defense	in	the	briefest	outline	only	.
我	现在	提出	到	状态	这	自然	的	这	防御	在	这	最简短	大纲	仅有的	.

我现在仅以最简要的概述来阐述辩护的性质。

[wiː; wi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [bəuθ] [ðə; ði] ['prizənəz] [pliːd] [nɑːt] ['gɪlti] .

We	insisted	on	making	both	the	prisoners	plead	not	guilty	.
我们	坚持	在	制作	两个都	这	囚犯	恳求	不是	有罪的	.

我们坚持要求两名囚犯都作无罪辩护。

[ðɪs] [dʌn] , [wiː; wi] [tʊk] [æn; ən] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət]

This	done	,	we	took	an	objection	to	the	legality	of	the	proceedings	at
这	完毕	,	我们	采取	一个	异议	到	这	合法性	的	这	诉讼程序	在

['staːtiŋ] .

starting	.
开始	.

完成上述步骤后，我们从一开始就对诉讼程序的合法性提出了异议。

[wiː; wi] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] ,

We	appealed	to	the	old	English	law	,
我们	上诉	到	这	老的	英语	法律	,

我们援引了古老的英国法律，

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [kən'vɪkʃn] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['məːdəd]

that	there	should	be	no	conviction	for	murder	until	the	body	of	the	murdered
那	那里	应该	是	不	定罪	为了	谋杀	直到	这	身体	的	这	被谋杀

['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

person	was	found	,
人	曾是	成立	,

在找到被害人的尸体之前，不应判定谋杀罪名成立。

[ɔːr] [pruːf] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'strʌkʃn] [əb'teɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

or	proof	of	its	destruction	obtained	beyond	a	doubt	.
或者	证明	的	它是	破坏	获得	超过	一个	怀疑	.

或已取得确凿无疑的销毁证明。

[wiː; wi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt]

We	denied	that	sufficient	proof	had	been	obtained	in	the	case	now	before	the	court
我们	否认	那	充足的	证明	有	到过	获得	在	这	案件	现在	前	这	法庭

.

:
.

我们否认已获得足够的证据来证明目前法庭审理的案件中存在此类情况。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [kən'sʌltid] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɑːn] .

The	judges	consulted	,	and	decided	that	the	trial	should	go	on	.
这	法官	咨询	,	和	决定	那	这	审判	应该	去	在	.

法官们商议后决定，审判应该继续进行。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [nekst] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kən'feʃnz] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [ɪn] ['evɪdəns] .

We	took	our	next	objection	when	the	confessions	were	produced	in	evidence	.
我们	采取	我们的	下一个	异议	什么时候	这	忏悔	是	生产	在	证据	.

当供词被作为证据提交时，我们提出了下一个反对意见。

[wiː; wi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stɔːtid] [baɪ] ['terər] , [ɔːr] [baɪ] [ˌʌn'duː] ['ɪnfluəns] ;

We	declared	that	they	had	been	extorted	by	terror	,	or	by	undue	influence	;
我们	声明	那	他们	有	到过	勒索	经过	恐怖	,	或者	经过	过度	影响	;

我们宣布，他们是被恐怖手段或不正当手段胁迫的；

[ænd; ənd][wi:; wi] ['pɔɪntɪd] [aʊt]['sɜ:rt(ə)n]['maɪnər] [pə'tiku:ləz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [kən'feʃnz] [feɪld]

and	we	pointed	out	certain	minor	particulars	in	which	the	two	confessions	failed
和	我们	尖	出去	肯定	次要的	细节	在	哪个	这	二	忏悔	失败的

[tu:; tə] [kə'rɑ:bəreɪt] [i:tʃ] ['ʌðər] .

to	corroborate	each	other	.
到	证实	每个	其他	.

我们还指出了这两份供词在某些细微之处未能相互印证。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'fens] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] , [æz; əz][tu:; tə] [ɪ'senʃlz] ,

For	the	rest	,	our	defense	on	this	occasion	was	,	as	to	essentials	,
为了	这	休息	,	我们的	防御	在	这	场合	曾是	,	作为	到	必需品	,

至于其他方面，我们在此次事件中的辩护要点是：

[wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'fens] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

what	our	defense	had	been	at	the	inquiry	before	the	magistrate	.
什么	我们的	防御	有	到过	在	这	询问	前	这	地方法官	.

我们在地方法官审理时提出的辩护理由是什么?

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [kən'sʌltid] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [ðeɪ] [ˌəʊvə'ru:ld] ['aʊər; ɑ:r][əb'dʒekʃ(ə)n] .

Once	more	the	judges	consulted	,	and	once	more	they	overruled	our	objection	.
一次	更多的	这	法官	咨询	,	和	一次	更多的	他们	否决	我们的	异议	.

法官们再次商议，再次驳回了我们的反对意见。

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] [ɪn] ['evɪdəns] .

The	confessions	were	admitted	in	evidence	.
这	忏悔	是	承认	在	证据	.

这些供词被采纳为证据。

[ɑ:n][ðer; ðər][saɪd] , [ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [prə'du:st] [wʌn] [nu:] ['wɪtnəs] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [keɪs] .

On	their	side	,	the	prosecution	produced	one	new	witness	in	support	of	their	case	.
在	他们的	边	,	这	起诉	生产	一	新的	证人	在	支持	的	他们的	案件	.

控方方面面都传唤了一名新证人来支持他们的指控。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [ˌri:kə'pɪtʃəˌleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] .

It	is	needless	to	waste	time	in	recapitulating	his	evidence	.
它	是	不必要	到	浪费	时间	在	总结	他的	证据	.

无需浪费时间赘述他提供的证据。

[hi:; hi] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm'self] ['greɪvli] [ɑ:n] [krɔ:s] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	contradicted	himself	gravely	on	cross	-	examination	.
他	矛盾	他自己	严重地	在	叉	-	考试	.

他在交叉询问中严重自相矛盾。

[wi:; wi] [ʃoʊd] ['pleɪnli] , [ænd; ənd]['æftər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [pru:vd] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

We	showed	plainly	,	and	after	investigation	proved	,	that	he	was	not	to	be
我们	显示	显然	,	和	后	调查	已证实	,	那	他	曾是	不是	到	是

[bi'li:vd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊθ] .

believed	on	his	oath	.
相信	在	他的	誓言	.

我们已经清楚地表明，并且经过调查证实，他的誓言不可信。

[ðə; ði] [tʃi:f] - ['dʒʌstɪs] [sʌmd] [ʌp] .

The	chief	-	justice	summed	up	.
这	首席	-	正义	总结	向上	.

首席大法官总结道。

[hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'feʃnz] ,

He	charged	,	in	relation	to	the	confessions	,
他	带电	,	在	关系	到	这	忏悔	,

他指控，就这些供词而言，

[ðæt] [noʊ] [weɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [inˈsaitid] [baɪ] [hoʊp] [ɔːr] [fɪr] ;

that	no	weight	should	be	attached	to	a	confession	incited	by	hope	or	fear	;
那	不	重量	应该	是	随附的	到	一个	忏悔	煽动	经过	希望	或者	害怕	;

不应重视因希望或恐惧而作出的供述；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ˈweðər] [ðə; ði] [kənˈfeʃnz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈinfluənst] .

and	he	left	it	to	the	jury	to	determine	whether	the	confessions	in	this	case	had	been	so	influenced	.
和	他	左边	它	到	这	陪审团	到	决定	无论	这	忏悔	在	这	案件	有	到过	所以	影响	.

他把决定本案中的供述是否受到这种影响的问题留给了陪审团。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] ,

In	the	course	of	the	trial	,
在	这	课程	的	这	审判	,

在审判过程中，

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪˈfens] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [hæd; həd] [toʊld] [ˈæmˌbroʊz] ,

it	had	been	shown	for	the	defense	that	the	sheriff	and	the	governor	of	the	prison	had	told	Ambrose	,
它	有	到过	所示	为了	这	防御	那	这	警长	和	这	州长	的	这	监狱	有	讲述	安布罗斯	,

辩方已证明，警长和监狱长都曾告诉安布罗斯：

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsæŋkʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ;

with	his	father's	knowledge	and	sanction	,	that	the	case	was	clearly	against	him	;
和	他的	父亲的	知识	和	制裁	,	那	这	案件	曾是	清楚地	反对	他	;

经其父知情并认可，该案显然对他不利；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsperɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] [ˈpʌblɪk] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] ;

that	the	only	chance	of	sparing	his	family	the	disgrace	of	his	death	by	public	execution	lay	in	making	a	confession	;
那	这	仅有的	机会	的	节省	他的	家庭	这	耻辱	的	他的	死亡	经过	民众	执行	躺	在	制作	一个	忏悔	;

要想避免家人因他被公开处决而蒙受耻辱，唯一的办法就是认罪；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ðer; ðər] [best] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [kənˈfes] ,

and	that	they	would	do	their	best	,	if	he	did	confess	,
和	那	他们	会	做	他们的	最好的	,	如果	他	做过	承认	,

如果他认罪，他们会尽力而为。

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [kəˈmjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪmˈprɪznmənt] [fɔːr; fər] [laɪf] .

to	have	his	sentence	commuted	to	imprisonment	for	life	.
到	有	他的	句子	通勤	到	监禁	为了	生活	.

将其刑期减为终身监禁。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈsailəs] ,

As	for	Silas	,
作为	为了	西拉斯	,

至于西拉斯，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['terər] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

he	was	proved	to	have	been	beside	himself	with	terror	when	he	made	his
他	曾是	已证实	到	有	到过	旁	他自己	和	恐怖	什么时候	他	制成	他的

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

abominable	charge	against	his	brother	.
可恶	收费	反对	他的	兄弟	.

事实证明，他在对兄弟提出令人发指的指控时，是吓得魂不附体。

[wiː; wi][hæd; həd] ['veɪnli] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑːn] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði]

We	had	vainly	trusted	to	the	evidence	on	these	two	points	to	induce	the
我们	有	徒劳地	可信	到	这	证据	在	这些	二	积分	到	诱导	这

[kɔːrt] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [kən'feʃnz] :

court	to	reject	the	confessions	:
法庭	到	拒绝	这	忏悔	:

我们曾徒劳地相信这两点证据能够说服法庭驳回这些供述：

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

and	we	were	destined	to	be	once	more	disappointed	in	anticipating	that	the
和	我们	是	注定	到	是	一次	更多的	失望的	在	预期	那	这

[seɪm] ['evɪdəns] [wʊd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mɜːrsi] .

same	evidence	would	influence	the	verdict	of	the	jury	on	the	side	of	mercy	.
相同的	证据	会	影响	这	判决	的	这	陪审团	在	这	边	的	怜悯	.

我们注定会再次失望，因为我们原本期望同样的证据会影响陪审团的判决，使他们倾向于宽恕。

['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

After	an	absence	of	an	hour	,
后	一个	缺席	的	一个	小时	,

缺席一小时后，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] “ ['gɪlti] ” [ə'genst] [bəuθ][ðə; ði] ['prizənəz] .

they	returned	into	court	with	a	verdict	of	“	Guilty	”	against	both	the	prisoners	.
他们	返回	进入	法庭	和	一个	判决	的	“	有罪的	”	反对	两个都	这	囚犯	.

他们带着对两名被告“有罪”的判决回到法庭。

['biːɪŋ] [æskt] [ɪn] [duː] [fɔːrm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Being	asked	in	due	form	if	they	had	anything	to	say	in	mitigation	of	their
存在	问	在	到期的	形式	如果	他们	有	任何事物	到	说	在	减轻	的	他们的

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

被按程序询问是否有任何陈述可以减轻刑罚时，

['æmˌbroʊz][ænd; ənd]['saɪləs] ['sɑːləmli] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] ['ɪnəsns] ,

Ambrose	and	Silas	solemnly	declared	their	innocence	,
安布罗斯	和	西拉斯	庄严地	声明	他们的	无辜	,

安布罗斯和西拉斯郑重声明自己无罪。

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [kən'feʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ]

and	publicly	acknowledged	that	their	respective	confessions	had	been	wrung
和	公开	已确认	那	他们的	各自	忏悔	有	到过	拧干

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [hændz] .

from	them	by	the	hope	of	escaping	the	hangman's	hands	.
从	他们	经过	这	希望	的	逃脱	这	刽子手	双手	.

他们公开承认，他们各自的供词都是在希望逃脱绞刑架的驱使下才被迫作出的。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [bentʃ] .

This	statement	was	not	noticed	by	the	bench	.
这	陈述	曾是	不是	注意到	经过	这	长椅	.

法官席上并未注意到这一陈述。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər][bəuθ] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] .

The	prisoners	were	both	sentenced	to	death	.
这	囚犯	是	两个都	判刑	到	死亡	.

两名囚犯均被判处死刑。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['neomaɪ] .

On	my	return	to	the	farm	,	I	did	not	see	Naomi	.
在	我的	返回	到	这	农场	,	我	做过	不是	看	娜奥米	.

我回到农场后，没有见到娜奥米。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] .

Miss	Meadowcroft	informed	her	of	the	result	of	the	trial	.
错过	梅多克罗夫特	知情的	她	的	这	结果	的	这	审判	.

梅多克罗夫特小姐将审判结果告诉了她。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

Half	an	hour	later	,
一半	一个	小时	之后	,

半小时后，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] ['hændɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] ['envələʊp] ['berɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ɑːn]

one	of	the	women	-	servants	handed	to	me	an	envelope	bearing	my	name	on
一	的	这	女性	-	仆人	递交	到	我	一个	信封	轴承	我的	姓名	在

[ˌaɪ 'tiː][ɪn]['neɪˌoʊmiz] ['hændraɪtɪŋ] .

it	in	Naomi's	handwriting	.
它	在	娜奥米的	手写	.

一位女仆递给我一个信封，上面用娜奥米的笔迹写着我的名字。

[ðə; ði] ['envələʊp] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] ['letər] ,

The	envelope	inclosed	a	letter	,
这	信封	封闭	一个	信	,

信封里装着一封信，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] ['neomaɪ][hæd; həd] ['hɜːrɪdli] ['rɪt(ə)n] [ðiːz]

and	with	it	a	slip	of	paper	on	which	Naomi	had	hurriedly	written	these
和	和	它	一个	滑	的	纸	在	哪个	娜奥米	有	匆匆	书面	这些

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

随信附上的一张纸条上，娜奥米匆匆写下了这样几句话：

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [riːd] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [send] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

“	For	God's	sake	,	read	the	letter	I	send	to	you	,	and	do	something	about	it
“	为了	神的	清酒	,	读	这	信	我	发送	到	你	,	和	做	某物	关于	它

[ɪ'miːdiətli] !

immediately	!
立即地	!

“看在上帝的份上，请读读我寄给你的信，并立即采取行动！”

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] .

”	I	looked	at	the	letter	.
”	我	看起来	在	这	信	.

我看了那封信。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

It	assumed	to	be	written	by	a	gentleman	in	New	York	.
它	假定	到	是	书面	经过	一个	绅士	在	新的	约克	.

据推测，这篇文章是一位纽约绅士所写。

['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] ,

Only	the	day	before	,	he	had	,	by	the	merest	accident	,
仅有的	这	天	前	,	他	有	,	经过	这	最	事故	,

就在前一天，他因为一个极其偶然的意外，

[siː n] [ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] [ˈdʒɑː^əu] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [ˈpeɪstɪd]

seen	the	advertisement	for	John	Jago	cut	out	of	a	newspaper	and	pasted
已见	这	广告	为了	约翰	贾戈	切	出去	的	一个	报纸	和	粘贴

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] “ [ˌkjʊriˈɑːsəti] ” [kept] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] .

into	a	book	of	“	curiosities	”	kept	by	a	friend	.
进入	一个	书	的	“	奇闻异事	”	保留	经过	一个	朋友	.

我在朋友的一本“奇珍异宝”收藏册里，看到从报纸上剪下来的约翰·贾戈的广告。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] - [fɑːrm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [mæn]

Upon	this	he	wrote	to	Morwick	Farm	to	say	that	he	had	seen	a	man
之上	这	他	写道	到	-	农场	到	说	那	他	有	已见	一个	男人

[ɪgˈzæktli] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ˈdʒɑː^əu] ,

exactly	answering	to	the	description	of	John	Jago	,
确切地	回答	到	这	描述	的	约翰	贾戈	,

于是他写信给莫里克农场，说他看到一个人，其外貌与约翰·贾戈的描述完全吻合。

[bʌt; bət] [ˈberɪŋ] [əˈnʌðər] [neɪm] , [ˈwɜːrkɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɜ˞ːtʃənts] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [ˈdʒɜːrzi]

but	bearing	another	name	,	working	as	a	clerk	in	a	merchant's	office	in	Jersey
但	轴承	其他	姓名	,	在职的	作为	一个	职员	在	一个	商人的	办公室	在	球衣

[ˈsɪti] .

City	.
城市	.

但她使用另一个名字，在泽西市一家商户的办公室担任职员。

[ˈhævɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [meɪl] [went] [aʊt] ,

Having	time	to	spare	before	the	mail	went	out	,
拥有	时间	到	空闲的	前	这	邮件	去	出去	,

在邮件寄出前还有空闲时间，

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]

he	had	returned	to	the	office	to	take	another	look	at	the	man	before	he
他	有	返回	到	这	办公室	到	拿	其他	看	在	这	男人	前	他

[ˈpoʊstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈletər] .

posted	his	letter	.
发布	他的	信	.

他回到办公室，在寄出信件之前又仔细看了看那个人。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [klɜːrk] [hæd; həd] [nɑːt] [əˈpɪrd] [æt; ət]

To	his	surprise	,	he	was	informed	that	the	clerk	had	not	appeared	at
到	他的	惊喜	,	他	曾是	知情的	那	这	职员	有	不是	出现	在

[hɪz; ɪz] [desk] [ðæt] [deɪ] .

his	desk	that	day	.
他的	桌子	那	天	.

令他惊讶的是，他被告知那天那位办事员并没有到他的办公桌前来上班。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,

His	employer	had	sent	to	his	lodgings	,
他的	雇主	有	发送	到	他的	住宿	,

他的雇主派人到他的住处，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [pækt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] - [bæg]

and	had	been	informed	that	he	had	suddenly	packed	up	his	hand	-	bag
和	有	到过	知情的	那	他	有	突然	包装	向上	他的	手	-	包

[ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ;

after	reading	the	newspaper	at	breakfast	;
后	阅读	这	报纸	在	早餐	;

有人告诉他，他在早餐时读完报纸后，突然收拾好了他的手提包；

[hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rent] [ˈɑːnɪstli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] , [ˈnoʊbɑːdi] [nuː] [wer] !

had	paid	his	rent	honestly	,	and	had	gone	away	,	nobody	knew	where	!
有	有薪酬的	他的	租	诚实地	,	和	有	已消失	离开	,	无人	知道	在哪里	!

他按时交了房租，然后就离开了，谁也不知道他去了哪里！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] .

It	was	late	in	the	evening	when	I	read	these	lines	.
它	曾是	晚的	在	这	晚上	什么时候	我	读	这些	线条	.

我读到这些文字时，已是深夜。

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][ækt] .

I	had	time	for	reflection	before	it	would	be	necessary	for	me	to	act	.
我	有	时间	为了	反射	前	它	会	是	必要的	为了	我	到	行为	.

在必须采取行动之前，我有时间进行思考。

[əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenjuɪn] ,

Assuming	the	letter	to	be	genuine	,
假设	这	信	到	是	真的	,

假设这封信是真的，

[ænd; ənd] [əˈdɒpt] [ˈneɪˌoʊmiz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][dʒɑːn][ˈdʒɑːˆəu]

and	adopting	Naomi's	explanation	of	the	motive	which	had	led	John	Jago
和	收养	娜奥米的	解释	的	这	动机	哪个	有	引领	约翰	贾戈

[tuː; tə][ˈæbsənt] [hɪmˈself] [ˈsiːkrətli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] ,

to	absent	himself	secretly	from	the	farm	,
到	缺席的	他自己	偷偷	从	这	农场	,

并采纳了娜奥米对约翰·贾戈秘密离开农场的动机的解释，

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi] [ˈjuːsfəli] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə]

I	reached	the	conclusion	that	the	search	for	him	might	be	usefully	limited	to
我	达到	这	结论	那	这	搜索	为了	他	可能	是	有用	有限的	到

- [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈneɪbərhʊd] .

Narrabee	and	to	the	surrounding	neighborhood	.
-	和	到	这	周围	邻里	.

我得出结论，对他的搜寻范围或许可以缩小到纳拉比镇及其周边地区。

[ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]

The	newspaper	at	his	breakfast	had	no	doubt	given	him	his	first	information
这	报纸	在	他的	早餐	有	不	怀疑	给定	他	他的	第一的	信息

[ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈfaɪndɪŋ] ” [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ˈdʒʊri] ,

of	the	“	finding	”	of	the	grand	jury	,
的	这	“	寻找	”	的	这	盛大	陪审团	,

毫无疑问，他早餐时读到的报纸让他第一次得知了大陪审团的“调查结果”。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

and	of	the	trial	to	follow	.
和	的	这	审判	到	跟随	.

以及随后的审判。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈventʃər] [bæk] [tuː; tə]

It	was	in	my	experience	of	human	nature	that	he	should	venture	back	to
它	曾是	在	我的	经验	的	人类	自然	那	他	应该	风险投资	后退	到

- [ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

Narrabee	under	these	circumstances	,
-	在下面	这些	情况	,

以我对人性的了解，在这种情况下，他应该会冒险返回纳拉比。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [fɔːr; fər][ˈneomaɪ] .

and	under	the	influence	of	his	infatuation	for	Naomi	.
和	在下面	这	影响	的	他的	痴情	为了	娜奥米	.

并且受到他对娜奥米的迷恋的影响。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

More	than	this	,	it	was	again	in	my	experience	,	I	am	sorry	to	say	,
更多的	比	这	,	它	曾是	再次	在	我的	经验	,	我	是	对不起	到	说	,

不仅如此，很遗憾，就我个人经验而言，情况也是如此。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æmˌbroʊz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

that	he	should	attempt	to	make	the	critical	position	of	Ambrose	a	means	of
那	他	应该	试图	到	制作	这	批判的	位置	的	安布罗斯	一个	方法	的

[ɪk'stɔːtɪŋ] ['neɪˌoʊmiz] [kən'sent] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ['feivərəbli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [suːt] .

extorting	Naomi's	consent	to	listen	favorably	to	his	suit	.
勒索	娜奥米的	同意	到	听	有利	到	他的	套装	.

他应该试图利用安布罗斯的批判立场，胁迫娜奥米同意听从他的诉讼。

['kruːəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['æbsəns]

Cruel	indifference	to	the	injury	and	the	suffering	which	his	sudden	absence
残忍的	漠不关心	到	这	受伤	和	这	痛苦	哪个	他的	突然	缺席

[maɪt] [ɪn'flɪkt] [ɑːn] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːrm]

might	inflict	on	others	was	plainly	implied	in	his	secret	withdrawal	from	the	farm
可能	造成	在	其他的	曾是	显然	暗示	在	他的	秘密	退出	从	这	农场

.

:

.

他秘密离开农场，显然是对他突然离开可能给其他人造成的伤害和痛苦的冷酷无情的漠视。

[ðə; ði] [seɪm] ['kruːəl] [ɪn'dɪfrəns] , [pʊʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪk'striːm] ,

The	same	cruel	indifference	,	pushed	to	a	further	extreme	,
这	相同的	残忍的	漠不关心	,	推动	到	一个	更远	极端	,

同样的残酷冷漠，被推向了更极端的境地。

[maɪt] [wel] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] ['praɪvətli] [ɑːn] ['neomaɪ] ,

might	well	lead	him	to	press	his	proposals	privately	on	Naomi	,
可能	出色地	带领	他	到	按	他的	提案	私下	在	娜奥米	,

这很可能导致他私下向娜奥米提出他的要求。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd]

and	to	fix	her	acceptance	of	them	as	the	price	to	be	paid
和	到	使固定	她	验收	的	他们	作为	这	价格	到	是	有薪酬的

[fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [laɪf] .

for	saving	her	cousin's	life	.
为了	保存	她	表亲	生活	.

并让她接受这些作为拯救表妹生命的代价。

[tuː; tə] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] [aɪ] [ə'raɪvd] ['æftər] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] .

To	these	conclusions	I	arrived	after	much	thinking	.
到	这些	结论	我	到达的	后	很多	思维	.

经过深思熟虑，我得出了这些结论。

[aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɑːn] ['neɪˌoʊmiz] [ə'kaʊnt] , [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] ;

I	had	determined	,	on	Naomi's	account	,	to	clear	the	matter	up	;
我	有	决定	,	在	娜奥米的	帐户	,	到	清除	这	事情	向上	;

我决定，因为娜奥米的缘故，要把这件事弄清楚；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['kændɪd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maɪ] [dauts] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [jɑːgoʊs] [ɪg'zɪstəns]

but	it	is	only	candid	to	add	that	my	doubts	of	John	Jago's	existence
但	它	是	仅有的	坦率	到	添加	那	我的	疑虑	的	约翰	贾戈的	存在

[rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['letər] .

remained	unshaken	by	the	letter	.
剩余	坚定不移	经过	这	信	.

但坦白地说，这封信并没有动摇我对约翰·贾戈是否存在的怀疑。

[aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] ['stuːpɪd] “

I	believed	it	to	be	nothing	more	nor	less	than	a	heartless	and	stupid	“
我	相信	它	到	是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	狠心	和	愚蠢的	“

[hoʊks] .

hoax	.
骗局	.

我认为这不过是一场冷酷无情、愚蠢至极的“骗局”。

" [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] - [klɑ:k] [raʊzd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

"	The	striking	of	the	hall	-	clock	roused	me	from	my	meditations	.
"	这	引人注目	的	这	大厅	-	钟	唤醒	我	从	我的	冥想	.

“大厅里的钟声把我从冥想中唤醒了。”

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [stroʊks] — ['mɪdnaɪt] !

I	counted	the	strokes	—	midnight	!
我	计数	这	笔画	—	午夜	!

我数了数笔数——午夜!

[aɪ][roʊz][tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə][maɪ][ru:m] .

I	rose	to	go	up	to	my	room	.
我	玫瑰	到	去	向上	到	我的	房间	.

我起身回房间去了。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [ɪn][ðə; ði][fɑ:rm][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]

Everybody	else	in	the	farm	had	retired	to	bed	,	as	usual	,	more	than
大家	别的	在	这	农场	有	退休	到	床	,	作为	通常	,	更多的	比

[æn; ən] ['aʊər] [sɪns] .

an	hour	since	.
一个	小时	自从	.

农场里其他人都像往常一样，一个多小时前就去睡觉了。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['breθləs] .

The	stillness	in	the	house	was	breathless	.
这	寂静	在	这	房子	曾是	喘不过气	.

屋子里静得令人窒息。

[aɪ] [wɔ:kt] ['sɔ:ftli] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [æz; əz][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] .

I	walked	softly	,	by	instinct	,	as	I	crossed	the	room	to	look	out	at	the	night	.
我	步行	轻轻	,	经过	本能	,	作为	我	交叉	这	房间	到	看	出去	在	这	夜晚	.

我凭着本能，轻手轻脚地穿过房间，向窗外眺望夜色。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['mu:nlaɪt] [met] [maɪ] [vju:] ;

A	lovely	moonlight	met	my	view	;
一个	迷人的	月光	遇见	我的	看法	;

皎洁的月光洒在我的脸上；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['i:vnɪŋ] [wen] ['neomaɪ][hæd; həd][met][dʒɑ:n]

it	was	like	the	moonlight	on	the	fatal	evening	when	Naomi	had	met	John
它	曾是	喜欢	这	月光	在	这	致命的	晚上	什么时候	娜奥米	有	遇见	约翰

['dʒɑ:^əu][ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:k] .

Jago	on	the	garden	walk	.
贾戈	在	这	花园	走	.

那晚的月光就像娜奥米在花园散步时遇见约翰·贾戈时那致命夜晚的月光一样。

[maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm]['kænd(ə)l][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] - ['teɪbl] ; [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

My	bedroom	candle	was	on	the	side	-	table	;	I	had	just	lighted	it	.
我的	卧室	蜡烛	曾是	在	这	边	-	桌子	;	我	有	只是	照明	它	.

我的卧室蜡烛放在床头柜上，我刚点燃它。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['neomaɪ]

I	was	just	leaving	the	room	,	when	the	door	suddenly	opened	,	and	Naomi
我	曾是	只是	离开	这	房间	,	什么时候	这	门	突然	打开	,	和	娜奥米

[hɜ:r'self] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] !

herself	stood	before	me	!
她自己	站立	前	我	!

我正要离开房间，门突然开了，娜奥米本人就站在我面前!

[rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] , [aɪ] [sɔː] ['ɪnstəntli] [ɪn][hɜːr; hər]

Recovering	**the**	**first**	**shook**	**of**	**her**	**sudden**	**appearance**	**,**	**I**	**saw**	**instantly**	**in**	**her**
恢复中	这	第一的	摇晃	的	她	突然	外貌	,	我	锯	即刻	在	她

['iːgər] [aɪz] ,

eager	**eyes**	**,**
渴望的	眼睛	,

她突然出现，让我最初有些震惊，但我很快从她渴望的眼神中看到了这一点。

[ɪn][hɜːr; hər] ['dedli] - [peɪl] [tʃiːks] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [hæd; həd] ['hæpənd] .

in	**her**	**deadly**	**-**	**pale**	**cheeks**	**,**	**that**	**something**	**serious**	**had**	**happened**	**.**
在	她	致命	-	苍白	脸颊	,	那	某物	严肃的	有	发生	.

她脸色惨白，显然发生了什么严重的事情。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kloʊk] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [taɪd] ['oʊvər]

A	**large**	**cloak**	**was**	**thrown**	**over**	**her**	**;**	**a**	**white**	**handkerchief**	**was**	**tied**	**over**
一个	大的	披风	曾是	抛掷	超过	她	;	一个	白色的	手帕	曾是	系	超过

[hɜːr; hər] [hed] .

her	**head**	**.**
她	头	.

一件大斗篷披在她身上；一条白色手帕蒙在她头上。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] ;

Her	**hair**	**was**	**in**	**disorder**	**;**
她	头发	曾是	在	紊乱	;

她的头发凌乱不堪；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] ['rɪzn] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪn] [heɪst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bed] .

she	**had**	**evidently**	**just**	**risen**	**in**	**fear**	**and**	**in**	**haste**	**from**	**her**	**bed**	**.**
她	有	显然	只是	升起	在	害怕	和	在	匆忙	从	她	床	.

她显然是惊恐万分、匆忙地从床上爬起来的。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**is**	**it**	**?**
“	什么	是	它	?

那是什么?

” [aɪ] [æskt] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

”	**I**	**asked**	**,**	**advancing**	**to**	**meet**	**her**	**.**
”	我	问	,	前进	到	见面	她	.

我走上前去，问她：“你说什么？”

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][maɪ][ɑːrm] .

She	**clung**	**,**	**trembling**	**with**	**agitation**	**,**	**to**	**my**	**arm**	**.**
她	紧紧抓住	,	发抖	和	搅动	,	到	我的	手臂	.

她激动得浑身颤抖，紧紧抓住我的胳膊。

“ [dʒɑːn]['dʒɑː^əu] !

“	**John**	**Jago**	**!**
“	约翰	贾戈	!

“约翰·贾戈!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	**she**	**whispered**	**.**
”	她	低声说道	.

她低声说道。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [maɪ] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

You	**will**	**think**	**my**	**obstinacy**	**invincible**	**.**
你	将要	思考	我的	固执	无敌	.

你会觉得我的固执不可战胜。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðen] !

I	could	hardly	believe	it	,	even	then	!
我	可以	几乎	相信	它	,	甚至	然后	!

即使到了那时，我也难以置信!

" [wer] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Where	?	"	I	asked	.
"	在哪里	?	"	我	问	.

"哪里？"我问。

" [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " ['ʌndər] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] !

"	In	the	back	-	yard	,	"	she	replied	,	"	under	my	bedroom	window	!
"	在	这	后退	-	院子	,	"	她	回复	,	"	在下面	我的	卧室	窗户	!

"就在后院，"她回答说，"在我卧室窗户下面！"

" [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['sɪriəs] [tuː; tə] [ə'loʊ] [ʌv; əv] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	The	emergency	was	far	too	serious	to	allow	of	any	consideration	for	the
"	这	紧急情况	曾是	远的	也	严肃的	到	允许	的	任何	考虑	为了	这

[smɔːl] [prə'praiətiz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

small	proprieties	of	every	-	day	life	.
小的	礼仪	的	每一个	-	天	生活	.

"紧急情况太过严重，容不得丝毫顾虑日常生活中的琐碎礼节。"

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm; ɪm] !

"	Let	me	see	him	!
"	让	我	看	他	!

"让我见见他！"

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][hɜːr; hər][fræŋk][ænd; ənd] ['fɪrləs] [weɪ] .

"	I	am	here	to	fetch	you	,	"	she	answered	,	in	her	frank	and	fearless	way	.
"	我	是	这里	到	拿来	你	,	"	她	回答	,	在	她	坦率	和	无畏	方式	.

"我是来接你的，"她坦率而无畏地回答道。

" [kʌm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Come	upstairs	with	me	.
"	来	楼上	和	我	.

"跟我上楼来。"

" [hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Her	room	was	on	the	first	floor	of	the	house	,
"	她	房间	曾是	在	这	第一的	地面	的	这	房子	,

她的房间在房子的一楼，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] .

and	was	the	only	bedroom	which	looked	out	on	the	back	-	yard	.
和	曾是	这	仅有的	卧室	哪个	看起来	出去	在	这	后退	-	院子	.

而且是唯一一间可以俯瞰后院的卧室。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

On	our	way	up	the	stairs	she	told	me	what	had	happened	.
在	我们的	方式	向上	这	楼梯	她	讲述	我	什么	有	发生	.

上楼的时候，她把发生的事情告诉了我。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][nɑːt] [ə'sliːp] ,

"	I	was	in	bed	,	"	she	said	,	"	but	not	asleep	,
"	我	曾是	在	床	,	"	她	说	,	"	但	不是	睡着了	,

"我当时在床上，"她说，"但没睡着。"

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [straɪk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

when	I	heard	a	pebble	strike	against	the	window	-	pane	.
什么时候	我	听到	一个	卵石	罢工	反对	这	窗户	-	窗格	.

我听到石子撞击窗玻璃的声音。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

I	waited	,	wondering	what	it	meant	.
我	等待	,	好奇	什么	它	意思是	.

我静静地等待着，想知道这意味着什么。

[ə'nʌðər] ['peb(ə)l] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [glæs] .

Another	pebble	was	thrown	against	the	glass	.
其他	卵石	曾是	抛掷	反对	这	玻璃	.

又一颗石子砸在了玻璃上。

[soʊ][fɑːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] .

So	far	,	I	was	surprised	,	but	not	frightened	.
所以	远的	,	我	曾是	惊讶	,	但	不是	害怕	.

到目前为止，我感到惊讶，但并不害怕。

[aɪ][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

I	got	up	,	and	ran	to	the	window	to	look	out	.
我	得到	向上	,	和	跑	到	这	窗户	到	看	出去	.

我起身跑到窗边向外看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɑːn]['dʒɑːˆəu] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ! ”

There	was	John	Jago	looking	up	at	me	in	the	moonlight	!	”
那里	曾是	约翰	贾戈	寻找	向上	在	我	在	这	月光	!	”

月光下，约翰·贾戈正抬头看着我！

“ [dɪd][hiː; hi] [siː] [juː; jʊ] ? ”

“	Did	he	see	you	?	”
”	做过	他	看	你	?	”

他看见你了吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [sed] , - [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

He	said	,	'	Come	down	and	speak	to	me	!
他	说	,	-	来	向下	和	说话	到	我	!

他说：“下来跟我谈谈！”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! - ”

I	have	something	serious	to	say	to	you	!	'	”
我	有	某物	严肃的	到	说	到	你	!	-	”

我有件重要的事情要跟你说！

“ [dɪd][juː; jʊ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Did	you	answer	him	?	”
”	做过	你	回答	他	?	”

你回答他了吗?

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [maɪ] [breθ] , [aɪ] [sed] , - [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	As	soon	as	I	could	catch	my	breath	,	I	said	,	'	Wait	a	little	,
”	作为	很快	作为	我	可以	抓住	我的	气息	,	我	说	,	-	等待	一个	小的	,

“我一喘过气来，就说：‘等一下，”

- [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	and	ran	downstairs	to	you	.
-	和	跑	楼下	到	你	.

然后跑下楼去找你。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? ”

What	shall	I	do	?	”
什么	将	我	做	?	”

我该怎么办?

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

“	Let	me	see	him	,	and	I	will	tell	you	.
”	让	我	看	他	,	和	我	将要	告诉	你	.

“让我见见他，我就会告诉你。”

” [wiː; wi] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ruːm] .

”	We	entered	her	room	.
”	我们	进入	她	房间	.

我们进了她的房间。

[ˈkiːpɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [ˈkɜːrt(ə)n] , [aɪ] [lʊkt] [aʊt] .

Keeping	cautiously	behind	the	window	-	curtain	,	I	looked	out	.
保持	谨慎地	在后面	这	窗户	-	窗帘	,	我	看起来	出去	.

我小心翼翼地躲在窗帘后面，向外望去。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] !

There	he	was	!
那里	他	曾是	!

他就在那里!

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wɜːr; wər] [ʃeɪvd] [ɔːf] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [kloʊz] [kʌt] .

His	beard	and	mustache	were	shaved	off	;	his	hair	was	close	cut	.
他的	胡须	和	胡子	是	剃光	离开	;	他的	头发	曾是	关闭	切	.

他的胡子和髭须都剃掉了；头发也剪得很短。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [disˈgaizɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪld] , [braʊn] [aɪz] , [ɔːr][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈmuːvmənt]

But	there	was	no	disguising	his	wild	,	brown	eyes	,	or	the	peculiar	movement
但	那里	曾是	不	伪装	他的	荒野	,	棕色的	眼睛	,	或者	这	奇特	移动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] ,

of	his	spare	,
的	他的	空闲的	,

但他那双狂野的棕色眼睛，以及他备用手臂的奇特动作，都掩饰不住。

[ˈwaɪəri] [ˈfɪgjər] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

wiry	figure	,	as	he	walked	slowly	to	and	fro	in	the	moonlight	waiting	for
细长的	数字	,	作为	他	步行	缓慢地	到	和	弗	在	这	月光	等待	为了

[ˈneomaɪ] .

Naomi	.
娜奥米	.

他身材瘦削，在月光下缓缓地来回踱步，等待着娜奥米。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [maɪ] [oʊn] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ˈɔːlmoʊst] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ˌem ˈiː] ;

For	the	moment	,	my	own	agitation	almost	overpowered	me	;
为了	这	片刻	,	我的	自己的	搅动	几乎	实力悬殊	我	;

那一刻，我的激动几乎让我无法自拔；

[aɪ][hæd; həd][soʊ][ˈfɜːrmli] [ˌdɪsbɪˈliːvd] [ðæt] [dʒɑːn][ˈdʒɑːˆəu][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] !

I	had	so	firmly	disbelieved	that	John	Jago	was	a	living	man	!
我	有	所以	牢牢	不相信	那	约翰	贾戈	曾是	一个	活的	男人	!

我之前一直坚信约翰·贾戈还是个活人!

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

“	What	shall	I	do	?
”	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" ['neomaɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" **Naomi** **repeated** **.**
" 娜奥米 重复 .

“娜奥米重复道。”

“ [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deri] ['oʊpən] ?
“ **Is** **the** **door** **of** **the** **dairy** **open** **?**
" 是 这 门 的 这 奶制品 打开 ?

“奶牛场的门开着吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问道。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] , [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ɪz][nɑːt] [lɔkt] . "
“ **No** **;** **but** **the** **door** **of** **the** **tool** **-** **house** **,** **round** **the** **corner** **,** **is** **not** **locked** **.** **"**
" 不 ; 但 这 门 的 这 工具 - 房子 , 圆形的 这 角落 , 是 不是 已锁定 . "

“不，但是拐角处的工具房的门没锁。”

“ ['veri] [gʊd] .
“ **Very** **good** **.**
" 非常 好的 .

“非常好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死而复生(The Dead Alive)
第5/5页

[ʃoʊ] [jɔːr'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ]
Show yourself at the window , and say to him , ' I am coming
展示 你自己 在 这 窗户 , 和 说 到 他 , - 我 是 未来
[də'rektli; daɪ'rektli] . -
directly . '
直接地 . -

你到窗边去，对他说："我马上就来。"

" [ðə; ði] [breɪv] [gɜːrl] [əu'beid] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" The brave girl obeyed me without a moment's hesitation .
" 这 勇敢的 女孩 服从 我 没有 一个 瞬间 犹豫 .

"这位勇敢的女孩毫不犹豫地服从了我。"

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪt] ;
There had been no doubt about his eyes and his gait ;
那里 有 到过 不 怀疑 关于 他的 眼睛 和 他的 步态 ;

他的眼睛和步态都毫无疑问；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [naʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ['sɔːftli] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]
there was no doubt now about his voice , as he answered softly from below
那里 曾是 不 怀疑 现在 关于 他的 嗓音 , 作为 他 回答 轻轻 从 以下
— " [ɔːl] [raɪt] ! "
— " All right ! "
— " 全部 正确的 ! "

现在毫无疑问是他的声音，因为他从下面轻声回答道："好的！"

" [kiːp] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə]['neomaɪ] ,
" Keep him talking to you where he is now , " I said to Naomi ,
" 保持 他 说 到 你 在哪里 他 是 现在 , " 我 说 到 娜奥米 ,

"让他继续在现在的地方跟你说话，"我对娜奥米说。

" [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] .
" until I have time to get round by the other way to the tool - house .
" 直到 我 有 时间 到 得到 圆形的 经过 这 其他 方式 到 这 工具 - 房子 .

"直到我有时间绕道去工具房。"

[ðen] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət][ðə; ði] ['deri] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd]
Then pretend to be fearful of discovery at the dairy , and bring him round
然后 假装 到 是 可怕 的 发现 在 这 奶制品 , 和 带来 他 圆形的
[ðə; ði]['kɔːrnər] ,
the corner ,
这 角落 ,

然后假装害怕在奶牛场被发现，把他带到街角。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
so that I can hear him behind the door .
所以 那 我 能 听到 他 在后面 这 门 .

这样我就可以听到他在门后的声音。

" [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ['saɪləntli] .
" We left the house together , and separated silently .
" 我们 左边 这 房子 一起 , 和 分开 默默 .

"我们一起离开了家，然后默默地分开了。"

['neomaɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [wer] ['strætədʒəm]

Naomi	**followed**	**my**	**instructions**	**with**	**a**	**woman's**	**quick**	**intelligence**	**where**	**stratagems**
娜奥米	随后	我的	指示	和	一个	女性的	快的	智力	在哪里	策略

[ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

are	**concerned**	**.**
是	担心的	.

娜奥米按照我的指示行事，展现了女性在策略方面敏锐的智慧。

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ]

I	**had**	**hardly**	**been**	**a**	**minute**	**in**	**the**	**tool**	**-**	**house**	**before**	**I**	**heard**	**him**	**speaking**
我	有	几乎	到过	一个	分钟	在	这	工具	-	房子	前	我	听到	他	请讲

[tuː; tə]['neomaɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

to	**Naomi**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**door**	**.**
到	娜奥米	在	这	其他	边	的	这	门	.

我刚走进工具房不到一分钟，就听到他在门的另一边和娜奥米说话。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['siːkrətli] ['liːvɪŋ]

The	**first**	**words**	**which**	**I**	**caught**	**distinctly**	**related**	**to**	**his**	**motive**	**for**	**secretly**	**leaving**
这	第一的	字	哪个	我	捕捉	明显地	有关的	到	他的	动机	为了	偷偷	离开

[ðə; ði][fɑːrm] .

the	**farm**	**.**
这	农场	.

我听到的第一句话就清楚地表明了他秘密离开农场的动机。

['mɔːtifaid] [praɪd] — ['dʌbli] ['mɔːtifaid] [baɪ]['neɪˌoʊmiz] [kən'temptʃuəs] [rɪ'fjuːz(ə)l][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

Mortified	**pride**	**—**	**doubly**	**mortified**	**by**	**Naomi's**	**contemptuous**	**refusal**	**and**	**by**	**the**
羞愧难当	自豪	—	双倍	羞愧难当	经过	娜奥米的	轻蔑的	拒绝	和	经过	这

['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'dɪgnəti] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['æmˌbroʊz] — [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

personal	**indignity**	**offered**	**to**	**him**	**by**	**Ambrose**	**—**	**was**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**his**
个人的	侮辱	提供	到	他	经过	安布罗斯	—	曾是	在	这	底部	的	他的

[kən'dʌkt] [ɪn] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] - .

conduct	**in**	**absenting**	**himself**	**from**	**Morwick**	**.**
执行	在	缺席	他自己	从	-	.

莫里克因自尊心受挫而缺席——娜奥米的轻蔑拒绝和安布罗斯对他的人身侮辱让他倍感羞辱——这是他缺席莫里克的根本原因。

[hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

He	**owned**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**advertisement**	**,**
他	拥有	那	他	有	已见	这	广告	,

他承认自己看过那则广告。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['haɪdɪŋ] !

and	**that**	**it**	**had**	**actually**	**encouraged**	**him**	**to**	**keep**	**in**	**hiding**	**!**
和	那	它	有	实际上	鼓励	他	到	保持	在	隐藏	!

而这反而鼓励他继续躲藏！

“ ['æftər] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət][ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪd] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd] , ” [sed] [ðə; ði]

“	**After**	**being**	**laughed**	**at**	**and**	**insulted**	**and**	**denied**	**,**	**I**	**was**	**glad**	**,**	**”**	**said**	**the**
“	后	存在	笑了	在	和	受辱	和	否认	,	我	曾是	高兴的	,	”	说	这

['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] ,

miserable	**wretch**	**,**
悲惨的	可怜虫	,

“被嘲笑、被侮辱、被拒绝之后，我反而感到高兴，”这个可怜的家伙说道。

“ [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] ['sɪriəs] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] .

“	**to**	**see**	**that**	**some**	**of**	**you**	**had**	**serious**	**reason**	**to**	**wish**	**me**	**back**	**again**	**.**
”	到	看	那	一些	的	你	有	严肃的	原因	到	希望	我	后退	再次	.

“看到你们中的一些人有充分的理由希望我回来，我感到很欣慰。”

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] ['neomaɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

It	rests	with	you	,	Miss	Naomi	,	to	keep	me	here	,
它	休息	和	你	,	错过	娜奥米	,	到	保持	我	这里	,

娜奥米小姐，能否让我留在这里，就看你的了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] ['æmˌbroʊz][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] ['oʊnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [neɪm] . ”

and	to	persuade	me	to	save	Ambrose	by	showing	myself	and	owning	to	my	name	.	”
和	到	说服	我	到	节省	安布罗斯	经过	显示	我	和	拥有	到	我的	姓名	.	”

并要说服我亲自现身，以我的名义出示证件，从而救下安布罗斯。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [aɪ] [hɜːrd] ['neomaɪ][æsk] , ['stɜːrnli] .

”	I	heard	Naomi	ask	,	sternly	.
”	我	听到	娜奥米	问	,	严厉地	.

我听到娜奥米严厉地问道。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

He	lowered	his	voice	;	but	I	could	still	hear	him	.
他	降低	他的	嗓音	;	但	我	可以	仍然	听到	他	.

他压低了声音，但我仍然能听见。

“ ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

“	Promise	you	will	marry	me	,	”	he	said	,	“	and	I	will	go	before	the	magistrate	to	-	morrow	,
“	承诺	你	将要	结婚	我	,	”	他	说	,	“	和	我	将要	去	前	这	地方法官	到	-	明天	,

“答应我你会嫁给我，”他说，“我明天会去见法官。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] . ”

and	show	him	that	I	am	a	living	man	.	”
和	展示	他	那	我	是	一个	活的	男人	.	”

让他看看我还是个活生生的人。

“ [səˈpoʊz] [aɪ] [rɪˈfjuːz] ? ”

“	Suppose	I	refuse	?	”
“	认为	我	拒绝	?	”

“如果我拒绝呢？ ”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

“	In	that	case	you	will	lose	me	again	,
“	在	那	案件	你	将要	失去	我	再次	,

“那样的话，你还会再次失去我的。”

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [tɪl] ['æmˌbroʊz][ɪz] [hæŋd] . ”

and	none	of	you	will	find	me	till	Ambrose	is	hanged	.	”
和	没有任何	的	你	将要	寻找	我	直到	安布罗斯	是	绞刑	.	”

“你们谁也别想找到我，直到安布罗斯被绞死为止。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['vɪlən] [ɪ'nʌf] , [dʒɑːn]['dʒɑː^əu] , [tuː; tə] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ,

“	Are	you	villain	enough	,	John	Jago	,	to	mean	what	you	say	?	”	asked	the	girl	,
”	是	你	恶棍	足够的	,	约翰	贾戈	,	到	意思是	什么	你	说	?	”	问	这	女孩	,

“约翰·贾戈，你够邪恶吗？你真的会说到做到吗？”女孩问道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

raising	her	voice	.
提高	她	嗓音	.

她提高了嗓门。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [æz; əz] [truː] [æz; əz]['gɑːdz] [ə'bʌv]

"	If	you	attempt	to	give	the	alarm	,	"	he	answered	,	"	as	true	as	God's	above
"	如果	你	试图	到	给	这	警报	,	"	他	回答	,	"	作为	真的	作为	神的	多于

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

"如果你试图发出警报，"他回答说，"就像上帝在我们头顶上发出的警报一样真实，

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [maɪ][hænd][ɑːn][jʊr; jər] [θroʊt] !

you	will	feel	my	hand	on	your	throat	!
你	将要	感觉	我的	手	在	你的	喉	!

你会感觉到我的手掐在你的喉咙上！

[its] [maɪ][tɜːrn] [naʊ] , [mɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

It's	my	turn	now	,	miss	;	and	I	am	not	to	be	trifled	with	.
它是	我的	转动	现在	,	错过	;	和	我	是	不是	到	是	琐碎	和	.

现在轮到我了，小姐；你可别小瞧我。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] — [jes] [ɔːr][noʊ] ? "

Will	you	have	me	for	your	husband	—	yes	or	no	?	"
将要	你	有	我	为了	你的	丈夫	—	是的	或者	不	?	"

你愿意嫁给我吗？——愿意还是不愿意？

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['laʊdli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] .

"	she	answered	,	loudly	and	firmly	.
"	她	回答	,	高声	和	牢牢	.

她大声而坚定地回答道。

[aɪ][bɜːrst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] .

I	burst	open	the	door	,	and	seized	him	as	he	lifted	his	hand	on	her	.
我	爆裂	打开	这	门	,	和	查获	他	作为	他	抬起	他的	手	在	她	.

我猛地推开门，在他抬起手要对她动手时一把抓住他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [dɪ'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wiːkənd]

He	had	not	suffered	from	the	nervous	derangement	which	had	weakened
他	有	不是	遭受	从	这	紧张的	精神错乱	哪个	有	减弱

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他没有像我一样患上神经紊乱症。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðə] [strɔːŋgər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðə] [tuː] .

and	he	was	the	stronger	man	of	the	two	.
和	他	曾是	这	更强	男人	的	这	二	.

而且他是两人中更强壮的那一个。

['neomaɪ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

Naomi	saved	my	life	.
娜奥米	已保存	我的	生活	.

娜奥米救了我的命。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː]

She	struck	up	his	pistol	as	he	pulled	it	out	of	his	pocket	with	his	free
她	击	向上	他的	手枪	作为	他	拉	它	出去	的	他的	口袋	和	他的	自由的

[hænd][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [hed] .

hand	and	presented	it	at	my	head	.
手	和	呈现	它	在	我的	头	.

她打响了他的手枪，他用空着的那只手从口袋里掏出枪，指着我的头。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz]['faɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

The	bullet	was	fired	into	the	air	.
这	子弹	曾是	被解雇	进入	这	空气	.

子弹射向空中。

[aɪ] [trɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

I	tripped	up	his	heels	at	the	same	moment	.
我	绊倒了	向上	他的	高跟鞋	在	这	相同的	片刻	.

就在同一时刻，我绊倒了他的脚后跟。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [haʊs] .

The	report	of	the	pistol	had	alarmed	the	house	.
这	报告	的	这	手枪	有	惊慌	这	房子	.

枪声惊动了整栋房子。

[wiː; wi] [tuː] [tə'geðər] [kept] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'tɪl] [help] [ə'raɪvd] .

We	two	together	kept	him	on	the	ground	until	help	arrived	.
我们	二	一起	保留	他	在	这	地面	直到	帮助	到达的	.

我们两人一起把他按在地上，直到救援人员赶到。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

THE	END	OF	IT	.
这	结尾	的	它	.

结束了。

[dʒɑːn]['dʒɑː^əu][wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][dʒɑːn]['dʒɑː^əu][wʌz; wəz]

JOHN	JAGO	was	brought	before	the	magistrate	,	and	John	Jago	was
约翰	贾戈	曾是	带来	前	这	地方法官	,	和	约翰	贾戈	曾是

[aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

identified	the	next	day	.
已识别	这	下一个	天	.

约翰·贾戈被带到治安法官面前，第二天，约翰·贾戈的身份就被确认了。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['æmˌbroʊz][ænd; ənd]['sailəs][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn]['perəl] ,

The	lives	of	Ambrose	and	Silas	were	,	of	course	,	no	longer	in	peril	,
这	生活	的	安布罗斯	和	西拉斯	是	,	的	课程	,	不	更长	在	危险	,

安布罗斯和西拉斯的生命当然不再处于危险之中。

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['hjuːmən]['dʒʌstɪs][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	human	justice	was	concerned	.
所以	远的	作为	人类	正义	曾是	担心的	.

就人类正义而言。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['liːg(ə)l] [di'leiz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd]['liːg(ə)l] [fɔːr'mælətiz] [tuː; tə]

But	there	were	legal	delays	to	be	encountered	,	and	legal	formalities	to
但	那里	是	合法的	延误	到	是	遭遇	,	和	合法的	手续	到

[biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

be	observed	,
是	观察到	,

但其中存在法律上的延误，以及需要遵守的法律手续。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt]

before	the	brothers	could	be	released	from	prison	in	the	characters	of	innocent
前	这	兄弟	可以	是	发布	从	监狱	在	这	人物	的	清白的

[men] .

men	.
男人	.

兄弟俩得以以无辜者的身份从监狱获释。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [ðʌs] [ɪˈlæpst] ,

During	the	interval	which	thus	elapsed	,
期间	这	间隔	哪个	因此	过去	,

在这段时间里，

[ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈvents] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˈbriːfli] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kloʊz] [maɪ]

certain	events	happened	which	may	be	briefly	mentioned	here	before	I	close	my
肯定	活动	发生	哪个	可能	是	简要地	提及	这里	前	我	关闭	我的

[ˈnærətɪv] .

narrative	.
叙述	.

在我结束叙述之前，我想简要提及一些发生的事情。

[ˈmɪstər] . [ˈmɛdoʊˌkrɔːft] [ðə; ði][ˈeldər] , [broʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

Mr	.	Meadowcroft	the	elder	,	broken	by	the	suffering	which	he	had	gone
先生	.	梅多克罗夫特	这	长老	,	破碎的	经过	这	痛苦	哪个	他	有	已消失

[θruː] ,

through	,
通过	,

老梅多克罗夫特先生因所经历的苦难而心力交瘁。

[daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruˈmætɪk] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

died	suddenly	of	a	rheumatic	affection	of	the	heart	.
死亡	突然	的	一个	风湿病	感情	的	这	心	.

因风湿性心脏病猝然离世。

[ə; eɪ][ˈkɑːdəs(ə)l] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [əˈbʌndəntli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [wʌt] [ˈneomaɪ][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː]

A	codicil	attached	to	his	will	abundantly	justified	what	Naomi	had	told	me
一个	遗嘱附录	随附的	到	他的	将要	大量	合理的	什么	娜奥米	有	讲述	我

[ʌv; əv] [mɪs] - [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

of	Miss	Meadowcroft's	influence	over	her	father	,
的	错过	-	影响	超过	她	父亲	,

他遗嘱中的一份附录充分证实了娜奥米告诉我的关于梅多克罗夫特小姐对她父亲的影响的事情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [ɪn] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	of	the	end	she	had	in	view	in	exercising	it	.
和	的	这	结尾	她	有	在	看法	在	锻炼	它	.

以及她行使这项权利的最终目的。

[ə; eɪ] [laɪf] [ˈɪnkʌm] [ˈoʊnli][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]['mɪstər] . - [sʌnz] .

A	life	income	only	was	left	to	Mr	.	Meadowcroft's	sons	.
一个	生活	收入	仅有的	曾是	左边	到	先生	.	-	儿子们	.

梅多克罗夫特先生的儿子们只留下了终身收入。

[ðə; ði] [ˈfriːhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] [bɪˈkwiːðd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	freehold	of	the	farm	was	bequeathed	to	his	daughter	,	with	the
这	永久产权	的	这	农场	曾是	遗赠	到	他的	女儿	,	和	这

[ˈtɛsteɪtərz] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ˈædɪd] ,

testator's	recommendation	added	,
立遗嘱人的	推荐	额外	,

农场的永久产权遗赠给了他的女儿，并附有遗嘱人的建议。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪz; ɪz] “ [best] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['dʒɑː^əu] .

that	she	should	marry	his	“	best	and	dearest	friend	,	Mr	.	John	Jago	.
那	她	应该	结婚	他的	“	最好的	和	亲爱的	朋友	,	先生	.	约翰	贾戈	.

她应该嫁给他的“最好的朋友和最亲爱的朋友约翰·贾戈先生”。

” [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] , [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] - [sent] [æn; ən] ['ɪnsələnt]

”	Armed	with	the	power	of	the	will	,	the	heiress	of	Morwick	sent	an	insolent
”	武装	和	这	力量	的	这	将要	,	这	女继承人	的	-	发送	一个	傲慢的

['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['neomaɪ] ,

message	to	Naomi	,
信息	到	娜奥米	,

“凭借着强大的意志力，莫里克的女继承人向娜奥米发出了一封傲慢无礼的信息。”

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr'self] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [æt; ət] [ðə; ði]

requesting	her	no	longer	to	consider	herself	one	of	the	inmates	at	the
请求	她	不	更长	到	考虑	她自己	一	的	这	囚犯	在	这

[fɑːrm] .

farm	.
农场	.

要求她不要再将自己视为农场里的囚犯之一。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] ['ædɪd] ,

Miss	Meadowcroft	,	it	should	be	here	added	,
错过	梅多克罗夫特	,	它	应该	是	这里	额外	,

这里应该加上“梅多克罗夫特小姐”

['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒɑːn] ['dʒɑː^əu] [hæd; həd] ['evər] [æskt] ['neomaɪ] [tuː; tə] [biː; bi]

positively	refused	to	believe	that	John	Jago	had	ever	asked	Naomi	to	be
积极地	拒绝	到	相信	那	约翰	贾戈	有	曾经	问	娜奥米	到	是

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他坚决不相信约翰·贾戈曾向娜奥米求婚。

[ɔːr] [hæd; həd] ['evər] ['θretnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['θret(ə)n] [hɜːr; hər] , [ɪf]

or	had	ever	threatened	her	,	as	I	had	heard	him	threaten	her	,	if
或者	有	曾经	威胁	她	,	作为	我	有	听到	他	威胁	她	,	如果

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

she	refused	.
她	拒绝	.

或者像我听过他威胁她的那样，如果她拒绝，他会威胁她。

[ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] ['neomaɪ] , [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] ['miːnli] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [dʒɑːn] ['dʒɑː^əu]

She	accused	me	,	as	she	accused	Naomi	,	of	trying	meanly	to	injure	John	Jago
她	被告	我	,	作为	她	被告	娜奥米	,	的	尝试	卑鄙地	到	损伤	约翰	贾戈

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

in	her	estimation	,
在	她	估算	,

她指责我，就像她指责娜奥米一样，在她看来，我试图卑鄙地伤害约翰·贾戈。

[aʊt] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [tɔːrd] “ [ðæt] [mʌtʃ] - ['ɪndʒərd] [mæn] ; ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

out	of	hatred	toward	“	that	much	-	injured	man	;	”	and	she	sent	to	me	,
出去	的	仇恨	朝向	“	那	很多	-	受伤	男人	;	”	和	她	发送	到	我	,

出于对“那个受重伤的男人”的憎恨；她给我发了这样一封信：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] ['neomaɪ] , [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

as	she	had	sent	to	Naomi	,	a	formal	notice	to	leave	the	house	.
作为	她	有	发送	到	娜奥米	,	一个	正式的	注意	到	离开	这	房子	.

她曾向娜奥米发出正式的搬离通知。

[wiː; wi] [tuː] ['bænɪʃt] [wʌnz] [met] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['trævlɪŋ] - [bægz]

We	two	banished	ones	met	the	same	day	in	the	hall	,	with	our	traveling	-	bags
我们	二	被放逐	一个	遇见	这	相同的	天	在	这	大厅	,	和	我们的	旅行	-	包

[ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

in	our	hands	.
在	我们的	双手	.

我们两个被放逐的人，手提着旅行包，在同一天在大厅里相遇了。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [aʊt] [tə'geðər] , [frend] - , ” [sed] ['neomaɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kweɪntli] -

“	We	are	turned	out	together	,	friend	Lefrank	,	”	said	Naomi	,	with	her	quaintly	-
“	我们	是	转向	出去	一起	,	朋友	-	,	”	说	娜奥米	,	和	她	古雅地	-

['kɑːmɪk(ə)l] [smaɪl] .

comical	smile	.
滑稽	微笑	.

“我们一起出来了，朋友莱弗兰克，”娜奥米带着她那古朴滑稽的笑容说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [ges] ;

“	You	will	go	back	to	England	,	I	guess	;
“	你	将要	去	后退	到	英格兰	,	我	猜测	;

我想你最终会回到英国；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .

and	I	must	make	my	own	living	in	my	own	country	.
和	我	必须	制作	我的	自己的	活的	在	我的	自己的	国家	.

我必须在自己的国家自食其力。

['wɪmɪn] [kæn; kən] [get] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [spiːk]

Women	can	get	employment	in	the	States	if	they	have	a	friend	to	speak
女性	能	得到	就业	在	这	各州	如果	他们	有	一个	朋友	到	说话

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

在美国，女性如果能有朋友帮忙引荐，就能找到工作。

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] ?

Where	shall	I	find	somebody	who	can	give	me	a	place	?
在哪里	将	我	寻找	某人	WHO	能	给	我	一个	地方	?

我该去哪里找人收留我呢?

” [aɪ] [sɔː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

”	I	saw	my	way	to	saying	the	right	word	at	the	right	moment	.
”	我	锯	我的	方式	到	说	这	正确的	单词	在	这	正确的	片刻	.

“我找到了在恰当的时机说出恰当话语的方法。”

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	have	got	a	place	to	offer	you	,	”	I	replied	.
“	我	有	得到	一个	地方	到	提供	你	,	”	我	回复	.

“我有个地方可以介绍给你，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [soʊ][fɑːr] .

She	suspected	nothing	,	so	far	.
她	怀疑	没有什么	,	所以	远的	.

到目前为止，她什么也没怀疑。

“ [ðæts] ['lʌki] , [sɜːr] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That's	lucky	,	sir	,	”	was	all	she	said	.
“	那就是	幸运的	,	先生	,	”	曾是	全部	她	说	.

“先生，那真是幸运。”她只说了这么一句。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræf] - ['ɑːfɪs] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][draɪ] - [gʊdz] [stɔːr] ?

“	Is	it	in	a	telegraph	-	office	or	in	a	dry	-	goods	store	?
“	是	它	在	一个	电报	-	办公室	或者	在	一个	干燥	-	商品	店铺	?

“是在电报局还是在杂货店？”

" [aɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [frend] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][maɪ][ɑːrmz]
" I astonished my little American friend by taking her then and there in my arms
" 我 惊讶 我的 小的 美国人 朋友 经过 采取 她 然后 和 那里 在 我的 武器
,
,
,

"我当场将我的美国小朋友抱在怀里，这让她大吃一惊。"

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ][fɜːrst] [kɪs] .
and giving her my first kiss .
和 给予 她 我的 第一的 吻 .

我把我的初吻给了她。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪz][baɪ][maɪ]['faɪərsaɪd] , " [aɪ] [sed] ;
" The office is by my fireside , " I said ;
" 这 办公室 是 经过 我的 炉边 , " 我 说 ;

"我的办公室就在壁炉旁边，"我说；

" [ðə; ði] ['sæləri] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ,
" the salary is anything in reason you like to ask me for ; and the place ,
" 这 薪水 是 任何事物 在 原因 你 喜欢 到 问 我 为了 ; 和 这 地方 ,

"薪水只要你合理要求，我都愿意；至于地点，

['neomaɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .
Naomi , if you have no objection to it , is the place of my wife .
娜奥米 , 如果 你 有 不 异议 到 它 , 是 这 地方 的 我的 妻子 .

娜奥米，如果你不反对的话，那是我妻子的住处。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I have no more to say ,
" 我 有 不 更多的 到 说 ,

我没什么要说的了。

[ɪk'sept] [ðæt] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [aɪ] [spoʊk] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]
except that years have passed since I spoke those words and that I am as
除了 那 年 有 通过了 自从 我 辐 那些 字 和 那 我 是 作为
[fɑːnd][ʌv; əv]['neomaɪ][æz; əz]['evər] .
fond of Naomi as ever .
喜爱 的 娜奥米 作为 曾经 .

只是，自从我说了那些话以来，已经过去了好几年，而我对娜奥米的喜爱却一如既往。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,
Some months after our marriage ,
一些 几个月 后 我们的 婚姻 ,

结婚几个月后，

['mɪsɪz] . - [roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] - [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
Mrs . Lefrank wrote to a friend at Narrabee for news of what was going
太太 . - 写道 到 一个 朋友 在 - 为了 消息 的 什么 曾是 去
[ɑːn][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .
on at the farm .
在 在 这 农场 .

莱弗兰克太太写信给纳拉比的一位朋友，询问农场那边的情况。

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['æmˌbroʊz][ænd; ənd]['sailəs][hæd; həd] ['emigreitid] [tuː; tə] [nuː]
The answer informed us that Ambrose and Silas had emigrated to New
这 回答 知情的 我们 那 安布罗斯 和 西拉斯 有 移民 到 新的
['ziːlənd] ,
Zealand ,
新西兰 ,

答案告诉我们，安布罗斯和塞拉斯已经移民到新西兰了。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [æt; ət] - [fɑːrm] .

and	that	Miss	Meadowcroft	was	alone	at	Morwick	Farm	.
和	那	错过	梅多克罗夫特	曾是	独自的	在	-	农场	.

梅多克罗夫特小姐独自一人在莫里克农场。

[dʒɑːn]['dʒɑːˆəu][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

John	Jago	had	refused	to	marry	her	.
约翰	贾戈	有	拒绝	到	结婚	她	.

约翰·贾戈拒绝娶她。

[dʒɑːn]['dʒɑːˆəu][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] , ['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] .

John	Jago	had	disappeared	again	,	nobody	knew	where	.
约翰	贾戈	有	消失	再次	,	无人	知道	在哪里	.

约翰·贾戈再次失踪了，没人知道他去了哪里。

[noʊt] [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] . — [ðə; ði][fɜːrst][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

NOTE	IN	CONCLUSION	.	—	The	first	idea	of	this	little	story	was	suggested	to	the
笔记	在	结论	.	—	这	第一的	主意	的	这	小的	故事	曾是	建议	到	这

['ɔːθər] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] ,

author	by	a	printed	account	of	a	trial	which	actually	took	place	,
作者	经过	一个	打印	帐户	的	一个	审判	哪个	实际上	采取	地方	,

结语——这篇小故事的最初灵感来源于一篇印刷版的审判报道，该报道记录了一起真实发生的审判。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] , [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

early	in	the	present	century	,	in	the	United	States	.
早期的	在	这	展示	世纪	,	在	这	团结的	各州	.

本世纪初，在美国。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [keɪs] [ɪz] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði]['traɪəl] , [kən'feʃnz] ,

The	published	narrative	of	this	strange	case	is	entitled	“	The	Trial	,	Confessions	,
这	已发布	叙述	的	这	奇怪的	案件	是	标题	“	这	审判	,	忏悔	,

这起离奇案件的已发表叙述题为“审判、供述、

[ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]['dʒesi][ænd; ənd] ['stiːvən] [bʊrn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['rʌsl] ['kɔlvin]

and	Conviction	of	Jesse	and	Stephen	Boorn	for	the	Murder	of	Russell	Colvin
和	定罪	的	杰西	和	史蒂芬	博恩	为了	这	谋杀	的	罗素	科尔文

,

,

,

杰西·伯恩和斯蒂芬·伯恩因谋杀拉塞尔·科尔文而被定罪

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mə:dəd] .

and	the	Return	of	the	Man	supposed	to	have	been	murdered	.
和	这	返回	的	这	男人	据称	到	有	到过	被谋杀	.

以及那位本应被谋杀的人的归来。

[baɪ] [ɑːn] . ['lenərd] ['sɑːrdʒənt] , [eks] - [luː'tenənt] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [vər'mɑːnt] .

By	Hon	.	Leonard	Sargeant	,	Ex	-	Lieutenant	Governor	of	Vermont	.
经过	尊敬的	.	伦纳德	中士	,	前任	-	中尉	州长	的	佛蒙特	.

作者：伦纳德·萨金特先生，佛蒙特州前副州长。

(['mæntʃestər] , [vər'mɑːnt] , ['dʒɜːrn(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd][dʒɑːb] ['ɑːfɪs] , - .)

(	Manchester	,	Vermont	,	Journal	Book	and	Job	Office	,	1873	.	)
(	曼彻斯特	,	佛蒙特	,	杂志	书	和	工作	办公室	,	-	.	)

（佛蒙特州曼彻斯特，期刊簿和就业办公室，1873年。）

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] ['riːdɚz] ,

”	It	may	not	be	amiss	to	add	,	for	the	benefit	of	incredulous	readers	,
”	它	可能	不是	是	错误	到	添加	,	为了	这	益处	的	难以置信	读者	,

“为了让那些难以置信的读者明白，或许有必要补充一点：

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] “ [ɪmˈprɑːbəbl] [ɪˈvents] ” [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɑːr; ər] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [fækt] , [ˈteɪkən] [frʌm; frəm]

that	all	the	“	improbable	events	”	in	the	story	are	matters	of	fact	,	taken	from
那	全部	这	“	不太可能	活动	”	在	这	故事	是	事情	的	事实	,	已采取	从

[ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˈnærətɪv] .

the	printed	narrative	.
这	打印	叙述	.

故事中所有“不可能发生的事件”都是事实，均取材于印刷的叙述。

[ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] “ [lʊks] [laɪk] [truːθ] ” [ɪz] , [ɪn] [naɪn] [ˈkeɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ,

Anything	which	“	looks	like	truth	”	is	,	in	nine	cases	out	of	ten	,
任何事物	哪个	“	看起来	喜欢	真相	”	是	,	在	九	案例	出去	的	十	,

任何“看起来像真理”的东西，十有八九都是假的。

[ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːθər] . — [ˈdʌbljuː] . [siː] .

the	invention	of	the	author	.	—	W	.	C	.
这	发明	的	这	作者	.	—	W	.	C	.

作者的虚构作品。——WC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神